



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 915

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 915

1974

I. Nos. 13043-13060
II. No. 709

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 February 1974 to 12 February 1974*

	<i>Page</i>
No. 13043. Switzerland and Morocco:	
Agreement concerning the taxation of sea and air transport enterprises. Signed at Rabat on 17 March 1970	3
No. 13044. Switzerland and Bulgaria:	
Agreement on economic relations (with protocol). Signed at Sofia on 23 November 1972	9
No. 13045. Switzerland and Central African Republic:	
Agreement on trade and the promotion and protection of investments. Signed at Bangui on 28 February 1973	23
No. 13046. Brazil and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of consular legalizing procedures. Mexico City and Tlatelolco, 26 November 1970	31
No. 13047. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Agreement in respect of the regulation of the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Bonn on 5 November 1971	37
No. 13048. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Lusaka on 22 March 1972	45

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 915

1974

I. N^{os} 13043-13060
II. N^o 709

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 février 1974 au 12 février 1974*

	<i>Pages</i>
N^o 13043. Suisse et Maroc :	
Accord concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Signé à Rabat le 17 mars 1970	3
N^o 13044. Suisse et Bulgarie :	
Accord sur les échanges économiques (avec protocole). Signé à Sofia le 23 novembre 1972	9
N^o 13045. Suisse et République centrafricaine :	
Accord de commerce, de promotion et de protection des investissements. Signé à Bangui le 28 février 1973	23
N^o 13046. Brésil et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord portant dispense des procédures de légalisation consulaire. Mexico et Tlatelolco, 26 novembre 1970	31
N^o 13047. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la réglementation de l'imposition des véhicules routiers en circulation internationale. Signé à Bonn le 5 novembre 1971	37
N^o 13048. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Lusaka le 22 mars 1972	45

	<i>Page</i>
No. 13049. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:	
Agreement on international road transport. Signed at London on 24 October 1972	77
No. 13050. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Colombia for the provision of financial assistance to the Colombian National Postal Administration (with annexes). Bogotá, 28 May 1973	91
No. 13051. United Nations and Japan:	
Memorandum of understanding on the United Nations panel meeting on a satellite broadcasting system for education. Signed at New York on 8 February 1974	113
No. 13052. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Mexico City and Tlatelolco, 27 March 1968	115
No. 13053. United States of America and Mexico:	
Agreement concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band (with annexes and exchange of notes). Signed at Washington on 9 November 1972	121
No. 13054. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant of reference books for co-operation in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs. Mexico City, 26 and 27 June 1973	197
No. 13055. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming minute No. 242 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, relating to Colorado River salinity (with minute No. 242). Mexico City and Tlatelolco, 30 August 1973	203
No. 13056. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to communications equipment to be used in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs. Mexico City and Tlatelolco, 31 August 1973	219
No. 13057. United States of America and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Berne, 27 June 1968	225

	<i>Pages</i>
N° 13049. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Londres le 24 octobre 1972	77
N° 13050. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement colombien en vue d'une assistance financière à l'Administration nationale des Postes de Colombie (avec annexes). Bogotá, 28 mai 1973	91
N° 13051. Organisation des Nations Unies et Japon :	
Mémorandum d'accord relatif au symposium des Nations Unies sur un système de radiodiffusion éducative par satellite. Signé à New York le 8 février 1974	113
N° 13052. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Mexico et Tlatelolco, 27 mars 1968	115
N° 13053. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz (avec annexes et échange de notes). Signé à Washington le 9 novembre 1972	121
N° 13054. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don de manuels au titre de la coopération dans la lutte contre le trafic international illicite des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Mexico, 26 et 27 juin 1973	197
N° 13055. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord confirmant le procès-verbal n° 242 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique, relatif à la salinité des eaux du Colorado (avec procès-verbal n° 242). Mexico et Tlatelolco, 30 août 1973	203
N° 13056. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à du matériel de transmissions destiné à la lutte contre le trafic international illicite des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Mexico et Tlatelolco, 31 août 1973	219
N° 13057. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Berne, 27 juin 1968	225

	<i>Page</i>
No. 13058. United Nations and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement for a United Nations panel of experts on water resources development policies. Buenos Aires, 2 June 1970	231
No. 13059.	
The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 12704	245
No. 13060. United States of America and Hungary:	
Air Transport Agreement (with schedule and exchange of notes). Signed at Washington on 30 May 1972	247
II <i>Treaties and international agreements filed and recorded from 1 January 1974 to 12 February 1974</i>	
No. 709. Switzerland and Asian Development Bank:	
Agreement concerning a contribution to the Multi-Purpose Special Fund. Signed at Manila on 27 April 1973	267
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 56. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding certain air services. Signed at London on 13 August 1946:	
Memorandum of Agreement further modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Signed at London on 7 September 1967 and at Willemstad on 31 October 1967	274
Memorandum of Agreement further modifying the annex to the above-mentioned Agreement of 13 August 1946. Signed at London on 10 May 1973 and at Willemstad on 8 August 1973	276
No. 255. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ireland amending the Agreement of 3 February 1945 relating to air transport services. Washington, 2 and 3 June 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 3 February 1945, as amended (with annex). Dublin, 11 June 1973	282

	<i>Pages</i>
N° 13058. Organisation des Nations Unies et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un groupe d'experts des Nations Unies sur les politiques de mise en valeur des ressources hydrauliques. Buenos Aires, 2 juin 1970	231
N° 13059.	
L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été déjà enregistré sous le n° 12704	245
N° 13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Washington le 30 mai 1972	247

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1^{er} janvier 1974 au 12 février 1974

N° 709. Suisse et Banque asiatique de développement :	
Accord concernant une contribution au Fonds spécial à buts multiples. Signé à Manille le 27 avril 1973	267
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 56. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Signé à Londres le 13 août 1946 :	
Mémoire d'accord modifiant à nouveau l'annexe de l'Accord susmentionné. Signé à Londres le 7 septembre 1967 et à Willemstad le 31 octobre 1967	278
Mémoire d'accord modifiant à nouveau l'annexe de l'Accord susmentionné du 13 août 1946. Signé à Londres le 10 mai 1973 et à Willemstad le 8 août 1973	280
N° 255. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande modifiant l'Accord du 3 février 1945 relatif aux services de transports aériens. Washington, 2 et 3 juin 1947 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 3 février 1945, tel que modifié (avec annexe). Dublin, 11 juin 1973	284

	<i>Page</i>
No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tebran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:	
Extension of the Agreement of 27 November 1943	287
No. 767. Mutual defense assistance agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 25 and 28 June 1973	288
No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement, as amended. Luxembourg, 3 and 20 August 1973 ..	291
No. 2883. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas on 14 August 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with related notes). Caracas, 11 February 1972 ..	294
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953:	
Extension	304
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the cash contribution by Japan under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 June 1973 ..	305
No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan of the vessels <i>USS Holt</i> , <i>USS Erben</i> , <i>USS Hickox</i> and <i>USS Halsey Powell</i> . Seoul, 27 April and 18 August 1973	311
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Accession by the Federal Republic of Germany	315

	<i>Pages</i>
N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946 :	
Prorogation de l'Accord du 27 novembre 1943	287
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 25 et 28 juin 1973	288
N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Luxembourg, 3 et 20 août 1973	291
N° 2883. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif aux transports aériens. Signé à Caracas le 14 août 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec notes connexes). Caracas, 11 février 1972	300
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :	
Prorogation	304
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la contribution en espèces du Japon faite au titre de l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 juin 1973	309
N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955 :	
Échange de notes constituant un accord en vue de la prorogation du prêt des vaisseaux USS <i>Holt</i> , USS <i>Erben</i> , USS <i>Hickox</i> et USS <i>Halsey Powell</i> . Séoul, 27 avril et 18 août 1973	313
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne	315

	<i>Page</i>
No. 4582. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the North American Air Defence Command. Washington, 12 May 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Washington, 10 May 1973	316
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulations Nos. 24 and 27 annexed to the above-mentioned Agreement	319
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:	
Ratification by Czechoslovakia of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971	320
No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	321
No. 12822. Agreement between the United States of America and Mexico effected by minute No. 24I of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico — <i>Recommendations to improve immediately the quality of Colorado River waters going to Mexico</i>. Adopted at El Paso on 14 July 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Mexico City and Tlatelolco, 30 April 1973	322
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 14 July 1972, as extended. Mexico City and Tlatelolco, 28 June 1973	325
Termination	327
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Ratification by Singapore	332
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2123. Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26, 1928:	
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	334

	<i>Pages</i>
N° 4582. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord. Washington, 12 mai 1958 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Washington, 10 mai 1973	316
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application de l'Italie des règlements nos 24 et 27 annexés à l'Accord susmentionné	319
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :	
Ratification de la Tchécoslovaquie de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971	320
N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	321
N° 12822. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique effectué par procès-verbal n° 241 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique — <i>Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique.</i> Adopté à El Paso le 14 juillet 1972 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Mexico et Tlatelolco, 30 avril 1973	328
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 14 juillet 1972, tel que prorogé. Mexico et Tlatelolco, 28 juin 1973	330
Abrogation	331
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Ratification de Singapour	332
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2123. Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général. Genève, le 26 septembre 1928 :	
Dénonciation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	334

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 February 1974 to 12 February 1974

Nos. 13043 to 13060

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 février 1974 au 12 février 1974

N^{os} 13043 à 13060

No. 13043

**SWITZERLAND
and
MOROCCO**

Agreement concerning the taxation of sea and air transport enterprises. Signed at Rabat on 17 March 1970

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 4 February 1974.

**SUISSE
et
MAROC**

Accord concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Signé à Rabat le 17 mars 1970

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 4 février 1974.

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE
ROYAUME DU MAROC CONCERNANT L'IMPOSITION
DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU
AÉRIENNE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc, désireux d'éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) Au Maroc : à l'impôt sur les bénéfices professionnels;
- b) En Suisse : aux impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu et les bénéfices et sur la fortune mobilière.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou essentiellement analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient.

3) Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts sur les revenus d'investissements.

Article 2. Dans le présent Accord, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte :

a) L'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » désigne le transport professionnel de personnes et de choses par le propriétaire, le locataire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs.

b) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » désigne une entreprise de navigation maritime ou aérienne dont la direction effective se trouve dans un Etat contractant et qui est exploitée soit par cet Etat lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit par une personne physique résidant dans cet Etat et ne résidant pas dans l'autre Etat contractant, soit par une société de personnes ou de capitaux constituée selon le droit de cet Etat, y compris toute société dans laquelle cet Etat lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales possède une participation.

Article 3. 1) Les revenus et bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires battant pavillon de cet Etat ou d'aéronefs immatriculés dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2) La fortune mobilière d'une entreprise d'un Etat contractant, y compris la fortune constituée par les navires battant pavillon de cet Etat et par les aéronefs immatriculés dans cet Etat, n'est imposable que dans cet Etat.

3) Les dispositions des alinéas 1 et 2 sont également applicables à une entreprise de navigation aérienne d'un Etat contractant participant à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 4, paragraphe 2.

Article 4. 1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle cet échange aura eu lieu.

Article 5. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par voie diplomatique avec un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable aux impôts des Etats contractants perçus pour les années civiles suivant celle de la dénonciation.

FAIT à Rabat en deux exemplaires, le 17 mars 1970, en langue française.

Pour le Conseil fédéral
suisse :
J. STROEHLIN

Pour le Gouvernement
de S.M. le Roi du Maroc :
SIJILMASSI

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE TAXA- TION OF SEA AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

The Swiss Federal Council and the Government of His Majesty the King of Morocco, desiring to avoid double taxation in respect of sea and air transport enterprises, have agreed as follows:

Article 1. 1. This Agreement shall apply to the following taxes:

- (a) In the case of Morocco: the tax on business profits;
- (b) In the case of Switzerland: the federal, cantonal and communal taxes on incomes and profits and on movable property.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. This Agreement shall not apply to taxes levied on income derived from investments.

Article 2. For the purposes of this Agreement, save where the context requires otherwise:

(a) The expression "operation of ships or aircraft" means the transport of persons or goods for gain by the owner, hirer or charterer of ships or aircraft.

(b) The expression "enterprise of a Contracting State" means a sea or air transport enterprise having its actual management in a Contracting State and operated by that State itself or by one of its political subdivisions or local communities, either by an individual resident in that State and not resident in the other Contracting State, or by a partnership or joint stock company constituted in accordance with the law of that State, including all companies in which that State itself or one of its political subdivisions or local communities has an interest.

Article 3. 1. The income and profits which an enterprise of a Contracting State derives from the operation of ships sailing under the flag of that State or from aircraft registered in that State shall be taxable only in that State.

2. The movable property of an enterprise of a Contracting State, including the property constituted by ships flying the flag of that State or aircraft registered in that State, shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to an air transport enterprise of a Contracting State participating in a pool, a joint operating arrangement or an international operating organization.

Article 4. 1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

¹ Came into force on 11 September 1973 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 4 (2).

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall apply in the two Contracting States to income earned on or after 1 January of the year during which this exchange takes place.

Article 5. This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Contracting States. Either of the Contracting States may denounce it through the diplomatic channel by giving at least six months' notice before the end of any calendar year. In that case, the Agreement shall cease to apply to the taxes of the Contracting States levied in the calendar years following the year of the denunciation.

DONE at Rabat on 17 March 1970 in duplicate in the French language.

For the Swiss
Federal Council:

J. STROEHLIN

For the Government
of His Majesty
the King of Morocco:

SIJILMASSI

No. 13044

**SWITZERLAND
and
BULGARIA**

**Agreement on economic relations (with protocol). Signed at
Sofia on 23 November 1972**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Switzerland on 4 February 1974.

**SUISSE
et
BULGARIE**

**Accord sur les échanges économiques (avec protocole). Signé
à Sofia le 23 novembre 1972**

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par la Suisse le 4 février 1974.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DEN WIRTSCHAFTSVERKEHR ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien,

vom Wunsche geleitet, die gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen zugunsten beider Staaten zu fördern und auszuweiten,
haben folgendes vereinbart :

Artikel 1. Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Warenaustausch zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der in der Schweiz und in Bulgarien geltenden Bestimmungen und Regeln mit allen geeigneten Mitteln zu festigen und auszubauen.

Beide Regierungen werden die für den Warenaustausch allenfalls erforderlichen Ein- und Ausfuhrbewilligungen im Rahmen der dafür geltenden Vorschriften ausstellen.

Der Warenaustausch erfolgt zu marktgerechten Preisen. Im Rahmen des Möglichen wird dem Saisoncharakter sowie der Import- und Exportstruktur der beiden Staaten Rechnung getragen.

Artikel 2. Die beiden Regierungen kommen überein, einander gegenseitig die Behandlung der meistbegünstigten Nation in bezug auf die Zölle, Taxen, Steuern, fiskalischen Belastungen und das administrative Zollverfahren, welchen auf ihrem Gebiet die Einfuhr, die Ausfuhr, der Transit, der Umschlag, der Transport, die Lagerung und die Verteilung von aus dem Ausland stammenden Waren unterworfen sind, zu gewähren.

Artikel 3. Die Meistbegünstigung gemäss Artikel 2 bezieht sich jedoch nicht auf die Vorteile Zugeständnisse und Befreiungen, die jede der Vertragsparteien — den angrenzenden Staaten im Grenzverkehr,
— den Staaten, welche mit ihr in einer bereits bestehenden oder in einer künftigen Zollunion, Freihandelszone oder Präferenzzone zusammengeschlossen sind, gewährt oder gewähren wird.

Artikel 4. Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer einschlägigen Gesetzgebung die geeigneten Massnahmen zur Erleichterung des Eisenbahn-, Strassen-, Wasser- und Luftverkehrs zwischen den beiden Ländern.

Die Vertragsparteien sichern sich gegenseitig die Behandlung als meistbegünstigte Nation zu für die Zulassung der Waren zur Beförderung im Binnen- und Transitverkehr.

Die die schweizerische Flagge führenden Handelsschiffe geniessen in den Meerhäfen der Volksrepublik Bulgarien bei der Einfahrt, der Ausfahrt und dem Aufenthalt die gleiche Behandlung wie die Handelsschiffe der meistbegünstigten Nation.

Artikel 5. Die beiden Regierungen äussern ihr Interesse an der Förderung der Kooperation auf wirtschaftlichem, industriellem, technischem und touristischem Gebiet sowie auf demjenigen der Dienstleistungen. Sie ermutigen derartige Bemühungen der Unternehmungen und Organisationen der beiden Staaten.

Die aus der vorstehenden Zusammenarbeit hervorgehenden Erzeugnisse and Leistungen geniessen im Rahmen der in den beiden Staaten allgemein geltenden Bestimmungen eine möglichst günstige Behandlung.

Die beiden Regierungen ergreifen alle erforderlichen Massnahmen, um den Rechtssubjekten des andern Staates den Schutz der gewerblichen Eigentumsrechte zu gewährleisten. Dazu gehört auch der Schutz der Herkunftsbezeichnungen.

Artikel 6. Die Zahlungen zwischen der Schweiz und Bulgarien werden gemäss dem diesem Abkommen zugehörigen Protokoll abgewickelt.

Artikel 7. Die juristischen Personen, die Handelsgesellschaften wie auch die Staatsangehörigen der einen der Vertragsparteien haben im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen freien Zutritt zu den Gerichten der andern Vertragspartei, und zwar sowohl in der Eigenschaft als Kläger wie auch als Beklagte.

Die juristischen Personen und die Handelsgesellschaften, die gemäss den Gesetzen der einen Vertragspartei errichtet sind und ihren Sitz auf deren Gebiet haben, werden auf dem Gebiet der anderen ebenfalls als solche anerkannt.

Die Unternehmungen einer jeden der Vertragsparteien sind berechtigt, Agenten und Vertreter im Gebiet der andern Vertragspartei im Rahmen der Gesetze und Bestimmungen dieser Vertragspartei zu unterhalten.

Artikel 8. Es wird eine aus Vertretern der beiden Regierungen zusammengesetzte Gemischte Kommission gebildet.

Sie überwacht die Einhaltung des vorliegenden Abkommens und erleichtert seine Durchführung. Sie kann insbesondere Vorschläge unterbreiten und prüft allenfalls zu ergreifende Massnahmen im Hinblick auf die Erweiterung des Warenverkehrs, auf die Verbesserung der Wirtschaftsbeziehungen und auf die Behebung allfällig auftretender Störungen. Sie tritt auf Verlangen der einen oder anderen Vertragspartei innert drei Monaten zusammen.

Artikel 9. Bei Geltendmachung von Forderungen gegen juristische Personen des einen Landes, namentlich gegen eine staatliche Unternehmung oder Organisation, unterliegen nur deren eigene, im andern Land gelegene Vermögenswerte Arresten, nicht aber diejenigen des betreffenden Staates oder einer dritten juristischen Person.

Artikel 10. Dieses Abkommen erstreckt sich auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses durch einen Zollunionsvertrag mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft verbunden ist.

Artikel 11. Durch das vorliegende Abkommen wird das Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bulgarischen Volksrepublik vom 26. November 1954 mit den zugehörigen Protokollen und dem Briefwechsel aufgehoben.

Artikel 12. Die beiden Regierungen werden sich gegenseitig auf dem diplomatischen Wege die Erfüllung der für den Abschluss und das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen Voraussetzungen notifizieren. Das Abkommen tritt 20 Tage nach Erhalt der zweiten Notifikation in Kraft.

Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1977. Es bleibt jeweils für ein weiteres Jahr in Kraft, wenn es nicht von einer Vertragspartei wenigstens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Sofia, am 23. November 1972, in zwei Originalexemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.

Für den Schweizerischen
Bundesrat:
RAYMOND PROBST

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien:
V. STEFANOV

PROTOKOLL

BETREFFEND DEN ZAHLUNGSVERKEHR ZUM ABKOMMEN ÜBER DEN WIRTSCHAFTSVERKEHR ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

Artikel 1. Im Hinblick darauf, dass das Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bulgarischen Volksrepublik vom 26. November 1954 durch das heute unterzeichnete Abkommen über den Wirtschaftsverkehr zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Volksrepublik Bulgarien aufgehoben wird und der gegenseitige Zahlungsverkehr sich in der Folge in Schweizerfranken oder anderen frei konvertierbaren Währungen abwickelt, erklären die beiden Regierungen, dass sie die Zahlungen irgendwelcher Art keinesfalls einer ungünstigeren Regelung als der bei der Aufhebung des gebundenen Zahlungsverkehrs geltenden unterwerfen werden.

Artikel 2. Die auf Grund des Abkommens vom 26. November 1954 eröffneten Konten werden aufgehoben und der Saldo der Bulgarischen Aussenhandelsbank gemäss einer zwischen dieser und der Schweizerischen Verrechnungsstelle abzuschliessenden Vereinbarung zur freien Verfügung gestellt.

GESCHEHEN in Sofia, am 23. November 1972, in zwei Originalexemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.

Für den Schweizerischen
Bundesrat:
RAYMOND PROBST

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien:
V. STEFANOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ВРЪЗКИ МЕЖДУ ШВЕЙЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Швейцарският Федерален съвет и Правителството на Народна република България, ръководени от желанието да поощряват и разширяват взаимните икономически връзки в полза на двете страни, се договориха за следното:

Член 1. Договорящите страни се стремят на основата на съществуващите в Швейцария и България разпоредби и правила да укрепват и разширяват с всички подходящи средства стокообмена между двете държави.

Двете Правителства ще издават евентуално необходимите за стокообмена вносни и износни разрешения в рамките на съществуващите за целта разпоредби.

Стокообменът ще се извършва по редовни пазарни цени. В рамките на възможното ще се има пред вид сезонният характер на стоките и вносно-износната структура на двете държави.

Член 2. Двете Правителства се договориха да си предоставят взаимно третиране на най-благоприятствуваната нация по отношение на митата, таксите, данъците, фискалите облагания и митническа административна процедура, които се прилагат на тяхна територия по отношение на вноса, износа, транзита, претоварването, транспорта, съхраняването на склад и разпределението на произхождащите от чужбина стоки.

Член 3. Най-благоприятното третиране съгласно член 2 не се отнася обаче до преимуществата, привилегиите и освобождаванията, които всяка от договорящите страни предоставя или ще предостави

- на съседните държави в пограничната търговия,
- на държавите, с които участва в един съществуващ или в бъдещ митнически съюз, зона за свободна търговия или преференциална зона.

Член 4. Договорящите страни ще вземат подходящи мерки в рамките на тяхното законодателство за улесняване на железопътния, пътния, водния и въздушен транспорт между двете страни.

Договорящите страни си гарантират взаимно третиране на най-благоприятствуваната нация за допускането на стоките за превоз във вътрешния и транзитен транспорт.

Търговските корабни, пътуващи под швейцарски флаг, ще се ползват при влизане, излизане и престой в морските пристанища на Народна република България от същото третиране както търговските кораби на най-благоприятствуваната нация.

Член 5. Двете Правителства изразяват интереса си за поощряване на кооперирането в икономическа, промишлена, техническа и туристическа област, както и в областта на услугите. Те насърчават подобни усилия на предприятията и организациите на двете държави.

Произведенията и услугите, произтичащи от горното сътрудничество, ще се ползват от възможно най-благоприятното третиране, в рамките на общовалидните разпоредби на двете държави.

Двете Правителства вземат всички необходими мерки, за да гарантират на юридическите лица на другата държава опазване на правата на промишлената собственост, в това число и опазването на обозначението на произхода.

Член 6. Плащанията между Швейцария и България ще се извършват съгласно Протокола към настоящата Спогодба.

Член 7. Юридическите лица, търговските дружества и поданиците на едната страна ще имат свободен достъп до съдилищата на другата договоряща страна, в рамките на законните разпоредби, както в качеството си на ищец, така и на ответник.

Юридическите лица и търговските дружества, основани съгласно законите на едната договоряща страна и със седалище на нейна територия, ще се признават като такива и на територията на другата страна.

Предприятията на всяка една от договорящите страни имат право да поддържат агенти и представители на територията на другата договоряща страна в рамките на законите и разпоредбите на тази договоряща страна.

Член 8. Учредява се Смесиена комисия, съставена от представители на двете Правителства.

Тя контролира спазването на настоящата Спогодба и улеснява изпълнението ѝ. Комисията може по-специално да прави предложения и проучва евентуални мерки за разширяването на стокообмена, за подобряване на икономическите връзки и отстраняване на евентуално възникнали затруднения. Тя се събира по искане на едната или другата договоряща страна в срок от три месеца.

Член 9. При предявяване претенции за вземания спрямо юридически лица на едната страна, именно срещу едно държавно предприятие или организация, на секвестриране подлежат само техните собствени имущественни интереси, намиращи се в другата страна, но не и имуществата на съответната държава или на трети юридически лица.

Член 10. Настоящата Спогодба се отнася и за Княжество Лихтенщайн, докогато, докато същото е свързано с Швейцарската конфедерация с договор за митнически съюз.

Член 11. С настоящата Спогодба се отменя Спогодбата за търговия и плащане между Швейцарската конфедерация и Народна република България от 26 ноември 1954 година заедно с протоколите и разменените писма към нея.

Член 12. Двете Правителства ще нотифицират взаимно по дипломатически път изпълнението на необходимите предпоставки за сключването и влизането в сила на Спогодбата. Спогодбата влиза в сила 20 дена след получаване на втората нотификация.

Настоящата Спогодба е валидна до 31 декември 1977 година. Тя остава в сила за всяка следваща година, ако не бъде деюисираиа писмеио от една от договорящите страни най-малко трн месеца преди изтичане на едногодишния срок.

В удостоверение на това упълномощените за целта лица подписаха настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА в София, на 23 ноември 1972 година, в два оригинални екземпляра, всеки на немски и на български език, като двата текста са еднакво меродавии.

За Швейцарския
федерален съвет:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна република
България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Raymond Probst — Signé par Raymond Probst.

² Signed by V. Stefanov — Signé par V. Stefanov.

ПРОТОКОЛ

ОТНОСИО ПЛАЩАНИЯТА ПО СПОГОДБАТА ЗА ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ВРЪЗКИ МЕЖДУ ШВЕЙЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Член 1. Пред вид на това, че Спогодбата за търговия и плащане между Швейцарската конфедерация и Народна република България от 26 ноември 1954 година се отменя с подписаната диес Спогодба за нкономнческн връзки между Швейцарската конфедерация и Народна република България и взаимиите плащания в бъдеще ще се извършват в швейцарски франка или в други свободно конвертируеми валути, двете Правнтелства заявяват, че по отношение на плащанията от какъвто и да е вид не ще рнлагат в никакъв случай режим, който да е по-неблагоприятен от този, прилагаи при отменяването на клирииговните плащания.

Член 2. Отменят се сметките, открити въз основа на Спогодбата от 26 ноември 1954 година и салдото на Българската въшиотърговска банка, съгласно Споразумение, което ще се склучи между последната и Швейцарската комненсационна служба, се предоставя на свободно разположение.

СЪСТАВЕН в София на 23 ноември 1972 година в два оригинални екземилара, всеки на немски и на български език, като двата текста са еднакво меродавии.

За Швейцарския
федерален съвет:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна република
България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Raymond Probst — Signé par Raymond Probst.

² Signed by V. Stefanov — Signé par V. Stefanov.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE
SWISS CONFEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA

The Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to promote and expand mutual economic relations to the benefit of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour by all appropriate means to strengthen and develop trade between the two States on the basis of the provisions and regulations in force in Switzerland and in Bulgaria.

Both Governments shall issue, within the framework of the relevant regulations in force, any import and export licences that may be required.

Trade shall be carried on at prices which are in keeping with the market conditions. As far as possible, account shall be taken of the seasonal nature of goods and the pattern of imports and exports of the two States.

Article 2. The two Governments agree to accord to each other most-favoured-nation treatment in respect of the custom duties fees, taxes, fiscal charges and administrative customs procedure applicable in their territories to the import, export, transit, trans-shipment, transport, warehousing and distribution of goods originating abroad.

Article 3. Most-favoured-nation treatment as provided for in article 2 shall not, however, apply to any advantages, concessions and exemptions which have been or may be accorded by either of the Contracting Parties to:

- Adjacent States, in frontier traffic;
- States which are linked to it in any existing or future customs union, free-trade area or preferential zone.

Article 4. The Contracting Parties shall take, within the framework of their relevant legislation, the appropriate measures for facilitating traffic by rail, road, water and air between the two countries.

The Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment in respect of the admission of goods for internal transport and transport in transit.

Merchant vessels flying the Swiss flag shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the seaports of the People's Republic of Bulgaria, the same treatment as merchant vessels of the most-favoured nation.

¹ Came into force on 15 April 1973, i.e. 20 days after the date of receipt of the second of the notifications by which the two Governments informed each other through the diplomatic channel of the completion of the necessary requirements, in accordance with article 12. Under its article 10, the Agreement also applies to Liechtenstein within the framework of the Switzerland/Liechtenstein Customs Union.

Article 5. The two Governments recognize the value of promoting co-operation in the economic, industrial and technical fields and in the fields of tourism and provision of services. They shall encourage efforts made to that end by the enterprises and organizations of the two States.

The goods and services resulting from such co-operation shall enjoy, within the framework of the provisions generally in force in the two States, the most favourable treatment possible.

The two Governments shall take all necessary measures to ensure protection of the industrial property rights of nationals of the other State. The same shall apply to the protection of indications of origin.

Article 6. Payments between Switzerland and Bulgaria shall be effected in accordance with the Protocol to this Agreement.

Article 7. Legal persons, commercial companies and nationals of one of the Contracting Parties shall have, within the framework of the legal provisions, free access to the courts of the other Party both as plaintiffs, and as defendants.

Legal persons and commercial companies deriving their status as such from the laws of one of the Contracting Parties and having their head office in its territory shall also be recognized as such in the territory of the other Party.

Enterprises of either of the Contracting Parties shall be entitled to maintain agents and representatives in the territory of the other Party, within the framework of the laws and provisions, of the last-mentioned Party.

Article 8. A Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall be established.

It shall supervise the observance of this Agreement and shall facilitate its implementation. In particular, it shall be competent to make proposals and shall consider any appropriate measures for expanding trade, improving economic relations and overcoming any difficulties that may arise. It shall meet within three months at the request of either of the Contracting Parties.

Article 9. In the event of a claim against a legal person of one country, particularly a State enterprise or organization, only property belonging to that legal person in its own right and situated in the other country, and not property of the States in question or of any other legal person, shall be subject to distraint.

Article 10. This Agreement shall extend to the Principality of Liechtenstein for so long as there is in force a treaty incorporating the Principality in the customs territory of the Swiss Confederation.

Article 11. This Agreement shall supersede the Trade and Payments Agreement between the Swiss Confederation and the People's Republic of Bulgaria of 26 November 1954, together with the protocols and exchange of letters relating thereto.

Article 12. The two Governments shall notify each other through the diplomatic channel the completion of the necessary requirements for the conclusion and entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force 20 days after the date of receipt of the second notification.

This Agreement shall have effect until 31 December 1977. It shall thereafter remain in force for successive periods of one year, unless denounced in writing by either of the Contracting Parties at least three months before the expiry of any year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, on 23 November 1972, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss
Federal Council:

RAYMOND PROBST

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

V. STEFANOV

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CONCERNING PAYMENTS

Article 1. Whereas the Trade and Payments Agreement between the Swiss Confederation and the People's Republic of Bulgaria of 26 November 1954 is superseded by the Agreement on Economic Relations between the Swiss Confederation and the People's Republic of Bulgaria signed this day and payments between the two countries will henceforth be effected in Swiss francs or other freely convertible currencies, the two Governments declare that payments of whatever nature shall in no case be subject to a régime less favourable than that prevailing at the time of the cessation of payments through the clearing channel.

Article 2. The accounts opened pursuant to the Agreement of 26 November 1954 shall be closed and the remaining balance shall be made freely available to the Bulgarian Foreign Trade Bank in accordance with an agreement to be concluded between the said Bank and the Swiss Clearing Office.

DONE at Sofia, on 23 November 1972, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss
Federal Council:

RAYMOND PROBST

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

V. STEFANOV

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ SUR LES ÉCHANGES ÉCONOMIQUES ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de développer et d'élargir les relations économiques mutuelles en faveur des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de développer par tous les moyens appropriés les échanges de marchandises entre les deux Etats sur la base des dispositions et réglementations en vigueur en Suisse et en Bulgarie.

Les deux Gouvernements accorderont les permis d'importation et d'exportation éventuellement exigibles dans le cadre des prescriptions en vigueur en la matière.

Les échanges de marchandises s'effectueront à des prix correspondant aux conditions du marché. Dans la mesure du possible, il sera tenu compte du caractère saisonnier des marchandises ainsi que de la structure des importations et des exportations des deux pays.

Article 2. Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes, impôts, charges fiscales et la procédure administrative douanière auxquels sont soumis, sur leur territoire, l'importation, l'exportation, le transit, le transbordement, le transport, l'entreposage et la distribution de marchandises provenant de l'étranger.

Article 3. Sont exceptés du traitement de la nation la plus favorisée, stipulé à l'article 2, les avantages, concessions et exemptions que chacune des Parties contractantes accorde ou accordera

— aux Etats limitrophes, dans le trafic frontalier

— aux Etats faisant partie avec elle d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une zone de préférence, existantes ou qui pourraient être créées à l'avenir.

Article 4. Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leur législation en la matière, les mesures appropriées pour faciliter le trafic par rail, route, eau et air entre les deux pays.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 15 avril 1973, soit 20 jours après la date de la réception de la seconde des notifications par lesquelles les deux Gouvernements se sont informés par la voie diplomatique de l'accomplissement des conditions requises, conformément à l'article 12. En vertu de son article 10, l'Accord étend ses effets au Liechtenstein dans le cadre de l'Union douanière Suisse/Liechtenstein.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'admission des marchandises au transport intérieur et au transport en transit.

Les navires marchands battant pavillon suisse bénéficieront, lors de l'entrée, de la sortie et du séjour dans les ports maritimes de la République populaire de Bulgarie, du même traitement que les navires marchands de la nation la plus favorisée.

Article 5. Les deux Gouvernements reconnaissent l'intérêt qu'il y a à développer la coopération dans le domaine économique, industriel, technique et touristique ainsi que dans celui des prestations de services. Ils encourageront les efforts déployés à cet effet par les entreprises et organisations des deux pays.

Les produits et prestations résultant d'une telle coopération bénéficieront d'un traitement aussi favorable que possible dans le cadre des dispositions généralement en vigueur dans les deux pays.

Les deux Gouvernements prendront toutes mesures utiles pour garantir aux ressortissants de l'autre pays les droits de propriété industrielle. Il en sera de même de la protection des indications de provenance.

Article 6. Les paiements entre la Suisse et la Bulgarie s'effectueront conformément au Protocole annexé au présent Accord.

Article 7. Les personnes morales, les sociétés commerciales de même que les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront, dans le cadre des dispositions légales, libre accès aux tribunaux de l'autre Partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

Les personnes morales et les sociétés commerciales constituées conformément aux lois de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire sont également reconnues comme telles sur le territoire de l'autre.

Les entreprises de chacune des Parties contractantes sont habilitées à entretenir des agents et des représentants sur le territoire de l'autre Partie, dans le cadre des lois et dispositions de celle-ci.

Article 8. Une Commission mixte composée des représentants des deux Gouvernements sera instituée.

Elle surveillera le bon fonctionnement du présent Accord et facilitera son exécution. Elle pourra notamment faire des propositions et examinera les mesures éventuelles à prendre en vue d'élargir les possibilités d'échange de marchandises, d'améliorer les relations économiques et d'éliminer les perturbations qui pourraient se produire. Elle se réunira dans les trois mois à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 9. Lorsqu'on fait valoir des créances contre des personnes morales de l'un des deux pays, en particulier contre une entreprise ou organisation d'Etat, seuls les biens appartenant en propre à ces personnes morales, s'ils sont situés dans l'autre pays, et non pas les biens de l'Etat en question ou d'une tierce personne morale, peuvent faire l'objet d'un séquestre.

Article 10. Le présent Accord étend ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 11. Par le présent Accord, l'Accord commercial et de paiement entre la Confédération suisse et la République populaire de Bulgarie du 26 novembre 1954 ainsi que les protocoles et l'échange de lettres s'y rapportant sont abrogés.

Article 12. Les deux Gouvernements se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des conditions requises pour la conclusion et la mise en vigueur de l'Accord. Le présent Accord entrera en vigueur vingt jours après la date de la réception de la seconde notification.

Le présent Accord restera valable jusqu'au 31 décembre 1977. A moins d'être dénoncé par écrit au moins trois mois avant le 31 décembre de chaque année, il sera considéré comme renouvelé chaque fois pour une nouvelle année.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 23 novembre 1972, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil
fédéral suisse :

RAYMOND PROBST

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

V. STEFANOV

PROTOCOLE

À L'ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Article premier. Etant donné que l'Accord commercial et de paiement entre la Confédération suisse et la République populaire de Bulgarie du 26 novembre 1954 est abrogé par l'Accord sur les échanges économiques entre la Confédération suisse et la République populaire de Bulgarie signé ce jour, et que, dès lors, le trafic des paiements réciproques aura lieu en francs suisses ou en autres monnaies convertibles, les deux Gouvernements déclarent que les paiements, quelle que soit leur nature, ne seront en aucun cas soumis à un régime moins favorable que celui qui existe au moment de l'abrogation du service réglementé des paiements.

Article 2. Les comptes ouverts en vertu de l'Accord du 26 novembre 1954 seront liquidés et leur solde mis à la libre disposition de la Banque du commerce extérieur de Bulgarie selon l'arrangement devant être passé entre celle-ci et l'Office suisse de compensation.

FAIT à Sofia, le 23 novembre 1972, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil
fédéral suisse :

RAYMOND PROBST

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

V. STEFANOV

No. 13045

**SWITZERLAND
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement on trade and the promotion and protection of
investments. Signed at Bangui on 28 February 1973**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 4 February 1974.

**SUISSE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de commerce, de promotion et de protection des in-
vestissements. Signé à Bangui le 28 février 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 4 février 1974.

ACCORD¹ DE COMMERCE, DE PROMOTION ET DE PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République centrafricaine,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays,
Soucieux de développer les échanges commerciaux entre leurs territoires,
Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de capitaux,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les formalités douanières.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou accordera :

- aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;
- aux pays faisant partie avec elle d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange déjà créées ou qui pourront être créées à l'avenir.

Article 2. RÉGIME D'IMPORTATION EN SUISSE

Le Gouvernement de la Confédération suisse continue à accorder le même régime libéral que celui existant ce jour à l'importation en Suisse des produits d'origine et de provenance de la République centrafricaine.

Article 3. RÉGIME D'IMPORTATION EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République centrafricaine accordera à l'importation des produits d'origine et de provenance suisse un régime non moins favorable que celui octroyé à n'importe quel pays tiers.

Article 4. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX

Les services compétents des deux Gouvernements se communiquent mutuellement dans les meilleurs délais tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux, notamment les statistiques d'importation et d'exportation. Tout examen du trafic des marchandises et de la balance commerciale entre les deux pays repose, de part et d'autre, sur les statistiques d'importation.

Article 5. RÉGIME DES PAIEMENTS

Les paiements entre la Confédération suisse et la République centrafricaine, y compris le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord, s'effectuent en devises convertibles.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 février 1973, date de la signature, et à titre définitif le 4 juillet 1973, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9. En vertu de son article 8, les articles 1 à 5 de l'Accord sont également applicables au Liechtenstein dans le cadre de l'Union douanière Suisse/Liechtenstein.

Article 6. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité de sa législation.

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre ou détenus indirectement par ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés bénéficieront d'un traitement juste et équitable, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux, ou, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie s'engage à autoriser le libre transfert du produit du travail ou de l'activité exercés sur son territoire par les ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie, ainsi que le libre transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances et autres revenus, des amortissements et, en cas de liquidation partielle ou totale, du produit de celle-ci.

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou détenus indirectement par ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés, ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans une monnaie transférable et sera versé sans retard injustifié à l'ayant droit, quel que soit son lieu de résidence, respectivement son siège. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article 7. CLAUSE ARBITRALE VISANT LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Si un différend venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 6 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties.

Article 8. APPLICATION DE L'ACCORD AU LIECHTENSTEIN

Les articles 1 à 5 du présent Accord sont applicables à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps qu'elle est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RECONDUCTION

Le présent Accord sera valable à titre provisoire dès sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les Hautes Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur des traités internationaux.

L'Accord sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction tant que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 6 et 7 ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

FAIT, en double exemplaire, à Bangui, le 28 février 1973.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :
J.-P. WEBER

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :
J.-B. BOKASSA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

The Government of the Swiss Confederation and The Government of the Central African Republic,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between their two countries,

Wishing to develop trade between their territories and

Desiring to create favourable conditions for the investment of capital,

Have agreed as follows:

Article 1. MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

The two High Contracting Parties agree to grant one another most-favoured-nation treatment in respect of customs duties and formalities.

Most-favoured-nation treatment shall not, however, apply to the advantages, concessions and exemptions that either of the High Contracting Parties grants or may in future grant to:

- Contiguous countries in respect of frontier traffic;
- Countries which, with it, form part of a customs union or free-trade area already established or that might be established in the future.

Article 2. RÉGIME FOR IMPORTATION INTO SWITZERLAND

The Government of the Swiss Confederation shall continue to grant the same liberal régime as that which exists today for the importation into Switzerland of products originating in and coming from the Central African Republic.

Article 3. RÉGIME FOR IMPORTATION INTO THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

The Government of the Central African Republic shall grant for the importation of products originating in and coming from Switzerland a régime no less favourable than that which it grants to any third country.

Article 4. INFORMATION CONCERNING TRADE

The competent services of the two Governments shall communicate to one another as soon as possible all useful information concerning trade, in particular import and export statistics. Any review of the trade in goods and the trade balance between the two countries conducted by either Party shall be based on import statistics.

¹ Came into force provisionally on 28 February 1973, the date of signature, and definitively on 4 July 1973, the date on which the Contracting Parties informed each other of the fulfillment of the constitutional formalities required, in accordance with article 9. Under its article 8, articles 1 to 5 of the Agreement are also applicable to Liechtenstein within the framework of the Switzerland/Liechtenstein Customs Union.

Article 5. PAYMENT RÉGIME

Payments between the Swiss Confederation and the Central African Republic, including payment for goods traded under this Agreement, shall be made in convertible currencies.

Article 6. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

To the extent possible, each Contracting Party shall encourage the investment of capital in its territory by nationals, foundations, associations or companies of the other Contracting Party and shall permit such investments in accordance with its legislation.

The investments, property, rights and interests of nationals, foundations, associations or companies of one of the High Contracting Parties which are in the territory of the other or are held indirectly by such nationals, foundations, associations or companies shall be accorded fair and equitable treatment, which shall be at least equal to that accorded by each Party to its nationals, or if it is more favourable, to the treatment accorded to the nationals, foundations, associations or companies of the most favoured nation.

Each Party shall undertake to authorize the free transfer of the proceeds of the work or activity carried out in its territory by the nationals, foundations, associations or companies of the other Party, as well as the free transfer of profits, interest payments, dividends, royalties and other income, amortization payments and, in the event of partial or total liquidation, of the proceeds of such liquidation.

If one Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other Party or held indirectly by such nationals, foundations, associations or companies or takes any other direct or indirect dispossession measures affecting such nationals, foundations, associations or companies, it shall provide for the payment of effective and equitable compensation in conformity with international law. The amount of such compensation, which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be expressed in a convertible currency and paid without undue delay to the beneficiary, whatever his place of residence or place of business. However, measures of expropriation, nationalization or dispossession shall be neither discriminatory nor contrary to a specific undertaking.

Article 7. ARBITRAL CLAUSE FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS

If a dispute arises between the High Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the provisions of article 6 above and if the dispute cannot be settled satisfactorily within a period of six months through the diplomatic channel, it shall be submitted, at the request of either of the Parties, to an arbitral tribunal of three members. Each Party shall designate an arbitrator. The two arbitrators so designated shall appoint a presiding arbitrator, who shall be a national of a third State.

If one of the Parties has not designated its arbitrator and has not acted on the invitation from the other Party to do so within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree, within the two months following their designation, on the choice of a presiding arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of one of the Parties, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases referred to in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act or is a national

of one of the Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If the latter is unable to act or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is a national of neither of the Parties.

Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure.

The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

Article 8. APPLICATION OF THE AGREEMENT TO LIECHTENSTEIN

Articles 1 to 5 of this Agreement shall apply to the principality of Liechtenstein as long as it is linked to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Article 9. ENTRY INTO FORCE AND RENEWAL

This Agreement shall be valid provisionally from the time of its signature. It shall enter into force once the High Contracting Parties have notified one another of the completion of the constitutional formalities required for the conclusion and entry into force of international treaties.

The Agreement shall be renewable each year by tacit agreement providing neither High Contracting Party denounces it in writing three months prior to its expiration.

If the Agreement is denounced, the provisions of articles 6 and 7 above shall continue to apply for 10 years to investments made prior to the denunciation.

DONE in duplicate at Bangui on 28 February 1973.

For the Government
of the Swiss Confederation:
J.-P. WEBER

For the Government
of the Central African Republic:
J.-B. BOKASSA

No. 13046

—

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver
of consular legalizing procedures. Mexico City and
Tlatelolco, 26 November 1970**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 5 February 1974.

—————

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord portant dispense des
procédures de légalisation consulaire. Mexico et
Tlatelolco, 26 novembre 1970**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 5 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND MEXICO ON THE WAIVER OF CONSULAR LEGALIZING PROCEDURES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE MEXIQUE PORTANT DISPENSE DES PROCÉDURES DE LÉGALISATION CONSULAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

México, D.F., em 26 de novembro de 1970

N° 190

Senhor Secretário,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, desejoso de estreitar os laços de cooperação entre o Brasil e o México, em matéria judiciária, propõe se adote a praxe de isentar de legalização consular, mediante compromisso de reciprocidade, os documentos expedidos pelas Justiças de um país às do outro e suas respectivas traduções, sempre que os mesmos tramitem por via diplomática.

2. O Governo brasileiro estima que o procedimento em apreço virá atender aos superiores interesses das Justiças de ambos os países.

3. Se o Governo mexicano concordar com a proposta contida no parágrafo 1, a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, exprimindo essa concordância, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data em que o Governo mexicano notificar ao Governo brasileiro haver concluído as formalidades necessárias à sua vigência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOÃO BAPTISTA PINHEIRO

A Sua Excelência o Senhor Antônio Carrillo Flores
Secretário das Relações Exteriores

¹ Came into force on 11 July 1972, the date on which the Government of Mexico notified the Government of Brazil of the completion of the required formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1972, date à laquelle le Gouvernement mexicain a informé le Gouvernement brésilien de l'accomplissement des formalités requises, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

Mexico, DF, 26 November 1970

No. 190

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to strengthen the bonds of co-operation between Brazil and Mexico in judicial matters, proposes that the practice should be adopted, through an undertaking of reciprocity, of exempting from consular legalization documents dispatched by the courts of one country to those of the other, together with their respective translations, such provided that such instruments are processed through the diplomatic channel.

2. The Brazilian Government considers that the aforementioned procedure will serve the higher interests of the courts of both countries.

3. If the Government of Mexico accepts the proposal in paragraph 1, the present note and your reply expressing its consent shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date on which the Mexican Government notifies the Brazilian Government that it has completed the necessary formalities.

Accept, Sir, etc.

JOÃO BAPTISTA PINHEIRO

His Excellency
Mr. Antônio Carrillo Flores
Secretary for Foreign Relations

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 26 novembre 1970

N° 190

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, souhaitant resserrer les liens de coopération entre le Brésil et le Mexique en matière judiciaire, propose que soit adoptée la pratique de dispenser des procédures de légalisation consulaire, au moyen d'un accord de réciprocité, les documents envoyés par les autorités judiciaires d'un pays à celles de l'autre, ainsi que leur traduction, pour autant que ces documents soient expédiés par la voie diplomatique.

2. Le Gouvernement brésilien pense qu'une telle procédure servira les intérêts supérieurs des autorités judiciaires des deux pays.

3. Si la proposition figurant au paragraphe 1 rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque le Gouvernement mexicain fera savoir au Gouvernement brésilien qu'il a accompli les formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

JOÃO BAPTISTA PINHEIRO

Son Excellence
Monsieur Antônio Carrillo Flores
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F. a 26 de noviembre de 1970

512112

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 190, de esta fecha, que traducida al español se lee como sigue :

« Tengo la honra de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño, deseoso de estrechar los lazos de cooperación entre el Brasil y México, en materia judicial, propone que se adopte el uso de exceptuar de la legalización consular, mediante compromiso de reciprocidad, los documentos expedidos por los tribunales de un país con destino a los del otro, y sus respectivas traducciones, siempre que los mismos se tramitem por la vía diplomática. — 2.— El Gobierno brasileño estima que dicho procedimiento vendrá a satisfacer los intereses superiores de los tribunales de ambos países. — 3. — Si el Gobierno de México concordare con la propuesta contenida en el párrafo 1, la presente nota y la repuesta de Vuestra Excelencia, expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno mexicano notificare al Gobierno brasileño haber concluído las formalidades necesarias para su entrada en vigor ».

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en la nota antes transcrita y, en consecuencia, considera que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre México y Brasil que entrará en vigor cuando se cumpla la condición señalada en el párrafo 3 de la nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

ANTÔNIO CARRILLO FLORES

Excelentísimo Señor João Baptista Pinheiro
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F., 26 November 1970
512112

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 190 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the proposal made in the foregoing note and, accordingly, regards that note and the present note as constituting an agreement between Mexico and Brazil, which shall enter into force when the

[TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., le 26 novembre 1970
512112

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence portant le n° 190, en date d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus, et, par conséquent, considère que cette note et la présente constituent un accord entre le Mexique

condition referred in paragraph 3 of your note has been met.

Accept, Sir, etc.

ANTÔNIO CARRILLO FLORES

His Excellency
Mr. João Baptista Pinheiro
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of Brazil

et le Brésil qui entrera en vigueur lorsque la condition énoncée au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence sera remplie.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTÔNIO CARRILLO FLORES

Son Excellence
Monsieur João Baptista Pinheiro
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire du Brésil

No. 13047

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement in respect of the regulation of the taxation of
road vehicles in international traffic. Signed at Bonn on
5 November 1971**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 7 February 1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la réglementation de l'imposition des véhi-
cules routiers en circulation internationale. Signé à
Bonn le 5 novembre 1971**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 7 février 1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN RESPECT OF THE REGULATION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Desiring to facilitate road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) the term “vehicles” shall mean any mechanically propelled road vehicles or any trailers for coupling to such vehicles, whether imported with the vehicles or separately;

(b) the term “territory” shall mean in relation to the United Kingdom: England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 2. 1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted:

(a) in the territory of the Federal Republic of Germany from the *Kraftfahrzeugsteuer* (motor vehicle tax);

(b) in the territory of the United Kingdom from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles (other than taxes or charges on fuel consumption or tolls).

2. This exemption shall also apply to vehicles allowed to be brought into circulation and exempted from the obligation to be registered in the territory of either Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall however be required by paragraphs 1 or 2 of this article to grant this exemption in respect of vehicles which are owned by persons resident in its territory.

Article 3. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the exemption provided for in article 2 of this Agreement shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the customs regulations in force in that territory for the temporary admission without payment of import duties and import taxes of vehicles described in article 2 of this Agreement are fulfilled.

2. As respects vehicles which are constructed or adapted for the carriage of goods, either Contracting Party may limit the duration of the exemption to fourteen consecutive days in the case of each importation, counting the day of import

¹ Came into force on 1 September 1973, i.e. the first day of the month following the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 16 November 1971 and 27 August 1973) of the completion of the procedures required by their respective constitutions, in accordance with article 5(1).

and the day of export each as one full day. The competent authorities may, however, extend that period in cases where vehicles are out of use or are used in connection with fairs, exhibitions or similar events or are delayed by other special circumstances.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the 1st day of the month following that in which the second of these notifications is made.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months written notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bonn this 5th day of November 1971 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
BROOKS RICHARDS

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
S. FR. VON BRAUN

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-
LAND ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON STRAS-
SENFahrZEUGEN IM INTERNATIONALEN VERKEHR

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von dem Wunsche geleitet, den Strassenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Gebiete zu erleichtern, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet

(a) der Begriff „Fahrzeug“ jedes Strassenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeden Anhänger, der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird;

(b) der Begriff „Gebiet“ für das Vereinigte Königreich: England, Wales, Schottland und Nordirland.

Artikel 2. (1) Fahrzeuge, die im Gebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und in das Gebiet der anderen Vertragspartei zum vorübergehenden Aufenthalt eingeführt werden, sind

(a) im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer und

(b) im Gebiet des Vereinigten Königreichs von den Steuern und Abgaben befreit, die für die Benutzung oder das Halten von Fahrzeugen erhoben werden, ausgenommen Steuern und Abgaben für den Verbrauch von Kraftstoffen und Wegeabgaben.

(2) Diese Befreiung gilt auch für Fahrzeuge, die im Gebiet einer Vertragspartei geführt werden dürfen und von der Zulassungspflicht befreit sind.

(3) Keine der Vertragsparteien ist jedoch verpflichtet, die Befreiung nach Absatz 1 und 2 dieses Artikels für Fahrzeuge zu gewähren, deren Halter im eigenen Gebiet ansässig sind.

Artikel 3. (1) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels wird die Befreiung nach Artikel 2 dieses Abkommens im Gebiet jeder Vertragspartei solange gewährt, als die in den geltenden Zollvorschriften dieses Gebietes vorgeschriebenen Voraussetzungen für die vorübergehende eingangsabgabenfreie Einfuhr der in Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Fahrzeuge erfüllt sind.

(2) Bei Fahrzeugen, die nach ihrer Bauart oder Einrichtung zur Beförderung von Gütern bestimmt sind, kann jede Vertragspartei die Zeitdauer der Befreiung für jede einzelne Einfahrt auf vierzehn aufeinanderfolgende Tage begrenzen, wobei der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen sind.

Die zuständigen Behörden können jedoch diese Zeitdauer in den Fällen verlängern, in denen die Fahrzeuge betriebsunfähig werden oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden oder aufgrund anderer besonderer Umstände aufgehalten werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die zweite dieser Notifikationen eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen gilt für ein Jahr nach seinem Inkrafttreten. Danach bleibt es in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die von ihren Regierungen mit ausreichenden Vollmachten versehen sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. November 1971 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland:
BROOKS RICHARDS

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
S. FR. VON BRAUN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DE L'IMPOSITION DES VÉHICULES ROUTIERS EN CIRCULATION INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter les transports routiers entre leurs deux pays et le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Au sens du présent Accord, on entend :

a) Par « véhicule », tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route ou toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule, importée soit avec le véhicule soit séparément;

b) Par « territoire », en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

Article 2. 1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une partie contractante et qui sont importés temporairement sur le territoire de l'autre partie contractante seront exemptés :

a) sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne de la *Kraftfahrzeugsteuer* (taxe sur les véhicules automobiles);

b) sur le territoire du Royaume-Uni des impôts et des droits qui frappent la circulation ou la détention de véhicules (autres que les impôts et droits sur la consommation de carburants ou les péages).

2. Cette exemption s'appliquera également aux véhicules autorisés à être mis en circulation et dispensés de l'obligation d'être immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune des Parties contractantes ne sera cependant tenue en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article d'accorder cette exemption dans le cas de véhicules appartenant à des personnes résidant sur son territoire.

Article 3. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'exemption prévue à l'article 2 du présent Accord sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante aussi longtemps que seront remplies les conditions fixées par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1973, soit le premier jour du mois qui a suivi la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 16 novembre 1971 et 27 août 1973) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

2. En ce qui concerne les véhicules construits ou adaptés pour le transport de marchandises, chacune des Parties contractantes pourra limiter la durée de l'exemption à 14 jours consécutifs pour chaque véhicule importé; le jour d'entrée et le jour de sortie comptant chacun pour un jour entier. Les autorités compétentes pourront cependant prolonger cette période dans le cas de véhicules hors d'usage ou utilisés à l'occasion de foires, d'expositions ou de manifestations analogues ou retardés par d'autres circonstances particulières.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas signifié le contraire au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

Article 5. 1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre qu'elle a accompli les formalités requises par sa constitution pour que l'Accord entre en vigueur. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel la deuxième notification aura été faite.

2. L'Accord restera en vigueur pendant une période d'une année après son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin en adressant à l'autre un préavis écrit de trois mois à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le 5 novembre 1971, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
BROOKS RICHARDS

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
S. FR. VON BRAUN

No. 13048

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Lusaka on 22 March 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Lusaka le 22 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1974.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
- (i) the income tax (including surtax);
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (b) in Zambia:
- (i) the Income Tax;
 - (ii) the Mineral Tax; and
 - (iii) the Personal Levy.
- (2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

¹ Came into force on 29 March 1973, the date when the last of all such things were done in the United Kingdom and Zambia as were necessary to give it the force of law in the United Kingdom and Zambia, in accordance with article 29 (1).

- (b) The term “Zambia” means the Republic of Zambia;
- (c) The term “nationals” means:
- (i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Zambia, all citizens of Zambia and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Zambia;
- (d) The term “United Kingdom tax” means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of article 2; the term “Zambia tax” means tax imposed by Zambia being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2;
- (e) The term “tax” means United Kingdom tax or Zambia tax, as the context requires;
- (f) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Zambia, as the context requires;
- (g) The term “persons” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (h) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (i) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (j) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Zambia, the Commissioner of Taxes or his authorised representative.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Zambia” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in article 18; or
- (b) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom

the provisions of paragraph (6) of this article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Convention any person is relieved from tax in a Contracting State on certain income if (with or without other conditions) that person is subject to tax in the other Contracting State in respect of that income and that person is subject to tax in respect of that income in that other State by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, the relief from tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to the amounts so remitted or received.

Article 7. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this article profits derived by an agricultural, forestry or plantation enterprise shall be dealt with in accordance with the provisions of article 8.

Article 8. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on

business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 9. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article 10. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State; but where such dividends are paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof the tax so charged in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, being tax which is charged in addition to the tax chargeable in respect of the profits of the company, shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of article 12 or the provisions of article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of article 8 shall apply.

(5) If the recipient of a dividend owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph (2) of this article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the recipient of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this article.

(6) Where a company which is resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 12. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but where such interest is paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof the tax so charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment and

the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of article 8 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provision of the law of one of the Contracting States which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution. The preceding sentence shall not however apply to interest received by a company which is resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the law of that Contracting State; but where such royalties are paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof the tax so charged in the Contracting State in which the royalties arise shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (2) of this article shall apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of article 8 shall apply.

(5) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the

company's taxable profits as being a dividend or distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived by a company which is a resident of that other Contracting State where:

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties; and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company deriving the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

(1) Capital gains from the alienation of any property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (1) of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) The provisions of paragraph (3) of this article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. EMPLOYMENTS

(1) Subject to the provisions of articles 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

Article 19. PENSIONS

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) or paragraph (4) of article 20) and any annuity derived from sources within a Contracting State by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in that other State in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during the life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of a Contracting State to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is not ordinarily resident in that other Contracting State or is ordinarily resident in that other Contracting State solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by the Government of a Contracting State to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if immediately prior to the cessation of the services to which the pension relates the remuneration therefor was exempt from tax in that other Contracting State (whether under paragraph (1) of this article or otherwise).

(3) the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by the Government of either Contracting State for purposes of profit.

(4) Any pension paid to an individual for services rendered in the discharge of governmental functions which would have been exempt from tax in a Contracting State if the existing Agreement had continued in force shall be exempt from tax in that Contracting State under this Convention. In this paragraph the term "the existing Agreement" has the same meaning as in paragraph (7) of article 29 of this Convention.

Article 21. RESEARCH PERSONNEL AND STUDENTS

(1) An individual who immediately before visiting one of the Contracting States is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of research, solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State provided such services are in connection with his research or are incidental thereto.

(2) Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other Contracting State provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

(3) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State provided that such employment is directly related to his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

(4) The benefits of paragraphs (2) and (3) of this article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but in no event shall any individual have the benefits of this article for more than three consecutive years of assessment or charge years.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention in respect of which he is subject to tax in that State shall be taxable only in that State. Provided that this article shall not be construed as affecting the taxation of

income attributable to a permanent establishment which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Zambia tax payable under the laws of Zambia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Zambia shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Zambia tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall take into account only such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Zambia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Zambia tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Zambia tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the provisions of the law of Zambia regarding the allowance as a credit against Zambia tax of tax payable in a territory outside Zambia (which shall not affect the general principle hereof):

(a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Zambia tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall take into account only such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Zambia and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the United Kingdom company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the United Kingdom tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 24. PERSONAL ALLOWANCES

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, individuals who are residents of Zambia shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Zambia tax as Zambia citizens not resident in Zambia.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as obliging Zambia to grant to non-nationals the relief available to Zambian nationals under section 42C of the Zambian Income Tax Act, 1966, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Zambia as are necessary to give the Convention the force of law in the United Kingdom and Zambia respectively, and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax, surtax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1972;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1972:

(b) in Zambia:

- (i) as respects income for any charge year beginning on or after 1st April, 1972.

(2) The Governments of the Contracting States shall, as soon as possible, inform one another in writing of the date when the last of all such things shall have been done as are necessary to give the Convention the force of law in the United Kingdom and Zambia respectively. The date specified by the last Government to fulfil this requirement, being the date on which the Convention shall come into force in accordance with paragraph (1), shall be confirmed in writing by the Government so notified.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this article the existing Agreement shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article applies.

(4) Where any provision of the existing Agreement would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or charge year beginning before the entry into force of this Convention.

(5) The existing Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this article.

(6) The termination of the existing Agreement as provided in paragraph (5) of this article shall not revive the Arrangement made in 1947 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Northern Rhodesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Upon the entry into force of this Convention that Arrangement shall terminate.

(7) In this article the term "the existing Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, that is to say the continuation, with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland on 1st January, 1964, in force subject to certain modifications between the Government of the United Kingdom and the Government of Northern Rhodesia and from the 24th October, 1964, when Northern Rhodesia became an independent Republic under the name of Zambia, between the Government of the United Kingdom and the Government of Zambia, of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the former Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 25th November, 1955¹ as amended by the Supplementary Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Zambia which was signed at Lusaka on 6th April, 1968.¹

Article 30. TERMINATION

(1) This Convention shall continue in effect indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before the thirtieth day of September in any calendar year after the year 1972, give notice of termination to the Government of the other Contracting State and, in such event, the Convention shall cease to be effective:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax, surtax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Zambia:

as respects income for any charge year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 230.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement terminated by this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Lusaka this 22nd day of March 1972.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

J. S. R. DUNCAN

For the Government
of the Republic of Zambia:

J. M. MWANAKATWE

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS FAISANT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

I. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
 - i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur les gains de capital;
- b) En Zambie :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt minier;
 - iii) L'impôt de capitation.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la date de signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux Etats.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

I. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 29 mars 1973, date à laquelle avait été accompli, au Royaume-Uni et en Zambie, le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi au Royaume-Uni et en Zambie, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le mot « Zambie » désigne la République de Zambie;

c) Le mot « ressortissant » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni, et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la Zambie, tout citoyen zambien et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Zambie;

d) Par « impôt du Royaume-Uni », il faut entendre tout impôt levé par le Royaume-Uni auquel s'applique la présente Convention en vertu des dispositions de l'article 2; par « impôt zambien », il faut entendre tout impôt levé par la Zambie auquel s'applique la présente Convention en vertu des dispositions de l'article 2;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt zambien;

f) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Zambie;

g) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

h) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

i) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

j) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne la Zambie, le Directeur général des impôts (*Commissioner of Taxes*) ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des Etats contractants » désignent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Zambie » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux).
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement.
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante.
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques

ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes visés à l'article 18;
- b) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant auquel les dispositions du paragraphe 6 du présent article s'appliquent — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour y passer des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. LIMITATION DU DÉGRÈVEMENT

Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, une personne bénéficie dans l'un des Etats contractants d'un dégrèvement d'impôt sur un certain revenu à la condition (sous réserve ou non d'autres restrictions) d'être assujettie à l'impôt pour ce revenu dans l'autre Etat contractant, et que ladite personne est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat à raison du montant de ce revenu qui y est payé ou perçu, le dégrèvement à accorder dans le premier Etat en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi payé ou perçu.

Article 7. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou

d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les bénéfices réalisés par une entreprise agricole ou forestière ou une plantation sont imposés conformément aux dispositions de l'article 8.

Article 8. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 9. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

Article 10. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 11. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation de cet Etat; mais lorsque ces dividendes sont versés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison de ces dividendes, l'impôt perçu dans le premier Etat en sus de celui dont la société est redevable au titre de ses bénéfices ne peut excéder :

- a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 25 p. 100 des droits de vote dans la société distributrice des dividendes;
- b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et désigne également tous autres revenus (autres que les intérêts ou les redevances exonérés d'impôt conformément aux dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, sont assimilés à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Si le bénéficiaire des dividendes possède 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, le dégrèvement d'impôt prévu au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas auxdits dividendes, pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des

personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 12. INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit Etat; mais lorsque ces intérêts sont versés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits intérêts, le taux de l'impôt ainsi perçu dans le premier Etat ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot «intérêt» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, de même que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et si la créance qui les produit se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions de la législation de l'un des Etats contractants qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre Etat contractant ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux intérêts payés à une société résidente de l'un des Etats contractants dans laquelle plus de 50 p. 100 des droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre Etat contractant.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat; mais lorsque ces redevances sont versées à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, le taux de l'impôt ainsi perçu dans le premier Etat ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Les dispositions de la législation de l'un des Etats contractants aux termes desquelles les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre Etat contractant. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société résidente de l'autre Etat contractant :

- a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit;
- b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlés, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui résident dans l'Etat contractant dont la société qui verse les redevances est résidente.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit ou aux données pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains de capital provenant de l'aliénation de biens à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens

faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gains de capital qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les gains de capital qui proviennent de l'aliénation de tous biens autres que les biens visés au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent aucune atteinte au droit de l'un des Etats contractants de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains de capital que tire de l'aliénation de tous biens une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui a résidé dans le premier Etat à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdits biens.

Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

Article 17. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article 19. PENSIONS

1. Les pensions (autres que les pensions visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 20) et les rentes qui, ayant leur source dans l'un des Etats contractants, sont versées à une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui y est assujettie à l'impôt en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes sont exonérées d'impôts dans le premier Etat.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées à une personne physique par le Gouvernement de l'un des Etats contractants, au titre de services rendus audit Gouvernement dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant à condition que ladite personne physique n'y réside pas habituellement ou n'y réside habituellement qu'à seule fin de s'acquitter desdites fonctions.

2. Les pensions versées à une personne physique par le Gouvernement de l'un des Etats contractants au titre de services rendus audit gouvernement dans l'exercice de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant si, immédiatement avant la cessation des services ouvrant droit aux pensions, les rémunérations afférentes auxdits services y étaient exonérées d'impôt (en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou pour d'autres raisons).

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants.

4. Les pensions versées à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public qui auraient été exonérées d'impôt dans l'un des Etats contractants si la Convention existante avait continué d'être

en vigueur y sont exonérées d'impôt en vertu de la présente Convention. Aux fins du présent paragraphe, les mots « la Convention existante » ont le même sens qu'au paragraphe 7 de l'article 29 de la présente Convention.

Article 21. CHERCHEURS ET ÉTUDIANTS

1. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat pendant deux ans au plus pour y effectuer des recherches, exclusivement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense accordée par une organisation scientifique, pédagogique, religieuse ou philanthropique, ou en vertu d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des Etats contractants, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense;
- b) Toute rémunération qu'elle reçoit en contrepartie de prestations de services fournies dans le premier Etat, à condition que lesdits services se rapportent ou soient liés à ses recherches.

2. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

3. Les revenus qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat si ladite activité a un rapport direct avec ses études ou sa formation ou si les revenus constituent des gains raisonnablement nécessaires pour couvrir le coût de son entretien ou de ses études.

4. Les avantages prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne seront consentis que pendant le temps raisonnablement ou habituellement requis pour achever les études ou acquérir la formation en question; en tout état de cause, nul ne pourra bénéficier des dispositions du présent article pendant plus de trois années d'imposition ou années imposables consécutives.

Article 22. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Lorsque les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui est assujetti à l'impôt dans cet Etat en ce qui concerne ces revenus appartiennent à une catégorie de revenus ou proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention, lesdits éléments de revenu ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme affectant l'imposition des revenus attribuables à un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (ce qui n'affecte pas le principe général ici énoncé) :

- a) L'impôt zambien qui, conformément à la législation zambienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue

à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Zambie, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt zambien est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société sur les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

b) Lorsqu'une société résidente de la Zambie verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt zambien déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt zambien dû par la première société sur les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation zambienne touchant l'imputation, sur l'impôt zambien, de l'impôt dû dans un territoire situé hors de la Zambie (ce qui n'affecte pas le principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées au Royaume-Uni est admis en déduction de tout impôt zambien calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société sur les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente de la Zambie qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société sur les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus, les bénéfices et les gains de capital imposables perçus par un résident de l'un des Etats contractants, qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat.

Article 24. DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques qui sont résidentes de la Zambie ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et réductions aux fins de l'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit, en raison de leur

situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et réductions aux fins de l'impôt zambien que les ressortissants zambiens qui ne résident pas en Zambie.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'autorise un résident de l'un des Etats contractants dont les revenus qu'il tire de sources situées dans l'autre Etat contractant consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) à bénéficier, en raison de sa situation personnelle, des dégrèvements, abattements et réductions mentionnés dans le présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre Etat contractant.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne peut être assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujéti, dans le premier Etat contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier Etat.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés, en raison de leur situation personnelle, aux personnes physiques résidant dans ledit Etat, ni comme obligeant la Zambie à accorder à des personnes qui n'en sont pas ressortissantes le dégrèvement dont peuvent bénéficier ses ressortissants en vertu de la section 42, c de l'*Income Tax Act* de 1966, ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des Etats contractants les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre Etat contractant.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » s'entend des impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraînent pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans les paragraphes précédents.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux Etats, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires auxquelles ils peuvent donner lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, si le territoire lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées à cette fin.

2. Si la présente Convention cesse d'être en vigueur, elle cessera d'avoir effet, à moins que les Etats contractants n'en conviennent autrement, à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, au Royaume-Uni et en Zambie, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1972 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1972 et aux exercices ultérieurs;

b) En Zambie, en ce qui concerne les revenus perçus pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1972 et les années d'imposition ultérieures.

2. Le Gouvernement de chacun des Etats contractants notifiera à l'autre par écrit, dans les meilleurs délais, la date à laquelle aura été accompli le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi au Royaume-Uni et en Zambie, respectivement. La date indiquée par le dernier Gouvernement à remplir cette condition étant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1, elle sera confirmée par écrit par le Gouvernement qui en aura reçu notification.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention existante cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels la présente Convention s'appliquera en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. Toute disposition de la Convention existante en vertu de laquelle un dégrèvement d'impôt plus important aurait été accordé continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition, tout exercice ou toute année imposable commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. La Convention existante cessera d'être en vigueur le dernier jour où elle produira effet, conformément aux dispositions précédentes du présent article.

6. L'abrogation de la Convention existante conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article n'entraînera pas la remise en vigueur de la Convention conclue en 1947 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ladite Convention sera abrogée.

7. Aux fins du présent article, les mots « la Convention existante » désignent la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, c'est-à-dire la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'ancienne Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ont signée à Londres le 25 novembre 1955¹ — et qui, après la dissolution de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland le 1^{er} janvier 1964, est demeurée en vigueur, sous réserve de certaines modifications, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord et, à partir du 24 octobre 1964, date à laquelle la Rhodésie du Nord est devenue une république indépendante et a pris le nom de Zambie, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Zambie, telle qu'elle a été modifiée par la Convention complémentaire signée à Lusaka, le 6 avril 1968¹, par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Zambie.

Article 30. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, le 30 septembre au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1972, adresser au Gouvernement de l'autre Etat contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 231.

b) En Zambie, en ce qui concerne les revenus perçus pendant l'année imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et les années imposables ultérieures.

2. La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur toute convention ou tout arrangement abrogé par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lusaka, en double exemplaire, le 22 mars 1972.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. S. R. DUNCAN

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

J. M. MWANAKATWE

No. 13049

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA**

Agreement on international road transport. Signed at London on 24 October 1972

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE**

Accord relatif au transport routier international. Signé à Londres le 24 octobre 1972

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1974.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Bulgaria, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(b) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (ii) has at least nine seats in addition to that of the driver;
- (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(c) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iii) of this paragraph;

(d) The term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland, and in relation to the People's Republic of Bulgaria—the territory of Bulgaria.

¹ Came into force on 20 October 1973, i.e. 30 days from the date (20 September 1973) of the acknowledgement of receipt of the second of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their requisite procedures, in accordance with article 12 (1).

Article 2. For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:

in the United Kingdom—The Department of the Environment;

in the People's Republic of Bulgaria—The Ministry of Transport.

Article 3. Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

Article 4. (1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take steps as provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this article shall be without prejudice to lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

PASSENGER TRANSPORT

Article 5. (1) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international tourist and occasional passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- (a) "closed-door tours", that is services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- (b) "inward services", that is services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;
- (c) "outward services", that is services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:
 - (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
 - (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a license.

Article 6. A passenger transport operation, other than one of those referred to in article 5 of this Agreement, which is performed by a carrier authorised in the territory of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party

shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

GOODS TRANSPORT

Article 7. A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be allowed, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party; and
- (c) between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country.

Article 8. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

TAXATION

Article 9. (1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and owned by physical persons resident in or legal persons with headquarters in that territory shall be exempted from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the circulation or possession of vehicles and on the use of roads.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions, laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

FINAL PROVISIONS

Article 10. At the request of one competent authority the other competent authority shall provide such relevant information as can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by the Agreement has developed.

Article 11. At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement.

Article 12. (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the requisite procedures for bringing the Agreement into force. The Agreement shall enter into force thirty days from the date of the acknowledgment of receipt of the second of these notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force indefinitely, unless terminated by notice in writing by either Contracting Party, such termination to take

effect six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Article 13. (1) This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organization in accordance with Article 102 of the Charter of the Organization.

(2) Registration shall be performed by the Contracting Party in whose territory the Agreement is signed.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА МЕЖДУНАРОДНИ ПРЕВОЗИ ПО ШОСЕ

Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Народна република България в желанието си да улеснят международните превози по шосе между двете страни и транзит през техните територии, се договориха по следното:

Общи условия

Член 1. За целите на тази Спогодба:

а) терминът «превозвач» означава всяко физическо или юридическо лице, което в Обединеното Кралство или в България е упълномощено, съгласно съответните национални закони и разпоредби да превозва и извършва превози на пътници или стоки по шосе под наем или срещу възнаграждение, или за своя собствена сметка;

б) терминът «пътически автомобил» означава механически задвижващо се превозно средство, което:

- i.* е произведено или пригодено за използване и се използва по шосетата за превоз на пътници;
- ii.* притежава поне девет места, освен това и водача;
- iii.* е регистрирано на територията на едната от Договарящите страни и е собствениост или се експлоатира от превозвач, упълномощен на тази територия да превозва пътници; и
- iv.* е внесено временно на територията на другата Договаряща страна с цел да извършва международни превози на пътници от, до или транзит през тази територия.

в) терминът «товарно превозно средство» означава механически задвижващо се превозно средство, което:

- i.* е построено или пригодено за използване и се използва за превоз на стоки по шосе;
- ii.* е регистрирано на територията на една от Договарящите страни; и
- iii.* временно е внесено в територията на другата Договаряща страна за международен превоз на стоки за доставка до, или събиране на товари от някой пункт на тази територия или транзит през нея;

или всяко ремарке или полуремарке за прикачване към превозно средство, което отговаря на условията в пунктове *i.* до *iii.* към тази точка.

г) терминът «територия» по отношение на Обединеното Кралство означава—Англия, Уелс, Шотландия и Северна Ирландия, а по отношение на Народна република България—територията на България.

Член 2. За целите на тази Спогодба компетентни органи са: в Обединеното Кралство—Управлението за околната среда; в Народна република България—Министерството на транспорта.

Член 3. Съгласно разпоредбите на тази Спогодба всеки превозвач, упълномощен на територията на една от Договарящите страни, когато е на територията на другата Договаряща страна е длъжен да съблюдава законите и разпоредбите, които са в сила на тази територия относно шосейния транспорт и движението по пътищата.

Член 4. 1. В случай на нарушение на разпоредбите на тази Спогодба от пътническо или товарно превозно средство, или от водач на такова превозно средство, компетентният орган на Договарящата страна, на чиято територия е извършено нарушение може да съобщи за нарушението на компетентния орган на другата Договаряща страна, който може да вземе мерки съгласно своите национални закони.

2. Компетентният орган, който е получил такова съобщение уведомява във възможния най-кратък срок компетентния орган на другата Договаряща страна за предприетите мерки.

3. Разпоредбите на този член не засягат законните санкции, които могат да се прилагат от съда или изпълнителните власти на Договарящата страна, на чиято територия е извършено нарушението.

Превози на пътници

Член 5. 1. Всеки превозвач, упълномощен на територията на една от Договарящите страни се допуска да използва пътническо превозно средство на територията на другата Договаряща страна за международни туристически или случайни пътнически превози без да е необходимо да му се дава разрешение за тази цел съгласно законите на тази друга Договаряща страна както следва:

- a) «пътуване при затворена врата», това е превоз до или през територията на другата Договаряща страна в която пътническото превозно средство влиза и излиза от тази територия без да взема или сваля пътници на тази територия;
- b) «вътрешен превоз», това е превоз, при който група пътници е превозена на територията на другата Договаряща страна за временен престой и пътническото превозно средство напуска тази територия празно или за превоз, изложен в точка в) по-долу.
- в) «външен превоз», това е превоз, при който пътническото превозно средство е използвано за влизане на територията на другата Договаряща страна празно или в превоз, упоменат в точка б) по-горе и превозва до територията, в която превозвачът е упълномощен, група пътници, всяка една от които:
 - i. е била превозена до територията на другата Договаряща страна от превозвача;
 - ii. преди да бъде превозена така, е бил сключен договор за двете пътувания на територията на Договарящата страна, за която превозвачът е упълномощен.

2. Заменянето на едно пътническо превозно средство, което е станало негодно докато е било използвано за гореспоменатите превози с друго се допуска, без да е необходимо разрешение.

Член 6. Пътнически превоз, освен тези изложени в член 5 на тази Спогодба, който се извършва от превозвач, упълномощен на територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна

подлежи на разрешение съгласно националните закони и разпоредби в сила на тази територия.

ПРЕВОЗИ НА СТОКИ

Член 7. Превозвач, унълиомощен на територията на една от Договарящите страни се допуска, без да се изисква разрешително за това, съгласно законите на другата Договаряща страна, да внася времеино празни или иатоварени товарни превозни средства на територията на другата Договаряща страна с цел да извършва превоза на стоки, включително да взема обратни товари:

- a) между пункт на територията на едната Договаряща страна и пункт на територията на другата Договаряща страна;
- б) транзит през територията на другата Договаряща страна; и
- в) между територията на другата Договаряща страна и територията на трета страна.

Член 8. По тази Спогодба не се допуска превозвач, упълномощен на територията на една Договаряща страна да взема стоки от един пункт на територията на другата Договаряща страна за превозване до друг пункт на нейната територия.

СЪБИРАНЕ НА ТАКСИ

Член 9. 1. Товарните и пътнически превозни средства, които са регистрирани на територията на една от Договарящите страни и са собствеиност на физически или юридически лица със седалище на тази територия, се освобождават от такси и данъци, събирани на територията на другата Договаряща страна за движението или притежание на превозни средства и за използване на иътищата.

2. Освобождаването, съгласно точка 1 на този член не се отнася за такси или налози за употреба на гориво или за специални такси за изиолзуване на отделни мостове, тунели, фериботи или иякон отсечки от пътя.

3. Освобождаването, предвидено в точка 1 на настоящия член се дава на територията на всяка Договаряща страна дотолкова, локолкото са изпълниени условията, залегнали в митническите разпоредби, действащи на тази територия, за времеиния внос на превозни средства, упомениати в тази точка, без плащане на виосни данъци и виосии такси.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 10. По искане на единия компетентен орган, другият компетентен орган предоставя такава съответстваща информация, която може целесъобразно да бъде използвана за преценка на иачини но който са се развнвали превозите, уредени в тази Спогодба.

Член 11. По молба на едни от компетентните органи техни представители се срещат във взаимно уговорено време за разглеждане ириложението на тази Спогодба.

Член 12. 1. Всяка Договаряща страна уведомява другата Договаряща страна за извършването на необходимите процедури по влизането в сила на тази Спогодба. Спогодбата влиза в сила тридесет дни от датата на потвърждаване получаването на второто от тези уведомявания.

2. Спогодбата остава в сила за период от една година след влизането ѝ в сила. След това тя продължава да бъде в сила за неопределен срок, докато не бъде денонсирана с писмено уведомление от една от Договарящите страни и това прекратяване влиза в сила шест месеца след датата на получаване на писменото уведомление от другата Договаряща страна.

Член 13. 1. Настоящата Спогодба ще бъде регистрирана при Секретариата на ООН, съгласно член 102 от Устава на Организацията.

2. Регистрацията ще бъде извършена от Договарящата страна, на чиято територия е подписана Спогодбата.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 24th day of October 1972 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOSEPH GODBER

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

К. НЕСТОРОВ

В УВЕРЕНИЕ на това, долуподписаните, съответно упълномощени за това от техните правителства, подписаха Спогодбата.

Изготвена в два екземпляра в Лондон на 24 октомври 1972 година на английски и български език, като двата текста са еднакво достоверни.

За правителството
на Обединеното Кралство
на Великобритания
и Северна Ирландия:

За правителството
на Народна република
България:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de faciliter le transport routier international entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme « transporteur », il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume-Uni soit en Bulgarie, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter et de fait transporte, par la route, des voyageurs ou des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

b) Par l'expression « véhicule destiné au transport de voyageurs », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de voyageurs;
- ii) Comporte au moins huit places assises en plus de celle du chauffeur;
- iii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs dans ce territoire, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte; et
- iv) Est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de voyageurs vers ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

c) Par l'expression « véhicule destiné au transport de marchandises », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes; et
- iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1973, soit 30 jours après la date (20 septembre 1973) de l'accusé de réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à tout véhicule remplissant les conditions visées aux alinéas i à iii du présent paragraphe;

d) Par le terme « territoire », il faut entendre, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord, et dans le cas de la République populaire de Bulgarie, le territoire de la Bulgarie.

Article 2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont : pour le Royaume-Uni, le Ministère de l'environnement et pour la République populaire de Bulgarie, le Ministère des transports.

Article 3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est tenu, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante d'observer les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire.

Article 4. 1. En cas de violation des dispositions du présent Accord par un véhicule destiné au transport de voyageurs ou un véhicule destiné au transport de marchandises, ou par le conducteur d'un tel véhicule, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut en aviser l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, laquelle peut prendre les mesures prévues à cet effet par sa législation nationale.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle notification doit, dans des délais raisonnables, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou les autorités de police de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 5. 1. Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins des opérations de transport international de touristes et de voyageurs occasionnels visées ci-après, sans être tenu d'obtenir une autorisation à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante :

- a) « Les voyages circulaires », c'est-à-dire des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers celui-ci, au cours desquels un véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre dans ce territoire et en ressort sans que des voyageurs aient été chargés ou déposés sur ledit territoire;
- b) « Les services vers l'intérieur », c'est-à-dire des services en cours desquels un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour limité, le véhicule ayant servi au transport quittant ce territoire à vide ou bien au cours d'un service du type de ceux définis à l'alinéa c ci-après;
- c) « Les services vers l'extérieur », c'est-à-dire des services au cours desquels un véhicule de transport de voyageurs est utilisé pour pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à vide ou au cours d'un service du type de ceux visés à l'alinéa b ci-dessus et transporte sur le territoire dans lequel le transporteur possède une autorisation un groupe de voyageurs dont chacun :

- i) A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ce transporteur; et
- ii) Avant d'être ainsi transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour sur le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur possède une autorisation.

2. Le remplacement, par un autre véhicule du même type, d'un véhicule destiné au transport de voyageurs qui est devenu inutilisable au cours d'un des services visés ci-dessus, sera également autorisé sans qu'un permis soit nécessaire.

Article 6. Les transports de voyageurs, autres que ceux visés à l'article 5 du présent Accord, qui sont effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un transporteur agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à autorisation conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ce territoire.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans être tenu de se procurer un permis à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule destiné au transport de marchandises vide ou en charge, sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transporter des marchandises, y compris du fret de retour :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante; et
- c) Entre le territoire de cette autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers.

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à charger des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour en faire livraison en un autre point dudit territoire.

TAXATION

Article 9. 1. Les véhicules destinés au transport de marchandises, et les véhicules destinés au transport de voyageurs qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont la propriété de personnes physiques résidant sur ce territoire ou de personnes morales ayant leur siège social sur ledit territoire, sont exonérés des taxes et contributions qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont perçues sur la circulation ou la détention de véhicules et sur l'utilisation des routes.

2. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes et contributions perçues sur la consommation de carburants ou aux péages (contributions spéciales pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, ferry-boats, tronçons de route).

3. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission temporaire en franchise de droits et taxes d'entrée des véhicules visés par ledit paragraphe.

DISPOSITIONS FINALES

Article 10. A la demande d'une autorité compétente, l'autre autorité compétente fournira tout renseignement pertinent qu'elle pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord.

Article 11. A la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes, les représentants de chacune se réuniront à une date arrêtée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

Article 12. 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'accusé de réception de la seconde de ces notifications.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur pendant une période indéterminée à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'y mette fin, par notification écrite; dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Article 13. 1. Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation.

2. L'enregistrement sera effectué par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'Accord a été signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 24 octobre 1972, en double exemplaire, en langue anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
JOSEPH GODBER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
K. NESTOROV

No. 13050

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Colombia for the provision of financial assistance to the Colombian National Postal Administration (with annexes). Bogotá, 28 May 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement colombien en vue d'une assistance financière à l'Administration nationale des Postes de Colombie (avec annexes). Bogotá, 28 mai 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE COLOMBIAN NATIONAL POSTAL ADMINISTRATION

I

The British Chargé d'Affaires at Bogotá to the Minister of Communications and the Minister of Finance and Public Credit of Colombia

BRITISH EMBASSY
BOGOTÁ

28 May 1973

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning co-operation in development between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Colombia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Colombia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Colombia (acting by such agents as they may notify by separate note to the Government of the United Kingdom) by way of a loan a sum not exceeding £1,128,000 (one million one hundred and twenty-eight thousand pounds sterling) for the purpose of providing financial assistance to the Administración Postal Nacional (ADPOSTAL) towards the equipment of three central sorting offices in the cities of Bogotá, Medellín and Cali and for the services of the British Postal Consultancy Service (BPCS) in connection with the design of the offices, selection of equipment and supervision of its installation. For the purpose of this part "equipment" includes free standing equipment and motor vehicles.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Colombia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Colombia shall, by a request in the form set out in annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Ad-

¹ Came into force on 14 August 1973, the date of the signing on behalf of the Presidency of the Republic of Colombia, in accordance with the provisions thereof.

ministrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Colombia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of subparagraph (a). The Government of Colombia, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom (the British Postal Consultancy Service being regarded as such a person for the purposes of this Agreement) or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Colombia and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note;

(b) For payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Colombia in connection with this loan.

(4) Where the Government of Colombia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Colombia, in the form set out in annex D to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 28 May 1976.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) For payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E to this note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein.

(b) For payments to which paragraph B (3) (b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Colombia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account, and in any other case apply their funds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Colombia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid; and also provided that if the total sum drawn is less than £1,028,000 sterling the instalments shall be recalculated proportionately over the same repayment period and shall be notified by the Government of the United Kingdom as soon as possible to the Government of Colombia:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
28 November 1977 and on 28 November in each of the succeeding 20 years	26,900
28 May 1978 and on 28 May in each of the succeeding 19 years	26,900
28 May 1998	25,100

(9) The Government of Colombia shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be three per cent per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 28 November 1973 and subsequent payments shall be made on 28 May 1974 and thereafter on 28 November and 28 May in each year, save that if no drawing has been made by 28 November 1973 interest will only be payable from the 28 May or 28 November next following the first drawing.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) above, the Government of Colombia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to propose that the present note together with Your Excellencies' reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the signing on behalf of the Presidency of the Republic of Colombia, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellencies the assurances of my highest consideration.

COLIN McLEAN

ANNEX A

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973

1. I confirm your appointment as agents of the Government of Colombia (hereinafter referred to as "the Government") and request you to open an account in the name of the Administración Postal Nacional (ADPOSTAL) as agents of the Government, to be styled the United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973 Account (hereinafter called "the Account"), and to make payments from it.

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Colombia Loan Agreement No. 2 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in Part B, paragraphs (3) (a) and (b) of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

5. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

6. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN NO. 2 1973

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of Colombia

ANNEX C

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN No. 2 1973

Acceptance No.

CONTRACT CERTIFICATE*Particulars of Contract*

1. Date of Contract 2. Contract No.

3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB)£ ...

If goods are to be supplied to following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the Contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineers' charges, etc.)

(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX D

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN No. 2 1973

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.....
For the Crown Agents acting on behalf
of the Government of Colombia

Funding approvedODA

ANNEX E

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN No. 2 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

Contractor's Invoice No.	Date	Amount £	Short description of goods, works and/or services

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 28 de Mayo de 1973

Su Excelencia:

Nos es grato acusar recibo de su comunicación del 28 de Mayo de 1973, en relación con el Empréstito que proporciona ayuda financiera a la Administración Postal Nacional (ADPOSTAL), para la compra de equipo con destino a tres oficinas Centrales de Clasificación para las ciudades de Bogotá, Medellín y Cali, que se ha venido gestionando entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en los términos que a continuación se expresan:

A. El Gobierno del Reino Unido declara que tiene intenciones de poner a la disposición del Gobierno de Colombia (actuando por intermedio de los Agentes que notifique en nota separada al Gobierno del Reino Unido), a manera de un empréstito, una suma que no ha de exceder de 1'128.000 Libras esterlinas (Un millón ciento veintiocho mil libras esterlinas), para la finalidad de proporcionar ayuda financiera a la Administración Postal Nacional (ADPOSTAL) para el equipo de tres oficinas Centrales de Distribución en las ciudades de Bogotá, Medellín y Cali, y para los servicios de la British Postal Consultancy Service (Servicio Postal Británico de Consulta) (BPCS) en relación con el diseño de las oficinas, selección de equipo y supervisión de su instalación. Para la finalidad de esta parte, «equipo» incluye vehículos motores y equipo permanente libre.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará los arreglos y procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta nota, hasta donde ellos se refieran a cosas que deban hacerse por ese Gobierno o en representación de ese Gobierno.

El Gobierno de Colombia deberá adoptar los arreglos y procedimientos así descritos hasta donde ellos se refieran a cosas que deban hacerse por ese Gobierno o en representación de ese Gobierno.

(2) (a) Para las finalidades de estos arreglos el Gobierno de Colombia deberá, mediante una solicitud en la forma expuesta en el Anexo A de esta nota, abrir una cuenta especial (llamada en adelante en el presente «La Cuenta») con los Agentes de la Corona para Administraciones y Gobiernos en Ultramar, domiciliados en 4 Millbank, Londres, S.W.1 (llamados en adelante en el presente «Los Agentes de la Corona»). La cuenta deberá ser puesta en funcionamiento de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicha solicitud.

(b) Tan pronto como la cuenta se abra y antes de tomar cualquier otra medida exigida por estos acuerdos para obtener cualquier parte del empréstito, el Gobierno de Colombia deberá suministrarle al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, dada de acuerdo con las disposiciones del Subpárrafo (a). El

Gobierno de Colombia, o los Agentes de la Corona en su representación, deberán al mismo tiempo y tan frecuentemente como se haga cualquier cambio en los mismos, notificarle al Gobierno del Reino Unido los nombres de los funcionarios que estén debidamente autorizados para firmar en su representación las solicitudes de giros, dispuestas a continuación en el presente, y deberán suministrar un espécimen de firma por duplicado, de cada uno de dichos funcionarios.

(3) Salvo hasta el punto (si lo hubiere) en el cual el Gobierno del Reino Unido pueda convenir de otra manera, los giros del empréstito deberán usarse únicamente:

- a) Para pagos según un contrato para la compra en el Reino Unido (expresión ésta que en esta nota deberá considerarse en el sentido que incluye las Islas del Canal y la Isla de Man) de artículos totalmente producidos o fabricados en el Reino Unido o para trabajo que deba hacerse o para servicios que deban prestarse por personas ordinariamente residentes en el Reino Unido o que ordinariamente hagan negocios en el Reino Unido (se considera que el Servicio Postal Británico de Consulta es tal persona para las finalidades de este Convenio) o para dos o varias de dichas finalidades, siendo un contrato que:
 - (i) Dispone pagos en libras esterlinas a personas que hagan negocios en el Reino Unido, y
 - (ii) Está aprobado en representación del Gobierno de Colombia y aceptado por los Agentes de la Corona, que actúan en representación del Gobierno del Reino Unido para financiación proveniente del empréstito, y
 - (iii) Es un contrato celebrado después de la fecha de esta Nota.
- b) Para pago de gastos y comisiones debidos a los Agentes de la Corona con respecto a sus servicios en representación del Gobierno de Colombia, en relación con este empréstito.

(4) Cuando el Gobierno de Colombia proponga que parte del Empréstito se aplique a un contrato, ese Gobierno deberá garantizar que los Agentes de la Corona que actúan en su representación obtengan lo más pronto posible,

- (i) una copia del Contrato o de una notificación según el formulario que se expone en el Anexo B de esta Nota, y
- (ii) dos copias de un certificado del contratista del Reino Unido, según el formulario que se expone en el Anexo C de esta Nota.

(5) (a) Después que los Agentes de la Corona, que actúen en representación del Gobierno del Reino Unido, hayan considerado los documentos obtenidos de conformidad con el procedimiento descrito en las disposiciones de esta Nota, ellos deberán decidir si un contrato es aceptable para pago proveniente del empréstito y hasta qué punto dicho contrato es aceptable para dicho pago.

(b) Hasta donde los Agentes de la Corona, que actúen en representación del Gobierno del Reino Unido, acepten así un contrato o transacción y convengan en el pago tomado de la cuenta, el Gobierno del Reino Unido deberá, al recibo de una solicitud proveniente de los Agentes de la Corona que actúen en representación del Gobierno de Colombia, en la forma que se expone en el Anexo D de esta Nota, hacer pagos en Libras esterlinas a la Cuenta, y cada uno de dichos pagos deberá constituir un giro contra el empréstito.

(c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, los pagos a la Cuenta no se harán después del 28 de Mayo de 1976.

(6) Los retiros de la cuenta deberán hacerse únicamente de la manera expuesta en este párrafo y con sujeción a las condiciones expuestas en este párrafo:

- a) para pagos debidos (o vencidos) de acuerdo con un contrato al cual se refiere el párrafo B (3) (a) mencionado anteriormente, los retiros deberán hacerse únicamente con base en recibo por parte de los Agentes de la Corona de los certificados de pago provenientes de los Contratistas interesados, en la forma indicada en el Anexo E de esta Nota y las facturas (o una fotocopia o duplicados de dichas facturas) mencionadas en el mismo;
- b) para los pagos a los cuales se refiere el párrafo B (3) (b) indicado anteriormente, los Agentes de la Corona deberán debitar la Cuenta.

(7) Si cualesquiera dineros que hayan sido pagados de la Cuenta son devueltos posteriormente por el Contratista o por un garante, el Gobierno de Colombia deberá mientras haya pagos que deban hacerse de la Cuenta, pagar un equivalente de dichas sumas a la Cuenta y, en cualquier otro caso, aplicar sus fondos a la reducción del empréstito.

(8) El Gobierno de Colombia deberá reembolsar al Gobierno del Reino Unido, en Libras esterlinas, en Londres, la suma total pedida prestada de acuerdo con los arreglos expuestos en esta Nota, debiendo hacerse dicho reembolso por medio de pagos parciales pagados en las fechas y en las cuantías especificadas a continuación; excepto que si, en la fecha en que dicho pago parcial quede vencido para ser pagado, existe entonces vencido menos de la cuantía especificada para ese pago parcial, se deberá pagar únicamente la cuantía entonces pendiente, y también con tal que si la suma total girada es inferior a 1'028.000 Libras esterlinas, los pagos parciales deberán calcularse nuevamente en forma proporcional durante el mismo período de reembolso y deberán ser notificados por el Gobierno del Reino Unido tan pronto como sea posible al Gobierno de Colombia.

PAGOS PARCIALES

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cuantía en Libras Esterlinas</i>
Noviembre 28 de 1977 y en Noviembre 28 de cada uno de los 20 años siguientes	26.900
Mayo 28 de 1978 y en Mayo 28 de cada uno de los 19 años siguientes 26.900
Mayo 28 de 1998 25.100

(9) El Gobierno de Colombia deberá pagarle al Gobierno del Reino Unido, en Libras esterlinas, en Londres, intereses sobre los giros provenientes del empréstito de acuerdo con éste párrafo:

- a) La tarifa de intereses con respecto a cada giro deberá ser del 3% por año;
- b) Los intereses deberán calcularse sobre una base de día sobre el saldo del empréstito durante el tiempo en que estén pendientes;
- c) El primer pago de intereses acumulados deberá hacerse en Noviembre 28 de 1973 y los pagos posteriores deberán hacerse en Mayo 28 de 1974 y después en Mayo y Noviembre de cada año, salvo que si no se han hecho giros en Noviembre 28 de 1973, los intereses serán pagaderos únicamente desde Mayo o Noviembre siguiente al primer giro.

(10) No obstante las disposiciones del párrafo (8) anterior, el Gobierno de Colombia estará libre en cualquier época más temprana para reembolsar al Gobierno del Reino Unido, en Libras esterlinas, en Londres, la totalidad o cualquier parte del empréstito que esté todavía pendiente, junto con los intereses devengados sobre el mismo, calculados como se indica en el párrafo (9) anterior hasta la fecha de pago.

Los términos anteriores son aceptados por el Gobierno de Colombia y por lo tanto, la presente nota de respuesta, así como la enviada por su Excelencia junto con los anexos, son considerados por el Gobierno de Colombia, como un Convenio entre los dos Gobiernos y su nombre será el de Empréstito de Colombia Reino Unido No. 2 de 1973.

LUIS F. ECHAVARRÍA
Ministro de Hacienda
y Crédito Público

CARLOS HOLGUÍN S
Ministro de Comunicaciones

HUMBERTO AZCÁRATE CRESPO
Director-General Administración
Postal Nacional
Testigo

LUIS PALAU RIVAS
Director Crédito Público
Testigo

REPÚBLICA DE COLOMBIA
CONSEJO DE MINISTROS
Bogotá, 13 Jul. 1973

En sesión de hoy el Consejo de Ministros emitió dictamen favorable acerca del contrato que precede.

El Secretario
G. TASCÓN

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA
Aprobado

Bogotá, D.E., 14 Ago. 1973

M. PASTRANA BORRERO
Presidente de la República

ANEXO A

A: Los Agentes de la Corona para Gobiernos
y Administraciones en Ultramar
4 Millbank
Londres S.W.1

Señores:

Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1973

1. Confirmando el nombramiento de ustedes como Agentes del Gobierno de Colombia (llamado en adelante en el presente «El Gobierno») y les solicito que abran una cuenta a nombre de la Administración Postal Nacional (ADPOSTAL) como Agente del Gobierno, que ha de ser llamada Cuenta del Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1973 (llamada en adelante en el presente «La Cuenta») y que hagan pagos tomados de ella).

2. Los pagos en (o a) la Cuenta se harán de vez en cuando por el Gobierno del Reino Unido al recibo de solicitudes, en la forma indicada en el Anexo D del Convenio de Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1973 (una copia del cual se anexa al presente) y respecto del cual se les da autorizaciones a ustedes para que lo representen en representación del Gobierno.

Es posible que, como resultado de que las devoluciones llegaren a quedar pagaderas por los contratistas, los pagos a la cuenta se hagan también por parte del Gobierno mismo.

3. Los pagos provenientes de la Cuenta deberán hacerse únicamente con respecto a las cuantías que vengan de acuerdo con los contratos descritos en la parte B párrafos (3) (a) y (b) del empréstito precitado y de la manera descrita en ese empréstito y con sujeción a las condiciones descritas en tal empréstito.

4. Ustedes deben enviarle al Gobierno del Reino Unido el espécimen de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona, autorizados para firmar Solicitudes de Giro en representación del Gobierno.

5. Los gastos y comisiones de ustedes por actuar como nuestros agentes en relación con este Empréstito deberán ser imputables a la Cuenta.

6. Una copia de esta Carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

De ustedes atento y seguro servidor,

ANEXO B

EMPRÉSTITO DE COLOMBIA Y EL REINO UNIDO NO. 2 DE 1973

NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

Al: Gobierno del Reino Unido
Notificación de Contrato No

Los siguientes son detalles de un contrato según el cual se propone que los pagos se hagan de acuerdo con los términos y condiciones del Empréstito indicado anteriormente:

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Carta descripción de los artículos:
y/o trabajos o servicios:
5. Valor del Contrato:Libras esterlinas.
6. Condiciones de pago:

Fecha

.....
Firmado en representación
del Gobierno de Colombia

ANEXO C

EMPRÉSTITO DE COLOMBIA Y EL REINO UNIDO NO. 2 DE 1973

Aceptación No.

CERTIFICADO DE CONTRATO

Datos de Contrato

1. Fecha del Contrato.....
2. Número del Contrato
3. Descripción de los artículos o Servicios que deben ser suministrados al comprador . .
.....

Si un número de items debe ser suministrado, debe anexarse a este certificado una lista detallada.

4. Precio total del contrato, pagadero por el comprador (Indíquese CIF, C & F o FOB):
Libras esterlinas

Si los artículos deben suministrarse, deben completarse las siguientes secciones.

Si el Contratista es Agente exportador únicamente, debe obtenerse del fabricante la información solicitada.

5. Porcentaje (%) calculado del valor FOB de los artículos que *no* se originen en el Reino Unido, pero que son comprados por el Contratista directamente en el exterior, ésto es, % de materia prima o componente importado, usado para fabricar.

- (a) % de valor FOB
- (b) Descripción de items y especificaciones breves

6. Si cualesquiera materias primas o componente usados, que se originan del exterior, por ejemplo, cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc., pero han sido comprados en el Reino Unido por el Contratista para este contrato, especifique:

- (a) % FOB del valor
- (b) Descripción de items y breves especificaciones

Si se deben proporcionar servicios también debe completarse la siguiente sección:

7. Indique el valor calculado de cualquier trabajo que deba hacerse o de cualesquiera servicios que deban prestarse en el país del comprador, por parte de

- (a) Su firma (o Sociedad Comercial) (lugar, gastos de Ingeniero, etc.)
- (b) Contratista local

8. Observaciones modificadoras necesarias con respecto a los párrafos 5, 6 ó 7 indicados anteriormente

9. Declaro por el presente que estoy empleado, en el Reino Unido, por el Contratista nombrado a continuación y tengo autorización para firmar este certificado.

Prometo por el presente que en la realización del contrato (o en el cumplimiento del contrato), el Contratista no suministrará artículos ni servicios que no sean de origen del Reino Unido, distintos de los especificados en los párrafos 5, 6, 7 y 8, indicados anteriormente.

Firmado

Cargo desempeñado

Nombre y Dirección del Contratista

Fecha

NOTA: Para la finalidad de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

Los contratistas deben advertir que los artículos no deben ser fabricados hasta que se haya notificado la aceptación.

PARA USO OFICIAL ÚNICAMENTE

Nombre o número del Proyecto

Cuantía comprometida	Fecha de aceptación	Partida		Pagos		
		Fecha	Iniciales	Fecha	Cuantía	No. de PA Iniciales
Libras esterlinas						

ANEXO D

EMPRÉSTITO DE COLOMBIA Y EL REINO UNIDO NO. 2 DE 1973

D.F. No.

Sírvase pagar la suma deLibras esterlinas a la cuenta del Empréstito Colombia/Reino Unido No. 2 de 1973 en los Agentes de la Corona. Al pagarse a la Cuenta o después de pagarse a la Cuenta, esta suma deberá constituir un giro contra el Empréstito.

El saldo del dinero en efectivo es de Libras esterlinas.

.....
Por los Agentes de la Corona que actúan
en representación del Gobierno de Colombia

Consolidación aprobada ODA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance and Public Credit and the Minister of Communications
of Colombia to the British Chargé d'Affaires at Bogotá*

Bogotá 28, May 1973

Your Excellency,

We are pleased to acknowledge receipt of your communication of 28 May 1973 regarding the loan to provide financial assistance to the National Postal Administration (ADPOSTAL) for the purchase of equipment for three central sorting offices in the cities of Bogotá, Medellín and Cali which has been under negotiation between the Government of Colombia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the following terms:

[See note I]

The foregoing terms are accepted by the Government of Colombia and therefore this Note of reply, as well as that sent by Your Excellency together with the Annexes, are considered by the Government of Colombia as an Agreement between the two Governments, which shall be known as the Colombia/United Kingdom Loan No. 2 1973.

LUIS F. ECHAVARRÍA
Minister of Finance and Public Credit

HUMBERTO AZCÁRTE CRESPO
Director General
National Postal Administration
Witness

REPUBLIC OF COLOMBIA
COUNCIL OF MINISTERS
Bogotá, 13 July 1973

In today's session the Council of Ministers declared itself in favour of the preceding contract.

The Secretary
G. TASCÓN

CARLOS HOLGUÍN S
Minister of Communications

LUIS PALAU RIVAS
Director, Public Credit
Witness

PRESIDENCY OF THE REPUBLIC
Approved
Bogotá, D.E., 14 Aug. 1973

M. PASTRANA BORRERO
President of the Republic

[Annexes as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À UN
PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COLOMBIEN EN VUE
D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE À L'ADMINISTRATION
NATIONALE DES POSTES DE COLOMBIE

I

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Bogotá au Ministre des communications
et au Ministre des finances et du crédit public de Colombie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BOGOTÁ

Le 28 mai 1973

Messieurs les Ministres,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de la coopération pour le développement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement colombien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement colombien en ce qui concerne des questions connexes est précisée ci-après dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement colombien (agissant par l'intermédiaire des agents qu'il pourra désigner dans une note séparée au Gouvernement du Royaume-Uni), sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 1 128 000 (un million cent vingt-huit mille) livres sterling afin de fournir à l'Administration nationale des Postes (ADPOSTAL) une assistance financière en vue d'équiper trois centres de tri à Bogotá, Medellín et Cali et d'obtenir les services du British Postal Consultancy Service (BPCS) pour ce qui est de la conception des centres, de la sélection du matériel et de la supervision de son installation. Aux fins de cet élément, le mot « matériel » désigne du matériel mobile et des véhicules à moteur.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement colombien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement colombien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Agents de la Couronne à l'égard des Gouvernements et des Administrations de pays étrangers (Crown Agents for Oversea Governments and Ad-

¹ Entré en vigueur le 14 août 1973, date de la signature apposée au nom de la Présidence de la République de Colombie, conformément à ses dispositions.

ministrations), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement colombien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa a. En outre, le Gouvernement colombien ou, en son nom, les Agents de la Couronne informeront en même temps le Gouvernement du Royaume-Uni — et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement — du nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après; ils lui fourniront également un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque agent.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

- a) Pour les versements effectués conformément à un contrat relatif à l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou relatif à des travaux à accomplir ou à des services à rendre par des personnes résidant ordinairement au Royaume-Uni ou y exerçant une activité industrielle ou commerciale (le British Postal Consultancy Service étant considéré comme appartenant à cette catégorie de personnes aux fins du présent Accord) ou relatif à deux ou plusieurs de ces fins, et à condition en outre que ledit contrat :
 - i) prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni;
 - ii) soit approuvé au nom du Gouvernement colombien et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
 - iii) ait été passé après la date de la présente note;
- b) Pour régler les frais et commissions payables aux Agents de la Couronne au titre des services rendus au nom du Gouvernement colombien à l'occasion du présent prêt.

4) Lorsque le Gouvernement colombien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, ce Gouvernement veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant en son nom reçoivent dans les meilleurs délais :

- i) une copie ou une notification du contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
- ii) deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Après que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront examiné les documents reçus conformément à la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si et dans quelle mesure le contrat peut bénéficier du financement au titre du prêt.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni accepteront qu'un contrat ou une transaction soient ainsi financés par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement colombien, conforme au modèle de l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucune somme ne sera virée au Compte après le 28 mai 1976.

6) Les prélèvements sur le Compte seront effectués selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les versements dus au titre d'un contrat du type visé au paragraphe B, 3, a, ci-dessus, les prélèvements ne seront effectués qu'à la réception par les Agents de la

Couronne de certificats de paiement émanant des contractants intéressés et conformes au modèle de l'annexe E à la présente note ainsi que des factures (ou d'une photocopie ou d'un duplicata de ces factures) visées dans lesdits certificats.

b) Pour les versements visés au paragraphe B, 3, *b* ci-dessus, les Agents de la Couronne débiteuront le Compte.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accrédeur, le Gouvernement colombien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement colombien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-après les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde; et étant entendu également que si la somme totale prélevée est inférieure à 1 028 000 livres sterling, les versements échelonnés sur la même période de remboursement seront proportionnellement réévalués et le Gouvernement du Royaume-Uni en communiquera les montants au Gouvernement colombien dans les meilleurs délais :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
28 novembre 1977 et le 28 novembre de chacune des 20 années suivantes . .	26 900
28 mai 1978 et le 28 mai de chacune des 19 années suivantes	26 900
28 mai 1998	25 100

9) Le Gouvernement colombien versera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres des intérêts au titre des tirages sur le prêt, conformément aux dispositions du présent paragraphe :

- Le taux d'intérêt appliqué à chaque tirage sera de trois pour cent par an.
- L'intérêt sur le solde du prêt non encore remboursé au moment considéré sera calculé sur une base journalière.
- Les premiers intérêts échus seront versés le 28 novembre 1973 et les versements suivants seront effectués le 28 mai 1974 et par la suite le 28 novembre et le 28 mai de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué au 28 novembre 1973, les intérêts ne devront être versés qu'à compter du 28 mai ou du 28 novembre suivant le premier tirage.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, le Gouvernement colombien aura à tout moment la faculté de rembourser plus tôt au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts échus calculés conformément aux dispositions du paragraphe 9 ci-dessus jusqu'à la date du paiement.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Colombie, je suggère que la présente note et la réponse de Vos Excellences dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature au nom de la Présidence de la République de Colombie, et que cet Accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Colombie n° 2 de 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

COLIN McLEAN

ANNEXE A

Aux : Agents de la Couronne à l'égard des Gouvernements
et des Administrations de pays étrangers
4 Millbank
Londres, S. W. 1

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Colombie n° 2 de 1973

1. J'ai l'honneur de vous confirmer que vous avez été nommés agents du Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), et vous prie de bien vouloir ouvrir en cette qualité un compte au nom de l'Administration nationale des postes (ADPOSTAL), qui sera intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Colombie n° 2 de 1973 (ci-après dénommé « le Compte »), et d'effectuer des paiements par prélèvement sur le Compte.

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni, dès réception par celui-ci de demandes conformes au modèle de l'annexe D à l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Colombie n° 2 de 1973 (dont vous trouverez ci-joint copie) que vous êtes habilités par la présente à lui adresser au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués à ce Compte par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour les versements arrivant à échéance au titre des contrats visés au paragraphe 3, *a* et *b*, de la section B du prêt susmentionné et ils devront s'effectuer suivant les modalités et sous réserve des conditions visées dans ledit prêt.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de signatures des Agents de la Couronne habilités à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

5. Les frais et commissions qui vous seront dus en votre qualité d'agents du Gouvernement pour ce qui a trait au présent prêt seront imputables sur le Compte.

6. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.
Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE N° 2 DE 1973

NOTIFICATION DE CONTRAT

Au : Gouvernement du Royaume-Uni
Notification de Contrat n°

Veuillez trouver ci-après les détails d'un contrat au titre duquel il est proposé d'effectuer des versements conformément aux clauses et aux conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du contractant britannique :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises :
et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République de Colombie

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE N° 2 DE 1973

Autorisation n°

CERTIFICAT DE CONTRAT*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat 2. N° du Contrat
 3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du contrat (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.)
 livres sterling

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes.

Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif, par rapport à la valeur f.o.b., des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui sont achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent contrat, il convient de donner :

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
 b) Le contractant local

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant de marchandises ou de services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature
 Qualité
 Nom et adresse du fournisseur
 Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'inscription sur les livres	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe
<i>Livres sterling</i>							

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE n° 2 DE 1973

D.F. n°

Veillez virer la somme de livres sterling au Compte du Prêt Royaume-Uni/Colombie n° 2 de 1973 aux Agents de la Couronne. Cette somme constituera au moment du virement au Compte un tirage sur le prêt.

Le solde disponible s'élève à livres sterling.

.....
Pour les Agents de la Couronne agissant
au nom du Gouvernement colombien

Financement approuvé ODA

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE n° 2 DE 1973

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et (l'acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

Numéro de la facture	Date	Montant (livres sterling)	Description succincte des marchandises, travaux et/ou services
----------------------	------	---------------------------	--

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne portent sur aucun élément étranger autre que les éléments déclarés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature
 Qualité
 Pour et au nom de
 Nom et adresse du contractant
 Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

Le Ministre des finances et du crédit public et le Ministre des communications de Colombie au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Bogotá

Bogotá, le 28 mai 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 mai 1973 concernant l'aide financière qu'il est prévu de fournir, sous la forme d'un prêt, à l'Administration nationale des postes (ADPOSTAL), en vue de l'achat de matériel destiné à trois centres de tri à Bogotá, Medellín et Cali, et qui a été négociée entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les termes suivants :

[Voir note I]

Les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien et la note de Votre Excellence et ses annexes, ainsi que la présente réponse, seront considérées par le Gouvernement colombien comme constituant entre les deux Gouvernements un accord intitulé Prêt Royaume-Uni/Colombie n° 2 de 1973.

LUIS F. ECHAVARRÍA
 Ministre des finances
 et du crédit public

CARLOS HOLGUÍN S
 Ministre des communications

HUMBERTO AZCÁRATE CRESPO
 Directeur général de l'Administration
 nationale des postes
 Témoin

LUIS PALAU RIVAS
 Directeur du Crédit public
 Témoin

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
 CONSEIL DES MINISTRES
 Bogotá, le 13 juillet 1973

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE
Approuvé
 Bogotá, D.E., le 14 août 1973

A la séance qu'il a tenue ce jour, le
 Conseil des Ministres a émis un avis
 favorable au Contrat qui précède

M. PASTRANA BORRERO
 Président de la République

Le Secrétaire
 G. TASCÓN

[Annexes comme sous la note I]

No. 13051

**UNITED NATIONS
and
JAPAN**

Memorandum of understanding on the United Nations panel meeting on a satellite broadcasting system for education. Signed at New York on 8 February 1974

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 February 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON**

Mémorandum d'accord relatif au symposium des Nations Unies sur un système de radiodiffusion éducative par satellite. Signé à New York le 8 février 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 février 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE UNITED NATIONS
ON THE UNITED NATIONS
PANEL MEETING ON A
SATELLITE BROADCASTING
SYSTEM FOR EDUCATION

MÉMORANDUM D'ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU JAPON ET L'ORGANISA-
TION DES NATIONS UNIES
RELATIF AU SYMPOSIUM
DES NATIONS UNIES SUR
UN SYSTÈME DE RADIO-
DIFFUSION ÉDUCATIVE PAR
SATELLITE

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 February 1974 by signature.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1974 par la signature.

No. 13052

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Mexico City and Tlatelolco, 27 March 1968

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Mexico et Tlatelolco, 27 mars 1968

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO SOCIAL SECURITY

I

The American Minister-Counselor to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Mexico City, March 27 1968

No. 1409

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between officers of the Embassy and of the Secretariat of Foreign Relations with respect to the limitation which the Social Security Act of the United States of America as well as the Social Security Law of Mexico establish with respect to payment of benefits to persons resident outside of the country.

Inasmuch as the American law as well as the Mexican law permit that these limitations not be applied if the requirements are fulfilled which are established in section 202 (t) (2) of the Social Security Act and in the case of Mexico in article 11 of the Social Security Law, I have the honor to propose to Your Excellency the following basis of agreement:

1. With respect to the benefits which are provided for in articles 67, 71, 72, 78, 81 and 83 of the Mexican Social Security Law, the Government of Mexico agrees that the limitations which are established in article 11 of said law for the payment of benefits to persons resident outside the country will not be applied to citizens and nationals of the United States of America.

2. With respect to the payment of comparable benefits authorized in sections 202(a) through 202(i) inclusive, and 223(a) of the Social Security Act of the United States of America, the Government of the United States of America agrees that the Mexican Social Security System has characteristics specified in section 202(t) (2) of the Social Security Act of the United States of America and, in consequence, the limitations established in section 202(t) (1) of said Social Security Act are not applicable to Mexican nationals.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

HENRY DEARBORN
Minister-Counselor

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 27 March 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
MEXICO

Tlatelolco, D.F., a 27 de marzo de 1968

502990

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta nota número 1409 de esta fecha que, en su traducción al español, dice lo siguiente:

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones que han tenido lugar entre funcionarios de la Embajada y de la Secretaría de Relaciones Exteriores respecto de las limitaciones que tanto la Ley del Seguro Social de los Estados Unidos de América como la Ley del Seguro Social de México fijan para el pago de beneficios a personas que tienen su domicilio en el extranjero.— En atención a que tanto la ley norteamericana como la ley mexicana permiten que no se apliquen tales limitaciones si se cumplen los requisitos que fijan, en el caso de los Estados Unidos de América, la Sección 202(t) (2) de la Ley del Seguro Social y, en el caso de México, el Artículo 11 de la Ley del Seguro Social, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia las siguientes bases de acuerdo:— 1.— En relación con los beneficios que conceden los Artículos 67, 71, 72, 78, 81 y 83 de la Ley Mexicana del Seguro Social, el Gobierno de México conviene en que las limitaciones que el Artículo 11 de dicha Ley establece para el pago de esos beneficios a personas domiciliadas en el extranjero no se aplicarán a los nacionales de los Estados Unidos de América.— 2.— En relación con el pago de beneficios equivalentes autorizados en las secciones de la 202(a) hasta la 202(i) inclusive y 223(a) de la Ley del Seguro Social de los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en que el Seguro Social mexicano reúne las características que especifica la Sección 202 (t) (2) de la Ley del Seguro Social de los Estados Unidos de América y, en consecuencia, las limitaciones establecidas en la Sección 202(t) (1) de dicha Ley del Seguro Social no se aplican a los nacionales mexicanos.— Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia comunicando su aceptación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptables las propuestas contenidas en la nota arriba transcrita y, en consecuencia, conviene en que dicha nota y la presente constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos con vigencia a partir del día de hoy.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

ANTONIO CARILLO F.

Excmo. Sr. Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Mexican Secretary of Foreign Relations
to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES
SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco D.F., March 27 1968

502990

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1409 of this date, which, translated into Spanish reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government finds the proposals contained in the foregoing note acceptable, and consequently, it agrees that the aforesaid note and this one in reply shall constitute an agreement between our two Governments entering into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANTONIO CARILLO F.

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA
SÉCURITÉ SOCIALE

I

*Le Ministre conseiller des Etats-Unis au Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

N°1409

Mexico, le 27 mars 1968

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et du Secrétariat aux relations extérieures du Mexique concernant les limitations que la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis et la loi relative à la sécurité sociale du Mexique imposent en ce qui concerne le paiement de prestations à des personnes résidant à l'étranger.

Etant donné que la loi des Etats-Unis comme la loi du Mexique permettent de ne pas appliquer ces limitations lorsque sont remplies les conditions prévues, dans le cas des Etats-Unis, à l'article 202 *t* (2) de la loi relative à la sécurité sociale, et, dans le cas du Mexique, à l'article 11 de la loi relative à la sécurité sociale, j'ai l'honneur de vous proposer qu'un accord soit conclu sur les bases suivantes :

1. S'agissant des prestations prévues aux articles 67, 71, 72, 78, 81 et 83 de la loi relative à la sécurité sociale du Mexique, le Gouvernement du Mexique considérera que les limitations prévues à l'article 11 de ladite loi et ayant trait au paiement de prestations à des personnes résidant à l'étranger ne s'appliquent pas aux nationaux et ressortissants des Etats-Unis d'Amérique.

2. S'agissant de paiement des prestations comparables autorisées en vertu des articles 202 *a* à 202 *i*, et 223 *a* de la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que le régime d'assurance sociale du Mexique répond aux conditions énoncées à l'article 202 *t* (2) de la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique et que, par conséquent, les limitations prévues à l'article 202 *t* (1) de ladite loi ne sont pas applicables aux ressortissants mexicains.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la présente note et votre confirmation constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HENRY DEARBORN
Ministre conseiller

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXIQUE

Tlatelolco, D.F. le 27 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1409 datée de ce jour et dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ANTONIO CARRILLO F.

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 13053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Agreement concerning frequency modulation broadcasting
in the 88 to 108 MHz band (with annexes and exchange
of notes). Signed at Washington on 9 November 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fré-
quence dans la bande 88-108 MHz (avec annexes
et échange de notes). Signé à Washington le 9 no-
vembre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FRE-
QUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108
MHZ BAND

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, being desirous of concluding an agreement concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band, have agreed as follows:

PART I. PURPOSE AND SCOPE

Article 1. PURPOSE

Section A. Sovereign right

Each Contracting Party hereby recognizes that the sovereign right of the other Party to use any of the channels in the 88 to 108 megahertz band is subject to the provisions of the International Telecommunications Convention² and to other applicable international agreements. The Contracting Parties also recognize that in the absence of technical resources that would make possible the elimination of harmful interference of an international character, an agreement between them becomes necessary in order that their respective broadcasting stations may operate in accordance with technical principles mutually satisfactory to both Parties.

Section B. Protection for the services

In the exercise of their sovereign rights, the United States of America and the United Mexican States hereby agree that any facilities and services established by them pursuant to the frequency allotments which they mutually accept at the time this Agreement is concluded, and any allotments or assignments that may be accepted in the future under the terms of this Agreement, shall be given the protection that is due them under the provisions of the said Agreement.

Section C. Equitable, effective use of the band

Both parties hereby declare that the equitable, effective use of the 88 to 108 megahertz band on either side of the common border and the protection of any facilities and services that may be established in accordance with the mutually accepted frequency allotments are principal objectives of their respective Governments and to that end they will seek to obtain the best coordination of the various technical elements involved in the development of the said facilities and services.

¹ Came into force on 9 August 1973, the date on which the Government of Mexico notified the Government of the United States in writing through the diplomatic channel that the necessary measures for the Agreement to take effect had been adopted in accordance with the constitutional procedures of Mexico, in accordance with article 13.

² United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

Section D. Compliance with the measures adopted

In order to attain the objectives indicated in section C above, both Contracting Parties subscribe to this Agreement, which contains the measures that are to govern the relations between the United States of America and the United Mexican States in connection with the use of the 88 to 108 megahertz band, and they agree to take such action as may be necessary to insure compliance with the said measures by private operators or others recognized and authorized by them to establish and operate broadcasting stations in their respective territories.

Article 2. SCOPE

Section A. Application

This Agreement shall apply to the respective territories of both Parties included in the border area that is defined in part II of this Agreement (see article 3, section B, paragraph 14).

Section B. Annexes

The annexes appearing at the end of this Agreement shall form an integral part thereof.

PART II. DEFINITIONS, TERMS AND SYMBOLS

Article 3. DEFINITIONS, TERMS AND SYMBOLS

Section A. Meaning

The definitions, terms and symbols used in this Agreement which are not defined in this Part either are defined in the Radio Regulations¹ (Geneva, 1959, as revised to the date of this Agreement) of the International Telecommunication Union and are used herein pursuant to such definitions, terms and symbols or are widely used and commonly accepted and are employed in this Agreement in accordance with their usual meaning.

Section B. Definitions and terms

1. *Radio broadcasting in the 88 to 108 megahertz band:* A broadcasting service which is provided in this portion of the metric wave band, the primary signal transmissions of which are intended for direct reception by the general public. In some cases, a secondary signal may be directed to one or several sectors of the public only, for example, multiplex transmission.

2. *FM broadcast channel:* A bank of frequencies each of which is 200 kHz wide and is designated by its center frequency and channel number.

3. *Frequency modulation:* A system of modulation where the instantaneous radio-frequency varies in proportion to the instantaneous amplitude of the modulating signal. The instantaneous radio frequency is independent of the frequency of the modulating signal.

4. *Frequency deviation:* The instantaneous variation in frequency above and below the carrier frequency due to modulation.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

5. *Percentage modulation*: A frequency deviation of ± 75 kHz represents 100 percent modulation.

6. *FM stereophonic broadcast*: The transmission of a stereophonic program by a single FM broadcast station using the main channel and a stereophonic sub-channel; this transmission permits compatible reception by monophonic receivers.

7. *Stereophonic sub-channel*: The frequency band from 23 to 53 kHz containing the stereophonic sub-carrier (38 kHz) and its associated side bands.

8. *Multiplex transmission*: The simultaneous transmission by a station of one or more programs in addition to regular broadcast programs within an FM broadcast channel.

9. *FM broadcast translator station*: A station in the broadcasting service operated for the purpose of retransmitting the signals of an FM broadcast station by means of direct frequency conversion and amplification of the incoming signal without significantly altering any characteristic of its incoming signal other than its frequency and amplitude.

10. *FM booster station*: A station operated in the broadcasting service for the sole purpose of retransmitting the signals of an FM broadcast station by amplifying and reradiating such signals which have been received directly through space, without significantly altering any characteristic of the incoming signal other than its amplitude.

11. *Spurious emission*: Emission on a frequency or frequencies which are outside of the band plus and minus 100 kHz on either side of the center frequency, and the level of which may be reduced without affecting the corresponding transmission of information. Spurious emissions include harmonic emissions, parasitic emissions and intermodulation products, but exclude emissions in the immediate vicinity of the said band which are a result of the modulation process for the transmission of information.

12. *Effective radiated power*: The power supplied to the antenna multiplied by the relative gain of the antenna in a given direction.

13. *Height of the radiation center of the antenna above average terrain*: The height of the radiation center of the antenna above sea level minus the average of the terrain heights above the sea level, from 2 to 10 miles (3 to 6 km) from the antenna for the eight directions spaced evenly for each 45 degrees of azimuth starting with true North. Where polarization other than horizontal is employed, the radiation center height shall be based upon the height of the electrical radiation center of the antenna which transmits the horizontal component of radiation.

14. *Border area*: The territory included within 199 mile (320 kilometer) strips on each side of the common border.

15. *Class A station*: A station which is primarily intended to render service to a relatively small community, city, or town, and to the surrounding rural areas.

16. *Class B and class C stations*: Stations which are primarily intended to render service to sizeable areas and to major cities or cities of an urban area, including the surrounding rural areas.

17. *Class D station*: A low-powered station operating in the band 88.1-91.9 MHz (channels 201 through 220).

18. *Allotment*: Provision for use of a specific channel identified with a particular community.

19. *Assignment*: Authorized use of an allotment by an actual station.

20. *Service range*: When a station operates with the maximum parameters permitted for its class and at the minimum separation specified in part IV, article 6, section C, the following theoretical protected service ranges will result:

<i>Class</i>	<i>Distance in miles</i>	<i>(km)</i>
A	15	(25)
B	40	(65)
C	65	(105)
D	2.5	(4)

Section C. Symbols

The symbols to be used in this Agreement will have the following meanings:

<i>English text</i>	<i>Spanish text</i>	<i>Meaning</i>
Hz	Hz	Hertz (c/s)
kHz	kHz	kilohertz (kc/s)
MHz	MHz	megahertz (Mc/s)
W	W	watt
kW	kW	kilowatt
ND	ND	omnidirectional or non-directional antenna
DA	AD	directional antenna
AHAAT	h	height of the radiation center of the antenna above average terrain
ERP	Pe	effective radiated power
PO	OP	present operation
Vide	Vide	see assignment on
PN	NP	previously notified but not implemented
H	H	horizontal polarization
V	V	vertical polarization

PART III. GENERAL TECHNICAL PRINCIPLES

Article 4. IDENTIFICATION, SEPARATION, DISTRIBUTION AND USE OF CHANNELS

Section A. Identification

The channels of the 88 to 108 megahertz band are identified by their center frequency, also named main carrier, and channel number.

Section B. Separation and distribution

FM broadcast channels of the 88 to 108 MHz band are 200 kHz wide. Their center frequencies begin at 88.1 MHz and continue in successive steps up to and including 107.9 MHz as set forth in annex I.

Section C. Use

I. Directional antennas

Directional antennas may be employed provided the maximum radiated powers in either the horizontal or vertical planes, in the direction of the other

country do not exceed those specified in article 5, section A, subsection 6. The change in the field strength in the horizontal plane must not be greater than 2.0 dB within an angle of 10° to each side of the azimuth in the direction toward the station to be protected of the other country, if this is the case.

2. *Stereophonic and multiplex transmissions*

Stereophonic and multiplex transmissions may be employed. The instantaneous frequency of any multiplex subcarrier shall not exceed ± 75 kHz from the assigned center frequency.

3. *Low-powered booster and translator stations*

(a) Each Contracting Party may make assignments to booster stations with a transmitter power output of 10 watts or less provided that such stations are located within the service range of the station whose signal will be rebroadcast and provided that the retransmitted signal does not extend the service range of the originating station.

(b) Each Contracting Party may make assignments to translator stations with a transmitter output power of 10 watts or less provided that such stations meet the minimum required separations for Class D stations set forth in article 6, section C, with respect to allotments or assignments within the other country.

(c) Either booster or translator stations will not be protected from interference and will not preclude future allotments. They shall be notified in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement, when located within 20 miles (32 km) from the common border.

Article 5. CHARACTERISTICS OF TRANSMISSIONS AND SPURIOUS EMISSIONS

Section A. Characteristics of transmissions

The transmissions of stations operating in the 88 to 108 megahertz band shall have the following characteristics:

1. *Classes of emission:* F3 or F9.
2. *Assigned bandwidth:* 200 kilohertz (100 kilohertz on either side of the main carrier).
3. *Frequency tolerance:* 2 kilohertz.
4. *Polarization:* Horizontal polarization will be used. Vertical polarization may be used in combination with horizontal polarization in which case the effective radiated power of the vertical radiation component shall not be greater than the horizontal radiation component in any direction.
5. *Determination of antenna power supplied:* The power supplied to the antenna is determined at the antenna input terminals. In the case of a multi-element antenna, the power supplied to the system is determined at the input to the power distribution terminals.
6. *Classification and maximum parameters of stations:*

(a) *Classes*

<i>Station</i>	<i>Maximum effective radiated power in any direction</i>	<i>Height of the radiation center of the antenna above average terrain</i>
Class A	3 kw	300 feet (90 m)
Class B	50 kw	500 feet (150 m)
Class C	100 kw	2000 feet (600 m)
Class D	20 watts	100 feet (30 m)

(b) Reduced parameters

Both parties may assign lesser parameters than specified in the table above. The assignment of a lower power shall not preclude an increase, at a later date, to the maximum parameters specified for the class of station concerned.

Section B. Spurious emissions

When the existence of radiated spurious emissions that will cause harmful interference to the services of one of the Contracting Parties becomes evident, the Party responsible for the station producing such radiation shall take appropriate measures to eliminate it or to reduce it to a level at which it ceases to be harmful.

PART IV. ALLOTMENT PLAN, SEPARATION AND LOCATION OF TRANSMITTERS

Article 6. Allotment plan, separation, and new assignments**Section A. Operating channels**

Each Contracting Party shall confine the operation of its stations to the channels appearing in the table of allotments in annex II to this Agreement in accordance with mutually agreed characteristics. While this Agreement remains in force, new assignments may be made within the border area even though such assignments do not appear in annex II, provided that those new assignments afford the protection to the allotments or assignments of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Section B. Height of the radiation center of the antenna and equivalence

The maximum effective radiated powers of the stations shall be limited to the values specified in article 5, section A, subsection 6. Where antenna heights exceed those specified in article 5, section A, subsection 6, the effective radiated power shall be reduced to the equivalent of the maximum parameters. For equivalence purposes the effective radiated power shall be determined by the use of appropriate curves in Annex IV.

Section C. Separation.

1. *Minimum required separations between assignments of the respective Parties on the same and adjacent channels are as follows:*

Classes of Stations	Separations in miles (km)			
	Co-channel	200 kHz	400 kHz	600 kHz
A to A	65 (105)	40 (65)	15 (25)	15 (25)
A to B	110 (175)	65 (105)	40 (65)	40 (65)
A to C	130 (210)	105 (170)	65 (105)	65 (105)
A to D	60 (95)	30 (50)	15 (25)	15 (25)
B to B	150 (240)	105 (170)	40 (65)	40 (65)
B to C	170 (270)	135 (215)	65 (105)	65 (105)
B to D	105 (170)	60 (95)	40 (65)	40 (65)
C to C	180 (290)	150 (240)	65 (105)	65 (105)
C to D	125 (200)	95 (155)	65 (105)	65 (105)
D to D	11 (18)	6 (10)	3 (5)	3 (5)

2. *Minimum required separations between assignments of the respective Parties which are separated in frequency by 10.6 MHz or 10.8 MHz (53 or 54 channels) are as follows:*

<i>Classes of stations</i>	<i>Separation in miles (km)</i>
A to A	5 (8)
A to B	10 (16)
A to C	20 (32)
A to D	5 (8)
B to B	15 (25)
B to C	25 (40)
B to D	10 (16)
C to C	30 (48)
C to D	15 (25)
D to D	2 (3)

3. *Computation of distance*

Distances shall be computed in accordance with annex V.

Article 7. LOCATION OF TRANSMITTER SITES

Transmitter sites shall be so located that the separations shall not be less than those set forth in article 6, section C above.

PART V. ALLOTMENT TABLES, EXISTING STATIONS AND LOCATION CHANGES IN THE TABLES OF ALLOTMENTS

Article 8. ALLOTMENT TABLES

Annex II, tables A and B contain allotments made to communities, towns and cities in the border area.

Article 9. EXISTING STATIONS

From the date this Agreement enters into force and while it is in effect, all stations within the border area must operate on the channels specified in annex I of this Agreement.

Article 10. STATION LOCATION CHANGES IN THE TABLES OF ALLOTMENTS

It is the desire of the Governments of the United States of America and the United Mexican States that station location changes may be made in the allotments in tables A and B of annex II when these changes would further the purposes of this Agreement and would be conducive to maintaining maximum efficiency in the use of FM channels.

PART VI. NOTIFICATION AND OFFICIAL LIST OF ASSIGNMENTS

Article 11. NOTIFICATION PROCEDURE

Section A. Notification and period for objection

Each Contracting Party shall notify to the other Party the characteristics of any station which it intends to operate. Such notification may be made at any time

but operation will only commence when the recipient Party does not object to it or until the period for objection has elapsed and the recipient Party has failed to object to it.

Each Contracting Party may object to a proposed assignment under the terms of this Agreement within 45 days after receipt of the notification. The objection will state, with as much particularity as the circumstances permit, the basis for the objection in order that the notifying Government may have an opportunity to meet the stated objections by suitable amendment of the notification.

Section B. Validity

To be valid, each station notified shall be in accordance with this Agreement.

Section C. Failure to object

When the Contracting Party that receives a notification fails to object to it within the 45 day period specified in section A above, it shall be considered that such notification is accepted by said Party.

Section D. Changes in operating characteristics

Except as specifically provided otherwise in this Agreement, changes in power, antenna characteristics, or location of the transmitter of an existing station may be made at any time, provided such changes are notified in accordance with this procedure and with other pertinent provisions of this Agreement.

Section E. Date of recording

The date of recording of a notification shall be determined by the date of receipt of the complete notification by the pertinent agency for the exchange of notifications. For assignments appearing in the initial list of assignments, this date shall be the date of entry into force of this Agreement.

Section F. New assignments

When giving notification of a new assignment, the respective Contracting Parties shall furnish the following information:

- Center frequency and channel number;
- Call letters (may be notified later);
- Location (city and state);
- Geographic coordinates descriptive of the transmitter site (in degrees, minutes and seconds of latitude and longitude);
- Class of station;
- Effective radiated power;
- Directional or non-directional antenna (H and/or V);
- Type or model of antenna (dipole, multi-V, yagi, etc.);
- Polarization;
- Vertical plane radiation pattern when beam tilt is employed;
- Height of electrical center of radiation above sea level;
- Height of electrical center of radiation above average terrain from 2 to 10 miles (3 to 16 km) from the antenna;
- Any additional information of the antenna system (i.e., pattern circularity, mechanical or electrical modifications to the antenna, etc.);
- Expected date of commencement of operation.

When directional antennas are involved, horizontal and vertical plane radiation patterns and maximum radiation azimuth shall be supplied.

Section G. Changes in assignments

When giving notification of a change in the assignment of an existing station, the respective Contracting Parties shall furnish the following information:

- Nature of change;
- Date contemplated for making the change;
- Any correction that must be made in the information furnished when the original notice was given.

Section H. Cancellation of assignments

When notification of the cancellation of an existing assignment is given, sufficient information must be furnished to identify the cancelled assignment, including:

- Center frequency and channel number;
- Station call;
- Location (city and state);
- Effective or contemplated date for cessation of operation.

The Contracting Party that gives notice of the cancellation of an assignment shall retain for its benefit the right to use the corresponding channel in accordance with the plan for allotments appearing in annex II and with the other pertinent provisions of this Agreement.

Section I. Date of commencement or of cessation of operation

Each Contracting Party shall give notification of the date of actual commencement of operation of a station, the cessation of operation, or the completion of a change, within the 60 days following the said date. If such notification is not given, it shall be considered that the commencement of operation, cessation of operation, or change took place on the date contemplated.

Section J. Assignments which appear in initial list of assignments

The assignments which appear in the initial list of assignments as specified in section B of article 12 shall be considered notified and in operation and the prior notification referred to in section A of this article shall not be required; but any subsequent change or cancellation shall be notified.

Section K. Agency for exchange of notifications

All notifications issued in accordance with the provisions of section A of this article and comments thereon must be transmitted by registered mail to the administrative agency or department which each of the Contracting Parties designates for performing the function of exchanging notifications.

Article 12. OFFICIAL LIST OF ASSIGNMENTS

Section A. Acceptance of the initial list of assignments

The initial list of assignments, which appears in annex III of this Agreement and which contains the data concerning the assignments of both Parties that have been mutually recognized, is hereby accepted.

Section B. Establishment of the official list of assignments

Each Contracting Party shall prepare and transmit to the other Party during the first six months in which this Agreement is in effect, a list of its notified assignments in the border area, which shall contain:

- a.* The same information required in connection with a new assignment as in section F of article 11, and
- b.* The date of commencement of operation of each assignment. If operation commenced prior to 1969 it will be sufficient to so state.

The aforesaid list, which will constitute the first edition of the official list of assignments, will include data relating to the assignments appearing in the initial list of assignments and the assignments notified up to the date on which it is prepared. In case of discrepancy between the data on the official list and the notified data, the notified data shall take precedence.

Section C. Revision of the list

1. Annual

The Contracting Parties shall exchange annual editions of the official list through their respective agencies for exchange of notifications. The exchange shall take place, preferably, during the first three months of each year.

2. Supplementary

Between any two consecutive editions, each Contracting Party shall furnish the other Party with a supplementary list containing the notifications made during the six-month period following the date of the last edition.

PART VII. ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION AND REVISION

Article 13. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Mexican States shall notify the Government of the United States of America in writing, by means of a note sent through diplomatic channels, that the necessary measures for this Agreement to take effect have been adopted in accordance with the constitutional procedures of the United Mexican States.

Article 14. DURATION

Section A. Initial period

This Agreement shall remain in force for a period of five years unless, before the end of such period, it is replaced by a new agreement between the Contracting Parties.

Section B. Extended period

If not replaced by a new agreement before the expiration of the five-year period mentioned above or if not terminated at the expiration of that period in accordance with article 15, this Agreement shall continue in force for a new five-year period, and for successive equal periods until it is replaced by a new agreement between the Contracting Parties or until it is terminated in conformity with the procedure prescribed in article 15.

Article 15. TERMINATION

Section A. Without prior consultation

Either Contracting Party may terminate this Agreement at the expiration of the initial five-year period or at any time thereafter by a written notice of termina-

tion to the other Party, transmitted through diplomatic channels. The termination shall take effect at the expiration of the initial five-year period if the date of receipt of such notice is at least one year prior thereto or shall take effect at any time after the expiration of that period one year after the date of receipt of such notice.

Section B. Prior consultation

If either Contracting Party considers that the other Party is acting or has acted in a manner that is incompatible with the provisions of this Agreement, consultations on the matter shall be held between the Parties. In the event that the said consultations fail to lead to a solution of the problem to the satisfaction of both Parties, the complaining Party may proceed to terminate this Agreement. The termination shall take effect ninety days after the date of receipt of the pertinent written notice, transmitted through diplomatic channels.

Article 16. REVISION

Changes in or additions to the technical principles, including computations, and notification procedures may be made through interchange of diplomatic notes whenever such changes and additions prepared jointly by officials of the Contracting Parties have been approved by the administrative agency or department of each Party having jurisdiction in these matters.

Among such changes or additions the revision of the plan for allotments appearing in annex II may be included, and in doing so the provisions of part I, article 1, section C (equitable, effective use of the band) shall be taken into consideration so that the amendments to be introduced will maintain the balance between the tables of which the aforementioned Annex is composed.

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO A LA RADIODIFUSIÓN EN FRECUENCIA MODULADA EN LA BANDA DE 88 A 108 MHz

PREÁMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de concluir un convenio relativo a la radiodifusión en frecuencia modulada en la banda de 88 a 108 MHz, han convenido en lo siguiente:

PARTE I. FINALIDAD Y ALCANCE

Artículo 1. FINALIDAD

Sección A. Derecho soberano

Cada Parte Contratante reconoce que el derecho soberano de la otra a usar cualquiera de los canales de la banda de 88 a 108 MHz está sujeto a las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones y a otros acuerdos internacionales aplicables. Las Partes Contratantes reconocen también que, a falta de recursos técnicos que permitan la eliminación de la interferencia perjudicial de carácter internacional, se hace necesario un acuerdo entre ellas a fin de que el funcionamiento de sus respectivas estaciones de radiodifusión se ajuste a principios técnicos satisfactorios para ambas.

Sección B. Protección a los servicios

En ejercicio de sus derechos soberanos, los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos convienen que en cualesquier facilidades y servicios que establezcan en aplicación de las adjudicaciones de frecuencias que mutuamente acepten, en ocasión de la celebración de este Convenio, y cualesquiera adjudicaciones o asignaciones que puedan ser aceptadas en el futuro bajo los términos de este Convenio, serán motivo de la protección que les corresponde de acuerdo con las disposiciones de dicho Convenio.

Sección C. Uso equitativo y eficaz de la banda

Ambas Partes declaran que son objetivos principales de sus gobiernos respectivos el uso equitativo y eficaz de la banda de 88 a 108 MHz a cada lado de la frontera común y la protección de las facilidades y los servicios que se establezcan de acuerdo con las adjudicaciones de frecuencias mutuamente aceptadas, procurando para ello obtener la mejor coordinación de los diferentes elementos técnicos involucrados en el desarrollo de dichas instalaciones y servicios.

Sección D. Observancia de las medidas adoptadas

Para alcanzar los objetivos señalados en la Sección C anterior, ambas Partes Contratantes suscriben este Convenio, que contiene las medidas que habrán de regir las relaciones entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos para el uso de la banda de 88 a 108 MHz, y convienen en ejercer la acción que sea necesaria para asegurar la observancia de dichas medidas por parte

de las agencias privadas de operación u otras reconocidas y autorizadas por ellas para establecer y operar estaciones de radiodifusión en sus respectivos territorios.

Artículo 2. ALCANCE

Sección A. Aplicación

El presente Convenio se aplica a los respectivos territorios de ambas Partes, comprendidos dentro de la zona fronteriza que se define en la Parte II de este Convenio (véase el artículo 3, sección B, párrafo 14).

Sección B. Anexos

Los Anexos que figuran al final de este Convenio, son parte integrante del mismo.

PARTE III.¹ DEFINICIONES, TÉRMINOS Y SÍMBOLOS

Artículo 3. DEFINICIONES, TÉRMINOS Y SÍMBOLOS

Sección A. Significado

Las definiciones, términos y símbolos usados en el presente Convenio que no están definidos en esta Parte, pero que están definidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1959, y revisiones hasta la fecha de este Convenio) de la Unión Internacional de Telecomunicaciones o que son ampliamente usados y comúnmente aceptados, se emplean en este Convenio de acuerdo con las definiciones, términos y símbolos de dicho Reglamento o con su significado usual.

Sección B. Definiciones y términos

1. *Radiodifusión en la banda de 88 a 108 MHz*: Servicio de radiodifusión que se desarrolla en esta porción de la banda de ondas métricas, cuya señal primaria de las emisiones está destinada a la recepción directa por el público en general. En algunos casos, una señal secundaria puede estar destinada a uno o varios sectores del público, como por ejemplo, la transmisión múltiplex.

2. *Canal de radiodifusión en FM*: Una banda de frecuencias de 200 kHz de anchura, designada por su frecuencia central y número de canal.

3. *Modulación de frecuencia*: Un sistema de modulación en el que la radiofrecuencia instantánea varía en proporción a la amplitud instantánea de la señal moduladora. La radiofrecuencia instantánea es independiente de la frecuencia de la señal moduladora.

4. *Desviación de frecuencia*: La variación instantánea de la frecuencia, arriba y abajo de la frecuencia portadora, resultante de la modulación.

5. *Porcentaje de modulación*: Una excursión de frecuencia de ± 75 kHz representa el 100% de modulación.

6. *Radiodifusión estereofónica en FM*: La transmisión de un programa estereofónico por una estación sencilla de radiodifusión en FM, empleando el canal principal y un subcanal estereofónico; esta transmisión permite la recepción compatible en los receptores monofónicos.

7. *Subcanal estereofónico*: La banda de frecuencias de 23 a 53 kHz que contiene la subportadora estereofónica (38kHz) y sus bandas laterales asociadas.

8. *Transmisión múltiplex*: La transmisión simultánea, por una estación de uno o más programas adicionales a los programas regulares de radiodifusión, dentro de un canal de radiodifusión en FM.

¹ Should read — Devrait se lire : Parte II.

9. *Estación trasladadora de radiodifusión en FM*: Una estación en el servicio de radiodifusión operada con la finalidad de retransmitir las señales de una estación de radiodifusión en FM, mediante la conversión directa de frecuencia y la amplificación de la señal recibida, sin alterar substancialmente cualquier característica de la señal recibida aparte de su frecuencia y amplitud.

10. *Estación minitransmisora en FM*: Una estación operada en el servicio de radiodifusión con el único propósito de retransmitir las señales de una estación de radiodifusión en FM mediante la amplificación y re-radiación de tales señales que han sido recibidas directamente a través del espacio, sin alterar substancialmente cualquier característica de la señal recibida aparte de su amplitud.

11. *Radiación no esencial*: Radiación en una frecuencia o frecuencias situadas fuera de la banda de más y menos 100 kHz a cada lado de la frecuencia central, cuyo nivel puede reducirse sin influir en la transmisión de la información correspondiente. Las radiaciones armónicas, las radiaciones parásitas y los productos de intermodulación están comprendidos en las radiaciones no esenciales, pero no las radiaciones en la proximidad inmediata de los límites de la banda necesaria resultantes del proceso de modulación requerido para la transmisión de la información.

12. *Potencia radiada aparente*: La potencia suministrada a la antena multiplicada por la ganancia relativa de la antena, en una dirección dada.

13. *Altura del centro de radiación de la antena sobre el terreno promedio*: La altura del centro de radiación de la antena sobre el nivel del mar menos el promedio de las alturas del terreno sobre el nivel del mar, entre 3 y 16 km (2 y 10 millas) para ocho direcciones espaciadas igualmente cada 45° acimut, comenzando con el Norte verdadero. Cuando se emplee otra polarización diferente a la horizontal, la altura del centro de radiación de la antena estará basada en la altura del centro eléctrico de radiación de la antena que transmite la componente horizontal de radiación.

14. *Zona fronteriza*: Es el territorio comprendido dentro de una franja de 320 kilómetros (199 millas) a ambos lados de la frontera común.

15. *Estación Clase A*: Una estación que está destinada a prestar servicio, principalmente, a poblaciones o ciudades relativamente pequeñas y a las áreas rurales contiguas a las mismas.

16. *Estaciones Clase B y C*: Estaciones que están destinadas a prestar servicio, principalmente, en áreas más o menos extensas y a ciudades importantes o ciudades de un área urbana, incluyendo las áreas rurales contiguas a dichas poblaciones.

17. *Estación Clase D*: Una estación de baja potencia que opera en la banda de 88.1 a 91.9 MHz (canales 201 a 220).

18. *Adjudicación*: Provisión para el uso de un canal específico identificado con una población en particular.

19. *Asignación*: Uso autorizado de una adjudicación por una estación existente.

20. *Alcance de servicio*: Cuando una estación opere con los parámetros máximos permitidos para su clase y con la mínima separación especificada en la parte IV, artículo 6, sección C, resultarán los alcances de servicio protegidos teóricos siguientes:

<i>Estación clase</i>	<i>Alcance en km (millas)</i>	
A	25	(15)
B	65	(40)
C	105	(65)
D	4	(2.5)

Sección C. Símbolos

Los símbolos a emplearse en este Convenio tendrán el significado siguiente:

<i>Texto inglés</i>	<i>Texto español</i>	<i>Significado</i>
Hz	Hz	Hertz (c/s)
kHz	kHz	Kilohertz (kc/s)
MHz	MHz	megahertz (Mc/s)
W	W	watt
kW	kW	kilowatt
ND	ND	antena omnidireccional o no direccional
DA	AD	antena direccional
AHAAT	h	altura del centro de radiación de la antena sobre el terreno promedio
ERP	Pe	potencia radiada aparente
PO	OP	operación actual
Vide	Vide	véase la asignación en
PN	NP	notificada previamente, pero no puesta en servicio
H	H	polarización horizontal
V	V	polarización vertical

PARTE III. PRINCIPIOS TÉCNICOS GENERALES

Artículo 4. IDENTIFICACIÓN, SEPARACIÓN, DISTRIBUCIÓN Y USO DE CANALES

Sección A. Identificación

Los canales de la banda de 88 a 108 MHz se identifican por su frecuencia portadora central, también llamada portadora principal, y por el número de canal.

Sección B. Separación y distribución

Los canales de radiodifusión en FM de la banda de 88 a 108 MHz son de 200 kHz de anchura. Sus frecuencias centrales comienzan en 88.1 MHz y continúan sucesivamente hasta la de 107.9 MHz como se indica en el anexo I.

Sección C. Uso

1. Antenas direccionales

Pueden emplearse antenas direccionales a condición de que la máxima potencia radiada en los planos horizontal o vertical, en la dirección hacia el otro país, no exceda a la especificada en el artículo 5, sección A, subsección 6. La variación de la intensidad de campo en el plano horizontal no será mayor a 2.0 db dentro de un ángulo de 10° a cada lado del acimut en la dirección de la estación a proteger del otro país, si éste es el caso.

2. Transmisiones estereofónicas y múltiplex

Pueden emplearse transmisiones estereofónicas y múltiplex. La frecuencia instantánea de cualquier subportadora múltiplex no deberá exceder ± 75 kHz de la frecuencia central asignada.

3. Estaciones minitransmisoras y trasladoras de baja potencia

a) Cada Parte Contratante podrá hacer asignaciones a estaciones minitransmisoras con una potencia máxima de 10 W, suministrada a la línea de alimentación de la antena, siempre que se ubiquen dentro del alcance de servicio de la estación cuya señal vayan a retransmitir y que la señal retransmitida no amplíe el alcance de servicio de la estación original.

b) Cada Parte Contratante podrá hacer asignaciones a estaciones trasladoras con una potencia máxima de 10 W, suministrada a la línea de alimentación de la antena, siempre que tales estaciones satisfagan las separaciones mínimas requeridas para estaciones Clase B señaladas en el artículo 6, sección C, con respecto a las adjudicaciones o asignaciones dentro del otro país.

c) Tanto las estaciones minitransmisoras como trasladoras, no gozarán de protección contra interferencia y no impedirán futuras adjudicaciones. Deberán notificarse, de acuerdo con las disposiciones del artículo 11 del presente Convenio, cuando se ubiquen en la franja de 32 km (20 millas) a cada lado de la frontera común.

Artículo 5. CARACTERÍSTICAS DE LAS EMISIONES Y RADIACIONES NO ESENCIALES

Sección A. Características de las emisiones

Las emisiones de las estaciones que operen en la banda de 88 a 108 MHz tendrán las características siguientes :

1. *Clases de emisión:* F3 o F9
2. *Anchura de banda asignada:* 200 kHz (100 kHz a cada lado de la portadora principal).
3. *Tolerancia de frecuencia:* 2 kHz
4. *Polarización:* Se utilizará polarización horizontal. Puede emplearse polarización vertical en combinación con polarización horizontal, en cuyo caso la potencia radiada aparente de la componente de radiación vertical no deberá ser mayor que la de la componente de radiación horizontal en cualquier dirección.
5. *Determinación de la potencia suministrada a la antena:* La potencia suministrada a la antena se determina en la terminal de entrada a la misma. En el caso de una antena con elementos múltiples, la potencia suministrada al sistema se determina a la entrada de la terminal de distribución de potencia.
6. *Clasificación y parámetros máximos de las estaciones:*

a) Clases:

Estación	Máxima potencia radiada aparente en cualquier dirección	Altura del centro de radiación de la antena sobre el terreno promedio
Clase A	3 kW	90 m (300')
Clase B	50 kW	150 m (500')
Clase C	100 kW	600 m (2000')
Clase D	20 W	30 m (100')

b) Parámetros reducidos:

Ambas Partes podrán asignar parámetros inferiores a los especificados en el párrafo anterior. La asignación de potencias inferiores no impedirá el aumento, en una fecha posterior, a los máximos parámetros especificados para la clase de estación de que se trate.

Sección B. Radiaciones no esenciales

Cuando se ponga de manifiesto la existencia de radiaciones no esenciales que causen interferencia perjudicial a los servicios de una de las Partes Contratantes, la Parte responsable de la estación que produce dichas radiaciones deberá tomar las medidas apropiadas para suprimirlas o reducirlas a un nivel en que dejen de ser perjudiciales.

PARTE IV. PLAN DE ADJUDICACIONES, SEPARACIÓN Y UBICACIÓN DE LOS TRANSMISORES

Artículo 6. PLAN DE ADJUDICACIONES, SEPARACIÓN Y NUEVAS ASIGNACIONES

Sección A. Canales de Operación

Cada Parte Contratante ajustará la operación de sus respectivas estaciones a los canales que figuran en el cuadro de adjudicaciones del anexo II a este Convenio, de conformidad con las características mutuamente convenidas. Durante la vigencia de este Convenio pueden efectuarse nuevas asignaciones dentro de la zona fronteriza, aunque tales asignaciones no figuren en el anexo II, a condición de que estas nuevas asignaciones proporcionen, a las adjudicaciones o asignaciones de la otra Parte, la protección que les corresponde de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

Sección B. Altura del centro de radiación de la antena y equivalencia

Las máximas potencias radiadas aparentes de las estaciones se limitarán a los valores especificados en el artículo 5, sección A (párrafo 6). Cuando se excedan los valores de alturas de antena especificados en el citado párrafo, la potencia radiada aparente se reducirá a la equivalente a los parámetros máximos. Para los fines de equivalencia, la potencia radiada aparente se determinará mediante el empleo de las curvas apropiadas del anexo IV.

Sección C. Separación

1. *Las separaciones mínimas requeridas entre asignaciones de las Partes respectivas en el mismo canal y en canales adyacentes son las siguientes:*

Clases de estaciones	Separación en kilómetros (millas)			
	Mismo canal	A 200 kHz	A 400 kHz	A 600 kHz
A con A	105 (65)	64 (40)	25 (15)	25 (15)
A con B	175 (110)	105 (65)	65 (40)	65 (40)
A con C	210 (130)	170 (105)	105 (65)	105 (65)
A con D	95 (60)	50 (30)	25 (15)	25 (15)
B con B	240 (150)	170 (105)	65 (40)	65 (40)
B con C	270 (170)	215 (135)	105 (65)	105 (65)
B con D	170 (105)	95 (60)	65 (40)	65 (40)
C con C	290 (180)	240 (150)	105 (65)	105 (65)
C con D	200 (125)	155 (95)	105 (65)	105 (65)
D con D	18 (11)	10 (6)	5 (3)	5 (3)

2. *Las separaciones mínimas requeridas entre asignaciones de las Partes respectivas cuya separación de frecuencia sean de 10.6 o de 10.8 MHz (o sea una separación de 53 o de 54 canales respectivamente) son las siguientes:*

<i>Clases de estaciones</i>	<i>Separación en kilómetros (millas)</i>
A con A	8 (5)
A con B	16 (10)
A con C	32 (20)
A con D	8 (5)
B con B	25 (15)
B con C	40 (25)
B con D	16 (10)
C con C	48 (30)
C con D	25 (15)
D con D	3 (2)

3. *Cálculo de la distancia*

Las distancias se calcularán de acuerdo con el anexo V.

Artículo 7. UBICACIÓN DE LOS TRANSMISORES

Los transmisores se ubicarán en tal forma que las separaciones no sean inferiores a las establecidas en el artículo 6, sección C.

PARTE V. CUADROS DE ADJUDICACIONES, ESTACIONES EXISTENTES Y CAMBIOS DE UBICACIÓN EN LOS CUADROS DE ADJUDICACIONES

Artículo 8. CUADROS DE ADJUDICACIONES

Los cuadros A y B del anexo II contienen las adjudicaciones hechas a las poblaciones y ciudades en la zona fronteriza.

Artículo 9. ESTACIONES EXISTENTES

A partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio y durante su vigencia, todas las estaciones dentro de la zona fronteriza deben operar en los canales especificados en el anexo I a este Convenio.

Artículo 10. CAMBIOS DE UBICACIÓN DE LAS ESTACIONES DE LOS CUADROS DE ADJUDICACIONES

Es el deseo de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos que puedan efectuarse cambios de ubicación en las estaciones de las adjudicaciones en los cuadros A y B del anexo II cuando estos cambios fomentaran las finalidades de este Convenio y condujeran a mantener la máxima eficiencia en el empleo de las canales de FM.

PARTE VI. NOTIFICACIÓN Y LISTA OFICIAL DE ASIGNACIONES

Artículo 11. PROCEDIMIENTO DE NOTIFICACIÓN

Sección A. Notificación y período para objeción

Cada Parte Contratante deberá notificar a la otra Parte las características de toda estación que pretenda operar. Dicha notificación puede hacerse en cualquier tiempo, pero la operación se iniciará sólo cuando la Parte que reciba la notificación no la objete o hasta que haya transcurrido el período de objeción y ésta no haya sido presentada.

Cada una de las Partes Contratantes, dentro de los 45 días siguientes a la fecha de recepción de una notificación, puede objetarla bajo los términos de este

Convenio. La objeción, establecerá con tantos detalles como las circunstancias lo permitan, los fundamentos de la objeción para que el Gobierno notificante pueda tener oportunidad de eliminar las objeciones mediante enmiendas adecuadas a la notificación.

Sección B. Validez

Para que sea válida, cada estación notificada deberá estar de conformidad con este Convenio.

Sección C. Omisión a objetar

Cuando la Parte Contratante que reciba una notificación omita objetarla dentro del período de 45 días especificado en la sección A de este artículo, se considerará que tal notificación es aceptada por dicha Parte.

Sección D. Cambios en las características de operación

Excepto que se prevea específicamente en otra forma en este Convenio, los cambios de potencia, de características de la antena o de ubicación de la planta transmisora de una estación existente podrán hacerse en cualquier tiempo, siempre que tales cambios sean notificados de acuerdo con este procedimiento y con las demás disposiciones pertinentes del presente Convenio.

Sección E. Fecha de registro

La fecha de registro de una notificación será determinada por la fecha de recibo, por la correspondiente agencia de intercambio de notificaciones, de la notificación completa. Para las asignaciones que figuran en la lista inicial de asignaciones, esta fecha será la de entrada en vigor del presente Convenio.

Sección F. Nuevas asignaciones

Al hacer la notificación de una nueva asignación, la Parte Contratante respectiva deberá proporcionar la información siguiente:

- Frecuencia central y número de canal;
- Distintivo de llamada (puede notificarse posteriormente);
- Ubicación (ciudad y estado);
- Coordenadas geográficas del lugar de ubicación de la planta transmisora (en grados, minutos y segundos de latitud y longitud);
- Clase de estación;
- Potencia radiada aparente;
- Antena direccional o no direccional (H y/o V);
- Tipo o modelo de antena (dipolo, multi-V, yagi, etc.);
- Polarización;
- Patrón de radiación en el plano vertical cuando se realice una inclinación del haz;
- Altura del centro eléctrico de radiación sobre el nivel del mar;
- Altura del centro eléctrico de radiación con relación al nivel promedio del terreno entre 3 y 16 km (2 y 10 millas);
- Cualquier información adicional del sistema de antena (por ejemplo, circularidad del patrón, modificaciones mecánicas o eléctricas a la antena, etc.);
- Fecha prevista de puesta en servicio.

Cuando se trate de antenas direccionales, se proporcionarán también los patrones de radiación en los planos horizontal y vertical y el acimut de máxima radiación.

Sección G. Modificaciones

Al hacer la notificación de un cambio en la asignación de una estación existente, la Parte Contratante respectiva proporcionará la siguiente información:

- Naturaleza del cambio;
- Fecha prevista para realizar el cambio;
- Toda enmienda que deba hacerse en la información proporcionada al hacer la notificación original.

Sección H. Anulaciones

Al notificar la anulación de una estación existente, se deberá proporcionar la información suficiente para identificar la estación suprimida, incluyendo:

- Frecuencia central y número de canal;
- Distintivo de llamada;
- Ubicación (ciudad y estado);
- Fecha efectiva o prevista del cese de operación.

La Parte Contratante que notifique la anulación de una estación, retendrá a su favor el derecho para el uso del canal correspondiente de acuerdo con el plan de adjudicaciones que figura en el anexo II y con las demás disposiciones pertinentes de este Convenio.

Sección I. Fecha de puesta en servicio o de cese del mismo

Cada Parte Contratante deberá notificar la fecha de puesta en servicio de una estación, del cese de operación o de la realización de un cambio, dentro de los 60 días siguientes a dicha fecha. Si tal notificación no se lleva a cabo, se considerará que la puesta en servicio, el cese de operación o el cambio tuvo lugar en la fecha prevista.

Sección J. Asignaciones que figuran en la lista inicial de asignaciones

Las asignaciones que figuran en la lista inicial de asignaciones especificada en la sección B del artículo 12 se consideran notificadas y en operación y no se requerirá la notificación previa a la que se refiere la sección A de este artículo; pero sí deberá notificarse cualquier modificación o anulación.

Sección K. Agencia de intercambio de notificaciones

Toda notificación que se haga de conformidad con las disposiciones contenidas en la sección A de este artículo, y los comentarios subsiguientes, deberá remitirse a la agencia administrativa o departamento que designe cada una de las Partes Contratantes para llevar a cabo la función de intercambio de notificaciones.

Artículo 12. LISTA OFICIAL DE ASIGNACIONES

Sección A. Reconocimiento de la lista inicial de asignaciones

Queda aceptada la lista inicial de asignaciones que figura en el anexo III a este Convenio, que contiene los datos de las estaciones de ambas Partes que han sido mutuamente reconocidas.

Sección B. Establecimiento de la lista oficial de asignaciones

Cada Parte Contratante elaborará y remitirá a la otra Parte, durante los primeros seis meses de vigencia del presente Convenio, una lista de sus estaciones notificadas en la zona fronteriza, la que contendrá la siguiente información:

- a) La misma información requerida en relación con una nueva asignación como se indica en la sección F del artículo 11, y

b) La fecha de puesta en servicio de cada asignación. Si la puesta en servicio es anterior a 1969 será suficiente manifestarlo.

Dicha lista, que constituirá la primera edición de la lista oficial de asignaciones, incluirá los datos relativos a las estaciones que figuran en la lista inicial de asignaciones y las asignaciones notificadas hasta la fecha de su elaboración. En caso de discrepancia entre los datos consignados en la lista oficial y los notificados, prevalecerán los datos notificados.

Sección C. Revisión de la lista

1. Anual

Las Partes Contratantes intercambiarán ediciones anuales de la lista oficial, a través de sus respectivas agencias de intercambio de notificaciones. Preferentemente, el intercambio tendrá lugar durante los tres primeros meses de cada año.

2. Suplementaria

Entre dos ediciones consecutivas, cada Parte Contratante proporcionará a la otra Parte una lista suplementaria que contenga las notificaciones hechas durante el período de seis meses siguientes a la fecha de la última edición.

PARTE VII. ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN, TERMINACIÓN Y MODIFICACIÓN

Artículo 13. ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos comunique al Gobierno de los Estados Unidos de América, en nota escrita cursada por la vía diplomática, que se han adoptado las medidas necesarias, de conformidad con los procedimientos constitucionales de los Estados Unidos Mexicanos, para que surta efectos el Convenio.

Artículo 14. DURACIÓN

Sección A. Período inicial

El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años, a menos que, antes del fin de dicho período, se reemplace por un nuevo convenio entre las Partes Contratantes.

Sección B. Período ampliado

Si este Convenio no es reemplazado por uno nuevo antes de expirar el período de cinco años a que se refiere la Sección anterior, o si no se ha dado por terminado a la expiración de dicho período de conformidad con el artículo 15, se entenderá renovado por un nuevo período de cinco años y así sucesivamente por períodos iguales, hasta que sea reemplazado por un nuevo convenio entre las Partes Contratantes o hasta que se dé por terminado de conformidad con las disposiciones del artículo 15.

Artículo 15. TERMINACIÓN

Sección A. Sin consulta previa

Cualquiera de las Partes Contratantes puede dar por terminado este Convenio a la expiración del período inicial de cinco años o en cualquier tiempo después del período inicial, mediante aviso escrito de terminación a la otra Parte cursado por la vía diplomática. La terminación surtirá efectos a la expiración del período inicial de cinco años si la fecha de recibo del aviso es por lo menos un año anterior a la expiración de dicho período, o surtirá efectos en cualquier tiempo después de la

expiración del período inicial de cinco años, un año después de la fecha de recibo de tal aviso.

Sección B. Previa consulta

Si cualquiera de las Partes Contratantes considera que la otra actúa o ha actuado en una forma incompatible con las disposiciones de este Convenio, se llevarán a cabo consultas al respecto entre las Partes. En el caso de que dichas consultas no den como resultado la solución del problema a satisfacción de ambas Partes, la Parte quejosa podrá proceder a dar por terminado el presente Convenio, en cuyo caso la terminación surtirá efectos noventa días después de la fecha de recibo del aviso escrito correspondiente, cursado por la vía diplomática.

Artículo 16. MODIFICACIÓN

Pueden llevarse a cabo cambios o adiciones a los principios técnicos, incluyendo los cálculos y los procedimientos de notificación, mediante intercambio de notas diplomáticas, cuando dichos cambios adiciones, preparados conjuntamente por funcionarios de las Partes Contratantes, hayan sido aprobados por la agencia administrativa o departamento que en cada una de las Partes tenga jurisdicción en estas cuestiones.

Dentro de dichos cambios o adiciones puede incluirse la revisión del plan de adjudicaciones que figura en el anexo II, para cuyo fin se tendrán en cuenta las disposiciones de la parte I, artículo 1, sección C (Uso equitativo y eficaz de la banda) con el objeto de mantener el balance entre los Cuadros que integran el citado anexo.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, each having equal authenticity, at Washington this ninth day of November 1972.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos igualmente auténticos, en Washington el día nueve de noviembre de 1972.

For the Government of the United States of America:
Por el Gobierno de los Estados Unidos de America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the United Mexican States:
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers. — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Olloqui. — Signé par Olloqui.

ANEXO I
(ANNEX I)

CANALES DE RADIODIFUSIÓN EN FM
(FM BROADCAST CHANNELS)

<i>Frecuencia (MHz)</i> (Frequency)	<i>Canal no.</i> (Channel)	<i>Frecuencia (MHz)</i> (Frequency)	<i>Canal no.</i> (Channel)
88.1	201	98.1	251
88.3	202	98.3	252
88.5	203	98.5	253
88.7	204	98.7	254
88.9	205	98.9	255
89.1	206	99.1	256
89.3	207	99.3	257
89.5	208	99.5	258
89.7	209	99.7	259
89.9	210	99.9	260
90.1	211	100.1	261
90.3	212	100.3	262
90.5	213	100.5	263
90.7	214	100.7	264
90.9	215	100.9	265
91.1	216	101.1	266
91.3	217	101.3	267
91.5	218	101.5	268
91.7	219	101.7	269
91.9	220	101.9	270
92.1	221	102.1	271
92.3	222	102.3	272
92.5	223	102.5	273
92.7	224	102.7	274
92.9	225	102.9	275
93.1	226	103.1	276
93.3	227	103.3	277
93.5	228	103.5	278
93.7	229	103.7	279
93.9	230	103.9	280
94.1	231	104.1	281
94.3	232	104.3	282
94.5	233	104.5	283
94.7	234	104.7	284
94.9	235	104.9	285
95.1	236	105.1	286
95.3	237	105.3	287
95.5	238	105.5	288
95.7	239	105.7	289
95.9	240	105.9	290
96.1	241	106.1	291
96.3	242	106.3	292
96.5	243	106.5	293
96.7	244	106.7	294
96.9	245	106.9	295
97.1	246	107.1	296
97.3	247	107.3	297
97.5	248	107.5	298
97.7	249	107.7	299
97.9	250	107.9	300

ANEXO II
(ANNEX II)

PLAN DE ADJUDICACIONES
(ALLOTMENT PLAN)

Cuadro A
(Part A)

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
(UNITED MEXICAN STATES)

NOTAS

¹ Adjudicación negociada especialmente con separación inferior a la establecida. La estación puede ser operada con parámetros máximos.

² Operación limitada a: $P_e = 2 \text{ kW}$ $h = 61 \text{ m}$
a 330° (norte verdadero) o su equivalente (94 dbu en la frontera) F (50-50).

³ Operación limitada a: $P_e = 0.400 \text{ kW}$ $h = 50 \text{ m}$
a 347° (norte verdadero) o su equivalente (82 dbu en la frontera) F (50-50).

LEGEND

¹ Specially negotiated allotment with less separation than established. Station may operate with maximum facilities.

² Limited to 200 feet above average terrain and 2 kilowatts at 330 degrees (True North), or equivalent (94 dbu at border) (F 50,50).

³ Limited to 164 feet above average terrain and 400 watts at 347 degrees (True North), or equivalent (82 dbu at border) F (50,50).

Estado (State)

Canal no. (Channel)

BAJA CALIFORNIA

Ciudad Morelos	288A 214B, 296B
Ensenada	206A, 221A, 234A, 238A, 250A, 254A, 245B, 262B, 266B, 238C, 290C
Mexicali	285A 210B, 218B, 222B, 270B, 277B, 281C
Rosario	268B, 272B, 276B, 280B, 292B, 296B 300B 288C
San Felipe	202B, 206B, 230B, 234B, 238B, 246B
San Quintín	236B, 240B, 244B, 248B, 256B, 260B 264B 252C
San Telmo	204B, 220B, 224B, 232B
Santa Catarina	250B, 254B, 258B, 262B, 266B, 270B, 274B, 282B
Tecate	299A
Tijuana	204A, 233A ² , 239A, 255A, 259A, 279A 223B, 273B ³ , 283B ¹ 212C, 216C

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
CHIHUAHUA	
Ascención	296B 240C, 277C
Balderas	267A 236B 206C, 300C
Ciudad Camargo	248B, 275B, 289B, 293B 241C
Ciudad Cuauhtémoc	277B, 281B, 285B, 260B 252C
Ciudad Guerrero	246A 201B, 205B, 274B 270C
Ciudad Jiménez	282B, 286B, 298B 217C, 221C, 225C
Ciudad Juárez	278A, 286A 282B, 290B 252C, 264C, 294C, 298C
Chihuahua	203B, 207B, 227B, 231B, 235B, 239B, 279B, 283B, 287B, 295B, 299B 211C, 215C, 219C, 291C
Delicias	263A 229B, 233B, 237B 255C, 267C
El Porvenir	217A 284B, 288B 256C
El Sueco	262A 266B
Encinillas	247B, 272B 223C, 243C
Hidalgo del Parral	212A 206B, 245B, 261B, 273B 257C, 269C
Las Palomas	245B, 262B, 269B, 273B
Madera	276A 241B, 264B, 289B, 293B
Nuevo Casas Grandes	244A 213B, 236B, 281B, 285B
Ojinaga	261B, 265B, 269B, 273B 209C, 245C, 249C
San Buenaventura	228B, 232B, 258B 250C
COAHUILA	
Ciudad Acuña	255A, 259A, 264A, 297A 238B, 276B 218C, 280C
Cuatro Ciénegas	239A, 243A, 274A 223B, 247B, 284B 205C, 213C
General Cepeda	289C

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Guadalupe	260A, 264A 201B, 221B, 252B
La Rosita	262A, 274A 270B, 278B
Monclova	262A 254B, 258B, 281B, 296B
Múzquiz	216B, 232B, 294B
Parras de la Fuente	266A, 270A, 294A 298B
Piedras Negras	233A, 256A, 260A, 273A, 296A 288B, 292B, 300B 244C, 268C
Sabinas	266A, 298A 220B 290C
Saltillo	234A, 249A, 261A, 265A 209B, 244B
San Carlos	252A
San Vicente	214B, 227B, 231B, 235B, 239B 222C, 254C
Villa Unión	202A, 263A 240C
 <i>NUEVO LEON</i>	
Anáhuac	295A
Cerralvo	264A
General Bravo	208A, 221A
Linares	237A, 297A 277B
Montemorelos	212A, 249A, 261A
Monterrey	207A, 211A, 215A, 235A, 251A, 263A 223B, 227B, 231B, 247B, 255B, 259B, 267B, 295B, 299B 203C, 219C, 239C, 271C, 275C, 279C, 283C, 287C, 291C
Sabinas Hidalgo	208A, 249A, 265A, 293A
 <i>SONORA</i>	
Agua Prieta	253A 247B, 267B
Benjamín Hill	211B
Caborco	257A 261B, 296B, 300B 237C
Cananea	272B, 276B, 280B, 284B
El Golfo	251B, 263B, 267B, 275B 279C
Hermosillo	214B, 222B, 234B, 238B, 242B, 258B, 262B, 266B, 274B, 282B, 286B 218C, 230C, 246C, 253C
Magdalena	232B, 263B

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Naco	233A, 251A 298B 227C
Nacozari	256A, 265A 288B
Nogales	248A 244B ¹ , 274B, 278B, 282B, 286B 290C, 294C
Puerto Kino	201B, 205B, 289B 269C, 297C
Puerto Libertad	207A 241B 226C
Puerto Lobos	233A, 245A, 289A 277B, 281B, 285B 273C
Puerto Peñasco	228B, 287B, 291B
Sasabe	204B, 266B, 270B 208C
San Luis Río Colorado	203A, 273A 292B, 300B
Sonoita	239A 211B, 231B, 243B, 247B
Tecoripa	224A 220B, 228B, 232B, 240B 244C, 248C
Ures	225A 236B 292C, 299C
TAMAULIPAS	
Ciudad Alemán	265A
Ciudad Camargo	269A 213B
Ciudad Guerrero	261A, 297A
Ciudad Victoria	248B, 296B 233C, 241C, 252C, 257C, 269C, 273C, 281C, 300C
Matamoros	212A, 249A, 268A, 276A, 290A 296B
Nuevo Laredo	231A, 246A, 262A, 272A, 279A, 283A, 287A, 296A 205B, 217B, 257B ¹
Reynosa	207A, 211A, 215A, 237A, 266A, 277A, 294A 273B 226C
Santander Jiménez	225B, 229B, 289B 285C
San Fernando	265B
Soto La Marina	205B, 209B 213C, 217C

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Valle Hermoso	209A, 217A, 287A 222B

ANEXO II
(ANNEX II)

PLAN DE ADJUDICACIONES
(ALLOTMENT PLAN)

Cuadro B
(Part B)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
(UNITED STATES OF AMERICA)

NOTAS

¹ Adjudicación negociada especialmente con separación inferior a la establecida. La estación puede ser operada con parámetros máximos.

² Operación limitada a: Pe = 100 kW h = 213 m o su equivalente (74 dbu en la frontera) F (50-50).

³ Operación limitada a: Pe = 2 kW h = 554 m o su equivalente (78 dbu en la frontera) F (50-50).

⁴ Operación limitada a: Pe = 50 kW h = 56 m o su equivalente (62 dbu en la frontera) F (50-50).

LEGEND

¹ Specially negotiated allotment with less separation than established. Station may operate with maximum facilities.

² Limited to 100 kilowatts and 700 feet above average terrain, or equivalent (74 dbu at border) (F 50,50).

³ Limited to 2 kilowatts and 1800 feet above average terrain, or equivalent (78 dbu at border) (F 50, 50).

⁴ Limited to 50 kilowatts and 185 feet above average terrain, or equivalent (62 dbu at border) (F 50,50).

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
ARIZONA	
Ajo	220C, 252A
Apache Junction	296A
Benson	249A
Bisbee	221A
Casa Grande	288A
Claypool	252A
Clifton	237A
Coolidge	280A
Douglas	201C, 205A, 211A, 237A
Eloy	292A
Glendale	222C

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Globe	211A, 262C
Holbrook	221A
Kingman	211A, 220C, 224A
Lake Havasu City	240A
McNary	201A
Mesa	227C, 284C
Miami	276A
Nogales	217C, 252A
Parker	211A
Phoenix	202C, 208A, 212A, 218C, 233C, 238C, 245C, 254C, 268C, 273C
Prescott	208A, 214C, 252A
Safford	215C, 220A, 231C, 256C
San Manuel	269A
Sierra Vista	265A
Sun City	292A
Tempe	250C
Tolleson	264C
Tucson	213C, 221A, 225C, 229C, 235C, 241C, ¹ 258C
Wickenburg	209A, 288A
Willcox	252A
Yuma	201A, 205A, 226C, 236C
 <i>CALIFORNIA</i>	
Anaheim	240A
Apple Valley	272A
Banning (Big Bear Lake)	269A
Barstow	232A
Blythe	262B
Brawley	233B ¹ , 241B
Calexico	249A
Calipatria	265A
Carmarillo	240A
Carlsbad	240A
Cathedral City	276A
Claremont	204A
Coachella	229B
El Cajon	227B
El Centro	253B
Escondido	221A
Fallbrook	296A
Garden Grove	232A
Glendale	270B
Hemet	288A
Holtville	261A
Imperial	257A

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Indio	252A
Inglewood	280A
Lancaster	292A
Lompoc	224A
Long Beach	201A, 250B, 272A, 288A
Los Angeles	205A, 214B, 218B, 222B, 226B, 230B, 234B, 238B, 242B, 246B, 254B, 258B, 262B, 266B, 274B, 278B, 282B, 286B, 290B, 298B
Mojave	249A
Needles	250B
Newport Beach	276A
Northridge	203A
Oceanside	271B
Ojai	288A
Ontario	228A
Oxnard	252A, 284B
Palm Springs	284B ¹
Pasadena	207B, 294B
Redlands	206A, 244A
Redondo Beach	228A
Riverside	209A, 224A, 248B, 256B
San Bernardino	220B, 236B, 260B
San Clemente	300B
San Diego	202A, 208B, 231B, ² 235B, ³ 243B, 247B, 251B, 264B, 268B, 275B, ⁴ 279B, 287B, 293B
San Fernando	232A
Santa Ana	244A, 292A
Santa Barbara	218B, 229B, 248B, 260B, 277B
Santa Monica	210B, 276A
Sierra Madre (Arcadia)	296A
Thousand Oaks	224A
Twentynine Palms	239B
Ventura	236B, 264B
Victorville	252A
West Covina	252A
 <i>NEW MEXICO</i>	
Alamogordo	201C, 208A, 232A, 288A
Artesia	219A, 225C
Belen	249A
Carlsbad	211A, 215C, 221A
Deming	218A, 232A
Eunice	265A
Hobbs	211A, 231C, 239C
Jal	296A
Las Cruces	209A, 214C, 276A, 280A

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Lordsburg	220A, 249A
Lovington	220A, 269A
Mesilla Park	285A
Roswell	213C, 217A, 235C, 246C
Ruidoso	228A
Silver City	212C, 217A, 224A
Socorro	208A, 216C, 224A
Truth or Consequences	220A, 244A
Tularosa	224A
 <i>TEXAS</i>	
Alice	221A, 272A
Alpine	219C, 224A
Andrews	209A, 288A
Austin	204A, 208C, 214A, 229C, 238C, 252A, 264C, 272A
Ballinger	211A, 276A
Beeville	218A, 285A
Big Lake	211A, 252A
Big Spring	203C, 207A, 237A
Bishop	296A
Boerne	210A
Bracketville	212A
Brady	213A, 237A
Brownsville	202A, 258C, 262C
Brownwood	205C, 212A, 257A, 268C, 281C
Burnet	296A
Carrizo Springs	201A, 228A
Coleman	220A, 296A
Colorado City	211A, 292A
Corpus Christi	212C, 220A, 230C, 238C, 243C, 256C, ¹ 260C
Cotulla	203A, 249A
Crane	205A, 265A
Crystal City	214A, 272A
Cuero	210A, 249A
Del Rio	204C, 214A, 232A
Devine	232A
Eagle Pass	208C, 213A, 224A
Edinburg	203A, 281C, 300C
Eldorado	219A
El Paso	203C, 208A, 222C, 226C, 230C, 234C, 238C, 242C, 248C, 260C, 271C
Fabens	276A
Falfurrias	218A, 292A
Fort Stockton	201C, 206A, 232A
Fredericksburg	201A, 266C

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Freer	214A, 240A
Goliad	216A
Gonzales	201A, 292A
Harlingen	205A, 233C, 241C
Hebbronville	220A, 269A
Hondo	202A, 221A
Junction	212A, 228A
Kenedy-Karnes	220A, 232A
Kermit	212A, 292A
Kerrville	216A, 232A
Kingsville	216A, 224A, 249A
Lamesa	210A, 262C, 284C
Laredo	201A, 210C, 224A, 235C, 251C
Llano	203A, 285A
McAllen	253C, 245C
McCamey	237A
Marfa	203A, 228A
Mathis	252A
Mercedes	292A
Midland	211A, 222C, 227C, 271C
Mission	288A
Monahans	210A, 260C, 277C
New Braunfels	202A, 221A
Odessa	213A, 217C, 245C, 250C, 256C
Ozona	213A, 232A
Pearsall	213A
Pecos	205A, 252A
Pleasanton	252A
Port Lavaca	201A, 240A
Premont	285A
Presidio	202A
Raymondsville	201A, 269A
Refugio	292A
Rio Grande City	201A, 249A
Rock Port	217A, 272A
Rocksprings	210A
San Angelo	215C, 220A, 225C, 230C, 234C, 248C
San Antonio	206C, 212A, 218A, 225C, 241C, 247C, 258C, 262C, 270C, 274C, 283C, 298C
Sanderson	207A
San Marcos	219A, 279C
San Saba	210A, 244A
Seguin	215A, 287C
Seminole	205A, 280A
Sinton	267C, 277C
Sonora	211A, 221A
Sweetwater	213A, 244A

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
Taft	288A
Terrell Hills	292A
Uvalde	216A, 237A
Van Horn	202A
Victoria	203A, 221A, 236C, 254C
Weslaco	285A
Zapata	202A

Class D (10-watts) estaciones educativas no comerciales
(Class D (10-watt) noncommercial educational operations)

<i>Estado (State)</i>	<i>Canal no. (Channel)</i>
CALIFORNIA	
Buena Park	211D
Irvine	210D
La Canada	202D
Loma Linda	202D
Long Beach	211D
Riverside	201D
Torrance	209D

ANEXO III
(ANNEX III)

Cuadro A
(Part A)

LISTA INICIAL DE ASIGNACIONES
(INITIAL LIST OF ASSIGNMENTS)

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
(UNITED MEXICAN STATES)

<i>Canal No. (Channel)</i>	<i>Ubicación (Location)</i>	<i>Distintivo de llamada (Call letters)</i>	<i>Potencia (Power) (kW)</i>	<i>Altura (Height) (m)</i>
BAJA CALIFORNIA				
239A	Tijuana	XHQS-FM	0.950	44.50
255A	Tijuana	XHQF-FM	3.625	35.27
297A	Tijuana	XHFG-FM	4.550	295.30
223B	Tijuana	XHRM-FM	5.340	83.00
283B	Tijuana	XHERS-FM	57.295	107.00
212C	Tijuana	XHIS-FM	99.000	68.00
216C	Tijuana	XETRA-FM	100.000	245.50
285A	Mexicali	XHAP-FM	0.970	55.00
210B	Mexicali	XHFE-FM	0.900	34.00
218B	Mexicali	XHJC-FM	3.740	-67.17
222B	Mexicali	XHMMP-FM	18.450	45.00
270B	Mexicali	XHPF-FM	0.950	45.00
277B	Mexicali	XHVG-FM	0.955	44.80

<i>Canal No. (Channel)</i>	<i>Ubicación (Location)</i>	<i>Distintivo de llamada (Call letters)</i>	<i>Potencia (Power) (kW)</i>	<i>Altura (Height) (m)</i>
<i>COAHUILA</i>				
262A	Monclova	XHTF-FM	0.362	-46.4
258B	Monclova	XHMS-FM	0.383	-61.00
233A	Piedras Negras	XHTA-FM	0.885	34.00
256A	Piedras Negras	XHSL-FM	0.969	32.70
260A	Piedras Negras	XHSG-FM	0.392	32.60
288B	Piedras Negras	XHRE-FM	3.285	32.60
259A	Ciudad Acuña	XHPL-FM	0.823	22.50
234A	Saltillo	XHRP-FM	0.480	-163.00
220B	Sabinas	XHEC-FM	3.884	+31.00
<i>CHIHUAHUA</i>				
278A	Ciudad Juárez	XHEM-FM	0.940	-5.29
286A	Ciudad Juárez	XHIM-FM	0.940	-5.90
282B	Ciudad Juárez	XHTO-FM	9.460	-35.70
290B	Ciudad Juárez	XHGH-FM	3.396	-68.00
252C	Ciudad Juárez	XHPX-FM	4.090	-31.00
264C	Ciudad Juárez	XHH-FM	0.286	-41.90
291C	Chihuahua	XHSU-FM	0.956	-30.44
<i>NUEVO LEÓN</i>				
211A	Monterrey	XHNV-FM	3.899	-84.14
215A	Monterrey	XHXL-FM	0.874	-92.00
235A	Monterrey	XHNL-FM	6.685	-120.16
251A	Monterrey	XHRL-FM	10.000	-143.00
263A	Monterrey	XHMC-FM	3.813	-120.16
223B	Monterrey	XHSRO-FM	6.590	-37.16
227B	Monterrey	XHQQ-FM	2.400	45.00
231B	Monterrey	XET-FM	2.530	24.30
247B	Monterrey	XHSR-FM	18.860	-105.30
255B	Monterrey	XHJD-FM	3.740	-67.17
259B	Monterrey	XHSP-FM	1.699	100.80
267B	Monterrey	XHIL-FM	3.824	131.50
295B	Monterrey	XHPJ-FM	3.740	67.17
239C	Monterrey	XHRK-FM	0.850	-173.00
<i>SONORA</i>				
274B	Nogales	XHQT-FM	4.000	-85.00
278B	Nogales	XHRZ-FM	0.940	-28.38
286B	Nogales	XHNI-FM	3.700	-36.40
<i>TAMAULIPAS</i>				
231A	Nuevo Laredo	XHNOE-FM	0.890	30.50
246A	Nuevo Laredo	XHNK-FM	0.787	37.75
268A	Matamoros	XHMLS-FM	3.348	-52.09

ANEXO III
(ANNEX III)

Cuadro B
(Part B)

LISTA INICIAL DE ASIGNACIONES
(INITIAL LIST OF ASSIGNMENTS)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
(UNITED STATES OF AMERICA)

<i>Canal No.</i> (Channel)	<i>Ubicación</i> (Location)	<i>Distintivo</i> <i>de llamada</i> (Call letters)	<i>Potencia</i> (Power) (kW)	<i>Altura</i> (Height) (m)
<i>ARIZONA</i>				
222-C	Glendale	KXTC	100.000	285
240-A	Lake Havasu City	KRHM	2.900	295
227-C	Mesa	KDKB-FM	100.000	1550
284-C	Mesa	KBUZ-FM	100.000	170
218-C	Phoenix	KFCA	100.000	1640
233-C	Phoenix	KOOL-FM	100.000	1620
238-C	Phoenix	KRFM	100.000	1550
245-C	Phoenix	KMEO-FM	100.000	1560
254-C	Phoenix	KTAR-FM	115.000	1680
268-C	Phoenix	KHEP	26.000	170
273-C	Phoenix	KNIX	100.000	1620
265-A	Sierra Vista	—	3.000	-46
250-C	Tempe	KUPD-FM	100.000	1620
264-C	Tolleson (Scottsdale)	KDOT-FM	50.000	170
225-C	Tucson	KWFM	28.000	86
229-C	Tucson	KXEW-FM	29.000	-38
235-C	Tucson	KAYN	50.000	88
241-C	Tucson	KCEE-FM	25.500	77
258-C	Tucson	KFMM	30.000	73
226-C	Yuma	—	30.000	74
236-C	Yuma	KALJ	25.000	76
<i>CALIFORNIA</i>				
240-A	Anaheim	KEZR	2.500	330
272-A	Apple Valley	KAVR-FM	1.300	53
211-D	Buena Park	KBPK	0.014	100
240-A	Camarillo	KEWE	3.000	195
240-A	Carlsbad	KARL-FM	3.000	94
276-A	Cathedral City	KWXY-FM	3.000	-690
204-A	Claremont	KSPC	3.000	-255
229-B	Coachella	KVIM	50.000	-225
227-B	El Cajón	KECR	2.000	1850
253-B	El Centro	KNEU	50.000	75
221-A	Escondido	KOWN-FM	3.000	155
232-A	Garden Grove	KORJ	3.000	245
270-B	Glendale	KUTE	640.000	2860
288-A	Hemet	KHSJ-FM	0.700	-265
280-A	Inglewood	KTYM-FM	1.600	390
210-D	Irvine	KUCI	0.020	100
202-D	La Cañada	KUNF	0.019	62
292-A	Lancaster	KOTE	3.000	135
202-D	Loma Linda	KEMR	0.016	100

<i>Canal No. (Channel)</i>	<i>Ubicación (Location)</i>	<i>Distintivo de llamada (Call letters)</i>	<i>Potencia (Power) (kW)</i>	<i>Altura (Height) (m)</i>
224-A	Lompoc	KLOM-FM	2.500	-270
201-A	Long Beach	KLON	1.200	425
211-D	Long Beach	—	0.010	100
250-B	Long Beach	KNOB	79.000	410
272-A	Long Beach (Compton)	KJLH	3.000	300
288-A	Long Beach	KNAC	1.600	400
205-A	Los Angeles	KXLU	2.900	10
214-B	Los Angeles	KPFK	110.000	2830
218-B	Los Angeles	KUSC	29.500	140
222-B	Los Angeles	KFAC-FM	59.000	2820
226-B	Los Angeles	KNX-FM	54.000	3050
230-B	Los Angeles	KPOL-FM	100.000	540
234-B	Los Angeles	KMET	58.000	2830
238-B	Los Angeles	KABC-FM	68.000	2920
242-B	Los Angeles	KRKD-FM	54.000	480
246-B	Los Angeles	KGBS-FM	58.000	750
254-B	Los Angeles	KJOI	75.000	1180
258-B	Los Angeles	KHOF	100.000	240
262-B	Los Angeles	KFOX-FM	58.000	1180
266-B	Los Angeles	KHJ-FM	58.000	2930
274-B	Los Angeles	KKDJ	8.000	2960
278-B	Los Angeles	KOST	12.500	3100
282-B	Los Angeles	KXTZ	105.000	2890
286-B	Los Angeles	KBCA	18.000	2900
290-B	Los Angeles	KWST	72.000	770
298-B	Los Angeles	KPSA	34.000	2780
249-A	Mojave	KDOL-FM	3.000	-120
276-A	Newport Beach	KOCM	2.000	300
203-A	Northridge	KEDC-FM	3.000	-235
271-B	Oceanside	KUDE-FM	10.000	950
288-A	Ojai	KOVA	0.130	1180
228-A	Ontario	KXOM-FM	3.000	-400
252-A	Oxnard	—	3.000	105
284-B	Oxnard	KPMJ	2.850	1580
284-B	Palm Springs	KGEC	20.000	-660
207-B	Pasadena	KPCS	3.800	-510
294-B	Pasadena	KPPC-FM	25.500	660
206-A	Redlands	KUOR-FM	0.700	-500
244-A	Redlands	KCAL-FM	2.900	-1150
228-A	Redondo Beach	KKOP	3.000	175
201-D	Riverside	KUCR	0.0175	90
209-A	Riverside	KLLU	1.400	73
224-A	Riverside	KACE-FM	1.700	-88
248-B	Riverside	KDUO	72.000	1630
256-B	Riverside	KBBL	49.000	165
220-B	San Bernardino	KVCR	4.900	-320
260-B	San Bernardino	KOLA	31.000	1630
300-B	San Clemente	KAPX	28.500	490
202-A	San Diego	KSDS	0.830	170
208-B	San Diego	KPBS-FM	2.000	1810
231-B	San Diego	KFSD-FM	100.000	640
235-B	San Diego	KLRO	2.000	1820
243-B	San Diego	KYXY	30.000	540
247-B	San Diego	KSEA	50.000	215

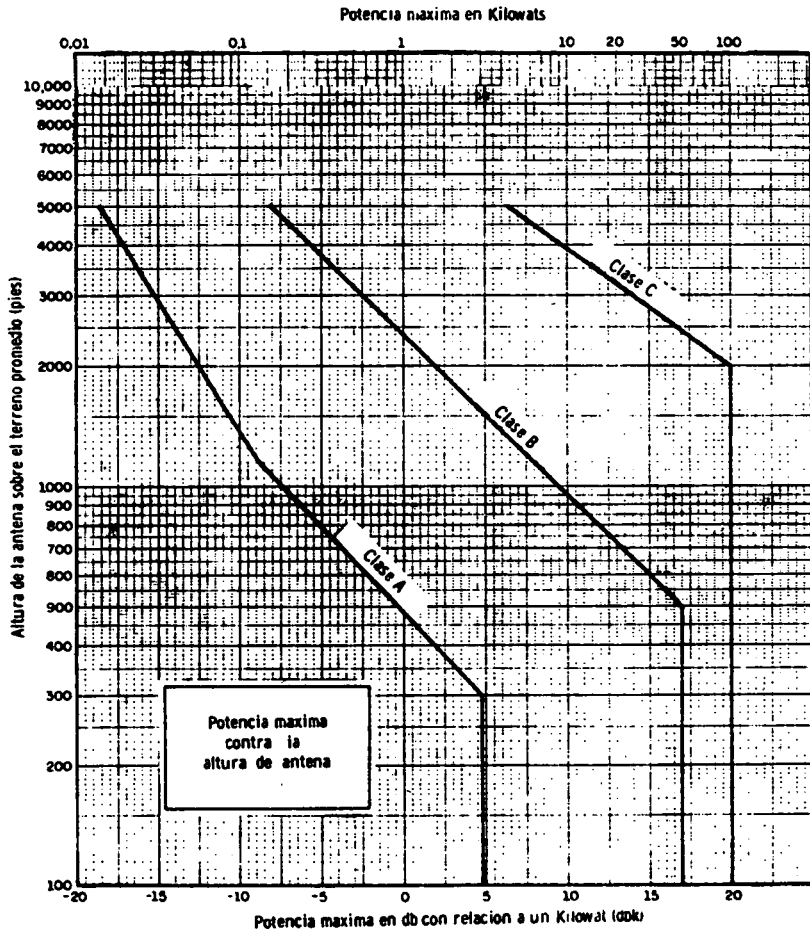
<i>Canal No. (Channel)</i>	<i>Ubicación (Location)</i>	<i>Distintivo de llamada (Call letters)</i>	<i>Potencia (Power) (kW)</i>	<i>Altura (Height) (m)</i>
251-B	San Diego	KDIG	19.000	650
264-B	San Diego	KFMB-FM	30.000	620
268-B	San Diego	KBKB	50.000	500
275-B	San Diego	KPSE	50.000	185
279-B	San Diego	KOZN-FM	36.000	580
287-B	San Diego	KITT	120.000	180
293-B	San Diego	KPRI	50.000	230
232-A	San Fernando	KVFM	3.000	-72
244-A	Santa Ana	KWIZ-FM	3.000	210
292-A	Santa Ana	KYMS	3.000	130
218-B	Santa Barbara	KCSB-FM	0.170 (DA)	2910
229-B	Santa Barbara	KDB	5.000	-1000
248-B	Santa Barbara	KTMS	17.500	2900
260-B	Santa Barbara	KGUD-FM	34.000	550
277-B	Santa Barbara	KMUZ	38.000	2980
210-B	Santa Monica	KCRW	26.500	-100 (DA)
276-A	Santa Monica	KSRF	1.850	-95
296-A	Sierra Madre (Arcadia)	KMAX	3.000	-240
224-A	Thousand Oaks	KNJO	3.000	-20
209-D	Torrance	KNHS	0.0115	100
239-B	Twentynine Palms	KQYN	5.000	190
236-B	Ventura	KBBY	28.000	79
264-B	Ventura	KVEN-FM	39.000	1210
252-A	W. Covina	KBAB	0.810	-265
<i>NEW MEXICO</i>				
225-C	Artesia	KSVP-FM	50.000	1090
221-A	Carlsbad	KBAD-FM	3.000	165
239-C	Hobbs	KLDG-FM	36.000	115
214-C	Las Cruces	KRWG	100.000	420
280-A	Las Cruces	KGRD-FM	2.700	3
269-A	Lovington	KLEA-FM	3.000	280
235-C	Roswell	KBIM-FM	100.000	1880
<i>TEXAS</i>				
208-C	Austin	KMFA	1.300	880
214-A	Austin	KUT-FM	4.100	225
229-C	Austin	KTBC-FM	94.000	1057
238-C	Austin	KOKE-FM	10.000	265
252-A	Austin	KHFI-FM	1.300	420
264-C	Austin	KASE	98.000	510
237-A	Big Spring	KENE	1.800	300
257-A	Brownwood	KFRN-FM	0.720	115
230-C	Corpus Christi	KSIX-FM	100.000	840
238-C	Corpus Christi	KZFM	41.000	320
243-C	Corpus Christi	KIOU	35.000	290
260-C	Corpus Christi (Robstown)	KROB-FM	36.000	185
232-A	Del Rio	KDLK-FM	3.000	68
224-A	Eagle Pass	KINL	3.000	185
281-C	Edinburg	KBFM	100.000	320
203-C	El Paso	KTEP	3.800	1020
234-C	El Paso	KSET-FM	100.000	730
248-C	El Paso	KINT-FM	60.000	1080

<i>Canal No. (Channel)</i>	<i>Ubicación (Location)</i>	<i>Distintivo de llamada (Call letters)</i>	<i>Potencia (Power) (kW)</i>	<i>Altura (Height) (m)</i>
260-C	El Paso	KTSM-FM	27.000	1850
271-C	El Paso	KIZZ-FM	27.000	1160
266-C	Fredericksburg	KNAF-FM	100.000	650
233-C	Harlingen	KELT	2.700	700
249-A	Kingsville	KPUP	3.000	135
220-D	Kingsville	KTAI	0.0145	100*
262-C	Lamesa	KELE	25.500	260
224-A	Laredo	KOYE	3.000	155
245-C	McAllen	KVMV-FM	76.000	235
253-C	McAllen	KQXX	25.500	130
222-C	Midland	KNFM	100.000	390
221-A	New Braunfels	KNBT	3.000	300
217-C	Odessa	KOCV	5.000	255
245-C	Odessa	KQIP	1.700	195
250-C	Odessa	KOYL-FM	34.000	100
230-C	San Angelo	KWLW	34.000	145
234-C	San Angelo	KIXY	39.000	140
248-C	San Angelo	KSJT	34.000	100
212-A	San Antonio	KSYM	0.800	110
225-C	San Antonio	KITY	100.000	390
241-C	San Antonio	KMFM	60.000	135
247-C	San Antonio	KEEZ	100.000	450
258-C	San Antonio	KISS	12.900	570
262-C	San Antonio	KBER-FM	100.000	155
270-C	San Antonio	KQXT	100.000	670
274-C	San Antonio	KTFM	99.000	660
283-C	San Antonio	KEXL	100.000	660
298-C	San Antonio	KBUC-FM	100.000	287
279-C	San Marcos	KRMH	97.000	530
287-C	Seguin	KWED-FM	38.000	130
267-C	Sinton	KTOD-FM	100.000	360
277-C	Sinton	KOUL	100.000	310
254-C	Victoria	KTXN-FM	39.000	150

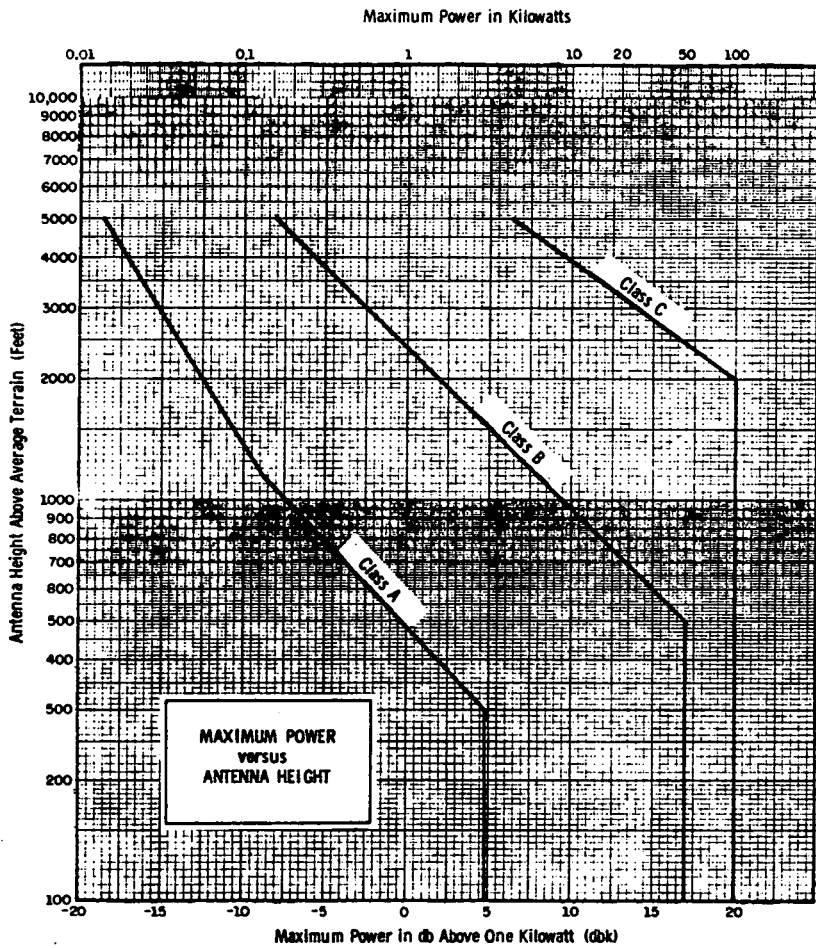
* Esta estación podrá cambiarse al canal 216-A.
This station will move to 216-A.

ANEXO IV

CURVAS DE POTENCIA MÁXIMA EN FUNCIÓN DE LA ALTURA DE LA ANTENA



ANNEX IV MAXIMUM POWER VERSUS ANTENNA HEIGHT



ANEXO V

Parte 1

CÁLCULO DE LA DISTANCIA

A. Una vez establecida la ubicación de los transmisores, la distancia deberá ser determinada entre las coordenadas correspondientes a dicha ubicación. Si la ubicación de un transmisor no ha sido establecida, se tomarán como referencia las coordenadas de la población o ciudad respectiva.

B. La distancia entre los puntos de referencia se considera que es la longitud de la hipotenusa de un triángulo rectángulo, uno de cuyos lados es la diferencia de latitud entre los puntos de referencia y el otro lado es la diferencia de longitud entre dichos puntos. Tal distancia se calculará como sigue:

1. Determinar la diferencia de latitud y la diferencia de longitud entre los dos puntos de referencia. Convertir estas dos diferencias a grados y décimas de grado.

2. Determinar la latitud media de los dos puntos de referencia hasta el más próximo segundo de latitud (promediar latitudes de los dos puntos).

3. Multiplicar la diferencia en latitud por el número de kilómetros por grado de diferencia de latitud obtenido de la Parte 2 de este Anexo, para la latitud media apropiada (interpolarse linealmente). Esto determina la distancia Norte-Sur en kilómetros.

4. Multiplicar la diferencia en longitud por el número de kilómetros por grado de diferencia de longitud obtenido de la Parte 2 de este Anexo, para la latitud media apropiada (interpolarse linealmente). Esto determina la distancia Este-Oeste en kilómetros.

5. Determinar la distancia entre los dos puntos de referencia mediante la raíz cuadrada de la suma de los cuadrados de las distancias obtenidas; por ejemplo:

$$D = (L_a^2 + L_o^2)^{1/2}$$

donde:

D = Distancia en kilómetros

L_a = Distancia Norte-Sur en kilómetros (de 3)

L_o = Distancia Este-Oeste en kilómetros (de 4).

Para el cálculo anterior, deberán emplearse suficientes fracciones decimales para determinar la distancia al kilómetro más próximo.

ANNEX V

Part 1

COMPUTATION OF DISTANCE

A. Where transmitter sites have been established, the distance shall be determined as between the coordinates of the transmitter sites. If a transmitter site has not been established, the reference coordinates of the community, town, or city shall be used.

B. The distance between reference points is considered to be the length of the hypotenuse of a right triangle, one side of which is the difference in latitude of the reference points and the other side the difference in longitude of the two reference points. The distance shall be computed as follows:

1. Determine the difference in latitude and the difference in longitude between the two reference points. Convert these two differences into degrees and decimal parts of a degree.

2. Determine the middle latitude of the two reference points to the nearest second of latitude (the average of the latitudes of the two points).

3. Multiply the difference in latitude by the number of miles per degree of latitude difference obtained from Part 2 of this Annex for the appropriate middle latitude (interpolate linearly). This determines the North-South distance in statute miles.

4. Multiply the difference in longitude by the number of miles per degree of longitude difference obtained from Part 2 of this annex for the appropriate middle latitude (interpolate linearly). This determines the East-West distance in statute miles.

5. Determine the distance between the two reference points by the square root of the sum of the square of the distances obtained, i.e.

$$D = (L_a^2 + L_o^2)^{1/2}$$

where:

D = Distance in statute miles

L_a = North-South distance in miles from (3) above

L_o = East-West distance in miles from (4) above.

In computing the above, sufficient decimal figures shall be used to determine the distance to the nearest mile.

ANEXO V
(ANNEX V)

Parte 2
(Part 2)

CUADRO DE LATITUD MEDIA
(MID-LATITUDE TABLE)

<i>Grados de latitud media (Mid-latitude degrees)</i>	<i>Millas por grado de latitud (Miles per degree of latitude)</i>	<i>Millas por grado de longitud (Miles per degree of longitude)</i>
37	68.957	55.311
36	68.945	56.026
35	68.933	56.725
34	68.922	57.406
33	68.911	58.070
32	68.899	58.716
31	68.889	59.345
30	68.878	59.955
29	68.867	60.547
28	68.857	61.120
27	68.847	61.675
26	68.837	62.211
25	68.828	62.728
24	68.819	63.227
23	68.810	63.706
22	68.801	64.165

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 9, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band signed at Washington, November 9, 1972.

Section A [of article 1] of the Agreement states in part that "Each Contracting Party hereby recognizes that the sovereign right of the other party to use any of the channels in the 88 to 108 megahertz band is subject to the provisions of the International Telecommunication Convention and to other applicable international agreements".

During talks which took place in Mexico City on July 26-27, 1972 it was affirmed that in accordance with the principle outlined in article 7, section 1, paragraph 423 (2) of the Radio Regulations annexed to the aforementioned Convention, FM broadcasting stations within the jurisdiction of each Party will be assigned and operated for the basic purpose of providing an effective service to its nationals within its frontiers.

If the foregoing reflects the understanding of Your Excellency's Government, I propose that this note and Your Excellency's note in reply constitute an arrangement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Dr. José Juan de Olloqui
Ambassador of Mexico

II

EMBAJADA DE MÉXICO
WASHINGTON, D.C.

a 9 de noviembre de 1972

Señor Secretario:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, echada el día 9 de noviembre actual, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de hacer referencia al Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América Relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, firmado en Washington, el 9 de noviembre de 1972. La Sección A del Convenio dice en parte que «Cada Parte Contratante reconoce que el derecho soberano de la otra a usar cualquiera de los canales de la banda de 88 a 108 MHz está sujeto a las disposiciones de la Convención Internacional de Telecomunicaciones y a otros acuerdos internacionales aplicables».

«Durante las pláticas que tuvieron lugar en la Ciudad de México en julio 26-27 de 1972, se afirmó que, de acuerdo con el principio señalado en el Artículo 7, Sección 1, párrafo 423(2) del Reglamento de Ra-

diocomunicaciones, anexo a la Convención antes mencionada, las estaciones radiodifusoras de frecuencia modulada dentro de la jurisdicción de cada una de las partes serán asignadas y operadas con el propósito básico de proveer un servicio efectivo a sus nacionales dentro de sus fronteras.

«Si lo anterior refleja el entendimiento del Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de Vuestra Excelencia en repuesta, constituyan un arreglo entre nuestros dos Gobiernos.»

En respuesta, me complace en comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición del ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, contenida en la Nota que me honro en contestar y, en consecuencia, considera que dicha y la presente constituyen un Arreglo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más atenta y distinguida consideración.

OLLOQUI
Embajador

Excelentísimo señor William P. Rogers
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

November 9, 1972

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to your note of November 9, 1972, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I am happy to inform you that my Government accepts the proposal of the Government of the United States of America contained in the note to which I am replying, and consequently, it considers that the aforesaid note and this reply constitute an arrangement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most respectful and distinguished consideration.

OLLOQUI
Ambassador

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION
EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE
88-108 MHz

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, désireux de conclure un accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. OBJET ET PORTÉE

Article premier. OBJET

Section A. Droit souverain

Chacune des deux Parties contractantes reconnaît que le droit souverain qu'a l'autre Partie d'utiliser l'un quelconque des canaux dans la bande 88-108 mégahertz est subordonné aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications² et d'autres accords internationaux applicables en la matière. Les deux Parties contractantes reconnaissent également que, faute de disposer des ressources techniques qui permettraient d'éliminer les interférences nuisibles de caractère international, elles doivent s'entendre pour que leurs stations de radiodiffusion puissent fonctionner suivant des principes techniques satisfaisants.

Section B. Protection des services

Dans l'exercice de leurs droits souverains, les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique conviennent que les installations et services créés par eux en application des allotissements de fréquence qu'ils acceptent à la date du présent Accord, et les allotissements ou assignations qui pourront être acceptés dans l'avenir en vertu du présent Accord recevront la protection qui leur est due en vertu des dispositions dudit Accord.

Section C. Utilisation équitable et efficace de la bande

Les deux Parties déclarent que l'utilisation équitable et efficace de la bande 88-108 mégahertz de part et d'autre de leur frontière commune et la protection des installations et services qui viendraient à y être créés conformément aux allotissements de fréquences acceptés par elles sont les objectifs principaux de leurs deux Gouvernements et qu'à cette fin elles s'efforceront de coordonner au mieux les divers éléments techniques qui interviennent dans la création desdites installations et desdits services.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1973, date à laquelle le Gouvernement mexicain a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par écrit et par la voie diplomatique que les dispositions nécessaires pour que l'Accord prenne effet avaient été adoptées selon les procédures constitutionnelles du Mexique, conformément à l'article 13.

² Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

Section D. Observance des mesures adoptées

Pour atteindre les objectifs indiqués dans la section C ci-dessus, les deux Parties contractantes souscrivent au présent Accord qui prévoit les mesures devant régir les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique s'agissant de l'utilisation de la bande 88-108 mégahertz, et elles conviennent de prendre toute décision qui serait nécessaire pour faire appliquer lesdites mesures par les exploitants privés ou autres personnes désignés par elles et autorisés à créer et à exploiter des stations de radiodiffusion sur leurs territoires.

Article 2. PORTÉE

Section A. Application

Le présent Accord s'applique aux territoires des deux Parties compris dans la zone frontalière définie dans la deuxième partie (voir paragraphe 14 de la section B de l'article 3).

Section B. Annexes

Les annexes figurant à la fin du présent Accord en font partie intégrante.

DEUXIÈME PARTIE. DÉFINITIONS, TERMES ET SYMBOLES

Article 3. DÉFINITIONS, TERMES ET SYMBOLES

Section A. Signification

Les définitions, termes et symboles utilisés dans le présent Accord qui ne sont pas définis dans la présente Partie sont soit définis dans le Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications¹ (Genève, 1959, révisé à la date du présent Accord), et donc utilisés dans le présent Accord avec le sens qui leur est donné dans ledit Règlement, soit largement utilisés et couramment acceptés, et donc employés dans le présent Accord avec leur sens habituel.

Section B. Définitions et termes

1. *Radiodiffusion dans la bande 88-108 mégahertz* : Service de radiodiffusion qui est assuré dans cette portion de la bande d'ondes métriques, et où l'émission du signal primaire est censée être reçue directement par le public. Il peut arriver qu'un signal secondaire soit dirigé vers un ou plusieurs secteurs seulement du public, par exemple, en émission multiplex.

2. *Canal de radiodiffusion en modulation de fréquence* : Bande dont chacune des fréquences a une largeur de 200 kHz et qui est désignée par sa fréquence centrale et le numéro du canal.

3. *Modulation de fréquence* : système de modulation où la radiofréquence instantanée est fonction de l'amplitude instantanée du signal modulateur. La radiofréquence instantanée ne dépend pas de la fréquence du signal modulateur.

4. *Ecart de fréquence* : Variation instantanée de la fréquence au-dessus ou au-dessous de la fréquence porteuse due à la modulation.

5. *Pourcentage de modulation* : Un écart de fréquence de ± 75 kHz représente une modulation de 100 p. 100.

6. *Radiodiffusion stéréophonique en modulation de fréquence* : Emission d'un programme stéréophonique par une station de radiodiffusion en modulation de fréquence utilisant le canal principal et un canal secondaire stéréophonique; cette émission permet la réception compatible par des récepteurs monophoniques.

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

7. *Canal secondaire stéréophonique* : Bande de fréquences 23-53 kHz contenant la sous-porteuse stéréophonique (38 kHz) et ses bandes latérales associées.

8. *Emission multiplex* : Emission simultanée d'un ou plusieurs programmes en plus des programmes de radiodiffusion ordinaires dans un canal de radiodiffusion en modulation de fréquence.

9. *Station de relais des émissions radiodiffusées en modulation de fréquence* : Station du service de radiodiffusion qui a pour objet de retransmettre les signaux d'une station de radiodiffusion en modulation de fréquence en convertissant directement la fréquence et en les amplifiant sans beaucoup les modifier autrement.

10. *Station mini-émettrice en modulation de fréquence* : Station du service de radiodiffusion qui a pour seul objet de retransmettre les signaux d'une station de radiodiffusion en modulation de fréquence en les amplifiant et en rayonnant de nouveau ceux qui ont été reçus directement à travers l'espace sans beaucoup les modifier autrement.

11. *Rayonnement non essentiel* : Rayonnement sur une ou plusieurs fréquences situées hors de la bande de plus ou moins 100 kHz de chaque côté de la fréquence centrale et dont le niveau peut être réduit sans effet sur l'émission correspondante de l'information. Les rayonnements non essentiels comprennent les rayonnements harmoniques, les rayonnements parasites et les produits d'intermodulation, mais pas les rayonnements au voisinage immédiat de ladite bande, qui résultent du processus de modulation nécessaire pour l'émission de l'information.

12. *Puissance apparente rayonnée* : Puissance fournie à l'antenne multipliée par le gain relatif de l'antenne dans une direction donnée.

13. *Hauteur du centre de rayonnement de l'antenne au-dessus du niveau moyen du sol* : Hauteur du centre de rayonnement de l'antenne au-dessus du niveau de la mer, moins la moyenne des hauteurs du terrain au-dessus du niveau de la mer, de 3 à 16 km (2 à 10 miles) à partir de l'antenne pour chacun des huit secteurs de 45° à partir du nord géographique. Si la polarisation employée n'est pas l'horizontale, la hauteur du centre de rayonnement est fonction de la hauteur du centre de rayonnement électrique de l'antenne qui transmet l'élément horizontal du rayonnement.

14. *Zone frontalière* : Territoire compris dans une bande de 320 km (199 miles) de part et d'autre de la frontière commune.

15. *Station de la catégorie A* : Station qui est censée avant tout à desservir une assez petite collectivité, ville ou agglomération ainsi que les zones rurales avoisinantes.

16. *Stations de la catégorie B et C* : Stations qui sont censées essentiellement desservir des zones assez étendues et de grandes villes ou agglomérations d'une zone urbaine, y compris les zones rurales environnantes.

17. *Station de la catégorie D* : Station de faible puissance émettant dans la bande 88,1-91,9 MHz (canaux 201 à 220).

18. *Allotissement* : Mesure prévoyant l'utilisation d'un canal déterminé qui est identifié avec une collectivité particulière.

19. *Assignation* : Utilisation autorisée d'un allotissement par une station existante.

20. *Portée utile* : Lorsqu'une station opère aux paramètres maximaux autorisés pour sa catégorie et qu'elle est séparée des autres stations par la distance minimale spécifiée à la section C de l'article 6 de la quatrième partie, la portée utile du service protégé qui en résulte est théoriquement la suivante :

<i>Catégorie</i>	<i>Distance en km</i>	<i>(miles)</i>
A	25	(15)
B	65	(40)
C	105	(65)
D	4	(2,5)

Section C. Symboles

Les symboles à utiliser dans le cadre du présent Accord auront le sens suivant :

<i>Texte anglais</i>	<i>Texte espagnol</i>	<i>Signification</i>
Hz	Hz	Hertz (c/s)
kHz	kHz	kilohertz (kc/s)
MHz	MHz	mégahertz (Mc/s)
W	W	watt
kW	kW	kilowatt
ND	ND	antenne omnidirectionnelle ou non directionnelle
DA	AD	antenne directionnelle
AHAAT	h	hauteur du centre de rayonnement de l'antenne au-dessus du niveau moyen du sol
ERP	Pe	puissance apparente rayonnée
PO	OP	opération actuelle
Vide	Vide	voir l'assignation
PN	NP	déjà notifié mais non mis en service
H	H	polarisation horizontale
V	V	polarisation verticale

TROISIÈME PARTIE. PRINCIPES TECHNIQUES GÉNÉRAUX

Article 4. IDENTIFICATION, SÉPARATION, DISTRIBUTION ET UTILISATION DES CANAUX

Section A. Identification

Les canaux de la bande 88-108 mégahertz sont identifiés par leur fréquence centrale (dite aussi porteuse principale) et leur numéro.

Section B. Séparation et distribution

Les canaux de radiodiffusion en modulation de fréquence de la bande 88-108 mégahertz ont une largeur de 200 kHz. Leur fréquence centrale commence à 88,1 MHz et atteint, par degrés successifs, 107,9 MHz, comme il est indiqué dans l'annexe A.

Section C. Utilisation

1. Antennes directionnelles

On peut employer des antennes directionnelles à condition que la puissance maximale rayonnée horizontalement ou verticalement dans la direction de l'autre pays ne dépasse pas les valeurs spécifiées au paragraphe 6 de la section A de l'article 5. En pareil cas, la variation de l'intensité du champ dans le plan horizontal ne doit pas dépasser 2,0 dB à l'intérieur d'un angle de 10° de part et d'autre de l'azimut dans la direction de la station à protéger de l'autre pays.

2. *Emissions stéréophoniques et multiplex*

On peut utiliser des émissions stéréophoniques et multiplex. La fréquence instantanée d'une sous-porteuse multiplex quelconque ne doit pas s'écarter de ± 75 kHz de la fréquence centrale assignée.

3. *Stations mini-émettrices et stations de relais de faible puissance*

a) Chacune des Parties contractantes peut faire des assignations aux stations mini-émettrices dont l'émetteur a une puissance maximale de 10 watts à condition que ces stations se trouvent à portée de la station dont le signal est rediffusé et que le signal retransmis ne dépasse pas la portée utile de la station d'origine.

b) Chacune des Parties contractantes peut faire des assignations aux stations de relais dont l'émetteur a une puissance maximale de 10 watts à condition que ces stations répondent, s'agissant des allotissements ou assignations faits dans l'autre pays, aux conditions minimales d'espacement de stations de la catégorie D énoncées à la section C de l'article 6.

c) Les stations mini-émettrices ou de relais ne sont pas protégées contre les interférences et elles n'empêchent pas les allotissements futurs. Elles en sont avisées conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord si elles sont situées à moins de 32 km (20 miles) de la frontière commune.

Article 5. CARACTÉRISTIQUES DES ÉMISSIONS ET DES RAYONNEMENTS NON ESSENTIELS

Section A. Caractéristiques des émissions

Les émissions des stations qui opèrent dans la bande 88-108 mégahertz ont les caractéristiques suivantes :

1. *Catégories d'émission* : F3 ou F9.
2. *Largeur de bande assignée* : 200 kilohertz (100 kilohertz de part et d'autre de l'onde porteuse principale).
3. *Tolérance de fréquence* : 2 kilohertz.
4. *Polarisation* : La polarisation employée sera horizontale. On peut utiliser une combinaison polarisation verticale-polarisation horizontale, à condition que la puissance apparente rayonnée de l'élément de rayonnement vertical ne soit pas plus grande dans aucune direction que celle de l'élément de rayonnement horizontal.
5. *Puissance fournie à l'antenne* : La puissance fournie à l'antenne est calculée au terminal d'entrée de l'antenne. S'agissant d'une antenne à éléments multiples, la puissance fournie au système est calculée à l'entrée des terminaux de distribution de la puissance.
6. *Classement et paramètres maximaux des stations* :
 - a) *Catégories*

<i>Station</i>	<i>Puissance apparente rayonnée maximale dans n'importe quelle direction</i>	<i>Hauteur du centre de rayonnement de l'an- tenne au-dessus du niveau moyen du sol</i>
Catégorie A	3 kw	90 m (300 pieds)
Catégorie B	50 kw	150 m (500 pieds)
Catégorie C	100 kw	600 m (2000 pieds)
Catégorie D	20 watts	30 m (100 pieds)

b) Paramètres réduits

Les deux Parties peuvent attribuer des paramètres moindres. L'attribution d'une puissance moindre n'empêche pas une montée ultérieure en puissance jusqu'aux paramètres maximaux spécifiés pour la catégorie de station en cause.

Section B. Rayonnements non essentiels

Quand il est évident que des rayonnements non essentiels risquent de provoquer une interférence nuisible aux services de l'une des deux Parties contractantes, la Partie dont relève la station qui produit ces rayonnements prendra les mesures voulues pour les éliminer ou les ramener à un niveau où ils ne sont plus nuisibles.

QUATRIÈME PARTIE. PLAN D'ALLOTISSEMENT, ESPACEMENT
ET EMPLACEMENT DES ÉMETTEURS

Article 6. PLAN D'ALLOTISSEMENT, ESPACEMENT
ET NOUVELLES ATTRIBUTIONS

Section A. Canaux en service

Chacune des Parties contractantes ne fait exploiter par ses stations que les canaux indiqués dans le tableau d'allotissement figurant à l'annexe II du présent Accord suivant des caractéristiques arrêtées d'un commun accord. Tant que le présent Accord reste en vigueur, de nouvelles assignations peuvent être faites dans la zone frontalière, même si elles ne figurent pas à l'annexe II, à condition qu'elles assurent la protection des allotissements ou assignations de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord.

Section B. Hauteur du centre de rayonnement de l'antenne et équivalence

La puissance apparente rayonnée maximale des stations ne peut dépasser les valeurs indiquées dans la sous-section 6 de la section A de l'article 5. Si la hauteur des antennes dépasse la hauteur indiquée dans la sous-section 6 de la section A de l'article 5, la puissance apparente rayonnée est ramenée à l'équivalent des paramètres maximaux. Aux fins d'équivalence, elle est calculée par utilisation des courbes correspondantes figurant à l'annexe IV.

Section C. Espacement

1. *Les espacements minimaux requis entre les assignations des parties émettant sur les mêmes canaux et sur les canaux adjacents sont les suivants :*

Catégories de stations	Espacements en km (miles)			
	Co-canal	200 kHz	400 kHz	600 kHz
A vers A	105 (65)	65 (40)	25 (15)	25 (15)
A vers B	175 (110)	105 (65)	65 (40)	65 (40)
A vers C	210 (130)	170 (105)	105 (65)	105 (65)
A vers D	95 (60)	50 (30)	25 (15)	25 (15)
B vers B	240 (150)	170 (105)	65 (40)	65 (40)
B vers C	270 (170)	215 (135)	105 (65)	105 (65)
B vers D	170 (105)	95 (60)	65 (40)	65 (40)
C vers C	290 (180)	240 (150)	105 (65)	105 (65)
C vers D	200 (125)	155 (95)	105 (65)	105 (65)
D vers D	18 (11)	10 (6)	5 (3)	5 (3)

2. *Les espacements minimaux requis entre les attributions des parties qui sont séparées en fréquence par 10,6 MHz ou 10,8 MHz (53 ou 54 canaux) sont les suivants :*

<i>Catégories de stations</i>	<i>Espacement en km (miles)</i>
A vers A	8 (5)
A vers B	16 (10)
A vers C	32 (20)
A vers D	8 (5)
B vers B	25 (15)
B vers C	40 (25)
B vers D	16 (10)
C vers C	48 (30)
C vers D	25 (15)
D vers D	3 (2)

3. *Calcul de la distance*

Les distances sont calculées comme il est indiqué à l'annexe V.

Article 7. ÉMPLACEMENT DES ÉMETTEURS

L'emplacement des émetteurs est tel que leur espacement ne soit pas inférieur à celui qui est indiqué dans la section C de l'article 6 ci-dessus.

CINQUIÈME PARTIE. TABLEAUX D'ALLOTISSEMENT, STATIONS EXISTANTES ET CHANGEMENT DE POSITIONS DANS LES TABLEAUX D'ALLOTISSEMENT

Article 8. TABLEAUX D'ALLOTISSEMENT

Les tableaux A et B de l'annexe II contiennent les allotissements faits aux collectivités, villes et agglomérations de la zone frontalière.

Article 9. STATIONS EXISTANTES

A compter de la date où le présent Accord entrera en vigueur et tant qu'il aura effet, toutes les stations situées dans la zone frontalière doivent émettre sur les canaux indiqués dans l'annexe I du présent Accord.

Article 10. CHANGEMENT DE POSITION DES STATIONS INSCRITES SUR LES TABLEAUX D'ALLOTISSEMENT

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique souhaitent que la position des stations sur les tableaux d'allotissement A et B de l'annexe II puisse être changée si cela doit favoriser la réalisation des fins du présent Accord et assurer que les canaux de modulation de fréquence continueront à être utilisés avec le maximum d'efficacité.

SIXIÈME PARTIE. NOTIFICATION ET LISTE OFFICIELLE DES ASSIGNATIONS

Article 11. PROCÉDURE DE NOTIFICATION

Section A. Notification et délai de soumission des objections

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre les caractéristiques d'une station qu'elle a l'intention d'exploiter. Cette notification peut être faite à tout

moment, mais l'exploitation commencera seulement quand la Partie notifiée n'élève pas d'objection ou quand le délai de soumission des objections s'est écoulé sans que la Partie notifiée ait élevé d'objection.

Une Partie contractante qui a reçu une telle notification peut, dans les 45 jours qui suivent, faire objection à l'assignation proposée aux termes du présent Accord en indiquant les raisons aussi précisément que les circonstances le permettent, afin que le Gouvernement qui fait la notification ait la possibilité de faire lever les objections énoncées en modifiant en conséquence la notification.

Section B. Validité

Pour être agréée, chacune des stations faisant l'objet d'une notification doit être conforme aux dispositions du présent Accord.

Section C. Absence d'objection

Lorsque la Partie contractante qui a reçu une notification n'élève aucune objection dans le délai de 45 jours prescrit à la section A ci-dessus, cette notification est réputée acceptée par elle.

Section D. Modification des caractéristiques d'exploitation

Sauf disposition contraire expressément stipulée dans le présent Accord, des modifications pourront à tout moment être apportées à la puissance, aux caractéristiques de l'antenne, à la position de l'émetteur d'une station existante, à condition que ces modifications soient notifiées conformément à la procédure décrite dans le présent article et aux autres dispositions pertinentes du présent Accord.

Section E. Date d'enregistrement

La date d'enregistrement d'une notification est déterminée par la date de réception de la notification complète par le service pertinent chargé de l'échange des notifications. Pour les assignations figurant dans la liste initiale des assignations, c'est la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Section F. Nouvelles assignations

Pour donner notification d'une nouvelle assignation, une Partie contractante fournit à l'autre les renseignements suivants :

- Fréquence centrale et numéro du canal;
- Indicatif d'appel (notifiable plus tard);
- Adresse (ville et Etat);
- Coordonnées géographiques de la position de l'émetteur (en degrés, minutes et secondes de latitude et de longitude);
- Catégorie de station;
- Puissance effective rayonnée;
- Antenne directionnelle ou non directionnelle (H et/ou V);
- Type ou modèle d'antenne (dipole, multi-V, yagi, etc.);
- Polarisation;
- Diagramme de rayonnement vertical quand le faisceau est incliné;
- Hauteur du centre électrique de rayonnement au-dessus du niveau de la mer;
- Hauteur du centre électrique de rayonnement au-dessus du niveau moyen du sol à une distance de 3 à 16 km (2 à 10 miles) de l'antenne;

- Renseignements supplémentaires sur le système d'antenne (par exemple, diagramme de rayonnement circulaire, modifications mécaniques ou électriques, etc.);
- Date prévue de la mise en service.

Si les antennes sont directionnelles, on doit indiquer les diagrammes de rayonnement horizontal et vertical et l'azimut du rayonnement maximal.

Section G. Modification des assignations

Pour donner notification d'une modification de l'assignation d'une station existante, une Partie contractante fournit à l'autre les renseignements suivants :

- Nature de la modification;
- Date prévue de la modification;
- Rectifications à apporter aux renseignements communiqués dans la notification initiale.

Section H. Annulation d'assignation

S'il est donné notification de l'annulation d'une assignation, des renseignements suffisants doivent être fournis pour identifier cette assignation, notamment :

- Fréquence centrale et numéro du canal;
- Indicatif d'appel de la station;
- Adresse (ville et Etat);
- Date effective ou prévue de la cessation d'exploitation.

La Partie contractante qui notifie l'annulation d'une assignation conserve le droit d'utiliser le canal correspondant conformément au Plan d'allotissement figurant à l'annexe II et aux autres dispositions pertinentes du présent Accord.

Section I. Date de mise en service ou de cessation d'exploitation.

Une Partie contractante qui met en service ou cesse d'exploiter une station ou qui y opère une modification en notifie la date à l'autre Partie dans un délai de 60 jours. Faute de cette notification, la mise en service, la cessation d'exploitation ou la modification sont réputées avoir eu lieu à la date envisagée.

Section J. Assignations qui figurent dans la liste initiale des assignations.

Les assignations figurant dans la liste initiale des assignations spécifiée à la section B de l'article 12 sont réputées notifiées et utilisées, et la notification préalable visée à la section A du présent article n'est pas requise; toutefois les modifications ou annulations ultérieures seront notifiées.

Section K. Service chargé de l'échange des notifications

Toutes les notifications faites en application des dispositions de la section A du présent article et les observations s'y rapportant doivent être envoyées sous pli recommandé au service ou au département que chacune des Parties contractantes a désigné pour l'échange des notifications.

Article 12. LISTE OFFICIELLE DES ASSIGNATIONS

Section A. Acceptation de la liste initiale des assignations

La liste initiale des assignations figurant à l'annexe III du présent Accord et contenant les données relatives aux assignations aux deux Parties que celles-ci ont reconnues est acceptée.

Section B. Etablissement de la liste officielle des assignations

Chacune des Parties contractantes établira et communiquera à l'autre, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, une liste de ses assignations notifiées dans la zone frontalière qui contiendra :

- a) Les mêmes renseignements que ceux requis à la section F de l'article 11 pour une nouvelle assignation, et
- b) La date de mise en service de chaque assignation. Si la mise en service est antérieure à 1969, il suffira de l'indiquer.

Ladite liste, qui constituera la première édition de la liste officielle des assignations, comprendra des données relatives aux assignations figurant dans la liste initiale des assignations et les assignations notifiées jusqu'au jour où elle a été établie. En cas de divergence entre les données de la liste officielle et les données notifiées, ces dernières prévaudront.

Section C. Révision de la liste

1. *Liste annuelle*

Les Parties contractantes échangent chaque année leur liste officielle par l'intermédiaire des services qu'elles ont chargé de cette tâche. L'échange a lieu de préférence dans le courant du premier trimestre.

2. *Liste supplémentaire*

Entre deux éditions consécutives, chacune des Parties contractantes communique à l'autre une liste supplémentaire contenant les notifications faites pendant la période de six mois qui a suivi la date de la dernière édition.

SEPTIÈME PARTIE. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, RÉSILIATION ET RÉVISION

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique notifiera par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans une note adressée par la voie diplomatique, que les dispositions nécessaires pour que le présent Accord prenne effet ont été adoptées conformément aux procédures constitutionnelles des Etats-Unis du Mexique.

Article 14. DURÉE

Section A. Période initiale

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'avant l'expiration de cette période il ne soit remplacé par un nouvel accord entre les Parties contractantes.

Section B. Prorogation

S'il n'est pas remplacé par un nouvel accord avant l'expiration de la période de cinq ans susmentionnée, ou s'il ne prend pas fin à l'expiration de cette période conformément à l'article 15, le présent Accord restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et pendant des périodes successives égales jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord entre les Parties contractantes ou qu'il expire comme il est stipulé à l'article 15.

*Article 15. RÉSILIATION**Section A. Sans consultation préalable*

Une Partie contractante peut résilier le présent Accord à l'expiration de la période initiale de cinq ans ou, par la suite, à tout autre moment en envoyant notification écrite, par la voie diplomatique, à l'autre Partie. La résiliation prend effet à l'expiration de la période initiale de cinq ans si la notification est reçue au moins un an avant l'expiration de ladite période ou, après l'expiration de cette période, un an après la date à laquelle cette notification est reçue.

Section B. Après consultation

Si l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie agit ou a agi d'une façon qui est incompatible avec les dispositions du présent Accord, les deux Parties tiendront des consultations en la matière. Si lesdites consultations ne permettent pas de résoudre le problème à la satisfaction des deux Parties, la Partie plaignante peut engager la procédure de résiliation du présent Accord. La résiliation prend effet 90 jours après la date de réception de la notification écrite pertinente communiquée par la voie diplomatique.

Article 16. RÉVISION

Les modifications des principes techniques, y compris les calculs, et des procédures de notification peuvent être opérées par l'échange de notes diplomatiques chaque fois que ces modifications préparées conjointement par des représentants des Parties contractantes auront été approuvées par le service administratif ou le département compétent de chaque Partie.

Ces modifications peuvent comprendre la révision du plan d'allotissement figurant à l'annexe II; pour cette révision, il est tenu compte des dispositions de la section C de l'article premier de la première partie (Utilisation équitable et efficace de la bande) de manière que les nouveaux amendements maintiennent l'équilibre entre les tableaux dont ladite annexe est composée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux langues faisant également foi, à Washington, le 9 novembre 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
[OLLOQUI]

ANNEXE I

CANAUX DE RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE

<i>Fréquence (MHz)</i>	<i>N° du canal</i>	<i>Fréquence (MHz)</i>	<i>N° du canal</i>
88,1	201	98,1	251
88,3	202	98,3	252
88,5	203	98,5	253
88,7	204	98,7	254
88,9	205	98,9	255
89,1	206	99,1	256
89,3	207	99,3	257
89,5	208	99,5	258
89,7	209	99,7	259
89,9	210	99,9	260
90,1	211	100,1	261
90,3	212	100,3	262
90,5	213	100,5	263
90,7	214	100,7	264
90,9	215	100,9	265
91,1	216	101,1	266
91,3	217	101,3	267
91,5	218	101,5	268
91,7	219	101,7	269
91,9	220	101,9	270
92,1	221	102,1	271
92,3	222	102,3	272
92,5	223	102,5	273
92,7	224	102,7	274
92,9	225	102,9	275
93,1	226	103,1	276
93,3	227	103,3	277
93,5	228	103,5	278
93,7	229	103,7	279
93,9	230	103,9	280
94,1	231	104,1	281
94,3	232	104,3	282
94,5	233	104,5	283
94,7	234	104,7	284
94,9	235	104,9	285
95,1	236	105,1	286
95,3	237	105,3	287
95,5	238	105,5	288
95,7	239	105,7	289
95,9	240	105,9	290
96,1	241	106,1	291
96,3	242	106,3	292
96,5	243	106,5	293
96,7	244	106,7	294
96,9	245	106,9	295
97,1	246	107,1	296
97,3	247	107,3	297
97,5	248	107,5	298
97,7	249	107,7	299
97,9	250	107,9	300

ANNEXE II

PLAN D'ALLOTISSEMENT

(Partie A)

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

NOTES

¹ Allotissement spécialement négocié, l'espacement étant moins grand que celui prévu. La station peut être exploitée aux paramètres maximaux.

² Hauteur limitée à 66 mètres (200 pieds) au-dessus du niveau moyen du sol et puissance apparente rayonnée limitée à 2 kilowatts à 330 degrés (Nord géographique) ou l'équivalent (94 dbu à la frontière) F (50,50).

³ Hauteur limitée à 50 mètres (164 pieds) au-dessus du niveau moyen du sol et puissance apparente rayonnée limitée à 400 watts à 347 degrés (Nord géographique) ou l'équivalent (82 dbu à la frontière) F (50,50).

<i>Etat</i>	<i>N° du canal</i>
BAJA CALIFORNIA	
Ciudad Morelos	288A 214B, 296B
Ensenada	206A, 221A, 234A, 238A, 250A, 254A 245B, 262B, 266B 238C, 290C
Mexicali	285A 210B, 218B, 222B, 270B, 277B 281C
Rosario	268B, 272B, 276B, 280B, 292B, 296B 300B 288C
San Felipe	202B, 206B, 230B, 234B, 238B, 246B
San Quintín	236B, 240B, 244B, 248B, 256B, 260B, 264B 252C
San Telmo	204B, 220B, 224B, 232B
Santa Catarina	250B, 254B, 258B, 262B, 266B, 270B, 274B, 282B
Tecate	299A
Tijuana	204A, 233A ² , 239A, 255A, 259A, 297A 223B, 273B ³ , 283B ¹ 212C, 216C
CHIHUAHUA	
Ascención	296B 240C, 277C
Balderas	267A 236B 206C, 300C
Ciudad Camargo	248B, 275B, 289B, 293B 241C
Ciudad Cuauhtémoc	277B, 281B, 285B, 260B 252C

<i>Etat</i>	<i>Nº du canal</i>
Ciudad Guerrero	246A 201B, 205B, 274B 270C
Ciudad Jiménez	282B, 286B, 298B 217C, 221C, 225C
Ciudad Juárez	278A, 286A 282B, 290B 252C, 264C, 294C, 298C
Chihuahua	203B, 207B, 227B, 231B, 235B, 239B, 279B, 283B, 287B, 295B, 299B 211C, 215C, 219C, 291C
Delicias	263A 229B, 233B, 237B 255C, 267C
El Porvenir	217A 284B, 288B 256C
El Sueco	262A 266B
Encinillas	247B, 272B 223C, 243C
Hidalgo del Parral	212A 206B, 245B, 261B, 273B 257C, 269C
Las Palomas	245B, 262B, 269B, 273B
Madera	276A 241B, 264B, 289B, 293B
Nuevo Casas Grandes	244A 213B, 236B, 281B, 285B
Ojinaga	261B, 265B, 269B, 273B 209C, 245C, 249C
San Buenaventura	228B, 232B, 258B 250C
COAHUILA	
Ciudad Acuña	225A, 259A, 264A, 297A 238B, 276B, 218C, 280C
Cuatro Ciénegas	239A, 243A, 274A 223B, 247B, 284B 205C, 213C
General Cepeda	289C
Guadalupe	260A, 264A 201B, 221B, 252B
La Rosita	262A, 274A 270B, 278B
Monclova	262A 254B, 258B, 281B, 296B
Múzquiz	216B, 232B, 294B
Parras de la Fuente	266A, 270A, 294A 298B

<i>Etat</i>	<i>Nº du canal</i>
Piedras Negras	233A, 256A, 260A, 273A, 296A 288B, 292B, 300B 244C, 268C
Sabinas	266A, 298A 220B 290C
Saltillo	234A, 249A, 261A, 265A 209B, 244B
San Carlos	252A
San Vicente	214B, 227B, 231B, 235B, 239B 222C, 254C
Villa Unión	202A, 263A 240C
 <i>NUEVO LEÓN</i>	
Anáhuac	295A
Cerralvo	264A
General Bravo	208A, 221A
Linares	237A, 297A 277B
Montemorelos	212A, 249A, 261A
Monterrey	207A, 211A, 215A, 235A, 251A, 263A 223B, 227B, 231B, 247B, 255B, 259B, 267B, 295B, 299B 203C, 219C, 239C, 271C, 275C, 279C, 283C, 287C, 291C
Sabinas Hidalgo	208A, 249A, 265A, 293A
 <i>SONORA</i>	
Agua Prieta	253A 247B, 267B
Benjamín Hill	211B
Caborco	257A 261B, 296B, 300B 237C
Cananea	272B, 276B, 280B, 284B
El Golfo	251B, 263B, 267B, 275B 279C
Hermosillo	214B, 222B, 234B, 238B, 242B, 258B, 262B, 266B, 274B, 282B, 286B 218C, 230C, 246C, 253C
Magdalena	232B, 263B
Naco	233A, 251A 298B 227C
Nacozeni	256A, 265A 288B
Nogales	248A 244B ¹ , 274B, 278B, 282B, 286B 290C, 294C

<i>Etat</i>	<i>Nº du canal</i>
Puerto Kino	201B, 205B, 289B 269C, 297C
Puerto Libertad	207A 241B 226C
Puerto Lobos	233A, 245A, 289A 277B, 281B, 285B 273C
Puerto Peñasco	228B, 287B, 291B
Sasabe	204B, 266B, 270B 208C
San Luis Río Colorado	203A, 273A 292B, 300B
Sonoita	239A 211B, 231B, 243B, 247B
Tecoripa	224A 220B, 228B, 232B, 240B 244C, 248C
Ures	225A 236B 292C, 299C
TAMAULIPAS	
Ciudad Alemán	265A
Ciudad Camargo	269A 213B
Ciudad Guerrero	261A, 297A
Ciudad Victoria	248B, 296B 233C, 241C, 252C, 257C, 269C, 273C, 281C, 300C
Matamoros	212A, 249A, 268A, 276A, 290A 296B
Nuevo Laredo	231A, 246A, 262A, 272A, 279A, 283A, 287A, 296A 205B, 217B, 257B ¹
Reynosa	207A, 211A, 215A, 237A, 266A, 277A, 294A 273B 226C
Santander Jiménez	225B, 229B, 289B 285C
San Fernando	265B
Soto La Marina	205B, 209B 213C, 217C
Valle Hermoso	209A, 217A, 287A 222B

ANNEXE II

PLAN D'ALLOTISSEMENT

Partie B

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

NOTES

¹ Allotissement spécialement négocié, l'espacement étant moins grand que celui prévu. La station peut être exploitée aux paramètres maximaux.

² Puissance apparente rayonnée limitée à 100 kW et hauteur limitée à 233 mètres (700 pieds) au-dessus du niveau moyen du sol ou l'équivalent (74 dbu à la frontière) F (50,50).

³ Puissance apparente rayonnée limitée à 2 kW et hauteur limitée à 600 mètres (1800 pieds) au-dessus du niveau moyen du sol ou l'équivalent (78 dbu à la frontière) F (50,50).

⁴ Puissance apparente rayonnée limitée à 50 kW et hauteur limitée à 62 mètres (185 pieds) au-dessus du niveau moyen du sol ou l'équivalent (62 dbu à la frontière) F (50,50).

<i>Etat</i>	<i>N° du canal</i>
ARIZONA	
Ajo	220C, 252A
Apache Junction	296A
Benson	249A
Bisbee	221A
Casa Grande	288A
Claypool	252A
Clifton	237A
Coolidge	280A
Douglas	201C, 205A, 211A, 237A
Eloy	292A
Glendale	222C
Globe	211A, 262C
Holbrook	221A
Kingman	211A, 220C, 224A
Lake Havasu City	240A
McNary	201A
Mesa	227C, 284C
Miami	276A
Nogales	217C, 252A
Parker	211A
Phoenix	202C, 208A, 212A, 218C, 233C, 238C 245C, 254C, 268C, 273C
Prescott	208A, 214C, 252A
Safford	215C, 220A, 231C, 256C
San Manuel	269A
Sierra Vista	265A
Sun City	292A
Tempe	250C
Tolleson	264C
Tucson	213C, 221A, 225C, 229C, 235C, 241C ¹ , 258C

<i>Etat</i>	<i>N° du canal</i>
Wickenburg	209A, 288A
Willcox	252A
Yuma	201A, 205A, 226C, 236C
CALIFORNIA	
Anaheim	240A
Apple Valley	272A
Banning (Big Bear Lake)	269A
Barstow	232A
Blythe	262B
Brawley	233B ¹ , 241B
Calexico	249A
Calipatria	265A
Carmarillo	240A
Carlsbad	240A
Cathedral City	267A
Claremont	204A
Coschella	229B
El Cajon	227B
El Centro	253B
Escondido	221A
Fallbrook	296A
Garden Grove	232A
Glendale	270B
Hemet	288A
Holtville	261A
Imperial	257A
Indio	252A
Inglewood	280A
Lancaster	292A
Lompoc	224A
Long Beach	201A, 250B, 272A, 288A
Los Angeles	205A, 214B, 218B, 222B, 226B, 230B, 234B, 238B, 242B, 246B, 254B, 258B, 262B, 266B, 274B, 278B, 282B, 286B, 290B, 298B
Mojave	249A
Needles	250B
Newport Beach	276A
Northridge	203A
Oceanside	271B
Ojai	288A
Ontario	228A
Oxnard	252A, 284B
Palm Springs	284B ¹
Pasadena	207B, 294B
Redlands	206A, 244A

<i>Etat</i>	<i>N° du canal</i>
Redondo Beach	228A
Riverside	209A, 224A, 248B, 256B
San Bernardino	220B, 236B, 260B
San Clemente	300B
San Diego	202A, 208B, 231B ² , 235B ³ , 243B, 247B, 251B, 264B, 268B, 275B ⁴ , 279B, 287B, 293B
San Fernando	232A
Santa Ana	244A, 292A
Santa Barbara	218B, 229B, 248B, 260B, 277B
Santa Monica	210B, 276A
Sierra Madre (Arcadia)	296A
Thousand Oaks	224A
Twentynine Palms	239B
Ventura	236B, 264B
Victorville	252A
West Covina	252A
 <i>NEW MEXICO</i>	
Alamagordo	201C, 208A, 232A, 288A
Artesia	219A, 225C
Belen	249A
Carlsbad	211A, 215C, 221A
Deming	218A, 232A
Eunice	265A
Hobbs	211A, 231C, 239C
Jal	296A
Las Cruces	209A, 214C, 276A, 280A
Lordsburg	220A, 249A
Lovington	220A, 269A
Mesilla Park	285A
Roswell	213C, 217A, 235C, 246C
Ruidoso	228A
Silver City	212C, 217A, 224A
Socorro	208A, 216C, 224A
Truth or Consequences	220A, 244A
Tularosa	224A
 <i>TEXAS</i>	
Alice	221A, 272A
Alpine	219C, 224A
Andrews	209A, 288A
Austin	204A, 208C, 214A, 229C, 238C, 252A 264C, 272A
Ballinger	211A, 276A
Beeville	218A, 285A
Big Lake	211A, 252A

<i>Etat</i>	<i>Nº du canal</i>
Big Spring	203C, 207A, 237A
Bishop	296A
Boerne	210A
Bracketville	212A
Brady	213A, 237A
Brownsville	202A, 258C, 262C
Brownwood	205C, 212A, 257A, 268C, 281C
Burnet	296A
Carrizo Springs	201A, 228A
Coleman	220A, 296A
Colorado City	211A, 292A
Corpus Christi	212C, 220A, 230C, 238C, 243C, 256C ¹ 260C
Cotulla	203A, 249A
Crane	205A, 265A
Crystal City	214A, 272A
Cuero	210A, 249A
Del Rio	204C, 214A, 232A
Devine	232A
Eagle Pass	208C, 213A, 224A
Edinburg	203A, 281C, 300C
Eldorado	219A
El Paso	203C, 208A, 222C, 226C, 230C, 234C 238C, 242C, 248C, 260C, 271C
Fabena	276A
Falfurrias	218A, 292A
Fort Stockton	201C, 206A, 232A
Fredericksburg	201A, 266C
Freer	214A, 240A
Goliad	216A
Gonzales	201A, 292A
Harlingen	205A, 233C, 241C
Hebbronville	220A, 269A
Hondo	202A, 221A
Junction	212A, 228A
Kenedy-Karnes	220A, 232A
Kermit	212A, 292A
Kerrville	216A, 232A
Kingsville	216A, 224A, 249A
Lamesa	210A, 262C, 284C
Laredo	201A, 210C, 224A, 235C, 251C
Llano	203A, 285A
McAllen	253C, 245C
McCamey	237A
Marfa	203A, 228A
Mathis	252A
Mercedes	292A

<i>Etat</i>	<i>N^o du canal</i>
Midland	211A, 222C, 227C, 271C
Mission	288A
Monahans	210A, 260C, 277C
New Braunfels	202A, 221A
Odessa	213A, 217C, 245C, 250C, 256C
Ozona	213A, 232A
Pearsall	213A
Pecos	205A, 252A
Pleasanton	252A
Port Lavaca	201A, 240A
Premont	285A
Presidio	202A
Raymondsville	201A, 269A
Refugio	292A
Rio Grande City	201A, 249A
Rock Port	217A, 272A
Rocksprings	210A
San Angelo	215C, 220A, 225C, 230C, 234C, 248C
San Antonio	206C, 212A, 218A, 225C, 241C, 247C, 258C, 262C, 270C, 274C, 283C, 298C
Sanderson	207A
San Marcos	219A, 279C
San Saba	210A, 244A
Seguin	215A, 287C
Seminole	205A, 280A
Sinton	267C, 277C
Sonora	211A, 221A
Sweetwater	213A, 244A
Taft	288A
Terrell Hills	292A
Uvalde	216A, 237A
Van Horn	202A
Victoria	203A, 221A, 236C, 254C
Weslaco	285A
Zapata	202A

**Stations éducatives non commerciales (catégorie D)
(10 watts)**

<i>Etat</i>	<i>N^o du canal</i>
CALIFORNIA	
Buena Park	211D
Irvine	210D
La Cañada	202D
Loma Linda	202D
Long Beach	211D
Riverside	201D
Torrence	209D

ANNEXE III

Partie A

LISTE INITIALE DES ASSIGNATIONS

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

<i>N° du canal</i>	<i>Adresse</i>	<i>Indicatif d'appel</i>	<i>Puissance (kW)</i>	<i>Altitude (m)</i>
<i>BAJA CALIFORNIA</i>				
239A	Tijuana	XHQS-FM	0,950	44,50
255A	Tijuana	XHQF-FM	3,625	35,27
297A	Tijuana	XHFG-FM	4,550	295,30
223B	Tijuana	XHRM-FM	5,340	83,00
283B	Tijuana	XHERS-FM	57,295	107,00
212C	Tijuana	XHIS-FM	99,000	68,00
216C	Tijuana	XETRA-FM	100,000	245,50
285A	Mexicali	XHAP-FM	0,970	55,00
210B	Mexicali	XHFE-FM	0,900	34,00
218B	Mexicali	XHJC-FM	3,740	-67,17
222B	Mexicali	XHMMP-FM	18,450	45,00
270B	Mexicali	XHPF-FM	0,950	45,00
277B	Mexicali	XHVG-FM	0,955	44,80
<i>COAHUILA</i>				
262A	Monclova	XHTF-FM	0,362	-46,4
258B	Monclova	XHMS-FM	0,383	-61,00
233A	Piedras Negras	XHTA-FM	0,885	34,00
256A	Piedras Negras	XHSL-FM	0,969	32,70
260A	Piedras Negras	XHSG-FM	0,392	32,60
288B	Piedras Negras	XHRE-FM	3,285	32,60
259A	Ciudad Acuña	XHPL-FM	0,823	22,50
234A	Saltillo	XHRP-FM	0,480	-163,00
220B	Sabinas	XHEC-FM	3,884	+31,00
<i>CHIHUAHUA</i>				
278A	Ciudad Juárez	XHEM-FM	0,940	-5,29
286A	Ciudad Juárez	XHIM-FM	0,940	-5,90
282B	Ciudad Juárez	XHTO-FM	9,460	-35,70
290B	Ciudad Juárez	XHGH-FM	3,396	-68,00
252C	Ciudad Juárez	XHPX-FM	4,090	-31,00
264C	Ciudad Juárez	XHH-FM	0,286	-41,90
291C	Chihuahua	XHSU-FM	0,956	-30,44
<i>NUEVO LEÓN</i>				
211A	Monterrey	XHNV-FM	3,899	-84,14
215A	Monterrey	XHXL-FM	0,874	-92,00
235A	Monterrey	XHNL-FM	6,685	-120,16
251A	Monterrey	XHRL-FM	10,000	-143,00
263A	Monterrey	XHMC-FM	3,813	-120,16
223B	Monterrey	XHSRO-FM	6,590	-37,16
227B	Monterrey	XHQQ-FM	2,400	45,00
231B	Monterrey	XET-FM	2,530	24,30
247B	Monterrey	XHSR-FM	18,860	-105,30
255B	Monterrey	XHJD-FM	3,740	-67,17
259B	Monterrey	XHSP-FM	1,699	100,80

<i>N° du canal</i>	<i>Adresse</i>	<i>Indicatif d'appel</i>	<i>Puissance (kW)</i>	<i>Altitude (m)</i>
267B	Monterrey	XHIL-FM	3,824	131,50
295B	Monterrey	XHPJ-FM	3,740	67,17
239C	Monterrey	XHRK-FM	0,850	-173,00
<i>SONORA</i>				
274B	Nogales	XHQT-FM	4,000	-85,00
278B	Nogales	XHRZ-FM	0,940	-28,38
286B	Nogales	XHNI-FM	3,700	-36,40
<i>TAMAULIPAS</i>				
231A	Nuevo Laredo	XHNOE-FM	0,890	30,50
246A	Nuevo Laredo	XHNK-FM	0,787	37,75
268A	Matamoros	XHMLS-FM	3,348	-52,09

ANNEXE III

Partie B

LISTE INITIALE DES ASSIGNATIONS

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

<i>N° du canal</i>	<i>Adresse</i>	<i>Indicatif d'appel</i>	<i>Puissance (kW)</i>	<i>Altitude (pieds)</i>
<i>ARIZONA</i>				
222-C	Glendale	KXTC	100,000	285
240-A	Lake Havasu City	KRHM	2,900	295
227-C	Mesa	KDKB-FM	100,000	1550
284-C	Mesa	KBUZ-FM	100,000	170
218-C	Phoenix	KFCA	100,000	1640
233-C	Phoenix	KOOL-FM	100,000	1620
238-C	Phoenix	KRFM	100,000	1550
245-C	Phoenix	KMEO-FM	100,000	1560
254-C	Phoenix	KTAR-FM	115,000	1680
268-C	Phoenix	KHEP	26,000	170
273-C	Phoenix	KNIX	100,000	1620
265-A	Sierra Vista	—	3,000	-46
250-C	Tempe	KUPD-FM	100,000	1620
264-C	Tolleson (Scottsdale)	KDOT-FM	50,000	170
225-C	Tucson	KWFM	28,000	86
229-C	Tucson	KXEW-FM	29,000	-38
235-C	Tucson	KAYN	50,000	88
241-C	Tucson	KCEE-FM	25,500	77
258-C	Tucson	KFMM	30,000	73
226-C	Yuma	—	30,000	74
236-C	Yuma	KALJ	25,000	76
<i>CALIFORNIA</i>				
240-A	Anaheim	KEZR	2,500	330
272-A	Apple Valley	KAVR-FM	1,300	53
211-D	Buena Park	KBPK	0,014	100
240-A	Camarillo	KEWE	3,000	195

<i>Nº du canal</i>	<i>Adresse</i>	<i>Indicatif d'appel</i>	<i>Puissance (kW)</i>	<i>Altitude (m)</i>
240-A	Carlsbad	KARL-FM	3,000	94
276-A	Cathedral City	KWXY-FM	3,000	-690
204-A	Claremont	KSPC	3,000	-255
229-B	Coachella	KVIM	50,000	-225
227-B	El Cajón	KECR	2,000	1850
253-B	El Centro	KNEU	50,000	75
221-A	Escondido	KOWN-FM	3,000	155
232-A	Garden Grove	KORJ	3,000	245
270-B	Glendale	KUTE	640,000	2860
288-A	Hemet	KHSJ-FM	0,700	-265
280-A	Inglewood	KTYM-FM	1,600	390
210-D	Irvine	KUCI	0,020	100
202-D	La Cañada	KUNF	0,019	62
292-A	Lancaster	KOTE	3,000	135
202-D	Loma Linda	KEMR	0,016	100
224-A	Lompoc	KLOM-FM	2,500	-270
201-A	Long Beach	KLON	1,200	425
211-D	Long Beach	—	0,010	100
250-B	Long Beach	KNOB	79,000	410
272-A	Long Beach (Compton)	KJLH	3,000	300
288-A	Long Beach	KNAC	1,600	400
205-A	Los Angeles	KXLU	2,900	10
214-B	Los Angeles	KPFK	110,000	2830
218-B	Los Angeles	KUSC	29,500	140
222-B	Los Angeles	KFAC-FM	59,000	2820
226-B	Los Angeles	KNX-FM	54,000	3050
230-B	Los Angeles	KPOL-FM	100,000	540
234-B	Los Angeles	KMET	58,000	2830
238-B	Los Angeles	KABC-FM	68,000	2920
242-B	Los Angeles	KRKD-FM	54,000	480
246-B	Los Angeles	KGBS-FM	58,000	750
254-B	Los Angeles	KJOI	75,000	1180
258-B	Los Angeles	KHOF	100,000	240
262-B	Los Angeles	KFOX-FM	58,000	1180
266-B	Los Angeles	KHJ-FM	58,000	2930
274-B	Los Angeles	KKDJ	8,000	2960
278-B	Los Angeles	KOST	12,500	3100
282-B	Los Angeles	KXTZ	105,000	2890
286-B	Los Angeles	KBCA	18,000	2900
290-B	Los Angeles	KWST	72,000	770
298-B	Los Angeles	KPSA	34,000	2780
249-A	Mojave	KDOL-FM	3,000	-120
276-A	Newport Beach	KOCM	2,000	300
203-A	Northridge	KEDC-FM	3,000	-235
271-B	Oceanside	KUDE-FM	10,000	950
288-A	Ojai	KOVA	0,130	1180
228-A	Ontario	KXOM-FM	3,000	-400
252-A	Oxnard	—	3,000	105
284-B	Oxnard	KPMJ	2,850	1580
284-B	Palm Springs	KGEC	20,000	-660
207-B	Pasadena	KPCS	3,800	-510
294-B	Pasadena	KPPC-FM	25,500	660
206-A	Redlands	KUOR-FM	0,700	-500
244-A	Redlands	KCAL-FM	2,900	-1150
228-A	Redondo Beach	KKOP	3,000	175
201-D	Riverside	KUCR	0,0175	90

<i>N° du canal</i>	<i>Adresse</i>	<i>Indicatif d'appel</i>	<i>Puissance (kW)</i>	<i>Altitude (m)</i>
209-A	Riverside	KLLU	1,400	73
224-A	Riverside	KACE-FM	1,700	-88
248-B	Riverside	KDUO	72,000	1630
256-B	Riverside	KBBL	49,000	165
220-B	San Bernardino	KVCR	4,900	-320
260-B	San Bernardino	KOLA	31,000	1630
300-B	San Clemente	KAPX	28,500	490
202-A	San Diego	KSDS	0,830	170
208-B	San Diego	KPBS-FM	2,000	1810
231-B	San Diego	KFSD-FM	100,000	640
235-B	San Diego	KLRO	2,000	1820
243-B	San Diego	KYXY	30,000	540
247-B	San Diego	KSEA	50,000	215
251-B	San Diego	KDIG	19,000	650
264-B	San Diego	KFMB-FM	30,000	620
268-B	San Diego	KBKB	50,000	500
275-B	San Diego	KPSE	50,000	185
279-B	San Diego	KOZN-FM	36,000	580
287-B	San Diego	KITT	120,000	180
293-B	San Diego	KPRI	50,000	230
232-A	San Fernando	KVFM	3,000	-72
244-A	Santa Ana	KWIZ-FM	3,000	210
292-A	Santa Ana	KYMS	3,000	130
218-B	Santa Barbara	KCSB-FM	0,170 (DA)	2910
229-B	Santa Barbara	KDB	5,000	-1000
248-B	Santa Barbara	KTMS	17,500	2900
260-B	Santa Barbara	KGUD-FM	34,000	550
277-B	Santa Barbara	KMUZ	38,000	2980
210-B	Santa Monica	KCRW	26,500	-100 DA
276-A	Santa Monica	KSRF	1,850	-95
296-A	Sierra Madre (Arcadia)	KMAX	3,000	-240
224-A	Thousand Oaks	KNJO	3,000	-20
209-D	Torrance	KNHS	0,0115	100
239-B	Twentynine Palms	KQYN	5,000	190
236-B	Ventura	KBBY	28,000	79
264-B	Ventura	KVEN-FM	39,000	1210
252-A	W. Covina	KBAB	0,810	-265

NOUVEAU-MEXIQUE

225-C	Artesia	KSVP-FM	50,000	1090
221-A	Carlsbad	KBAD-FM	3,000	165
239-C	Hobbs	KLDG-FM	36,000	115
214-C	Las Cruces	KRWG	100,000	420
280-A	Las Cruces	KGRD-FM	2,700	3
269-A	Lovington	KLEA-FM	3,000	280
235-C	Roswell	KBIM-FM	100,000	1880

TEXAS

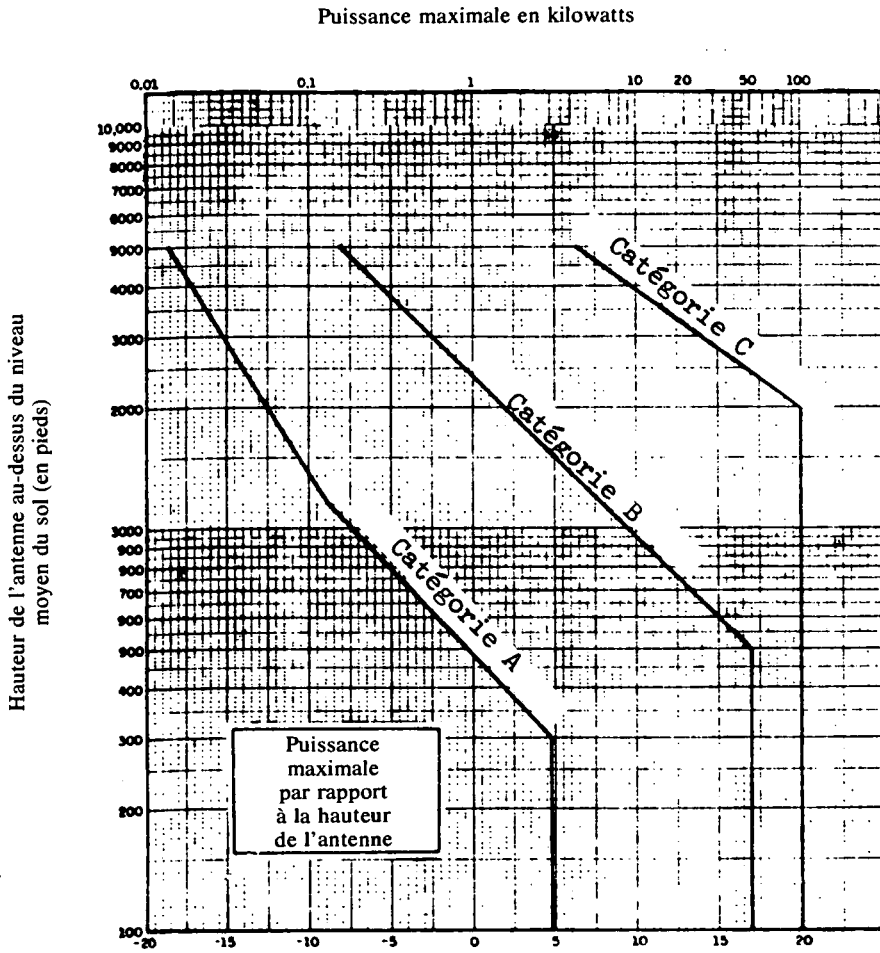
208-C	Austin	KMFA	1,300	880
214-A	Austin	KUT-FM	4,100	225
229-C	Austin	KTBO-FM	94,000	1057
238-C	Austin	KOKE-FM	10,000	265
252-A	Austin	KHFI-FM	1,300	420
264-C	Austin	KASE	98,000	510

<i>N^o du canal</i>	<i>Adresse</i>	<i>Indicatif d'appel</i>	<i>Puissance (kW)</i>	<i>Altitude (m)</i>
237-A	Big Spring	KENE	1,800	300
257-A	Brownwood	KFRN-FM	0,720	115
230-C	Corpus Christi	KSIX-FM	100,000	840
238-C	Corpus Christi	KZFM	41,000	320
243-C	Corpus Christi	KIOU	35,000	290
260-C	Corpus Christi (Robstown)	KROB-FM	36,000	185
232-A	Del Rio	KDLK-FM	3,000	68
224-A	Eagle Pass	KINL	3,000	185
281-C	Edinburg	KBFM	100,000	320
203-C	El Paso	KTEP	3,800	1020
234-C	El Paso	KSET-FM	100,000	730
248-C	El Paso	KINT-FM	60,000	1080
260-C	El Paso	KTSM-FM	27,000	1850
271-C	El Paso	KIZZ-FM	27,000	1160
266-C	Fredericksburg	KNAF-FM	100,000	650
233-C	Harlingen	KELT	2,700	700
249-A	Kingsville	KPUP	3,000	135
220-D	Kingsville	KTAI	0,0145	100*
262-C	Lamesa	KELE	25,500	260
224-A	Laredo	KOYE	3,000	155
245-C	McAllen	KVMV-FM	76,000	235
253-C	McAllen	KQXX	25,500	130
222-C	Midland	KNFM	100,000	390
221-A	New Braunfels	KNBT	3,000	300
217-C	Odessa	KOCV	5,000	255
245-C	Odessa	KQIP	1,700	195
250-C	Odessa	KOYL-FM	34,000	100
230-C	San Angelo	KWLW	34,000	145
234-C	San Angelo	KIXY	39,000	140
248-C	San Angelo	KSJT	34,000	100
225-C	San Antonio	KSYM	0,800	110
212-A	San Antonio	KITY	100,000	390
241-C	San Antonio	KMFM	60,000	135
247-C	San Antonio	KEEZ	100,000	450
258-C	San Antonio	KISS	12,900	570
262-C	San Antonio	KBER-FM	100,000	155
270-C	San Antonio	KQXT	100,000	670
274-C	San Antonio	KTFM	99,000	660
283-C	San Antonio	KEXL	100,000	660
298-C	San Antonio	KBUC-FM	100,000	287
279-C	San Marcos	KRMH	97,000	530
287-C	Seguin	KWED-FM	38,000	130
267-C	Sinton	KTOD-FM	100,000	360
277-C	Sinton	KOUL	100,000	310
254-C	Victoria	KTXN-FM	39,000	150

* Cette station pourra être transférée au canal 216-A.

ANNEXE IV

COURBES DE PUISSANCE MAXIMALE EN FONCTION DE LA HAUTEUR DE L'ANTENNE



Puissance maximale en db par rapport à un kilowatt (dbk)

ANNEXE V

Première partie

CALCUL DE LA DISTANCE

A. Une fois les sites des émetteurs bien établis, la distance entre les sites est calculée d'après leurs coordonnées. Si le site d'un émetteur n'est pas bien établi, on prend pour référence les coordonnées de la collectivité, de la ville ou de l'agglomération.

B. La distance entre les points de référence est réputée être la longueur de l'hypoténuse d'un triangle rectangle dont l'un des deux autres côtés est la différence de latitude entre les points de référence et le troisième côté la différence de longitude entre les deux points de référence. Cette distance est calculée comme suit :

1. On détermine, en degrés et en dixièmes de degrés, l'écart en latitude et en longitude entre les deux points de référence.

2. On détermine la latitude moyenne des deux points de référence à la seconde de latitude la plus proche (moyenne de la latitude des deux points).

3. On multiplie l'écart en latitude par le nombre de miles par degré d'écart de latitude indiqué dans la deuxième partie de la présente annexe pour obtenir la latitude moyenne (interpoler linéairement). On obtient alors la distance nord-sud en kilomètres (miles).

4. On multiplie l'écart en longitude par le nombre de miles par degré d'écart de longitude indiqué dans la deuxième partie de la présente annexe pour obtenir la latitude moyenne (interpoler linéairement). On obtient alors la distance est-ouest en kilomètres (miles).

5. On calcule la distance entre les deux points de référence par la racine carrée de la somme du carré des distances obtenues, autrement dit :

$$D = (L_a^2 + L_o^2)^{1/2}$$

où

D = La distance en kilomètres (miles)

L_a = La distance nord-sud en kilomètres (miles) calculée comme il est indiqué au paragraphe 3 ci-dessus

L_o = La distance est-ouest en kilomètres (miles) calculée comme il est indiqué au paragraphe 4 ci-dessus.

Dans le calcul ci-dessus, on utilisera des décimales suffisantes pour déterminer la distance au kilomètre le plus approché.

ANNEXE V

Deuxième partie

TABLEAU DES LATITUDES MOYENNES

<i>Latitude moyenne (degré)</i>	<i>Miles par degré de latitude</i>	<i>Miles par degré de longitude</i>
37	68,957	55,311
36	68,945	56,026
35	68,933	56,725
34	68,922	57,406
33	68,911	58,070
32	68,899	58,716
31	68,889	59,345

<i>Latitude moyenne (degré)</i>	<i>Miles par degré de latitude</i>	<i>Miles par degré de longitude</i>
30	68,878	59,955
29	68,867	60,547
28	68,857	61,120
27	68,847	61,675
26	68,837	62,211
25	68,828	62,728
24	68,819	63,227
23	68,810	63,706
22	68,801	64,165

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, signé à Washington le 9 novembre 1972.

Aux termes de la section A de l'article premier de l'Accord, notamment « chacune des deux Parties contractantes reconnaît que le droit souverain qu'a l'autre Partie d'utiliser l'un quelconque des canaux dans la bande 88-108 mégahertz est subordonné aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et d'autres accords internationaux applicables en la matière ».

Au cours d'entretiens qui ont eu lieu à Mexico les 26 et 27 juillet 1972, il a été affirmé que, suivant le principe énoncé à l'alinéa 2 du paragraphe 423 de la section 1 de l'article 7 du Règlement des radiocommunications annexé à ladite Convention, les stations de radiodiffusion en modulation de fréquence relevant de la juridiction de chaque Partie seront assignées et exploitées en vue essentiellement de fournir un service efficace à ses ressortissants à l'intérieur de ses frontières.

Si les dispositions ci-dessus traduisent les intentions de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

II

AMBASSADE DU MEXIQUE
WASHINGTON, D. C.

Le 9 novembre 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contenue dans la note en question et considère par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

OLLOQUI
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 13054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant of reference hooks for co-operation in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs. Mexico City, 26 and 27 June 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un don de manuels au titre de la coopération dans la lutte contre le trafic international illicite des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Mexico, 26 et 27 juin 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A GRANT OF REFERENCE BOOKS FOR CO-OPERATION IN COMBATING ILLICIT INTERNATIONAL TRAFFIC IN NARCOTICS AND OTHER DANGEROUS DRUGS

I

*The American Ambassador to the Director, Mexican National Center
for Drug Dependency Research*

MEXICO D. F.

June 26, 1973

Dear Dr. Belsasso:

It is a pleasure for me to inform you that the United States Government has agreed to provide the Mexican National Center for Drug Dependency Research (CEMEF) with a collection of reference works in the field of narcotics abuse.

These books, a proposed list of which is attached, will be financed by a special grant of up to five thousand dollars and will be given to CEMEF for the purposes of contributing to Mexican research in narcotics abuse and to joint, on-going Mexican-US efforts to curb the traffic of illegal narcotics across international boundaries.

I propose that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments that these books be granted for the purposes cited.

Sincerely,

[Signed — Signé]
ROBERT H. McBRIDE
Ambassador

Attachment:*

Proposed list of books.

Dr. Guido Belsasso
Director
Mexican National Center for Drug Dependency Research
Mexico 20, D. F.

*Not published.

¹ Came into force on 27 June 1973 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CENTRO MEXICANO DE ESTUDIOS EN DG 496
FARMACODEPENDENCIA
MEXICO 20, D. F.

Junio 27, 1973

Excelentísimo Señor Embajador:

Es un honor para mi contestar a su carta con fecha 26 de junio en la cual me informa que el Gobierno de los Estados Unidos de América han accedido a proporcionar al CEMEF una colección de libros de referencia en el campo del abuso de narcóticos.

Entiendo que estos libros estarán financiados por una donación especial que asciende a cinco mil dólares y que serán otorgados a CEMEF con el propósito de contribuir a la investigación Mexicana efectuada sobre el abuso de narcóticos y como un esfuerzo conjunto actual de México y los Estados Unidos de América para disminuir el tráfico ilegal de narcóticos a través de fronteras internacionales.

Estoy de acuerdo en que su carta y esta contestación constituyen un acuerdo entre nuestros dos gobiernos y que estos libros sean utilizados para los propósitos que se mencionan.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle la seguridad de mi atenta y distinguida consideración.

[Signed—Signé]
DR. GUIDO BELSASSO
Director General

Excmo Sr. Robert H. McBride
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D. F.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

*The Director, Mexican National Center for Drug Dependency Research,
to the American Ambassador*

MEXICAN NATIONAL CENTER FOR DRUG DEPENDENCY RESEARCH
MEXICO 20 D. F.

June 27, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to your letter of June 26, in which you inform me that the Government of the United States of America has agreed to provide CEMEF with a collection of reference works dealing with the field of drug abuse.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I understand that these books will be financed by a special grant of up to five thousand dollars and will be given to CEMEF for the purpose of contributing to Mexican research on drug abuse and to the current joint Mexican-United States effort to curb the illegal narcotics traffic across international boundaries.

I agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments and that these books shall be used for the purposes mentioned above.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

[Signed — Signé]
DR. GUIDO BELSASSO

His Excellency Robert H. McBride,
Ambassador of the United States of America
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN
DON DE MANUELS AU TITRE DE LA COOPÉRATION DANS
LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC INTERNATIONAL ILLICITE
DES STUPÉFIANTS ET AUTRES DROGUES DANGEREUSES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Directeur du Centre
national mexicain de recherche sur la pharmacodépendance*

MEXICO (D. F.)

Le 26 juin 1973

Monsieur le Directeur,

J'ai le plaisir de vous annoncer que le Gouvernement des Etats-Unis a accepté de fournir au Centre national mexicain de recherche sur la pharmacodépendance (CEMEF) une collection de manuels portant sur l'abus des stupéfiants.

Les ouvrages proposés, dont la liste est jointe à la présente, seront financés par une subvention spéciale allant jusqu'à 5 000 dollars et seront offerts au CEMEF à titre de contribution à la recherche mexicaine dans le domaine de l'abus des stupéfiants et aux efforts communs déployés actuellement par le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique pour réprimer le trafic international illicite des stupéfiants.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif au don de ces ouvrages aux fins susmentionnées.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT H. McBRIDE

Pièce jointe* :

Liste des ouvrages proposés.

M. Guido Belsasso
Directeur du Centre national mexicain de recherche
sur la pharmacodépendance
Mexico 20 (D. F.)

*Non publiée.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1973 par l'échange desdites notes.

II

Le Directeur du Centre national mexicain de recherche sur la pharmacodépendance à l'Ambassadeur des Etats-Unis

CENTRE NATIONAL MEXICAIN DE RECHERCHE SUR LA PHARMACODÉPENDANCE
MEXICO 20 (D.F.)

Le 27 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 juin par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a accepté de fournir au CEMEF une collection de manuels portant sur l'abus des stupéfiants.

Je crois comprendre que ces ouvrages seront financés par une subvention spéciale allant jusqu'à 5 000 dollars et seront offerts au CEMEF à titre de contribution à la recherche menée par le Mexique sur l'abus des drogues et aux efforts communs déployés actuellement par le Mexique et les Etats-Unis pour réprimer le trafic international illicite des stupéfiants.

J'accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que ces ouvrages soient utilisés aux fins mentionnées ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]
GUIDO BELSASSO

Son Excellence Monsieur Robert H. McBride
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

No. 13055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement confirming minute No. 242 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, relating to Colorado River salinity (with minute No. 242). Mexico City and Tlatelolco, 30 August 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord confirmant le procès-verbal n° 242 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique, relatif à la salinité des eaux du Colorado (avec procès-verbal n° 242). Mexico et Tlatelolco, 30 août 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONFIRMING MINUTE NO. 242 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO, RELATING TO COLORADO RIVER SALINITY

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MEXICO, D.F.

No. 1234

August 30, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to Minute No. 242 of the International Boundary and Water Commission signed August 30, 1973, entitled "Permanent and Definitive Solution to the International Problem of the Salinity of the Colorado River". Point 10 of that Minute, consistent with the provisions of article 24 (*d*) and article 25 of the Treaty of February 3, 1944² provides that it shall be expressly approved by both Governments.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is in agreement, I propose that the present note and Your Excellency's note in reply to the same effect, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States confirming the provisions of Minute No. 242, which shall enter into force upon the date of these notes, subject, however, to the conditions of point 10 of said Minute.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Núm. 11154

Tlatelolco, D. F., a 30 de agosto de 1973

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1234, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

¹ Came into force on 30 August 1973, the date of the said notes, subject to the conditions of point 10 of Minute No. 242, in accordance with the provisions of the notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

«Tengo el honor de hacer referencia al Acta número 242 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas firmada el 30 de agosto de 1973, intitulada «Solución Permanente y Definitiva del Problema Internacional de la Salinidad del Río Colorado». El punto 10 de dicha Acta, de conformidad con lo estipulado en el Artículo 24 (d) y el Artículo 25 del Tratado del 3 de febrero de 1944, estipula que deberá ser expresamente aprobada por ambos Gobiernos.

«Por lo tanto, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo, propongo que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos confirmando las estipulaciones del Acta 242, la cual entrará en vigor en la fecha de dichas notas, sujeto, sin embargo, a las condiciones del punto 10 del Acta mencionada».

En respuesta, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con los términos de la nota que transcribo y, en consecuencia, considera que dicha nota y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. O. RABASA

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

No. 11154

Tlatelolco, D.F., August 30, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1234, dated today, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United Mexican States concurs in the terms of the note transcribed above, and accordingly it considers that the aforesaid note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

Mexico, D.F., August 30, 1973

*Minute No. 242*PERMANENT AND DEFINITIVE SOLUTION TO THE INTERNATIONAL PROBLEM OF THE SALINITY OF
THE COLORADO RIVER

The Commission met at the Secretariat of Foreign Relations, at Mexico, D.F., at 5:00 p.m. on August 30, 1973, pursuant to the instructions received by the two Commissioners from their respective Governments, in order to incorporate in a Minute of the Commission the joint recommendations which were made to their respective Presidents by the Special Representative of President Richard Nixon, Ambassador Herbert Brownell, and the Secretary of Foreign Relations of Mexico, Lic. Emilio O. Rabasa, and which have been approved by the Presidents, for a permanent and definitive solution of the international problem of the salinity of the Colorado River, resulting from the negotiations which they, and their technical and juridical advisers, held in June, July and August of 1973, in compliance with the references to this matter contained in the Joint Communique of Presidents Richard Nixon and Luis Echeverría of June 17, 1972.

Accordingly, the Commission submits for the approval of the two Governments the following

Resolution:

1. Referring to the annual volume of Colorado River waters guaranteed to Mexico under the Treaty of 1944, of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters):

a) The United States shall adopt measures to assure that not earlier than January 1, 1974, and no later than July 1, 1974, the approximately 1,360,000 acre-feet (1,677,545,000 cubic meters) delivered to Mexico upstream of Morelos Dam, have an annual average salinity of no more than 115 p.p.m. \pm 30 p.p.m. U.S. count (121 p.p.m. \pm 30 p.p.m. Mexican count) over the annual average salinity of Colorado River waters which arrive at Imperial Dam, with the understanding that any waters that may be delivered to Mexico under the Treaty of 1944 by means of the All American Canal shall be considered as having been delivered upstream of Morelos Dam for the purpose of computing this salinity.

b) The United States will continue to deliver to Mexico on the land boundary at San Luis and in the limitrophe section of the Colorado River downstream from Morelos Dam approximately 140,000 acre-feet (172,689,000 cubic meters) annually with a salinity substantially the same as that of the waters customarily delivered there.

c) Any decrease in deliveries under point 1 (*b*) will be made up by an equal increase in deliveries under point 1 (*a*).

d) Any other substantial changes in the aforementioned volumes of water at the stated locations must be agreed to by the Commission.

e) Implementation of the measures referred to in point 1 (*a*) above is subject to the requirement in point 10 of the authorization of the necessary works.

2. The life of Minute No. 241¹ shall be terminated upon approval of the present Minute. From September 1, 1973, until the provisions of point 1 (*a*) become effective, the United States shall discharge to the Colorado River downstream from Morelos Dam volumes of drainage waters from the Wellton-Mohawk District at the annual rate of 118,000 acre-feet (145,551,000 cubic meters) and substitute therefor an equal volume of other waters to be discharged to the Colorado River above Morelos Dam; and, pursuant to the decision of President Echeverría expressed in the Joint Communique of June 17, 1972, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 151 and p. 322 of this volume.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS

México, D.F., 30 de agosto de 1973

Acta Núm. 242

SOLUCIÓN PERMANENTE Y DEFINITIVA DEL PROBLEMA INTERNACIONAL DE LA SALINIDAD DEL
RÍO COLORADO.

La Comisión se reunió en la Secretaría de Relaciones Exteriores, en México, D.F., a las 17:00 horas del 30 de agosto de 1973, en cumplimiento de las instrucciones que recibieron los dos Comisionados de sus respectivos Gobiernos, a fin de incorporar en una Acta de la Comisión las recomendaciones conjuntas que hicieron a sus respectivos Presidentes el Secretario de Relaciones Exteriores de México, Lic. Emilio O. Rabasa, y el Representante Especial del Presidente Richard Nixon, Embajador Herbert Brownell, y que fueron aprobadas por los Presidentes, para una solución permanente y definitiva del problema internacional de la salinidad del Río Colorado, como resultado de las negociaciones que, con sus asesores técnicos y jurídicos, tuvieron en junio, julio y agosto de 1973, en cumplimiento de lo que sobre esta materia expresaron los Presidentes Luis Echeverría y Richard Nixon en su Comunicado Conjunto del 17 de junio de 1972.

Consecuentemente, la Comisión somete a la aprobación de los dos Gobiernos la siguiente

Resolución:

1. Con referencia al volumen anual de las aguas del Río Colorado garantizados a México por el Tratado de 1944, de 1,850,234,000 metros cúbicos (1,500,000 acres-pies):

a) Los Estados Unidos adoptarán medidas para dar seguridades de que no antes del 1° de enero de 1974, y no después del 1° de julio de 1974, los 1,677,545,000 metros cúbicos (1,360,000 acres-pies), aproximadamente, que se entregan a México aguas arriba de la Presa Morelos, tengan una salinidad media anual que no sobrepase en más de 121 p.p.m. \pm 30 p.p.m., normas de México, (115 p.p.m. \pm 30 p.p.m., normas de los Estados Unidos), a la salinidad media anual de las aguas del Río Colorado que lleguen a la Presa Imperial, entendido que las aguas que se entreguen a México por conducto del Canal Todo Americano de conformidad con el Tratado de 1944, se considerarán como si se hubieran entregado aguas arriba de la Presa Morelos para el propósito de calcular esta salinidad.

b) Los Estados Unidos continuarán entregando a México en la línea divisoria terrestre en San Luis y en el tramo limítrofe del Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, aproximadamente 172,789,000 metros cúbicos (140,000 acres-pies) anuales, con una salinidad substancialmente igual a la de las aguas habitualmente entregadas ahí.

c) Cualquiera disminución en las entregas a que se refiere el apartado b) de este punto 1 será compensada por un aumento igual en las entregas a que se refiere el apartado a) de este punto 1.

d) Cualesquiera otros cambios substanciales en los volúmenes de agua antedichos en los lugares indicados deberán ser convenidos por la Comisión.

e) La ejecución de las medidas a que se refiere arriba el apartado a), está sujeta a los requisitos de la autorización de las obras necesarias a que se refiere el punto 10.

2. La vigencia del Acta 241 se dará por concluida con la aprobación de la presente Acta. Desde el 1° de septiembre de 1973 hasta que se pongan en vigor las disposiciones del apartado a) del punto 1, los Estados Unidos descargarán al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, volúmenes de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a razón de 145,551,000 metros cúbicos (118,000 acres-pies) anuales y los sustituirán con volúmenes iguales de otras aguas que serán descargados al Río Colorado aguas arriba de la Presa Morelos; y, de conformidad con la decisión del Presidente Echeverría, expresada en el

United States shall discharge to the Colorado River downstream from Morelos Dam the drainage waters of the Wellton-Mohawk District that do not form a part of the volumes of drainage waters referred to above, with the understanding that this remaining volume will not be replaced by substitution waters. The Commission shall continue to account for the drainage waters discharged below Morelos Dam as part of those described in the provisions of article 10 of the Water Treaty of February 3, 1944.

3. As a part of the measures referred to in point 1 (a), the United States shall extend in its territory the concrete-lined Wellton-Mohawk bypass drain from Morelos Dam to the Arizona-Sonora international boundary, and operate and maintain the portions of the Wellton-Mohawk bypass drain located in the United States.

4. To complete the drain referred to in point 3, Mexico, through the Commission and at the expense of the United States, shall construct, operate and maintain an extension of the concrete-lined bypass drain from the Arizona-Sonora international boundary to the Santa Clara Slough of a capacity of 353 cubic feet (10 cubic meters) per second. Mexico shall permit the United States to discharge through this drain to the Santa Clara Slough all or a portion of the Wellton-Mohawk drainage waters, the volumes of brine from such desalting operations in the United States as are carried out to implement the Resolution of this Minute, and any other volumes of brine which Mexico may agree to accept. It is understood that no radioactive material or nuclear wastes shall be discharged through this drain, and that the United States shall acquire no right to navigation, servitude or easement by reason of the existence of the drain, nor other legal rights, except as expressly provided in this point.

5. Pending the conclusion by the Governments of the United States and Mexico of a comprehensive agreement on groundwater in the border areas, each country shall limit pumping of groundwaters in its territory within five miles (eight kilometers) of the Arizona-Sonora boundary near San Luis to 160,000 acre-feet (197,358,000 cubic meters) annually.

6. With the objective of avoiding future problems, the United States and Mexico shall consult with each other prior to undertaking any new development of either the surface or the groundwater resources, or undertaking substantial modifications of present developments, in its own territory in the border area that might adversely affect the other country.

7. The United States will support efforts by Mexico to obtain appropriate financing on favorable terms for the improvement and rehabilitation of the Mexicali Valley. The United States will also provide nonreimbursable assistance on a basis mutually acceptable to both countries exclusively for those aspects of the Mexican rehabilitation program of the Mexicali Valley relating to the salinity problem, including tile drainage. In order to comply with the above-mentioned purposes, both countries will undertake negotiations as soon as possible.

8. The United States and Mexico shall recognize the undertakings and understandings contained in this Resolution as constituting the permanent and definitive solution of the salinity problem referred to in the Joint Communiqué of President Richard Nixon and President Luis Echeverría dated June 17, 1972.

9. The measures required to implement this Resolution shall be undertaken and completed at the earliest practical date.

10. This Minute is subject to the express approval of both Governments by exchange of notes. It shall enter into force upon such approval; provided, however, that the provisions which are dependent for their implementation on the construction of works or on

Comunicado Conjunto del 17 de junio de 1972, los Estados Unidos descargarán al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk que no forman parte de los volúmenes de agua de drenaje arriba citados, entendido que ese volumen restante no será reemplazado por otras aguas de sustitución. La Comisión continuará contabilizando las aguas de drenaje que se descarguen aguas abajo de la Presa Morelos como parte de las que se describen en las estipulaciones del Artículo 10 del Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944.

3. Como parte de las medidas a que se refiere el apartado *a*) del punto 1, los Estados Unidos prolongarán en su territorio el dren de desvío de Wellton-Mohawk, revestido de concreto, desde la Presa Morelos hasta la línea divisoria internacional entre Sonora y Arizona, y operarán y mantendrán las partes del dren de desvío de Wellton-Mohawk ubicadas en los Estados Unidos.

4. Para completar el dren a que se refiere el punto 3, México, por conducto de la Comisión, y a expensas de los Estados Unidos, construirá, operará y mantendrá una prolongación del dren de desvío, revestido de concreto, desde el límite internacional entre Sonora y Arizona hasta el Estero de Santa Clara, con una capacidad de 10 metros cúbicos (353 pies cúbicos) por segundo. México permitirá a los Estados Unidos descargar por este dren al Estero de Santa Clara todas o una parte de las aguas de drenaje de Wellton-Mohawk, los volúmenes de salmuera resultantes de las operaciones de desalación que se hagan en los Estados Unidos para cumplir con la Resolución de esta Acta, y cualesquiera otros volúmenes de salmuera que México convenga en aceptar. Queda entendido que no se descargarán por este dren materiales radioactivos ni desperdicios nucleares, y que los Estados Unidos no adquirirán derechos de navegación, ni a servidumbres de cualquiera índole a causa de la existencia del dren, ni otros derechos legales, excepto los que expresamente se citan en este punto.

5. Mientras se llega a la celebración por los Gobiernos de México y los Estados Unidos de un convenio de alcance general sobre aguas subterráneas en las áreas fronterizas, cada país limitará el bombeo de las aguas subterráneas en su propio territorio, dentro de los 8 kilómetros (5 millas) de la línea divisoria entre Sonora y Arizona y cerca de San Luis, a 197,358,000 metros cúbicos (160,000 acres-pies) anuales.

6. A fin de evitar problemas futuros, México y los Estados Unidos se consultarán recíprocamente antes de emprender, en el área fronteriza de sus respectivos territorios, cualquier nuevo desarrollo de aguas superficiales o de aguas subterráneas, o de emprender modificaciones substanciales de sus desarrollos actuales, que pudieran afectar adversamente al otro país.

7. Los Estados Unidos apoyarán las gestiones de México para obtener financiamiento apropiado y en términos favorables para el mejoramiento y rehabilitación del Valle de Mexicali. Los Estados Unidos también proporcionarán asistencia no reembolsable, sobre una base mutuamente aceptable a ambos países, exclusivamente para aquellos aspectos del programa mexicano de rehabilitación del Valle de Mexicali relacionados con el problema de la salinidad, incluyendo drenaje tubular. A fin de cumplir con los propósitos arriba mencionados, ambos países emprenderán negociaciones tan pronto como sea posible.

8. México y los Estados Unidos reconocerán que las medidas y entendimientos contenidos en esta Resolución constituyen la solución permanente y definitiva del problema de la salinidad a que se refiere el Comunicado Conjunto del Presidente Luis Echeverría y del Presidente Richard Nixon, fechado el 17 de junio de 1972.

9. Las medidas requeridas para poner en práctica esta Resolución serán emprendidas y terminadas en la fecha más próxima factible.

10. La presente Acta requiere la aprobación específica de ambos Gobiernos por canje de notas. Entrará en vigor en la fecha de su aprobación; entendido, sin embargo, que las disposiciones cuyo cumplimiento depende de la construcción de obras o de otras medidas

other measures which require expenditure of funds by the United States, shall become effective upon the notification by the United States to Mexico of the authorization by the United States Congress of said funds, which will be sought promptly.

Thereupon, the meeting adjourned.

J. F. FRIEDKIN
Commissioner of the United States

D. HERRERA J
Commissioner of Mexico

F. H. SACKSTEDER Jr.
Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S
Secretary of the Mexican Section

que requieran la erogación de fondos por parte de los Estados Unidos, entrarán en vigor al notificar los Estados Unidos a México la autorización del Congreso de los Estados Unidos para disponer de dichos fondos, la cual será procurada prontamente.

Con lo anterior se levantó la sesión.

D. HERRERA J
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN
Comisionado de los Estados Unidos

FERNANDO RIVAS S
Secretario de la Sección de México

F. H. SACKSTEDER Jr
Secretario de la Sección de los Estados Unidos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONFIRMANT
LE PROCÈS-VERBAL N° 242 DE LA COMMISSION INTERNA-
TIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX ÉTATS-UNIS/
MEXIQUE, RELATIF À LA SALINITÉ DES EAUX DU COLO-
RADO

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations
extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 30 août 1973

N° 1234

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal n° 242 de la Commission internationale des frontières et des eaux signé le 30 août 1973 et intitulé « Solution permanente et définitive du problème international de la salinité des eaux du Colorado ». Le point 10 dudit procès-verbal stipule, conformément aux dispositions de l'article 24, *d*, et de l'article 25 du Traité du 3 février 1944², qu'il devra être expressément approuvé par les deux Gouvernements.

En conséquence, si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique l'accepte, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique confirmant les dispositions du procès-verbal n° 242, qui prendront effet à la date desdites notes, sous réserve toutefois des dispositions du point 10 dudit procès-verbal.

Veillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence Monsieur Emilio Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 30 août 1973, date desdites notes, sous réserve des conditions visées au point 10 du procès-verbal n° 242, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
 MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
 MEXIQUE

Tlatelolco (D.F.) le 30 août 1973

N° 11154

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1234 de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique est d'accord avec les termes de la note dont le texte est reproduit ci-dessus et qu'en conséquence il considère que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence Monsieur Robert Henri McBride
 Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
 Mexico (D.F.)

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
 ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

Mexico (D.F.) le 30 août 1973

Procès-verbal n° 242

SOLUTION PERMANENTE ET DÉFINITIVE DU PROBLÈME INTERNATIONAL DE LA SALINITÉ DES EAUX DU COLORADO

La Commission s'est réunie au Secrétariat des relations extérieures, à Mexico (D.F.), à 17 heures, le 30 août 1973, conformément aux instructions reçues par les deux commissaires de leurs Gouvernements respectifs, afin d'incorporer dans un procès-verbal de la Commission des recommandations communes faites par l'Ambassadeur Herbert Brownell, représentant du Président Richard Nixon, et par M. Emilio O. Rabasa, Secrétaire aux relations extérieures du Mexique, à leurs présidents respectifs et approuvées par ces derniers, pour arriver à une solution permanente et définitive du problème international de la salinité du Colorado à la suite des négociations qu'ils ont tenues avec l'aide de leurs conseillers techniques et juridiques, en juin, juillet et août 1973, conformément aux mentions faites sur cette question dans le communiqué commun des Présidents Richard Nixon et Luis Echeverría, daté du 17 juin 1972.

En conséquence, la Commission soumet à l'approbation des deux Gouvernements le projet suivant :

Résolution :

1. En ce qui concerne le volume annuel des eaux du Colorado garanti au Mexique par le Traité de 1944, et qui s'élève à 1 850 234 000 mètres cubes :

a) Les Etats-Unis prendront des mesures pour faire en sorte que le 1^{er} janvier 1974 au plus tôt, et le 1^{er} juillet 1974 au plus tard, le volume d'environ 1 677 545 000 mètres cubes (1 360 000 acres-pieds) fourni au Mexique en amont du barrage de Morelos ait une salinité

moyenne annuelle ne dépassant pas 115 p.p.m. \pm 30 p.p.m., d'après la norme des Etats-Unis (121 p.p.m. \pm 30 p.p.m., norme mexicaine), la salinité moyenne annuelle des eaux du Colorado qui arrivent au barrage Impérial, étant entendu que toute eau qui pourrait être fournie au Mexique par l'intermédiaire du canal Panaméricain aux termes du Traité de 1944 sera considérée comme ayant été fournie en amont du barrage de Morelos lors du calcul de cette salinité.

b) Les Etats-Unis continueront à fournir au Mexique à la frontière terrestre de San Luis et à la section frontalière du Colorado en aval du barrage de Morelos un volume approximatif de 172 689 000 mètres cubes (140 000 acres-pieds) par an avec une salinité sensiblement égale à celle des eaux généralement fournies à cet endroit.

c) Toute baisse dans le volume d'eau fournie visé au point 1, b, sera compensée par une augmentation égale de volume visé au point 1, a.

d) Tous autres changements importants dans les volumes d'eau mentionnés plus haut et devant être fournis aux endroits indiqués devront être acceptés par la Commission.

e) L'application des mesures visées au point 1, a, ci-dessus est sujette à l'obligation mentionnée au point 10 de l'autorisation des travaux nécessaires.

2. Le procès-verbal n° 241¹ cessera d'être applicable dès que le présent procès-verbal aura été approuvé. A partir du 1^{er} septembre 1973 et jusqu'à ce que les dispositions du point 1, a, entrent en vigueur, les Etats-Unis déverseront dans le Colorado, en aval du barrage de Morelos, les eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk à raison de 145 551 000 mètres cubes (118 000 acres-pieds) par an et les remplaceront par un volume égal d'autres eaux qui seront déversées dans le Colorado en amont du barrage de Morelos; et, conformément à la décision du Président Echeverría, exprimée dans le communiqué commun du 17 juin 1972, les Etats-Unis déchargeront dans le Colorado, en aval du barrage de Morelos, les eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk qui ne font pas partie des eaux de drainage visées plus haut, étant entendu que ce volume restant ne sera pas remplacé par d'autres eaux de substitution. La Commission continuera à considérer les eaux de drainage déversées en aval du barrage de Morelos comme faisant partie de celles décrites dans les dispositions de l'article 10 du Traité des eaux du 3 février 1944.

3. Dans le cadre des mesures mentionnées au point 1, a, les Etats-Unis prolongeront sur leur territoire le canal de dérivation en béton de Wellton-Mohawk depuis le barrage de Morelos jusqu'à la frontière internationale Arizona-Sonora, et exploiteront et entretiendront les parties du canal de dérivation de Wellton-Mohawk situées aux Etats-Unis.

4. Pour achever le canal de dérivation mentionné au point 3, le Mexique, par l'intermédiaire de la Commission et aux frais des Etats-Unis, construira, exploitera et entretiendra, depuis la frontière internationale Arizona-Sonora jusqu'au marais de Santa Clara, un prolongement du canal de dérivation en béton, d'une capacité de 10 mètres cubes (353 pieds cubes) par seconde. Le Mexique autorisera les Etats-Unis à utiliser ce canal de dérivation pour déverser dans le marais de Santa Clara tout ou partie des eaux de drainage de Wellton-Mohawk, la saumure restant à la suite des opérations de dessalement effectuées par les Etats-Unis pour appliquer la résolution du présent procès-verbal, et toute autre quantité de saumure que le Mexique pourra juger bon d'accepter. Il est entendu que ni matières radioactives ni déchets nucléaires ne pourront être déversés dans ce canal de dérivation et que les Etats-Unis n'acquerront aucun droit de navigation, ni aucune servitude, de quelque nature qu'elle soit, du fait de l'existence de ce canal, ni d'autres droits légaux, sauf ceux expressément stipulés dans le présent point.

5. En attendant la conclusion entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Mexique d'un accord général sur les eaux souterraines des régions frontalières, chaque pays limitera à 197 358 000 mètres cubes (160 000 acres-pieds) par an le pompage des eaux souterraines sur son territoire dans une zone s'étendant sur 5 miles (8 kilomètres) à partir de la frontière Arizona-Sonora près de San Luis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 151 et p. 328 du présent volume.

6. Pour éviter tout problème à l'avenir, le Mexique et les Etats-Unis se consulteront avant d'entreprendre, dans la zone frontalière de leurs territoires respectifs, toute nouvelle mise en valeur de leurs eaux de surface ou de leurs eaux souterraines, ou avant d'apporter à leur programme actuel de mise en valeur les modifications importantes qui pourraient porter préjudice à l'autre pays.

7. Les Etats-Unis soutiendront les efforts du Mexique pour obtenir un financement approprié, à des conditions favorables, en vue de remettre en valeur et de réaménager la vallée de Mexicali. Les Etats-Unis fourniront également une aide non remboursable, sur une base acceptable par les deux pays, uniquement pour les aspects du programme mexicain de réaménagement de la vallée de Mexicali liés au problème de la salinité, y compris le drainage tubulaire. Les deux pays procéderont dès que possible à des négociations aux fins susmentionnées.

8. Les Etats-Unis et le Mexique reconnaîtront que les mesures et les accords contenus dans la présente résolution constituent la solution permanente et définitive du problème de la salinité auquel il est fait allusion dans le communiqué commun du Président Luis Echeverría et du Président Richard Nixon en date du 17 juin 1972.

9. Les mesures nécessaires pour appliquer la présente résolution seront prises et réalisées dès que possible.

10. Le présent procès-verbal devra recevoir l'approbation des deux Gouvernements par la voie d'un échange de notes. Il entrera en vigueur à la date de ladite approbation, étant entendu toutefois que les dispositions dont l'exécution dépend de la construction d'ouvrages ou d'autres mesures appelant la fourniture de fonds par les Etats-Unis entreront en vigueur lorsque les Etats-Unis notifieront au Mexique l'autorisation par le Congrès des Etats-Unis de l'ouverture des crédits nécessaires, autorisation qui sera sollicitée sans délai.

La séance a ensuite été levée.

J. F. FRIEDKIN
Commissaire
des Etats-Unis

F. H. SACKSTEDER Jr.
Secrétaire
de la Section américaine

D. HERRERA J.
Commissaire
du Mexique

FERNANDO RIVAS S
Secrétaire
de la Section mexicaine

No. 13056

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to communications equipment to be used in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs. Mexico City and Tlatelolco, 31 August 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à du matériel de transmissions destiné à la lutte contre le trafic international illicite des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Mexico et Tlatelolco, 31 août 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO COMMUNICATIONS EQUIPMENT TO BE USED IN COMBATING ILLICIT INTERNATIONAL TRAFFIC IN NARCOTICS AND OTHER DANGEROUS DRUGS

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
MEXICO D. F.

No. 1288

August 31, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our Governments and to confirm to Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to provide communications equipment for the use of the Mexican Customs Service on the following terms:

(1) The total cost of this program for the Government of the United States of America will not exceed \$50,000.

(2) The Government of Mexico will assume responsibility for the installation and maintenance of the equipment and will pay the costs of operation. The Government of Mexico will also acquire with its own funds such additional equipment as may be necessary to complete an effective system for the objectives proposed.

(3) The communications equipment which the Government of the United States of America, through the Commissioner of Customs of the Customs Service of the United States, will provide to the General Directorate of Customs of the Secretariat of Finance and Public Credit within the limit of \$50,000 referred to in the first paragraph above will be specified in an exchange of letters between the Ambassador of the United States of America and the Undersecretary of Finance and Public Credit for Investigations and Fiscal Enforcement.

(4) The Mexican Customs Service will use the equipment to be provided under this program as part of an effort to combat contraband and especially to attack the illegal flow of narcotics across the border between Mexico and the United States of America. The Mexican Government, of course, will have absolute freedom in the use of this equipment, especially in times of natural disaster, and also will be able to use it in other humanitarian tasks.

(5) The Commissioner of Customs of the Customs Service of the United States and the Director General of the Mexican Customs will exchange, every 6 months or at other mutually agreeable times, written information on the specific actions carried out with respect to the aims and objectives of this Agreement.

In the event that the Government of the United Mexican States agrees to the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply

¹ Came into force on 31 August 1973 by the exchange of the said notes.

expressing the acceptance of your Government shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

508835

Tlatelolco, D. F. a, 31 de agosto de 1973

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1288 fechada, el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

« Tengo el honor de referirme a recientes conversaciones entre representantes de nuestros Gobiernos para confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a proporcionar equipo de comunicaciones para el uso del Servicio Aduanal Mexicano, en los siguientes términos:

El costo total de este programa, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, no excederá de 50,000.00 dólares.

2. El Gobierno de México asumirá la responsabilidad de la instalación y mantenimiento de equipo y costeará los gastos de operación. Asimismo adquirirá, con fondos propios, el equipo adicional que sea necesario para integrar un sistema eficaz para los fines propuestos.

3. El equipo de comunicaciones que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto del Comisionado de Aduanas del Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, proporcionará a la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, dentro del límite de 50,000.00 dólares a que se refiere el párrafo primero, será precisado en un canje de cartas entre el Embajador de los Estados Unidos de América y el Subsecretario de Investigación y Ejecución Fiscal.

4. El Servicio Mexicano de Aduanas utilizará el equipo que se le proporciona bajo este programa como parte del esfuerzo para combatir el contrabando y especialmente para atacar la corriente ilegal de estupefacientes a través de la frontera entre México y los Estados Unidos de América. El Gobierno mexicano, por supuesto, tendrá libertad absoluta para usar este equipo, especialmente en momentos de desastre natural, e igualmente podrá dedicarlo a otras tareas humanitarias.

5. El Comisionado de Aduanas del Servicio de Aduanas de los Estados Unidos y el Director General de Aduanas de México intercambiarán cada seis meses o en otras ocasiones mutuamente acordadas, información por escrito sobre los esfuerzos específicos efectuados con respecto a los propósitos y fines de este acuerdo.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos esté de acuerdo con lo anterior, tengo el honor de proponer que esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en la nota antes transcrita y, en consecuencia, considera que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. O. RABASA

A su Excelencia Robert H. McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

508835

Tlatelolco, D.F. August 31 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1288 dated today, the text of which, translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal contained in the note transcribed above and, consequently, considers that the aforesaid note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert H. McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DU
MATÉRIEL DE TRANSMISSIONS DESTINÉ À LA LUTTE
CONTRE LE TRAFIC INTERNATIONAL ILLICITE DES STU-
PÉFIANTS ET AUTRES DROGUES DANGEREUSES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

N° 1288

Le 31 août 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements et de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à fournir du matériel de transmissions destiné à l'usage du Service des douanes mexicain, dans les conditions suivantes :

1) Le coût total de ce programme pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'excédera pas 50 000 dollars.

2) Le Gouvernement mexicain sera responsable de l'installation et de l'entretien dudit matériel et en assurera les frais d'utilisation. Le Gouvernement mexicain acquerra également à l'aide de ses propres fonds le matériel supplémentaire qui pourrait être nécessaire pour parachever un système efficace en vue d'atteindre les objectifs envisagés.

3) Le matériel de transmissions que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira à la Direction générale des douanes du Secrétariat aux finances et au crédit public par l'intermédiaire du Commissaire des douanes du Service des douanes des Etats-Unis, jusqu'à concurrence du montant limite de 50 000 dollars mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, sera précisé dans un échange de lettres entre l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et le Sous-Secrétaire à l'inspection et au recouvrement des impôts.

4) Le Service des douanes mexicain utilisera le matériel fourni en vertu du présent programme pour participer aux efforts déployés pour lutter contre la contrebande et pour s'attaquer tout particulièrement au flux illicite de stupéfiants à travers la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement mexicain jouira bien entendu d'une liberté absolue dans l'utilisation de ce matériel, particulièrement en cas de catastrophe naturelle, et il pourra également l'employer pour d'autres tâches humanitaires.

5) Le Commissaire aux douanes du Service des douanes des Etats-Unis et le Directeur général des douanes mexicaines échangeront, tous les six mois ou à d'autres intervalles fixés d'un commun accord, des informations écrites sur les mesures concrètes prises en vue de réaliser les buts et objectifs du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1973 par l'échange desdites notes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'assentiment de son Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ROBERT H. McBRIDE

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

508835

Tlatelolco (D. F.), le 31 août 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 1288 en date de ce jour, dont la traduction espagnole est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les propositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus et considère donc que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence Monsieur Robert H. McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

No. 13057

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Berne, 27 June 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Berne, 27 juin 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO SOCIAL SECURITY

I

The American Ambassador to the Chief of the Swiss Federal Political Department

No. 150

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Chief of the Federal Political Department of Switzerland and has the honor to refer to the consultations which have recently taken place between representatives of the Embassy on the one hand and of the Federal Political Department and of the Federal Department of the Interior on the other hand, concerning reciprocity in payment of certain Social Security benefits.

The aforementioned consultations have resulted in the following agreement between the Government of the United States and the Government of Switzerland which will become effective on July 1, 1968.

With respect to the payment of benefits authorized by articles 28 through 38, of the Swiss Federal Law on Invalidity Insurance, and by articles 21 through 41 of the Swiss Federal Law on Old-Age and Survivors Insurance, the Government of Switzerland agrees that the limitations in article 6, paragraph 2, of the said Federal Law on Invalidity Insurance, and article 18, paragraph 2 of the said Federal Law on Old-Age and Survivors Insurance do not apply to otherwise qualified citizens and nationals of the United States who have contributed for a total of five or more years. On the other hand, those citizens and nationals who have paid their contributions to the above-mentioned insurances during more than one year but less than five years shall obtain, upon application, the reimbursement of those payments, in application of the Federal Council's Ordinance of March 14, 1952, on the reimbursement of the contributions made by aliens and stateless persons to the Old Age and Survivors Insurance. On its part, the Government of the United States agrees that the social insurance system of Switzerland meets the conditions of section 202 (t) (2) of the United States Social Security Act (42 USC 402 (t) (2)) and consequently comparable benefits authorized in section 202 (a) through 202 (i) inclusive and section 223 (a) of the United States Social Security Act (42 USC 402 (a) through 402 (i) and 423 (a)) may be paid to otherwise qualified Swiss citizens without regard to the limitations of section 202 (t) (1) of the United States Social Security Act (42 USC 402 (t) (1)).

The present Agreement is valid for a period of one year, renewable by tacit agreement from year to year, unless abrogated by legislation of either party. Notice shall be given of its denunciation as soon as possible, but in no case must the notice be given more than three months before its expiration date.

Bern, June 27, 1968.

Embassy of the United States of America

¹ Came into force provisionally on 27 June 1968 by the exchange of the said notes.

II

*The Swiss Federal Political Department to the American Embassy*DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL¹

S.B. 31.31.Am. 0.1.

The Federal Political Department has the honour to acknowledge reception of the note of the Embassy of the United States of America on this day the contents of which are as follows:

[See note I]

The Department has the pleasure to inform the Embassy of the United States of America that the Swiss Government agrees with the contents of this note subject to the approval of the Federal Chambers. The Agreement enters into force with the present exchange of notes.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurance of its high consideration.

Berne, June 27th, 1968.

Embassy of the United States of America
Berne

M. F.

¹ Federal Political Department.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF À LA SÉ- CURITÉ SOCIALE

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Chef du Département politique fédéral suisse

N° 150

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Chef du Département politique fédéral suisse et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont récemment eu lieu entre des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique d'une part et du Département politique fédéral et du Département fédéral de l'intérieur d'autre part, en vue d'assurer la réciprocité dans le paiement de certaines prestations de sécurité sociale.

Les consultations susmentionnées ont abouti à l'accord ci-après entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1968.

S'agissant du paiement des prestations autorisées en vertu des articles 28 à 38 de la loi fédérale suisse relative à l'assurance-invalidité et des articles 21 à 41 de la loi fédérale suisse relative à l'assurance-vieillesse et décès, le Gouvernement suisse considérera que les limitations prévues au paragraphe 2 de l'article 6 de la loi fédérale relative à l'assurance-invalidité et au paragraphe 2 de l'article 18 de la loi fédérale relative à l'assurance-vieillesse et décès ne s'appliquent pas aux nationaux et ressortissants des Etats-Unis d'Amérique remplissant toutes les autres conditions requises qui ont cotisé pendant une période de cinq ans au moins. D'autre part, les nationaux et ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ayant versé leurs cotisations au titre des assurances susmentionnées pendant une période supérieure à un an mais inférieure à cinq ans obtiendront, sur demande, le remboursement de ces cotisations, conformément à l'ordonnance du Conseil fédéral en date du 14 mars 1952 relative au remboursement des cotisations versées par les étrangers et les apatrides au titre de l'assurance-vieillesse et décès. De son côté, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que le régime d'assurance sociale de la Suisse répond aux conditions énoncées à l'article 202, *t*, 2, de la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis [42 USC 402, *t*, 2] et que, par conséquent, des prestations comparables à celles autorisées en vertu des articles 202, *a* à 202, *i*, et 223, *a*, de ladite loi [42 USC 402, *a* à *i*, et 423, *a*] peuvent être versées aux ressortissants suisses remplissant toutes les autres conditions requises, nonobstant les limitations prévues à l'article 202, *t*, 1 [42 USC 402, *t*, 1].

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an et pourra être reconduit par accord tacite d'année en année, à moins qu'il ne soit abrogé par la législation de l'une ou l'autre Partie. Notification sera faite de sa

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 juin 1968 par l'échange desdites notes.

dénonciation aussitôt que possible, mais en aucun cas moins de trois mois avant sa date d'expiration.

Berne, le 27 juin 1968.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Département politique fédéral suisse à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

S.B. 31.31.Am.0.1.

Le Département politique fédéral a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique datée de ce jour, dont la texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Le Département a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement suisse approuve la teneur de ladite note, sous réserve de l'approbation des chambres fédérales. L'Accord entre en vigueur à la date du présent échange de notes.

Le Département saisit cette occasion, etc.

Berne, le 27 juin 1968.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Berne

M. F.

No. 13058

**UNITED NATIONS
and
ARGENTINA**

Exchange of letters constituting an agreement for a United Nations panel of experts on water resources development policies. Buenos Aires, 2 June 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 12 February 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE**

Echange de lettres constituant un accord relatif à un groupe d'experts des Nations Unies sur les politiques de mise en valeur des ressources hydrauliques. Buenos Aires, 2 juin 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 12 février 1974.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ARGENTINA FOR A
UNITED NATIONS PANEL OF EXPERTS ON WATER RE-
SOURCE DEVELOPMENT POLICIES

I

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

NACIONES UNIDAS
PROGRAMA PARA EL DESARROLLO

BUENOS AIRES
ARGENTINA

Ref. 2110

2 June 1970

To the Secretary of State:

As instructed and duly authorized by the Headquarters of the United Nations, I have the honour of bringing to your consideration the provisions relating to the holding of a UN Panel of Experts on Water Resources Development, in which the UN and the Argentine Government (hereinafter referred to as "the Government") will cooperate, and to which refers the Agreement signed ad-referendum in Buenos Aires on 29 December 1969 and the decree No. 9000 of the National Executive Power dated 31 December 1969, and wishing to comply with the Resolutions 1033 (XXXVII),² and 1113 (XL)³ of the Economic and Social Council:

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

NACIONES UNIDAS
PROGRAMA PARA EL DESARROLLO

BUENOS AIRES
ARGENTINA

Ref. 2110

2 de junio de 1970

Señor Secretario de Estado:

Por instrucciones de la Sede de las Naciones Unidas, y debidamente autorizado, tengo el honor de someter a su consideración las provisiones relativas a la celebración de un Panel de Expertos para el Desarrollo de Recursos Hídricos, en que cooperarán las Naciones Unidas y el Gobierno de la Argentina (que en adelante se designará como « El Gobierno »), Panel al cual se refiere el Convenio ad referendum suscrito en Buenos Aires el 29 de diciembre de 1969 y el Decreto del Poder Ejecutivo Nacional N° 9000 del 31 de diciembre de 1969, y deseando dar cumplimiento a las disposiciones de las Resoluciones 1033 (XXXVII) y 1113 (XL) del Consejo Económico y Social:

¹ Came into force on 2 June 1970 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-seventh Session, Supplement No. 1*, p. 7.

³ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 1*, p. 3.

*Article I*PANEL OF EXPERTS
ON WATER RESOURCES

1. A United Nations Panel of Experts on Water Resources Development Policies will be convened in Buenos Aires, Argentina, from 8 through 13 June 1970.

2. The purpose of the Panel meeting shall be to provide an international and interdisciplinary forum composed of policy-makers of cabinet rank concerned with water matters and renowned water planners, economists, geographers, political scientists, lawyers and administrators to discuss, and in due course, to prepare a report on the new and pressing issues of water policy, taking into consideration different hydrological, social, economic and political conditions with special reference, however, to conditions and problems in developing countries. Such report is expected to provide governments with general procedural guidelines in the formulation and implementation of their local, national and international water policies.

Article II

PARTICIPATION

1. Participation in the Panel of Experts shall be open to the following upon invitation or designation by the Secretary-General:

- a) Members of the Panel;
- b) Representatives of specialized agencies and other organizations of the United Nations system;
- c) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Secretariat;
- d) Observers from academic and professional institutions concerned with aspects related to the Panel's agenda;
- e) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

PROCEDURES OF THE MEETING

1. The working languages of the Panel shall be English, French and Spanish.

*Artículo I*PANEL DE EXPERTOS
SOBRE POLÍTICA PARA EL
DESARROLLO DE LOS RECURSOS HÍDRICOS

1. Se convocará en Buenos Aires, República Argentina, del 8 al 13 de junio de 1970, un Panel de Expertos de las Naciones Unidas sobre Política para el Desarrollo de los Recursos Hídricos.

2. El propósito de la reunión de este Panel será presentar un conjunto internacional e interdisciplinario integrado por funcionarios de rango ministerial de cuya competencia dependen los asuntos hídricos así como planificadores hídricos distinguidos, economistas, geógrafos, especialistas en ciencias políticas, abogados y administradores, con el fin de tratar, y a su debido tiempo, preparar un informe sobre los nuevos y apremiantes asuntos de la política hídrica, para lo cual se tendrán en cuenta las diferentes condiciones hidrológicas, sociales, económicas y políticas, haciendo resaltar sin embargo las condiciones y los problemas de los países en desarrollo. Se espera que dicho informe proporcione a los Gobiernos pautas y procedimientos generales para la formulación y ejecución de una política hídrica local, nacional e internacional.

Artículo II

PARTICIPACIÓN

1. La participación en el Panel de Expertos se efectuará por invitación o designación del Secretario General a las siguientes personas:

- a) Miembros del Panel;
- b) Representantes de Organismos Especializados y otras entidades de la Organización de las Naciones Unidas;
- c) Observadores de entidades no gubernamentales en relación de consultores con la Secretaría Económica y Social;
- d) Observadores de instituciones académicas y profesionales idóneos en materias relacionadas con el temario de la reunión del Panel;
- e) Miembros de la Secretaría de las Naciones Unidas.

Artículo III

REGLAMENTO DE LA REUNIÓN

1. Los idiomas de trabajo del Panel serán: Inglés, Francés y Español.

2. Unless otherwise decided by the Director of the Panel, the meeting will be conducted in closed sessions.

Article IV

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the Panel Meeting:

- a) The services of Director and Substantive Secretary of the Panel by members of the United Nations Secretariat;
- b) The preparation of working papers and the assembly of other background documentation as appropriate, to be used as a basis for discussion at the Panel Meeting;
- c) The translation of working papers prepared by the United Nations into English, French and Spanish;
- d) The preparation of the draft report of the Panel and reproduction and distribution of the final text.

2. Taking account of the provisions of article VI below, the United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of the members of the Panel and of the U.N. Secretariat staff.

3. The United Nations shall be responsible for the recruitment of six interpreters to provide simultaneous interpretation from and into English, French and Spanish. The honoraria of the interpreters shall be defrayed from a fund-in-trust in accordance with article VI below.

Article V

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE PANEL MEETING

1. The Government shall act as host to the Panel Meeting.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in this article.

3. The Government will participate in the deliberations of the Panel through its Secretary of State for Water Resources as well as through such other experts as the

2. Siempre que el Director del Panel no decida lo contrario, la Reunión se llevará a cabo a puertas cerradas.

Artículo IV

SERVICIOS A CARGO DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas proporcionarán los siguientes servicios en relación con la reunión del Panel:

- a) Los cargos de Director y Secretario General del Panel con miembros de su Secretaría;
- b) La preparación de los trabajos y de la recopilación de cualquier otra documentación de antecedentes que se usarán como base en los debates de la reunión del Panel;
- c) La traducción al Inglés, Francés y Español de los documentos de trabajo preparados por las Naciones Unidas;
- d) La redacción del proyecto de informe del Panel, así como de la impresión y distribución del texto definitivo.

2. Teniendo en cuenta las disposiciones del Artículo VI, infra, las Naciones Unidas también pagarán los gastos de viaje y viáticos de los miembros del Panel y del personal de la Secretaría de las Naciones Unidas.

3. Las Naciones Unidas tendrán la responsabilidad de contratar seis intérpretes simultáneos de y al Inglés, Francés y Español. Los honorarios de los intérpretes se costearán con los fondos fiduciarios de acuerdo con el Artículo VI infra.

Artículo V

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN LA REUNIÓN DEL PANEL

1. El Gobierno actuará como país huésped de la reunión del Panel.

2. El Gobierno designará a los funcionarios que actuarán como agentes de enlace y ayudantes de los mismos entre las Naciones Unidas y el Gobierno, quienes tendrán la responsabilidad de efectuar los arreglos necesarios con respecto a las contribuciones del Gobierno mencionadas en este artículo.

3. El Gobierno participará en las deliberaciones del Panel por intermedio de su Secretario de Estado de Recursos Hídricos, así como por medio de aquellos expertos

Secretary-General may invite. Upon nomination by the Government, the Secretary-General may request the participation of additional experts as resource persons to the Panel.

4. The Government shall provide and defray the costs of:

- a) Adequately furnished and equipped conference premises for 25 to 30 participants and the maintenance of said premises during the Panel Meeting;
- b) Office accommodation for the officers and staff of the Panel Meeting, the liaison officers and the other personnel mentioned below;
- c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages will be English, French and Spanish;
- d) The local administrative personnel required for the proper conduct of the Panel Meeting including reproduction and distribution of working papers and other panel documents, the personnel to include a documents and conference officer, three secretary-stenographers and copy typists to work in English, French and Spanish, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available four days in advance of the meeting;
- e) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the meeting; office supplies and equipment required for the proper conduct of the meeting including English, French and Spanish keyboard typewriters; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of working papers and other documents;
- f) Local transportation for the participants in the Panel's meeting.

Article VI

FUND-IN-TRUST

1. With a view to covering additional expenses incurred through the transfer of

que el Secretario General pueda invitar. Por designación del Gobierno, el Secretario General podrá solicitar la participación de expertos adicionales para actuar como personal de reserva del Panel.

4. El Gobierno proporcionará y costeará los gastos de:

- a) La sede para la conferencia, adecuadamente equipada y amueblada, con cabida para 25 ó 30 participantes, así como del mantenimiento de la misma mientras dure la reunión del Panel;
- b) Las oficinas para los funcionarios y el personal de la reunión del Panel, los agentes de enlace y cualquier otro personal mencionado más adelante;
- c) La interpretación simultánea y el equipo de amplificación, así como grabadores, cintas magnetofónicas y técnicos para su funcionamiento en la sala de conferencia. Los idiomas serán Inglés, Francés y Español;
- d) El personal administrativo local requerido para el desarrollo adecuado de la reunión del Panel, así como la reproducción y distribución de los trabajos y otros documentos del Panel. El personal comprenderá un encargado de la documentación y de la conferencia, tres secretarías taquígrafas y dactilógrafas para los trabajos en Inglés, Francés y Español, operadores de mimeógrafo, cotejadores, mensajeros y personal de seguridad de acuerdo con las necesidades. Los servicios de secretarías taquígrafas, dactilógrafas, operadores de mimeógrafos y cotejadores estarán disponibles cuatro días antes de la fecha de la iniciación de la Reunión;
- e) Los servicios postales, telegráficos y telefónicos necesarios para la tarea oficial relacionada con la reunión; el material de oficina y el equipo requerido para el desarrollo adecuado de la reunión, lo cual incluye máquinas de escribir con teclados para Español, Inglés y Francés, mimeógrafos, stencils y el papel necesario para reproducción de los trabajos y otros documentos.
- f) El transporte local para los participantes en el Panel.

Artículo VI

FONDO FIDUCIARIO

Con el objeto de cubrir los gastos adicionales ocasionados por el cambio de

the meeting's venue from New York to Buenos Aires, the Government has established with the United Nations a fund-in-trust of US \$16,000 (sixteen thousand) for defraying the following expenses:

- a) Travel and subsistence allowance of participating Panel members;
- b) Travel and subsistence allowance of participating members of the United Nations;
- c) Honoraria and other expenses for six interpreters (English, French and Spanish); and
- d) Other unforeseen expenses incurred in connexion with the Panel meeting.

Article VII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of this meeting. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Panel meeting shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the Panel meeting in pursuance of sub-paragraph (b) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI, VII and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the Panel meeting shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Panel meeting.

4. All persons enumerated in article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the Panel meeting who are not nationals of Argentina shall have the right of entry into and exit

Sede de la Reunión de Nueva York a Buenos Aires, el Gobierno ha establecido con las Naciones Unidas un fondo fiduciario de U\$S 16.000 (dieciséis mil dólares estadounidenses) para costear los siguientes gastos:

- a) Viaje y viáticos de los miembros participantes del Panel;
- b) Viaje y viáticos de los miembros participantes pertenecientes a la Secretaría de las Naciones Unidas;
- c) Honorarios y otros gastos para 6 intérpretes (Inglés, Francés y Español);
- d) Otros gastos imprevistos ocasionados por la reunión del Panel.

Artículo VII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicará con respecto a esta reunión. En consecuencia, los funcionarios de las Naciones Unidas que desempeñen funciones relacionadas con la reunión del Panel gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en los Artículos V y VII de la mencionada Convención.

2. A los funcionarios de los Organismos Especializados que asistan a la reunión del Panel, en cumplimiento del Apartado b) del Artículo II de este Convenio, se les acordarán los privilegios e inmunidades previstos en los Artículos VI, VII y VIII de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados.

3. Sin perjuicio de las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, todos los participantes y todas las personas que desempeñen funciones relacionadas con la reunión del Panel gozarán de los privilegios e inmunidades, facilidades y atenciones que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la reunión del Panel.

4. Todas las personas enumeradas en el Artículo II de este Convenio y todas aquellas que desempeñen funciones relacionadas con la reunión del Panel que no sean nacionales argentinos, tendrán derecho a en-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 12, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

from Argentina. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible, and, when applications are made at least two and a half weeks before the opening of the Panel meeting, not later than two weeks before the opening of the Panel meeting. If application for the visa is not made at least two and a half weeks before the opening of the Panel meeting, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before closing of the Panel meeting.

Article VIII

LIABILITY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of:

- a) Injury or damage to person or property in the conference area referred to in sub-paragraphs 4 (a) and (b) of article V;
- b) Injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in sub-paragraph 4 (f) of article V;
- c) The employment for the conference of the personnel referred to in sub-paragraph 4 (c) and (d), and 5 of article V; and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims and other demands.

I would be very pleased if you would inform me of your acceptance of the above mentioned provisions by signing and returning a copy of this letter included in your communication to me, through which the said provisions would come into force.

trada y salida de la República Argentina. Les serán otorgadas las facilidades necesarias para un viaje rápido. Las visas y los permisos de entrada, cuando fueren requeridos, se otorgarán libres de cargo, con la mayor celeridad posible y siempre que las solicitudes respectivas se presenten dos semanas y media antes de la inauguración del Panel y en ningún caso después de dos semanas antes de esa fecha. Si la solicitud de visa no se liciera por lo menos dos semanas y media antes de la inauguración de la reunión del Panel, la visa será otorgada a lo sumo tres días después de entregada la solicitud. Los permisos de salida, cuando fuere necesario, serán otorgados libres de cargo y con la mayor celeridad posible, en cualquier caso, antes de tres días de la clausura de la reunión del Panel.

Artículo VIII

RESPONSABILIDAD

1. El Gobierno será responsable por cualquier reclamación o demanda que surja como consecuencia de los siguientes hechos:

- a) Lesiones o daños a personas o propiedades en el área de la conferencia mencionada en los Apartados 4 a) y b) del Artículo V.
- b) Lesiones o daños a personas o propiedades causadas u ocasionadas por el uso del transporte mencionado en el Apartado 4 f) del Artículo V.
- c) Del empleo del personal de la reunión a que hacen referencia los Apartados 4 c) y d) y 5 del Artículo V; y el Gobierno mantendrá a las Naciones Unidas y a su personal a cubierto de cualquier reclamación o demanda por las situaciones enunciadas precedentemente y todo otro reclamo o exigencia.

Vería con agrado tuviese usted a bien dar a conocer su aceptación de las provisiones antedichas mediante la firma y devolución de una copia de esta carta incluída en la comunicación que usted me envíe, con lo cual entrarían en vigencia las citadas provisiones.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MIGUEL ALBORNOZ
Resident Representative

To the Secretary of State
for Water Resources
Dr. Guillermo J. Cano
Secretariat of State
for Water Resources
Buenos Aires

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a usted el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed]

MIGUEL ALBORNOZ
Representante Residente

Señor Secretario de Estado
de Recursos Hídricos
Dr. Guillermo J. Cano
Secretaría de Estado
de Recursos Hídricos
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE OBRAS
Y SERVICIOS PÚBLICOS
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RECURSOS HÍDRICOS¹

BUENOS AIRES

2 June 1970

To the Resident Representative:

I acknowledge receipt of your letter dated today reading as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm that I accept the above-mentioned provisions with the express clarification that those related to article VII are undertaken in accordance with specific instructions from the Ministry of Foreign Affairs and Cult.

Yours sincerely,

[Signed]

GUILLERMO J. CANO
Secretary of State for Water Resources

Dr. Miguel Albornoz
Resident Representative
United Nations Development Programme
Buenos Aires

MINISTERIO DE OBRAS
Y SERVICIOS PÚBLICOS
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RECURSOS HÍDRICOS

BUENOS AIRES

2 de junio de 1970

Señor Representante Residente:

He recibido su carta fechada hoy, que dice así:

[See note I—Voir note I]

Me es grato confirmar que acepto las provisiones precedentes con la expresa aclaración de que las relativas al Artículo VII han sido estipuladas de acuerdo con instrucciones específicas del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Saludo a usted muy atentamente

[Signed—Signé]

GUILLERMO J. CANO
Secretario de Estado de
Recursos Hídricos

Señor Representante Residente
de las Naciones Unidas
Dr. Miguel Albornoz
Buenos Aires

¹ Ministry of Public Works and Services
Secretariat of State for Water Resources

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ARGENTINE
RELATIF À UN GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES
SUR LES POLITIQUES DE MISE EN VALEUR DES RES-
SOURCES HYDRAULIQUES

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUENOS AIRES (ARGENTINE)

Le 2 juin 1970

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre du Siège de l'Organisation des Nations Unies et dûment habilité à cette fin, et désireux de donner effet aux dispositions des résolutions 1033 (XXXVII)² et 1113 (XL)³ du Conseil économique et social, j'ai l'honneur de porter à votre attention les dispositions relatives à la réunion d'un Groupe d'experts des Nations Unies sur la mise en valeur des ressources hydrauliques, auquel coopèrent l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement argentin (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et dont fait mention l'Accord signé *ad referendum* à Buenos Aires le 29 décembre 1969 ainsi que le décret n° 9000 du Pouvoir exécutif national en date du 31 décembre 1969 :

Article premier

GROUPE D'EXPERTS SUR LES POLITIQUES DE MISE EN VALEUR
DES RESSOURCES HYDRAULIQUES

1. Un Groupe d'experts des Nations Unies sur les politiques de mise en valeur des ressources hydrauliques se réunira à Buenos Aires (République argentine) du 8 au 13 juin 1970.

2. La réunion de ce Groupe a pour but de créer un forum international et pluridisciplinaire composé de fonctionnaires de rang ministériel s'occupant de questions hydrauliques et de planificateurs de la gestion des eaux de premier plan, d'économistes, de géographes, de spécialistes des sciences politiques, de juristes et d'administrateurs, en vue d'examiner les questions nouvelles et urgentes qui se posent au sujet des politiques en matière hydraulique et d'établir en temps utile un rapport, compte tenu des différentes conditions hydrologiques, sociales, économiques et politiques, et tout particulièrement de la situation et des problèmes dans les pays en développement. Ce rapport devrait fournir aux gouvernements des directives d'ordre général touchant la formulation et l'application aux échelons local, national et international de leurs politiques en matière hydraulique.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1970 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Trente-septième session, Supplément n° 1, p. 7*

³ *Ibid.*, *Quarantième session, Supplément n° 1, p. 3.*

Article II

PARTICIPATION

1. Pourront participer à la réunion du Groupe d'experts, sur invitation ou désignation du Secrétaire général :

- a) Les membres du Groupe d'experts;
- b) Des représentants d'institutions spécialisées et d'autres organisations du système des Nations Unies;
- c) Des observateurs d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social;
- d) Des observateurs d'institutions académiques et professionnelles s'occupant d'aspects en rapport avec l'ordre du jour du Groupe d'experts;
- e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

ORGANISATION DE LA RÉUNION

1. Les langues de travail du Groupe d'experts seront l'anglais, l'espagnol et le français.
2. Les séances du Groupe d'experts seront privées, à moins que le Directeur du Groupe n'en décide autrement.

Article IV

SERVICES À FOURNIR PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira à l'occasion de la réunion du Groupe d'experts les services ci-après :

- a) Les services d'un Directeur et d'un Secrétaire organique du Groupe, qui seront assurés par des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;
- b) L'établissement de documents de travail, le rassemblement d'autres documents d'information selon les besoins, appelés à servir de base de discussion à la réunion du Groupe d'experts;
- c) La traduction en anglais, en espagnol et en français des documents de travail établis par l'Organisation des Nations Unies;
- d) L'établissement du projet de rapport du Groupe d'experts, ainsi que la reproduction et la distribution du texte définitif du rapport.

2. Compte tenu des dispositions de l'article VI ci-après, l'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et les indemnités de subsistance des membres du Groupe d'experts et des membres du Secrétariat de l'Organisation.

3. L'Organisation des Nations Unies aura la responsabilité de recruter six interprètes qui assureront l'interprétation simultanée vers l'anglais, l'espagnol et le français et à partir de ces langues. Les traitements des interprètes seront financés à l'aide d'un fonds d'affectation spéciale, conformément à l'article VI ci-après.

Article V

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À LA RÉUNION DU GROUPE D'EXPERTS

1. Le Gouvernement accueillera la réunion du Groupe.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires en qualité d'attachés de liaison et d'attachés de liaison adjoints entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, qui seront chargés de prendre les arrangements nécessaires concernant les contributions du Gouvernement décrites dans le présent article.
3. Le Gouvernement participera aux délibérations du Groupe d'experts par l'intermédiaire de son Secrétaire d'Etat aux ressources hydrauliques, ainsi que par l'intermédiaire de tels autres experts que le Secrétaire général pourrait inviter. Après désignation par le Gouvernement, le Secrétaire général pourra demander la participation d'experts supplémentaires à titre de personnel de réserve.

4. Le Gouvernement fournira à ses frais :
- a) Des locaux de conférence meublés et équipés de manière adéquate pour 25 à 30 participants, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée de la réunion;
 - b) Des locaux à usage de bureaux pour les membres du bureau et du Secrétariat de la réunion, les attachés de liaison et le personnel mentionné ci-après;
 - c) Pour la salle de conférences, du matériel pour l'interprétation simultanée et la sonorisation ainsi que des magnétophones et bandes magnétiques, et le personnel technique nécessaire pour en assurer le fonctionnement; les langues utilisées seront l'anglais, l'espagnol et le français;
 - d) Le personnel administratif et technique nécessaire à la bonne marche de la réunion, y compris la reproduction et la distribution de documents de travail et autres documents de la réunion, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire de la documentation et des conférences; trois secrétaires sténographes et des dactylographes copistes de langues anglaise, espagnole et française; des conducteurs de ronéo, des assembleurs de documents, des plantons et le personnel de sécurité nécessaire; les services de secrétaires sténographes, de dactylographes copistes, de conducteurs de ronéo et d'assembleurs de documents devront être disponibles quatre jours avant la réunion;
 - e) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels de la réunion; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche de la réunion, y compris des machines à écrire à clavier anglais, espagnol et français; des ronéos, des stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des documents de travail et autres;
 - f) Des moyens de transport pour les déplacements des participants à la réunion du Groupe d'experts.

Article VI

FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE

1. Afin de couvrir les dépenses supplémentaires résultant du fait que la réunion se tiendra à Buenos Aires au lieu de New York, le Gouvernement a établi avec l'Organisation des Nations Unies un fonds d'affectation spéciale d'un montant de 16 000 (seize mille) dollars E.-U. pour le financement des dépenses ci-après :

- a) Les frais de voyage et les indemnités de subsistance des membres du Groupe d'experts participant à la réunion;
- b) Les frais de voyage et les indemnités de subsistance des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies participant à la réunion;
- c) Les traitements et autres dépenses de six interprètes (anglais, espagnol et français); et
- d) Les autres dépenses imprévues encourues à l'occasion de la réunion du Groupe d'experts.

Article VII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable à la réunion en question. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la réunion bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront à la réunion du Groupe d'experts en application du paragraphe *b* de l'article II du présent Accord bénéficieront des privilèges et immunités visés aux articles VI, VII et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées à la réunion du Groupe d'experts bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la réunion du Groupe.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées à la réunion du Groupe d'experts qui ne sont pas des ressortissants argentins auront le droit d'entrer en Argentine et de quitter ce pays. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les autorisations d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible, et, lorsque les demandes auront été faites au moins deux semaines et demie avant la date d'ouverture de la réunion du Groupe, au plus tard deux semaines avant cette date. Si la demande de visa n'a pas été faite deux semaines et demie au moins avant l'ouverture de la réunion, le visa sera délivré au plus tard trois jours après la réception de la demande. Les autorisations de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, et dans tous les cas au plus tard trois jours avant la clôture de la réunion du Groupe d'experts.

Article VIII

RESPONSABILITÉ

Il appartiendra au Gouvernement de connaître de toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations découlant :

- a) d'un dommage subi par une personne ou par des biens dans les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'article V ci-dessus;
- b) d'un dommage subi par une personne ou des biens, causé ou survenu à l'occasion de l'utilisation de moyens de transport mentionnés à l'alinéa *f* du paragraphe 4 de l'article V;
- c) de l'emploi pour la réunion du personnel mentionné aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 4 et au paragraphe 5 de l'article V; et le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et son personnel hors de cause en ce qui concerne toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations de cette nature.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir que vous acceptez les dispositions susmentionnées en signant et en joignant à votre communication une copie de la présente lettre, moyennant quoi lesdites dispositions entreront en vigueur.

Je vous prie, etc.

Le Représentant résident
[Signé]
MIGUEL ALBORNOZ

Monsieur Guillermo J. Cano
Secrétaire d'Etat aux ressources hydrauliques
Secrétariat d'Etat aux ressources hydrauliques
Buenos Aires

II

MINISTÈRE DES TRAVAUX ET SERVICES PUBLICS
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RESSOURCES HYDRAULIQUES
BUENOS AIRES

Le 2 juin 1970

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que j'accepte les dispositions qui précèdent, en précisant que celles de l'article VII sont conformes aux instructions expresses du Ministère des relations extérieures et du culte.

Je vous prie, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux ressources hydrauliques,

[Signé]

GUILLERMO J. CANO

Monsieur Miguel Albornoz
Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement
Buenos Aires

No. 13059

The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 12704.

L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été déjà enregistré sous le n° 12704.

No. 13060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

Air Transport Agreement (with schedule and exchange of notes). Signed at Washington on 30 May 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Washington le 30 mai 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air transport relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic,

Being aware of the possibilities of commercial aviation as a means of transport and as a means of promoting continued friendly understanding and goodwill among peoples, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh of December 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, the schedule attached thereto, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety standards and requirements referred to in articles 3 and 6(B) respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of the Hungarian People's Republic, the Minister of Communications and Postal Affairs, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule to this Agreement. Such notification shall be communicated in writing through diplomatic channels.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

E. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purposes other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

¹ Came into force provisionally on 30 May 1972 by signature, and definitively on 9 March 1973, the date of written notification of approval from the Government of Hungary to the Government of the United States of America in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Article 2. A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines, as follows:

- (1) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (2) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (3) to make stops at the points in the territory of the other Contracting Party named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the schedule to this Agreement for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

B. Nothing in paragraph A of this article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Air service on a route specified in the schedule to this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating and technical permission. Such other Contracting Party shall, subject to articles 4 and 6, grant this permission, provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

Article 4. A. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
- (3) that Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within or over its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports,

customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airlines of the other Contracting Party, upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6. A. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

B. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 8. A. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law and on the basis of reciprocity from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

- (1) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

- (2) retained on aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service; whether or not used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

B. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph A, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 9. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 10. In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the air services which the latter provide on all or part of the same route.

Article 11. A. The air services made available to the public by the designated airlines operating under this Agreement shall be closely related to the requirements of the public for such services.

B. Air services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such designated airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such air services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) the requirements of through airline operations; and
- (3) the traffic requirements of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional services.

C. Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the schedule to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by the designated airline or airlines of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in articles 9, 10 or 11, it may request consultations pursuant to article 14 of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article 12. A. All rates to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airline, as well as the characteristics of each air service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

B. Any rate proposed to be charged by a designated airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commission to agents.

C. It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving the designated airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Party shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

E. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. If (1) under the circumstances set forth in paragraph D, no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or (2) under the circumstances set forth in paragraph E, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification, then the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the air service in question at the rate complained of; provided, however, that the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable air service between the same points.

H. When in any case under paragraph D or E, the Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by either of them the terms of article 15 of this Agreement shall apply. In

rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this article.

I. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

Article 13. A. Each designated airline shall have the right to establish and maintain representatives in the territory of the other Contracting Party for management, promotional, and informational activities.

B. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

C. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the prevailing rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

Article 14. Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

Article 15. A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultations shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.
- (2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16. This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

Article 18. This Agreement will enter into force provisionally on the day it is signed and will enter into force definitively upon the date of written notification from the Government of the Hungarian People's Republic to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved by the Presidential Council of the Hungarian People's Republic. The Agreement will remain in force for a period of five years, unless extended prior to that time by agreement between the Contracting Parties. The exercise of rights accorded by this Agreement shall be subject to the further understandings contained in the exchange of notes attached to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington this thirtieth day of May, 1972.

For the Government
of the United States of America:
[Signed—Signé]¹

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[Signed—Signé]²

SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in Hungary:

From the United States via points in Ireland, the United Kingdom, the Netherlands, Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Switzerland, Austria, and Czechoslovakia* to Budapest and beyond to points in Romania, Bulgaria, Turkey, Lebanon, Syria, Iraq, Iran, Pakistan, India, and beyond.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America:

From Hungary via points in Switzerland, the Netherlands, and Montreal to New York.

C. Points on any of the specified routes may at the option of each designated airline be omitted on any or all flights.

* No more than three intermediate points will be served during any traffic season. The selection of these points may be changed, at the discretion of the United States designated airlines, at the beginning of each traffic season.

¹ Signed by Willis Coburn Armstrong—Signé par Willis Coburn Armstrong.

² Signed by Gyorgy Csanadi—Signé par Gyorgy Csanadi.

EXCHANGE OF NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 30, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. In view of the fact that air services under this Agreement may not be inaugurated for some period of time and in view of the difficulty in anticipating the extent to which a balance in market and commercial opportunities may exist at that time, I propose, on behalf of my Government, that the Agreement be subject to the following further understandings:

1. Air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party under the Agreement will be inaugurated without further agreement between the Parties with respect to any matter covered by the Agreement.

2. Prior to this time, the designated airlines of both Contracting Parties shall enjoy the rights specified in paragraphs A and C of article 13 of the Agreement. Rights specified in paragraph B of article 13 may be enjoyed by the designated airlines of either Contracting Party only to the extent authorized by the other Contracting Party.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments relating to the Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

WILLIS C. ARMSTRONG
Assistant Secretary of State
for Economic Affairs

His Excellency Gyorgy Csanadi
Minister of Transportation and Postal Affairs
of Hungary

II

Washington, May 30, 1972

To the Acting Secretary of State

Excellency:

I have the honor to refer to your note of May 30, 1972, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing proposal is acceptable to my Government.

GYORGY CSANADI
Minister for Transport and Postal Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HON-
GROISE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Ré-
publique populaire hongroise,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aé-
riennes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise,

Conscients des possibilités qu'offre l'aviation commerciale comme moyen de
transport et comme moyen de favoriser la compréhension amicale et la bonne
entente entre les peuples et leur maintien, et

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte
à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

A. Le mot « Accord » s'entend du présent Accord et du tableau des routes
joint audit Accord, ainsi que de tout amendement y relatif.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les
Etats-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration pour ce qui est de
l'autorisation technique, des normes de sécurité et des conditions visées respec-
tivement à l'article 3 et au paragraphe B de l'article 6, et dans tous les autres cas,
du Civil Aeronautics Board, et en ce qui concerne la République populaire hon-
groise, du Ministère des communications et des affaires postales, ou, dans les
deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions
actuellement exercées par lesdites autorités.

C. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de trans-
ports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification
écrite faite par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante comme étant
l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau
joint au présent Accord.

D. Le mot « territoire » s'entend pour chaque Etat des régions terrestres
placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la
tutelle de cet Etat ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

E. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier
assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou
de marchandises, séparément ou simultanément.

F. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui
traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 mai 1972 par la signature, et à titre définitif le 9 mars 1973, date à laquelle le Gouvernement hongrois a notifié par écrit son approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

G. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 2. A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, pour permettre à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'assurer des services aériens, le droit :

- 1) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- 2) d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire des escales non commerciales, et
- 3) de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour chacune des routes indiquées au paragraphe pertinent de l'annexe au présent Accord, dans le but de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

B. Aucune disposition du paragraphe A du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Une ou plusieurs entreprises d'une des Parties contractantes peuvent à tout moment instaurer un service aérien sur une route indiquée à l'annexe au présent Accord, après que ladite Partie contractante a désigné cette entreprise (ou ces entreprises) pour cette route et que l'autre Partie contractante a accordé l'autorisation technique d'exploitation voulue. Cette dernière Partie contractante accorde cette autorisation sous réserve des dispositions des articles 4 et 6, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées peuvent être tenues de répondre, de l'avis des autorités aéronautiques de cette Partie contractante, aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, avant d'être autorisées à assurer les services envisagés dans le présent Accord.

Article 4. A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre cette autorisation à des conditions, dans le cas où :

- 1) ladite entreprise ne répond pas aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante;
- 2) ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, ou
- 3) ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante.

B. A moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour éviter que les lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord ne soient enfreints, le droit de retirer cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. A. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire ou de l'espace aérien au-dessus de ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6. A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent demander que des consultations aient lieu à propos des normes de sécurité et des conditions relatives aux installations et services aéronautiques, au personnel navigant, aux aéronefs, ainsi qu'à l'exploitation des entreprises désignées financées et gérées par l'autre Partie contractante. Si, à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que l'autre Partie n'impose pas et n'applique pas effectivement des normes de sécurité et des conditions dans les domaines ci-dessus égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles doivent aviser l'autre Partie contractante de leurs conclusions et lui faire connaître les mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes de sécurité et les conditions de l'autre Partie contractante au moins égales aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures voulues à cet effet. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de subordonner cette autorisation à certaines conditions, si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

Article 7. Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées, pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services, à ses entreprises nationales assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 8. A. Chaque Partie contractante exemptera, moyennant réciprocité et dans toute la mesure que lui permettent ses lois et règlements, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de cette autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux. Les exemptions accordées aux termes du présent paragraphe s'appliqueront aux articles :

- 1) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- 2) demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ; ou
- 3) embarqués par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés en service international, que lesdits articles soient utilisés ou consommés entièrement ou non dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

B. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront également dans les cas où l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes se seront arrangées avec une ou plusieurs autres entreprises pour se prêter ou transférer sur le territoire de l'autre Partie contractante les articles visés au paragraphe A, à condition que des exemptions similaires aient été accordées à ladite entreprise ou auxdites entreprises par l'autre Partie contractante.

Article 9. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

Article 10. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 11. A. Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

B. Les services aériens exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- 1) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- 2) aux besoins de l'exploitation des services long-courriers;
- 3) aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise désignée, compte tenu des services locaux et régionaux.

C. Sans préjudice du droit de chaque Partie contractante d'imposer des conditions uniformes, en ce qui concerne l'utilisation des aéroports et de leurs installations et services, conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante concernant la capacité, la fréquence, l'horaire ou le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation de services sur les routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés aux articles 9, 10 ou 11, elle peut demander que des consultations aient lieu, conformément à l'article 14 du présent Accord, afin d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

Article 12. A. Les tarifs appliqués par une entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs appliqués par d'autres entreprises ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui, dans la limite de leur compétence légale, se conformeront aux obligations qui découlent du présent Accord.

B. Tout tarif proposé par une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour tout transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie devra, sur demande, être soumis par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ce tarif doit être soumis n'accepte de réduire ce délai. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, et notamment ne verse pas une commission excessive à ses agents.

C. Chacune des Parties contractantes reconnaît que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant l'entreprise ou les entreprises désignées de cette Partie seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de ladite Partie.

D. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée au paragraphe B ci-dessus, jugent inacceptable le tarif proposé, elles en aviseront l'autre Partie quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif, et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

E. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué pour des transports à destination ou en provenance du territoire de cette Partie par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie, n'approuvent pas ce tarif, elles en notifieront l'autre Partie, et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

F. Si les Parties parviennent à un accord conformément aux dispositions du paragraphe D ou E, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

G. Si, 1) dans le cas prévu au paragraphe D, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou si, 2) dans le cas prévu au paragraphe E, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourront prendre les mesures qu'elles jugeront utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimal appliqué par sa propre ou ses propres entreprises assurant un service comparable entre les mêmes points.

H. Lorsque, dans un des cas prévus au paragraphe D ou au paragraphe E, les Parties contractantes ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, après que des consultations auront été engagées sur l'initiative de l'une d'entre elles, les dispositions de l'article 15 du présent Accord seront applicables. Le tribunal arbitral se fondera, pour prendre sa décision ou rendre sa sentence, sur les principes énoncés dans le présent article.

1. Tout tarif indiqué dans la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi compte tenu du taux de change réel (droits de change et autres frais compris) que les entreprises de l'une ou l'autre Partie peuvent effectivement appliquer pour convertir et virer leurs recettes d'exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie.

Article 13. A. Chaque entreprise désignée aura le droit d'envoyer et de maintenir des représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer des activités de gestion, de promotion et d'information.

B. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement soit, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Elle aura le droit de vendre ces titres de transport aérien et toute personne sera libre de les acheter, dans la monnaie de ce territoire ou dans d'autres monnaies librement convertibles.

C. Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de virer dans son pays le montant qui lui restera, après paiement des dépenses locales, des recettes acquises sur le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et le transfert seront autorisés sans délai et sans restriction au taux de change en vigueur appliqué pour la vente de titres de transport au moment où ces recettes seront présentées pour être converties ou transférées, et lesdites recettes seront exemptées d'impôts, dans toute la mesure permise par le droit national. Si la monnaie de l'une des Parties contractantes n'est pas librement convertible et si la conversion et le transfert doivent faire l'objet d'une demande, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront autorisées à présenter une telle demande au moins une fois par semaine, sans avoir à se soumettre à des formalités fastidieuses ou discriminatoires.

Article 14. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

Article 15. A. Tout différend portant sur des questions traitées dans le présent Accord qui ne sera pas réglé de manière satisfaisante par voie de consultation sera, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage conformément à la procédure indiquée ci-après.

B. L'arbitrage sera demandé à un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

- 1) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura remis à l'autre une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront l'expiration dudit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.
- 2) Si l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas nommé d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

C. Chacune des Parties contractantes fera tout son possible conformément à sa législation nationale pour donner effet à la décision ou à la sentence du tribunal arbitral.

D. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également par les Parties contractantes.

Article 16. Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date à laquelle la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement à la date où le Gouvernement de la République populaire hongroise notifiera par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ledit Accord a été approuvé par le Président du Conseil de la République populaire hongroise. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'un commun accord de le prolonger avant l'expiration de ce délai. Les droits accordés par le présent Accord seront exercés, sous réserve des conditions supplémentaires stipulées dans l'échange de notes annexé audit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington le 30 mai 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis
d'Amérique :
WILLIS COBURN ARMSTRONG

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
GYORGY CSANADI

TABLEAU DES ROUTES

A. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux sens, sur chacune des routes aériennes indiquées dans le présent paragraphe et de faire des escales régulières en Hongrie :

Des Etats-Unis, via des points situés en Irlande, au Royaume-Uni, aux Pays-Bas, en Belgique, en France, en République fédérale d'Allemagne, en Suisse, en Autriche et en Tchécoslovaquie*, à Budapest et au-delà via des points situés en Roumanie, en Bulgarie, en Turquie, au Liban, en Syrie, en Irak, en Iran, au Pakistan, en Inde, et au-delà.

B. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République populaire hongroise auront le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe, et de faire des escales régulières aux Etats-Unis d'Amérique :

De la Hongrie, via des points situés en Suisse et aux Pays-Bas et via Montréal, à New York.

C. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

* Pas plus de trois points intermédiaires ne seront desservis pendant une même saison. Au début de chaque saison, les entreprises désignées des Etats-Unis pourront choisir de nouveaux points, selon leur gré.

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 mai 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été signé ce jour par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire hongroise. Comme les services aériens prévus dans cet Accord ne commenceront peut-être pas à être assurés avant un certain temps et comme il est difficile de prévoir dans quelle mesure le marché et les possibilités commerciales seront équilibrés à ce moment-là, je propose, au nom de mon Gouvernement, de soumettre ledit Accord aux conditions supplémentaires suivantes :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront commencer à assurer les services aériens prévus dans l'Accord tant que les Parties n'auront pas réglé toutes les questions liées audit Accord.

2. Jusque-là les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront des droits prévus aux paragraphes A et C de l'article 13 de l'Accord. Les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne jouiront des droits prévus au paragraphe B de l'article 13 que dans la mesure permise par l'autre Partie contractante.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements portant sur l'Accord relatif aux transports aériens.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :
Le Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires économiques,
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Gyorgy Csanadi
Ministre hongrois des transports
et des affaires postales

II

Washington, le 30 mai 1972

A Monsieur le Secrétaire d'Etat par intérim
Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 mai 1972 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Le Ministre des transports
et des affaires postales,
GYORGY CSANADI

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 January 1974 to 12 February 1974

No. 709

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} janvier 1974 au 12 février 1974

N° 709

No. 709

**SWITZERLAND
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement concerning a contribution to the Multi-Purpose
Special Fund. Signed at Manila on 27 April 1973**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of Switzerland on 4 February 1974.

**SUISSE
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord concernant une contribution au Fonds spécial à buts
multiples. Signé à Manille le 27 avril 1973**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Suisse le 4 février 1974.

CONTRIBUTION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

WHEREAS the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) has established a Multi-Purpose Special Fund for the purpose of providing assistance to its developing member countries in the form, inter alia, of loans on concessional terms and of technical assistance which serves its purpose and comes within its functions; and

WHEREAS the Government of the Swiss Confederation (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank by contributing resources to such Fund in the amount and on the terms hereinafter set forth.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. THE CONTRIBUTION

The Contributor agrees to contribute to the Consolidated Special Funds of the Bank, in the manner hereinafter set forth, an amount of 20,000,000 Swiss francs (hereinafter called the Contribution), which shall be allocated to the Multi-Purpose Special Fund.

Section 2. APPLICATION OF SPECIAL FUNDS REGULATIONS

Except as otherwise provided herein, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations) shall apply to the Contribution.

Section 3. PAYMENT PROCEDURES

(a) The Contribution shall be made available to the Bank in three annual installments in the years 1973 to 1975. The first such instalment, in the amount of 6,000,000 Swiss francs, shall become due within 30 days after the date on which this Agreement comes into effect. The second and third instalments, each in the amount of 7,000,000 Swiss francs, shall become due on 30 June of the years 1974 and 1975 respectively.

(b) The instalments referred to in paragraph (a) shall be paid in cash by deposit with a Special Account "M" to be opened with the Swiss National Bank in favour of the Bank.

Section 4. USE OF CONTRIBUTION

(a) The Bank may utilize the Contribution in any of the operations referred to in section 4.02 of the Regulations for financing of costs (including foreign exchange costs and local expenditures) arising under such operations, in accordance with such policies and procedures as may be established by the Bank from time to

¹ Came into force on 27 April 1973 by signature, in accordance with article 9.

time in its special operations; provided that the Contribution may not be used to finance assistance provided on a non-reimbursable basis.

(b) Without limiting the generality of paragraph (a), the Contribution may be used for financing

- (i) the cost of procurement, in the territories of member countries of the Bank, of goods and services produced in such territories, as contemplated by Section 3.05 of the Regulations; and
- (ii) administrative expenses charged in accordance with section 7.01 of the Regulations.

(c) All moneys received by the Bank in repayment of portions of loans or other reimbursable assistance financed from the Contribution, and all income derived from the Contribution other than the service fee referred to in the Regulations shall, after meeting any administrative expenses charged thereto pursuant to section 7.01 of the Regulations, be credited to and form part of the Contribution, and shall be available for further use in the Bank's special operations without restriction.

Section 5. REPORTS

In addition to the information contained in the reports provided for in the Regulations, the Bank shall furnish the Contributor with such reports as the Contributor shall reasonably request with respect to the Contribution, and special operations financed therefrom.

Section 6. CONSULTATION

Either party will upon request of the other consult with regard to any matters relating to the implementation and application of this Agreement. Such consultation may be conducted through the representative of the Contributor on the Board of Directors of the Bank.

Section 7. WITHDRAWAL

The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom in accordance with section 8.03 of the Regulations.

Section 8. REVISION OF REGULATIONS

It is anticipated that during the currency of this Agreement there may be a reorganization of the structure and terms of the Bank's Special Funds. In this event, if the Contributor is satisfied that the reorganization is generally consistent with the basic principles incorporated in this Agreement and will not cause a material alteration of the obligations of the Contributor hereunder, the Contributor confirms its readiness to permit the Contribution to be included within such a reorganized structure and to be governed by revised Regulations relating thereto. The Contributor will make such further procedural arrangements with the Bank as may be appropriate to give effect to this provision.

Section 9. EFFECTIVENESS

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives

duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in Manila in two copies each in the English language on this 27th day of April, 1973.

For the Government of the Swiss Confederation:

[*Signed—Signé*]¹

Authorized Representative

For the Asian Development Bank:

[*Signed*]

SHIRO INOUE

President

¹ Signed by Fred Dufour—Signé par Fred Dufour.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT UNE CONTRIBUTION AU FONDS SPÉCIAL À BUTS MULTIPLES

CONSIDÉRANT, d'une part, que la Banque asiatique de développement (appelée ci-après « Banque ») a créé un Fonds spécial à buts multiples en vue d'assister ses pays membres en développement notamment au moyen de prêts à des conditions de faveur et d'une assistance technique conforme aux buts et aux fonctions de la Banque; et

CONSIDÉRANT, d'autre part, que le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après « Contributaire ») a manifesté le désir de soutenir la Banque en contribuant à ce fonds pour un montant et aux conditions fixées ci-après;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONTRIBUTION

Le Contributaire est disposé à verser selon les modalités indiquées ci-après au fonds spéciaux consolidés de la Banque un montant de 20 000 000 de francs suisses (appelé ci-après « contribution »), qui sera inscrit au crédit du Fonds spécial à buts multiples.

Article 2. APPLICATION DES RÈGLES DES FONDS SPÉCIAUX

A moins qu'il n'en soit spécifié autrement ci-après, les règles et dispositions des fonds spéciaux édictées par la Banque le 17 septembre 1968 (appelées ci-après « Règles ») sont applicables à la contribution.

Article 3. MODALITÉS DE PAIEMENT

a) La contribution sera mise à la disposition de la Banque en trois tranches annuelles payables de 1973 à 1975. La première tranche d'un montant de 6 millions de francs suisses sera due dans un délai de trente jours après l'entrée en vigueur du présent Accord. La seconde et la troisième tranche, d'un montant de 7 millions de francs suisses chacune, seront dues le 30 juin 1974, respectivement 1975.

b) Les tranches mentionnées au paragraphe a) seront versées en espèces sur un compte spécial « M » ouvert en faveur de la Banque auprès de la Banque nationale suisse.

Article 4. UTILISATION DE LA CONTRIBUTION

a) La Banque peut utiliser la contribution dans toutes les opérations mentionnées à l'article 4.02 des Règles pour financer les frais qui en résultent (y compris les frais en devises et les dépenses locales), selon la procédure et les modalités fixées périodiquement par la Banque pour ses opérations spéciales; la contribution

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 27 avril 1973 par la signature, conformément à l'article 9.

ne peut toutefois servir à financer une assistance accordée sur une base non remboursable.

b) Sans restreindre la portée générale du paragraphe a, la contribution peut être utilisée pour financer :

- i) les frais d'achat, sur le territoire des Etats membres de la Banque, de marchandises et de services produits sur ces territoires, selon l'article 3.05 des Règles, et
- ii) les frais d'administration imputables selon l'article 7.01 des Règles.

c) Tous les fonds reçus par la Banque en remboursement de prêts ou d'autres prestations remboursables et financées par la contribution ainsi que les revenus produits par celle-ci, à l'exception des émoluments prévus dans les Règles, seront, après déduction des frais administratifs perçus selon l'article 7.01 des Règles, portés au crédit de la contribution et entièrement disponibles pour de nouvelles affectations dans le cadre d'opérations spéciales de la Banque.

Article 5. RAPPORTS

Outre les informations contenues dans les rapports prévus dans les Règles, la Banque fournit au Contributaire les rapports que celui-ci peut raisonnablement demander en ce qui concerne la contribution et les opérations spéciales financées par elle.

Article 6. CONSULTATIONS

Chacune des parties est disposée à engager, sur demande de l'autre, des consultations au sujet de l'exécution et de l'application du présent Accord. Ces consultations peuvent être menées par le représentant du Contributaire auprès du Conseil d'administration de la Banque.

Article 7. RETRAIT

Le Contributaire peut retirer tout ou partie de la contribution, y compris les produits auxquels elle a donné lieu conformément à l'article 8.03 des Règles.

Article 8. RÉVISION DES DISPOSITIONS

Il est prévu qu'une réorganisation de la structure et des conditions des Fonds spéciaux de la Banque aura lieu durant la validité du présent Accord. Si le Contributaire constate que la réorganisation n'affecte pas dans l'ensemble les principes fondamentaux du présent Accord et n'entraîne aucune modification matérielle de ses obligations, il se déclare prêt à inclure la contribution dans la nouvelle structure et à la soumettre aux nouvelles Règles. Le Contributaire conviendra avec la Banque des procédures propres à donner effet à cette disposition.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les parties à cet Accord l'ont fait signer par leurs représentants dûment autorisés, en deux exemplaires en langue anglaise, à Manille, le 27 avril 1973.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

FERD. DUFOUR

Pour la Banque asiatique de développement :

SHIRO INOUE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 56. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 13 AUGUST 1946¹

MEMORANDUM OF AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 7 SEPTEMBER 1967 AND AT WILLEMSTAD ON 31 OCTOBER 1967

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1974.

The Minister of Communications of the Netherlands Antilles and the Board of Trade of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being the competent aeronautical authorities referred to in article 8 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom for certain air services concluded at London on August 13th, 1946,³ have reached agreement in respect of the maintenance of regular air services as follows:

(i) The Netherlands Antilles airline Antilliaanse Luchtvaart Maatschappij (A.L.M.) is permitted to exercise full traffic rights in United Kingdom territory on the following routes:

- (a) Curaçao—San Juan—St. Thomas—St. Maarten—Antigua;
- (b) Curaçao—St. Maarten—Antigua;
- (c) Curaçao—St. Lucia—Barbados.

However no local traffic rights are granted between St. Lucia and Barbados in both directions, though traffic between Curaçao and Barbados in both directions is permitted to stop over in St. Lucia.

(ii) The British airline Leeward Islands Air Transport (L.I.A.T.) is permitted to exercise full traffic rights in the territory of the Kingdom of the Netherlands on the following routes:

- (a) Antigua—Montserrat or Barbuda—Nevis—St. Kitts—St. Maarten—Anguilla—British Virgin Islands—St. Croix—St. Thomas—San Juan—Santo Domingo;
- (b) Antigua—Curaçao;
- (c) St. Lucia—Curaçao.

(iii) In the operation of the routes set out above the airlines concerned shall be free to omit any point or points, provided each A.L.M. service starts or finishes at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands and each L.I.A.T. service starts or finishes at a point in the territory of the United Kingdom.

The above air services shall be operated in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom for certain Air Services, dated August 13th, 1946. The airlines shall be regarded as designated in accordance with article 2 of that Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 367, and annex A in volumes 11, 17, 570 and 823.

² Came into force on 31 October 1967 by signature, with retroactive effect from 15 January 1967, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 367.

It is agreed that the above provisions take effect as from the 15th January, 1967.
DONE at Willemstad on October 31, 1967 and at London on 7th September, 1967, in duplicate in the English language.

J. R. L. BEAUJON
Minister of Traffic
and Transport
of the Netherlands Antilles

J. P. W. MALLALIEU
Minister of State Board of Trade

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ FURTHER MODIFYING THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 13 AUGUST 1946 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES.² SIGNED AT LONDON ON 10 MAY 1973 AND AT WILLEMSTAD ON 8 AUGUST 1973

Authentic text: English

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 February 1974.

The Secretary of State for Trade and Industry of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Minister of Communications and Transport of the Netherlands Antilles, being the competent aeronautical authorities referred to in article 8 of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for certain air services, concluded at London on August 13, 1946,² have reached the following agreement in relation to the provision, under the terms of the air services agreement, of scheduled air services in the Caribbean area by British and Netherlands Antillean airlines.

1. The following routes shall be substituted for those contained in the Memoranda of Agreement signed in London and Willemstad respectively on:

- (a) 12 April 1965 and 1 June 1965,³ and
- (b) 7 September 1967 and 31 October 1967.⁴

2. (A) The Routes to be operated by the Netherlands Antillean airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be as follows:

- (a) Either Curaçao—St. Lucia—Barbados, or, Curaçao—Grenada—Barbados.
- (b) St. Maarten—St. Barthelemy—St. Kitts—Antigua—Montserrat—Pointe-a-Pitre—Dominica—Fort de France.
- (c) St. Maarten—Anguilla.

(B) The Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom shall be as follows:

- (a) Either Grenada—Curaçao; or, St. Lucia—Curaçao.
- (b) Antigua—St. Kitts—St. Maarten—British Virgin Islands—St. Croix—St. Thomas—San Juan—Port-au-Prince—Kingston—Montego Bay—Bahamas.
- (c) Anguilla—St. Maarten.

3. The designated airline or airlines of the Netherlands Antilles and the designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on their respective routes set out above serve the points included in them in any order and may omit calling at any of them provided that the services of the designated airline or airlines of the Netherlands Antilles begin or end at a point in the Netherlands Antilles, and the services of the designated airline or airlines of the United Kingdom begin or end at a point in the territory of the United Kingdom.

Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of the Netherlands Antilles the privilege of taking on board in the territory of the United Kingdom passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the United Kingdom, nor on the designated airlines of the United Kingdom the privilege of taking on board in the Netherlands Antilles passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the Netherlands Antilles.

¹ Came into force on 8 August 1973 by signature, with retroactive effect from 4 November 1972, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 367.

³ *Ibid.*, vol. 570, p. 268.

⁴ See p. 274 of this volume.

It is agreed that the above provisions shall take effect as from 4 November 1972.
DONE at London on 10 May 1973, and at Willemstad, on 8 August 1973, in duplicate in the English language.

The Secretary of State for Trade and Industry of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

P. WALKER

The Minister of Communications and Transport of the Netherlands Antilles:

L. A. I. CHANCE

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 56. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 13 AOÛT 1946¹

MÉ MORANDUM D'ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 7 SEPTEMBRE 1967 ET À WILLEMSTAD LE 31 OCTOBRE 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1974.

Le Ministre des communications des Antilles néerlandaises et le Ministère du commerce du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui sont les autorités aéronautiques compétentes visées à l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni, relatif à certains services de transports aériens conclu à Londres le 13 août 1946³, se sont mis d'accord concernant l'exploitation de services aériens réguliers, qui seront assurés de la manière suivante :

i) L'entreprise de transports aériens des Antilles néerlandaises, Antilliaanse Luchtvaart Maatschappij (A.L.M.), est autorisée à exercer pleinement ses droits de trafic, sur le territoire du Royaume-Uni sur les routes suivantes :

- a) Curaçao—San Juan—Saint-Thomas—Saint-Martin—Antigua;
- b) Curaçao—Saint-Martin—Antigua;
- c) Curaçao—Sainte-Lucie—Barbade.

Toutefois les droits de trafic local ne sont pas accordés entre Sainte-Lucie et la Barbade, dans les deux sens, bien que Sainte-Lucie soit une escale autorisée sur la route Curaçao—Barbade, dans les deux sens.

ii) L'entreprise britannique de transports aériens Leeward Islands Air Transport (LIAT) est autorisée à exercer pleinement ses droits de trafic sur le territoire du Royaume des Pays-Bas sur les routes suivantes :

- a) Antigua — Montserrat ou Barbade — Nièves — Saint-Christophe — Saint-Martin — Anguilla — îles Vierges britanniques — Sainte-Croix — Saint-Thomas — San Juan — Saint-Domingue;
- b) Antigua—Curaçao;
- c) Sainte-Lucie—Curaçao.

iii) Lorsqu'elles exploitent les routes indiquées ci-dessus, les entreprises concernées peuvent omettre de faire escale à un point quelconque à condition que tous les services de l'A.L.M. commencent ou finissent à un point situé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et que tous les services de la LIAT commencent ou finissent à un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

Les services de transports aériens ci-dessus seront exploités conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à certains services de transports aériens, daté du 13 août 1946. Les entreprises de transports aériens seront considérées comme étant désignées conformément aux dispositions de l'article 2 dudit Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 367, et annexe A des volumes 11, 17, 570 et 823.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1967 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 15 janvier 1967 conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 367.

Il est convenu que les dispositions ci-dessus prendront effet le 15 janvier 1967.

FAIT à Willemstad le 31 octobre 1967, et à Londres le 7 septembre 1967, en double exemplaire, en anglais.

J. R. L. BEAUJON
Ministre des communications
et des transports
des Antilles néerlandaises

J. P. W. MALLALIEU
Ministre d'Etat
Ministère du commerce

[TRADUCTION—TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE DE L'ACCORD DU 13 AOÛT 1946 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS². SIGNÉ À LONDRES LE 10 MAI 1973 ET À WILLEMSTAD LE 8 AOÛT 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 février 1974.

Le Secrétaire d'Etat au commerce et à l'industrie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministre des communications et des transports des Antilles néerlandaises, qui sont les autorités aéronautiques compétentes visées à l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas, relatif à certains services de transports aériens, conclu à Londres le 13 août 1946², se sont mis d'accord concernant l'exploitation, aux termes de l'Accord sur les services aériens, de services de transports aériens réguliers dans la région des Caraïbes par les entreprises de transports aériens du Royaume-Uni et des Antilles néerlandaises.

1. Les routes ci-après seront substituées à celles qui figurent dans les Mémoires d'accord signés à Londres et à Willemstad respectivement :

- a) le 12 avril 1965 et le 1^{er} juin 1965³, et
- b) le 7 septembre 1967 et le 31 octobre 1967⁴.

2. A) Les routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens des Antilles néerlandaises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront les suivantes :

- a) soit Curaçao—Sainte-Lucie—Barbade; soit Curaçao—Grenade—Barbade;
- b) Saint-Martin — Saint-Barthélemy — Saint-Christophe — Antigua — Montserrat — Pointe-à-Pitre — Dominique — Fort-de-France;
- c) Saint-Martin—Anguilla.

B) Les routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni seront les suivantes :

- a) soit Grenade—Curaçao; soit Sainte-Lucie—Curaçao.
- b) Antigua — Saint-Christophe — Saint-Martin — îles Vierges britanniques — Sainte-Croix — Saint-Thomas — San Juan — Port-au-Prince — Kingston — Montego Bay — Bahamas.
- c) Anguilla—Saint-Martin.

3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées des Antilles néerlandaises et l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol sur leurs routes respectives indiquées ci-dessus, desservir dans n'importe quel ordre les points qui y sont inclus et omettre de faire escale à l'un quelconque de ces points, à condition que les services de l'entreprise ou des entreprises désignées des Antilles néerlandaises commencent ou se terminent à un point des Antilles néerlandaises et que les services de l'entreprise ou des entreprises désignées du Royaume-Uni commencent ou se terminent à un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

4. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées des Antilles néerlandaises le droit d'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter,

¹ Entré en vigueur le 8 août 1973 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 4 novembre 1972, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 367.

³ *Ibid.*, vol. 570, p. 269.

⁴ Voir p. 278 du présent volume.

moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire du Royaume-Uni, ou aux entreprises désignées du Royaume-Uni le droit d'embarquer, sur le territoire des Antilles néerlandaises, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire des Antilles néerlandaises.

Il est convenu que les dispositions ci-dessus prendront effet le 4 novembre 1972.

FAIT à Londres, le 10 mai 1973, et à Willemstad, le 8 août 1973, en double exemplaire, en anglais.

Le Secrétaire d'Etat au commerce et à l'industrie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

P. WALKER

Le Ministre des communications
et des transports
des Antilles néerlandaises,
L. A. I. CHANCE

No. 255. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND AMENDING THE AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1945 RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES.¹ WASHINGTON, 2 AND 3 JUNE 1947²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1945, AS AMENDED² (WITH ANNEX). DUBLIN, 11 JUNE 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

I

The Irish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

OIFIG AN AIRE GHNÓTHÁI EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLAITH 2
DUBLIN 2

June, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place over the past few years concerning the Air Transport Agreement of February 3, 1945, between our two Governments, as amended.²

2. On the basis of these discussions I have the honour to propose

- (a) the following addition to paragraph A of the annex to the Agreement, as amended:
- “In addition, one of the said airlines, to be designated by the Government of the United States, is accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stop and commercial entry for international traffic at Shannon and Dublin, on the following route: the United States to Ireland, via intermediate points, in both directions: provided that all flights on this route, in either direction, shall serve Shannon; this requirement shall terminate if any other airline inaugurates services between Dublin and the United States in either direction, without a traffic stop at Shannon.”
- (b) that the proviso at the end of paragraph B of the annex to the Agreement, as amended, be further amended to read as follows:
- “provided that Chicago shall not be served by any flight serving Boston during the months May to October inclusive or by any flight serving New York in either direction.”;
- (c) that the rights granted to the Government of Ireland under paragraph B of the annex to the Agreement, as amended, which were terminated by notification of the Government of the United States under article 9 of the Agreement in a note dated August 18, 1971,* be restored to the Government of Ireland with effect from the present date;
- (d) that neither Government will invoke the provisions of article 9 of the Agreement for a period extending to March 31, 1977.

3. The text of the annex to the Agreement, revised accordingly, is attached to this note.

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 16, p. 151, and annex A in volume 303.

³ Came into force on 11 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. If these proposals are acceptable to your Government, it is suggested that this note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments in the matter, effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

GARRETT FITZGERALD

His Excellency Mr. John D. J. Moore
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Ballsbridge, Dublin

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND IRELAND

A. Airlines of the United States authorised under the present agreement are accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stop, and commercial entry for international traffic at Shannon airport (Foynes and Rineanna), on the following routes:

The United States to Ireland and countries beyond, via intermediate points; in both directions.

In addition, one of the said airlines, to be designated by the Government of the United States, is accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stop and commercial entry for international traffic at Shannon and Dublin, on the following route: the United States to Ireland, via intermediate points, in both directions: provided that all flights on this route, in either direction, shall serve Shannon; this requirement shall terminate if any other airline inaugurates services between Dublin and the United States in either direction, without a traffic stop at Shannon.

B. Airlines of Ireland authorised under the present Agreement are accorded in the territory of the United States rights of transit, non-traffic stop and commercial entry for international traffic at Boston, New York and Chicago on the following route: Ireland via intermediate points to New York (via Boston) and Chicago, in both directions; provided that Chicago shall not be served by any flight serving Boston during the months May to October inclusive or by any flight serving New York in either direction.

C. Aircraft of either contracting party availing itself of the non-traffic stops granted by this Agreement may be required by the other contracting party to offer reasonable commercial services in passengers, cargo and mail, both outward and inward.

II

The American Ambassador to the Irish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 77

June 11, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of June 11, 1973, which reads as follows:

[See note 1]

Your proposals are acceptable to the United States Government and I confirm that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in the matter, effective from the date of this reply.

JOHN D. J. MOORE

His Excellency Dr. Garrett FitzGerald
Minister for Foreign Affairs
Dublin

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 255. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 FÉVRIER 1945 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS¹. WASHINGTON, 2 ET 3 JUIN 1947²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 3 FÉVRIER 1945, TEL QUE MODIFIÉ² (AVEC ANNEXE). DUBLIN, 11 JUIN 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Irlande à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DUBLIN

Juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au cours de ces dernières années au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 3 février 1945, tel qu'il a été modifié².

2. Sur la base de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer :

a) Que la disposition suivante soit ajoutée au paragraphe A de l'annexe à l'Accord tel qu'il a été modifié :

« En outre, il est accordé, sur le territoire de la République d'Irlande, à l'une desdites entreprises de transports aériens, qui devra être désignée par le Gouvernement des Etats-Unis, le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée à des fins commerciales, en trafic international, à Shannon et à Dublin, sur la route suivante : des Etats-Unis en Irlande, via des points intermédiaires, dans les deux sens; sous réserve que tous les vols sur cette route desserviront Shannon dans les deux sens; il sera mis fin à cette condition si toute autre entreprise de transports aériens met en service des vols entre Dublin et les Etats-Unis dans un sens ou dans l'autre, sans escale commerciale à Shannon »;

b) Que la clause conditionnelle figurant à la fin du paragraphe B de l'annexe à l'Accord tel qu'il a été modifié soit à nouveau modifiée comme suit :

« étant entendu que Chicago ne sera pas desservie par des vols desservant Boston du mois de mai au mois d'octobre inclus, ni par des vols desservant New York dans les deux sens »;

c) Que le Gouvernement irlandais soit rétabli à compter de la date de la présente note dans les droits qui lui avaient été accordés conformément au paragraphe B de l'annexe à l'Accord tel qu'il a été modifié et auxquels le Gouvernement des Etats-Unis a annoncé qu'il mettait fin en vertu de l'article 9 de l'Accord dans une note en date du 18 août 1971*;

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 16, p. 151, et annexe A du volume 303.

³ Entré en vigueur le 11 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Qu'aucun des deux Gouvernements n'invoquera les dispositions de l'article 9 de l'Accord pendant une période allant jusqu'au 31 mars 1977.

3. Le texte de l'annexe à l'Accord ainsi modifié est joint à la présente note.

4. Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

GARRETT FITZGERALD

Son Excellence Monsieur John D. J. Moore
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Ballsbridge, Dublin

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

A. Il est accordé, sur le territoire de l'Irlande, aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée à des fins commerciales, en trafic international, sur l'aéroport de Shannon (Foynes et Rineanna), sur les routes suivantes :

Des Etats-Unis en Irlande et au-delà, via des points intermédiaires : dans les deux sens.

En outre, il est accordé, sur le territoire de l'Irlande, à l'une desdites entreprises de transports aériens, qui devra être désignée par le Gouvernement des Etats-Unis, le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée à des fins commerciales, en trafic international, à Shannon et à Dublin sur la route suivante : des Etats-Unis en Irlande, via des points intermédiaires, dans les deux sens; sous réserve que tous les vols sur cette route desserviront Shannon dans les deux sens; il sera mis fin à cette condition si toute autre entreprise de transports aériens met en service des vols entre Dublin et les Etats-Unis dans un sens ou dans l'autre sans escale commerciale à Shannon.

B. Il est accordé sur le territoire des Etats-Unis, aux entreprises irlandaises de transports aériens autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée à des fins commerciales, en trafic international, à Boston, New York et Chicago, sur la route suivante : d'Irlande, via des points intermédiaires, à New York (via Boston) et Chicago, dans les deux sens étant entendu que Chicago ne sera pas desservie par des vols desservant Boston du mois de mai au mois d'octobre inclus ou par des vols desservant New York dans les deux sens.

C. Chacune des Parties contractantes peut demander à l'autre que les aéronefs faisant usage du droit d'escale non commerciale qui leur est accordé aux termes du présent Accord assurent des services commerciaux raisonnables en ce qui concerne les passagers, les marchandises et le courrier, à l'aller comme au retour.

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Irlande

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 77

Le 11 juin 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 juin 1973, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte vos propositions et je vous confirme que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

JOHN D. J. MOORE

Son Excellence Monsicur Garrett FitzGerald
Ministre des affaires étrangères
Dublin

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946¹

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 27 NOVEMBRE 1943. TÉHÉРАН, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946¹

EXTENSION of the Agreement of 27 November 1943

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tehran on 6 February and 3 March 1973, which came into force on 3 March 1973 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement of 27 November 1943 was extended for an additional period of one year beginning 21 March 1973.

Certified statement was registered by the United States of America on 12 February 1974.

PROROGATION de l'Accord du 27 novembre 1943

En vertu d'un accord sous forme d'échange de notes, en date à Téhéran des 6 février et 3 mars 1973, lequel est entré en vigueur le 3 mars 1973 par l'échange des dites notes, l'Accord susmentionné du 27 novembre 1943 a été reconduit pour une période additionnelle d'un an à compter du 21 mars 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252, 271, 776 and 822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252, 271, 776 et 822.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 25 AND 28 JUNE 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 25 ET 28 JUIN 1973

*Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America
on 12 February 1974.*

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le
12 février 1974.*

*The American Ambassador to the Belgian
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la
Belgique*

No. 67

Brussels, June 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 50 of April 18, 1973,* and to the note dated June 14, 1973,* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium³ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1973. It was agreed by this exchange of notes that annex B would be amended to cover the period July 1, 1972 to June 30, 1973 and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the rest of annex B be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph 1 of article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 9,257,664 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1972–June 30, 1973.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10 to 11, as well as annex A in volumes 756, 796, and 851.

² Came into force on 28 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 756, 796 et 851.

² Entré en vigueur le 28 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT STRAUZS-HUPÉ

His Excellency Renaat Van Elslande
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 67

Bruxelles, le 25 juin 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 50 de l'Ambassade, datée du 18 avril 1973*, et à la note du Ministère des affaires étrangères, datée du 14 juin 1973*, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique¹ relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1973, du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1973 et que l'on apporterait au texte les changements nécessaires pour qu'il reflète les dépenses d'administration effectives résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle.

En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT STRAUZS-HUPÉ

Son Excellence M. Renaat Van Elslande
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Belgique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BRUXELLES

Le 28-6-1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 25 juin 1972, n° 67, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1972-73 de l'annexe de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.

* Non publiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des Etats-Unis à Luxembourg à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 9.257.644 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1973. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 25 juin 1973 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

R. VAN ELSLANDE

A Son Excellence Monsieur R. Strausz-Hupé
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Bruxelles

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
BRUSSELS

June 28, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 67 of June 25, 1973, concerning the revision, for fiscal year 1972-73, of the annex to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America.

I hereby inform Your Excellency that the Belgian Government considers the text transcribed below to be acceptable:

[See note I]

I also inform you that I agree that Your Excellency's note of June 25, 1973 and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

His Excellency R. Strausz-Hupé
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.⁴ LUXEMBOURG, 3 AND 20 AUGUST 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. LUXEMBOURG, 3 ET 20 AOÛT 1973

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

I

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

No. 60

Luxembourg, August 3, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 47 of June 29, 1973* and to the note dated July 12, 1973* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg¹ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1973. It was agreed by this exchange of notes that annex B would be amended to cover the period July 1, 1972 to June 30, 1973 and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the text of annex B be amended to read as follows:

"In implementation of paragraph 1 of article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 9,257,664 Luxembourg and Belgian francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1972-June 30, 1973."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 3 to 5, 7, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 756, 800 and 851.

² Came into force on 20 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 756, 800 et 851.

² Entré en vigueur le 20 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Governments on this subject which shall enter in force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUTH LEWIS FARKAS

His Excellency Gaston Thorn
Minister of Foreign Affairs
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 60

Luxembourg, le 3 août 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 47 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en date du 29 juin 1973*, et à la note du Ministère des affaires étrangères du Luxembourg en date du 12 juillet 1973*, concernant la modification de l'annexe B à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les Etats-Unis d'Amérique et le Luxembourg¹ en vue du règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'aide pour la défense mutuelle au cours de l'exercice se terminant le 30 juin 1973. Il a été convenu, aux termes de cet échange de notes, que l'annexe B serait modifiée de manière à porter sur la période allant du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1973 et que le texte serait révisé compte tenu des dépenses administratives effectivement prévues du fait de l'exécution de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle. Je propose donc que l'annexe B soit modifiée comme suit :

[Voir note II]

Au reçu d'une note indiquant que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

RUTH LEWIS FARKAS

Son Excellence Monsieur Gaston Thorn
Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché du Luxembourg

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LUXEMBOURG

N° 31.11.221

Le 20 août 1973

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 60 de Votre Excellence du 3 août 1973, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1972-1973 de l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre le Luxembourg et les Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe I de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des

* Non publiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

Etats-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 9.257.664 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1973. »

Je marque également mon accord pour considérer que la lettre de Votre Excellence en date du 3 août 1973 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
le Secrétaire d'Etat au Ministère de l'intérieur,

E. KRIEPS

Son Excellence Madame Ruth Lewis Farkas
Ambassadeur des Etats-Unis à Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Luxembourg Secretary of State, Ministry of Interior, to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LUXEMBOURG

No. 31.11.221

August 20, 1973

Madam:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 60 dated August 3, 1973, concerning a revision of annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg for the fiscal year 1972-1973.

I inform Your Excellence that the following text is acceptable to the Government of Luxembourg:

[See note I]

Further, I hereby express my agreement in considering that Your Excellency's note of August 3, 1973, and this reply thereto will constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter in force on today's date.

Accept, Madam, the assurances of my very high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs,

E. KRIEPS
Secretary of State, Ministry of the Interior

Her Excellency Ruth Lewis Farkas
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 2883. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. SIGNED AT CARACAS ON 14 AUGUST 1953¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH RELATED NOTES). CARACAS, 11 FEBRUARY 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CARACAS

No. 87

February 11, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the civil aviation negotiations that took place in Washington, D.C., between delegations of the United States of America and of Venezuela from October 26, 1971, to November 9, 1971, to amend the Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of Venezuela of August 14, 1953,³ as subsequently amended on December 30, 1954.⁴ The following represents the understanding of my Government with respect to the agreements reached in these negotiations:

1. Schedule one of the annex to the Agreement to be amended to read as follows:
 - (A) Airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and annex at the points specified below:
 1. From the Eastern Zone of the United States and Puerto Rico via the Netherlands West Indies to Caracas and beyond to Brazil, Uruguay, and Argentina and beyond to points beyond South America (except Europe).
 2. From the Eastern Zone of the United States, except New York, via Cuba, Haiti, the Dominican Republic, and the Netherlands West Indies to Caracas.
 3. From the Eastern Zone of the United States, except New York, via Cuba, Jamaica, and points on the Atlantic Coast of Colombia to Maracaibo.
 4. From the Central Zone of the United States, via Cuba, Jamaica, and the Netherlands West Indies to Maracaibo and Caracas.
 5. From the Western Zone of the United States, via points in Mexico, Central America, Panama (and the Canal Zone, served through Tocumen Airport in the Republic of Panama), and points on the Atlantic Coast of Colombia to Maracaibo and Caracas and beyond to Trinidad and beyond to points in South America south of Trinidad (except on the Pacific Coast) and beyond to points beyond South America (except Europe).
 - (B) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, except that the designated airline on route No. 5 must make an intermediate stop, in both directions, between Mexico and Venezuela.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 99, and annex A of volume 234.

² Came into force on 11 February 1972 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 234, p. 370.

2. Schedule two of the annex to the Agreement to be amended to read as follows:
- (A) Airlines designated by the Government of the Republic of Venezuela shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and annex at the points specified below:
1. From Venezuela, except Maracaibo, via the Netherlands West Indies and the Dominican Republic, to New York and beyond to Canada.
 2. From Venezuela, except Maracaibo, to San Juan, Puerto Rico, and New York.
 3. From Venezuela via the Netherlands West Indies, Jamaica, and Cuba to Miami and Houston.
 4. From Venezuela, except Maracaibo, via the Netherlands West Indies and the Dominican Republic to Washington, D.C., and New York.
 5. From Venezuela to San Juan, Puerto Rico, and beyond to Spain, France, the Netherlands, and the Federal Republic of Germany and beyond to points outside Europe.
- (B) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to the amendments set forth in this note, I propose that this note, together with Your Excellency's note in reply, be considered as amending the Air Transport Agreement of August 14, 1953, as amended on December 30, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT McCINTOCK

His Excellency Dr. Aristides Calvani
Minister of Foreign Affairs
Caracas, Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PE/T-691

Caracas, 11 de febrero de 1972

Excelencia:

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota, de esta misma fecha, cuya traducción al español es del tenor siguiente:

«Tengo a honra referirme a las negociaciones sobre aviación civil que tuvieron lugar en Washington, D.C. entre Delegaciones de los Estados Unidos de América y de Venezuela del 26 de octubre al 9 de noviembre de 1971, para modificar el Convenio sobre Transporte Aéreo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela de 14 de agosto de 1953, modificado el 30 de diciembre de 1954. Lo siguiente expresa el entendimiento de mi Gobierno con respecto a los acuerdos a los cuales se llegó en estas negociaciones:

«1. El Cuadro de Rutas Número 1 del Anexo al Convenio se modifica de la siguiente manera:

- (A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América podrán operar servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación:
1. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos y Puerto Rico, vía Antillas Holandesas, hasta Caracas y más allá hasta Brasil, Uruguay y Argentina y más allá a puntos más allá de Sur América (excepto Europa).
 2. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Haití, República Dominicana y las Antillas Holandesas hasta Caracas.

3. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Jamaica y puntos en la Costa Atlántica de Colombia hasta Maracaibo.
 4. Desde la Zona Central de los Estados Unidos, vía Cuba, Jamaica y las Antillas Holandesas hasta Maracaibo y Caracas.
 5. Desde la Zona Occidental de los Estados Unidos, vía puntos en México, Centro América, Panamá (y la Zona del Canal servida através del Aeropuerto de Tocumen en la República de Panamá) y puntos en la Costa Atlántica de Colombia, hasta Maracaibo y Caracas y más allá hasta Trinidad y más allá a puntos en Sur América al Sur de Trinidad (excepto en la costa del Pacífico) y más allá a puntos más allá de Sur América (excepto Europa).
- (B) Los puntos en cualquiera de las rutas especificadas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas, excepto que la línea aérea designada en la ruta N°5 debe efectuar una escala intermedia entre México y Venezuela, en ambas direcciones.

«2. El Cuadro de Rutas Número 2 del Anexo al Convenio se modifica de la siguiente manera:

- (A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Venezuela podrán operar servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación:
1. Desde Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas Holandesas y la República Dominicana, hasta Nueva York y más allá hasta Canadá.
 2. Desde Venezuela, excepto Maracaibo hasta San Juan de Puerto Rico y Nueva York.
 3. Desde Venezuela, vía Antillas Holandesas, Jamaica y Cuba, hasta Miami y Houston.
 4. Desde Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas Holandesas y República Dominicana, hasta Washington, D.C. y Nueva York.
 5. Desde Venezuela hasta San Juan de Puerto Rico y más allá hasta España, Francia, Países Bajos y la República Federal de Alemania y más allá a puntos fuera de Europa.
- (B) Los puntos en cualquiera de las rutas especificadas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas.

«Si el Gobierno de la República de Venezuela está de acuerdo con las modificaciones especificadas en esta nota, propongo que esta nota, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, sean consideradas como modificaciones del Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela de 14 de agosto de 1953, modificado el 30 de diciembre de 1954».

Me es grato informar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno respecto a las enmiendas propuestas según constan en la nota de V.E. del día de la fecha, e igualmente su asentimiento en el sentido de que su nota y la presente respuesta constituyen un acuerdo que modifica el Convenio sobre Transporte Aéreo vigente actualmente entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
ARÍSTIDES CALVANI

Al Excelentísimo Señor Robert McClintock
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

PE/T-691

Caracas, February 11, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, the Spanish translation of which is as follows:

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that my Government agrees to the proposed amendment set forth in Your Excellency's note of this date, and also accepts the proposal that your note and this note in reply shall constitute an agreement amending the Air Transport Agreement currently in force between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
ARÍSTIDES CALVANI

His Excellency Robert McClintock
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Caracas

RELATED NOTES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PE/T-692

Caracas, 11 de febrero de 1972

Excelencia:

Tengo a honra referirme a las negociaciones sobre aviación civil que tuvieron lugar en Washington, D.C. entre Delegaciones de los Estados Unidos de América y de Venezuela del 16 de octubre al 9 de noviembre de 1971, y a las notas cruzadas con esta misma fecha entre Vuestra Excelencia y el que suscribe, por medio de las cuales se modifican los Cuadros de Rutas del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela de 14 de agosto de 1953, modificado el 30 de diciembre de 1954, para comunicarle que por cuanto el intercambio de derechos de tráfico a que se refiere el Convenio tiene como principal objeto la operación de servicios aéreos entre los dos países, lo que sigue expresa el entendimiento de mi Gobierno con respecto a ciertas condiciones de operación de los servicios en las rutas convenidas:

(A) Con excepción de los vuelos operados por las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos entre Puerto Rico o las Islas Vírgenes de los Estados Unidos y las Zonas de los Estados Unidos o puntos en terceros países intermedios, las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos no operarán tras del territorio de uno u otro de sus respectivos territorios nacionales a puntos en terceros países sin cambiar los números de los vuelos.

(B) Las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos se abstendrán de usar términos tales como « un solo avión » o « servicio sin cambio de avión » o « servicio sin cambio de número del vuelo » o términos similares que puedan significar que tales servicios son operados sin cambio de avión o de número de vuelo, en operaciones tras uno u otro de sus respectivos territorios nacionales, excepto lo previsto en el sub-párrafo (A) que antecede.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(C) Las líneas aéreas designadas por los dos Gobiernos se abstendrán de anunciar o promover servicios que no sean compatibles y apropiados con los términos del Convenio y de la presente nota.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con el texto arriba inserto, propongo que esta nota, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, sean consideradas como un entendimiento entre nuestros dos Gobiernos sobre los particulares anteriores.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
ARÍSTIDES CALVANI

Al Excelentísimo Señor Robert McClintock
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PE/T-692

Caracas, 11 February 1972

Excellency,

I have the honour, etc.

[See note II]

I avail myself, etc.

[Signed]
ARÍSTIDES CALVANI

His Excellency Robert McClintock
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Caracas

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CARACAS

No. 88

February 11, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in English as follows:

"I have the honor to refer to the civil aviation negotiations which took place in Washington, D.C. between delegations of the United States of America and of Venezuela from October 26 to November 9, 1971, and to the exchange of notes today between Your Excellency and the undersigned, amending the route schedule of the annex to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of Venezuela of August 14, 1953, as amended on December 30, 1954. I wish to inform you that since the exchange of air traffic rights referred to in the Agreement has as its basic purpose the operation of air services between the two countries, the following expresses the understanding of my Government with respect to certain conditions of operation of services on the routes agreed upon:

“(A) With the exception of flights operated by the designated airlines of the United States between Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands and the zones of the United States, or points in third countries intermediate thereto, the airlines designated by both Governments will not operate behind the territory of either of their respective homelands to points in third countries without a change in flight numbers.

“(B) The airlines designated by both Governments will abstain from the use of terms such as ‘single plane’ or ‘service without change of plane’ or ‘service without change of flight number’ or similar terms which may imply that such services are operated without a change of plane or flight number on operations behind either of their respective homelands except as provided in subparagraph (A) above.

“(C) The airlines designated by both Governments will abstain from advertising or promoting service which would not be consistent with, or appropriate under, the terms of the Agreement and the understandings herein.

“If the Government of the United States of America agrees to the above text, I propose that this note, together with Your Excellency’s reply, be considered as an understanding between our two Governments on the foregoing matters.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.”

The contents of the foregoing note also represent the understanding of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT McCLINTOCK

His Excellency Dr. Aristides Calvani
Minister of Foreign Affairs
Caracas, Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2883. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À CARACAS LE 14 AOÛT 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE
MODIFIÉ¹ (AVEC NOTES CONNEXES). CARACAS, 11 FÉVRIER 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CARACAS

N° 87

Le 11 février 1972

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives à l'aviation civile, qui ont eu lieu du 26 octobre au 9 novembre 1971 à Washington D.C. entre les délégations des Etats-Unis d'Amérique et du Venezuela, en vue d'amender l'accord du 14 août 1953³ entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Venezuela relatif aux transports aériens amendé le 30 décembre 1954⁴. Le texte qui suit représente l'interprétation des ententes conclues au cours de ces négociations :

1. Le tableau I de l'annexe à cet Accord est amendé comme suit :

- A) Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après dans les deux sens, et d'exercer aux points indiqués ci-dessous les droits prévus dans l'Accord et l'annexe précités.
1. De la zone orientale des Etats-Unis et de Puerto Rico via les Antilles néerlandaises, à Caracas et au-delà vers le Brésil, l'Uruguay et l'Argentine, et au-delà vers des points situés au-delà de l'Amérique du Sud (à l'exception de l'Europe).
 2. De la zone orientale des Etats-Unis, à l'exception de New York, via Cuba, Haïti, la République dominicaine, et les Antilles néerlandaises, à Caracas.
 3. De la zone orientale des Etats-Unis, à l'exception de New York, via Cuba, la Jamaïque, et des points de la côte atlantique de la Colombie, à Maracaibo.
 4. De la zone centrale des Etats-Unis, via Cuba, la Jamaïque, et les Antilles néerlandaises, à Maracaibo et à Caracas.
 5. De la zone occidentale des Etats-Unis, via des points situés au Mexique, en Amérique centrale, au Panama (et dans la zone du Canal, desservie par l'aéroport de Tocumen dans la République du Panama), et des points de la côte atlantique de Colombie, à Maracaibo et à Caracas et au-delà jusqu'à la Trinité et au-delà vers des points situés en Amérique du Sud au sud de la Trinité (excepté sur la côte du Pacifique) et au-delà vers des points situés au-delà de l'Amérique du Sud (à l'exception de l'Europe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 99, et annexe A du volume 234.

² Entré en vigueur le 11 février 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 234, p. 370.

- B) Les compagnies aériennes désignées pourront omettre sur une partie ou sur la totalité de leurs vols certaines des escales prévues sur les routes spécifiées, excepté en ce qui concerne la route n° 5, sur laquelle la compagnie aérienne désignée devra faire une escale entre le Mexique et le Venezuela dans les deux sens.
2. Le tableau II de l'annexe à l'Accord est amendé comme suit :
- A) Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République du Venezuela auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après, dans les deux sens, et d'exercer aux points indiqués ci-dessous les droits prévus dans l'Accord et l'annexe précités :
1. Du Venezuela, à l'exception de Maracaibo, via les Antilles néerlandaises et la République dominicaine, à New York et au-delà vers le Canada.
 2. Du Venezuela, à l'exception de Maracaibo, à San Juan (Puerto Rico) et New York.
 3. Du Venezuela, via les Antilles néerlandaises, la Jamaïque et Cuba, à Miami et Houston.
 4. Du Venezuela, à l'exception de Maracaibo, via les Antilles néerlandaises et la République dominicaine, à Washington D.C. et à New York.
 5. Du Venezuela à San Juan (Puerto Rico) et au-delà vers l'Espagne, la France, les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, et au-delà vers des points situés hors d'Europe.
- B) Les compagnies aériennes désignées pourront omettre, sur une partie ou sur la totalité de leurs vols, certaines des escales prévues sur les routes spécifiées.

Si l'amendement exposé dans la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées conjointement comme un amendement à l'Accord du 14 août 1953, relatif aux transports aériens amendé le 30 décembre 1954.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Aristides Calvani
Ministre des affaires étrangères
Caracas (Venezuela)

II

Le Ministre des affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur des Etats-Unis

PE/T-691

Caracas, le 11 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui dont la traduction en espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition d'amendement contenue dans votre note datée de ce jour rencontre l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte également, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord relatif aux transports aériens actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Caracas

NOTES CONNEXES

I

PE/T-692

Caracas, le 11 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux négociations sur l'aviation civile, qui ont eu lieu du 26 octobre au 9 novembre 1971, à Washington D.C., entre les délégations des Etats-Unis d'Amérique et du Venezuela, et aux notes datées de ce jour échangées entre Votre Excellence et moi-même, visant à amender le tableau des routes figurant en annexe à l'Accord du 14 août 1953 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Venezuela relatif aux transports aériens modifié le 30 décembre 1954, j'ai l'honneur de vous informer, vu que l'échange des droits de trafic prévu dans l'Accord a essentiellement pour objet l'exploitation de services aériens entre nos deux pays, que le texte qui suit représente l'interprétation par mon Gouvernement de certaines conditions d'exploitation des routes convenues :

A) A l'exception des vols effectués par les compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis entre Puerto Rico ou les îles Vierges américaines et les différentes zones des Etats-Unis ou des points situés dans des pays tiers intermédiaires, les compagnies désignées par chacun des deux Gouvernements ne pourront assurer de services au-delà de leurs territoires respectifs et à destination de points situés dans des pays tiers qu'à condition de changer le numéro du vol.

B) Les compagnies aériennes désignées par chacun des deux Gouvernements éviteront d'utiliser des expressions telles que « un seul avion » ou « service sans changement d'avion » ou « service sans changement de numéro de vol », ainsi que tous termes analogues qui pourraient impliquer que ces services sont assurés sans changement d'avion ou de numéro de vol vers des pays situés hors des territoires nationaux respectifs de ces compagnies, autres que les points prévues à l'alinéa A ci-dessus.

C) Les compagnies aériennes désignées par les deux Gouvernements s'abstiendront d'annoncer ou de promouvoir des services qui seraient incompatibles avec les termes de l'Accord et de la présente note.

Si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse constituent conjointement une entente entre nos deux Gouvernements au sujet des questions précitées.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Caracas

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CARACAS

N° 88

Le 11 février 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dont la traduction en anglais se lit comme suit :

[Voir note I]

Le contenu de la note ci-dessus représente également l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

ROBERT McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Arístides Calvani
Ministre des affaires étrangères
Caracas (Venezuela)

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kabul on 20 December 1972 and 2 January 1973, which came into force on 2 January 1973, the date of the note in reply, with retroactive effect from 31 December 1972, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 30 June 1953 was extended by substituting "June 30, 1973" for the date "December 31, 1972" in the two places where such date appears in the second sentence of article IX, as amended.

Certified statement was registered by the United States of America on 12 February 1974.

PROROGATION

En vertu d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Kaboul des 20 décembre 1972 et 2 janvier 1973, lequel est entré en vigueur le 2 janvier 1973, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 31 décembre 1972, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 30 juin 1953 a été prorogé par la substitution de la date «30 juin 1973» à la date «31 décembre 1972» aux deux endroits où cette date apparaît dans la deuxième phrase de l'article IX, tel que modifié.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 10 to 11, as well as annex A in volumes 753, 800, 829 and 898.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8 et 10 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 800, 829 et 898.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 JUNE 1973

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

日本国外務大臣



アメリカ合衆国臨時代理大使

トーマス・P・シュースミス殿

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10 to 11, as well as annex A in volumes 756 and 851.

² Came into force on 19 June 1973 by the exchange of the said notes.

四十九年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、五千四十八万六千円（五〇、四八六、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光栄を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される貴官の返簡は、日本国の昭和四十八会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月十九日に東京で

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書 G³の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れたうえ、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、さらに、昭和四十八年四月一日から昭和

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'affaires ad interim
Excellency,

Tokyo, 19 June 1973.
Thomas P. Shoemith
Chargé d'Affaires ad interim

[See note II]

MASA YOSHI OHIRA
Minister for Foreign Affairs

II

The American Chargé d'affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs

No. 314

Tokyo, June 19, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 19, 1973, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

Paragraph 3 of annex G of the said Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have further the honor to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1973 to March 31, 1974, the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed fifty million and four hundred eighty six thousand yen (¥ 50,486,000).

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1973."

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1973.

Accept, Excellency, the renewal assurances of my highest consideration.

THOMAS P. SHOESMITH

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE 8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON FAITE AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 19 JUIN 1973

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954³.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque exercice budgétaire japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

Je propose donc que la contribution en espèces que le Gouvernement japonais doit fournir pour l'exercice budgétaire japonais allant du 1^{er} avril 1973 au 31 mars 1974 soit, compte tenu des contributions en nature qu'il devra fournir pendant le même exercice, fixée à un montant maximal de cinquante millions quatre cent quatre-vingt-six mille (50 486 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1973.

Veuillez agréer, etc.

Tokyo, le 19 juin 1973.

Thomas P. Shoesmith
Chargé d'affaires par intérim

MASAYOSHI OHIRA
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8 et 10 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 756 et 851.

² Entré en vigueur le 19 juin 1973 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

N° 314

Tokyo, le 19 juin 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 19 juin 1973, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire connaître que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1973.

Veuillez agréer, etc.

THOMAS P. SHOESMITH

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 337I. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE VESSELS USS "HOLT", USS "ERBEN", USS "HICKOX" AND USS "HALSEY POWELL". SEOUL, 27 APRIL AND 18 AUGUST 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Korean Minister of Foreign Affairs

Seoul, April 27, 1973

No. 176

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the extensions of the loans to the Government of the Republic of Korea of four naval vessels.

The loans of these naval vessels were made pursuant to the exchange of notes signed at Seoul on December 14, 1962 and February 11, 1963³ (which were extended by notes dated January 22 and February 20, 1970)⁴ and on April 26, 1968.⁵

I now have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States has decided in the future to sell rather than loan or lease vessels, and to offer for sale ships now on loan or lease which are in excess of United States naval requirements. The four vessels referred to above are included in this category.

In view of the fact that the budget of the Government of the Republic of Korea has already been established for the current calendar year, the United States Government is prepared to extend the loans of the four vessels named above for the periods indicated which would permit the Government of the Republic of Korea to purchase the vessels on a phased basis in subsequent years:

<i>ROKN Ship</i>	<i>Ex-U.S. Ship</i>	<i>New Expiration Dates of Loans</i>
DD-92	<i>Halsey Powell</i> (DD-686)	April 27, 1977
DD-91	<i>Erben</i> (DD-632)	May 16, 1975
DE-73	<i>Holt</i> (DE-706)	June 19, 1974
DD-93	<i>Hickox</i> (DD-673)	November 15, 1976

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6 and 10 to 11, as well as annex A in volume 753.

² Came into force on 18 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p.344.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 348.

⁵ *Ibid.*, vol. 696, p. 376.

note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS T. UNDERHILL
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Kim Yong Shik
Minister of Foreign Affairs
Seoul

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

OBJ-779

August 18, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 176 dated April 27, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KIM YONG SHIK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Philip C. Habib
Ambassador of the United States of America
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE DE LA PROROGATION DU PRÊT DES VAISSEAUX USS «HOLT», USS «ERBEN», USS «HICKOX» ET USS «HALSEY POWELL». SÉOUL, 27 AVRIL ET 18 AOÛT 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

1

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

Séoul, le 27 avril 1973

N° 176

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la prolongation de la durée du prêt de quatre navires au Gouvernement de la République de Corée.

Ces navires ont été prêtés à la République de Corée conformément à l'échange de notes signées à Séoul le 14 décembre 1962 et le 11 février 1963³ (complété par des notes datées du 22 janvier et du 20 février 1970⁴) et le 26 avril 1968⁵.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a décidé à l'avenir de vendre des navires au lieu de les prêter ou de les louer, et de mettre en vente les navires actuellement prêtés ou loués qui ne sont pas nécessaires à la marine des Etats-Unis. Les quatre navires susmentionnés sont inclus dans cette catégorie.

Etant donné que le budget du Gouvernement de la République de Corée a déjà été établi pour l'année civile en cours, le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à prolonger la durée du prêt des quatre navires susmentionnés jusqu'aux dates indiquées ci-dessous, afin de permettre au Gouvernement de la République de Corée d'échelonner l'achat des navires au cours des années à venir :

<i>Navire ROKN</i>	<i>Ancien navire des Etats-Unis</i>	<i>Nouvelle date d'expiration du prêt</i>
DD-92	<i>Halsey Powell (DD-686)</i>	27 avril 1977
DD-91	<i>Erben (DD-632)</i>	16 mai 1975
DE-73	<i>Holt (DE-706)</i>	19 juin 1974
DD-93	<i>Hickox (DD-673)</i>	15 novembre 1976

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6 et 10 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 753.

² Entré en vigueur le 18 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 347.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 349.

⁵ *Ibid.*, vol. 696, p. 381.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que votre réponse en ce sens et ma note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

FRANCIS T. UNDERHILL

Son Excellence Monsieur Kim Yong Shik
Ministre des affaires étrangères
Séoul

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SÉOUL

Le 18 août 1973

OBJ-779

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 176 en date du 27 avril 1973, dont le texte était ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

KIM YONG SHIK

Son Excellence Monsieur Philip C. Habib
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Séoul

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 8 May 1974.)

With the following declaration:

“ . . . the said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 8 mai 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

. . . ladite Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest à compter de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774, 826, 856 and 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 826, 856 et 905.

No. 4582. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND. WASHINGTON, 12 MAY 1958¹

N° 4582. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD. WASHINGTON, 12 MAI 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ WASHINGTON, 10 MAY 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. WASHINGTON, 10 MAI 1973

Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America on 12 February 1974.

Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

I

*The Canadian Ambassador
to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Washington, D. C. May 10, 1973

Note No. 165

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between Canadian and United States authorities in the Permanent Joint Board on Defence and elsewhere, concerning cooperation between our two countries in the joint defence of North America. These discussions included an examination of the development programmes for modernized air defences and the strategic situation as related to our joint participation in the North American Air Defence Command (NORAD). The principles governing the organization and operation of this Command were set out in the Agreement between our two Governments dated May 12, 1958.³ This Agreement was renewed with some additional provisions for a period

*L'Ambassadeur du Canada
au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DU CANADA
CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., le 10 mai 1973

N° 165

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les autorités canadiennes et américaines au sein de la Commission permanente mixte pour la Défense et ailleurs, concernant la coopération entre nos deux pays pour la défense commune de l'Amérique du Nord. Ces entretiens ont comporté un examen des programmes visant la mise au point de systèmes de défense aérienne modernisés, ainsi qu'une étude de la situation stratégique dans le contexte de notre participation commune au Commandement de la Défense aérienne de l'Amérique de Nord (NORAD). Les principes régissant l'organisation et le fonctionnement de ce Commandement ont été énoncés dans l'Accord du 12 mai 1958³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 151, and annex A in volume 697.

² Came into force on 10 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 151, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 10 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 151.

of five years by an Agreement between our two Governments dated March 30, 1968¹.

The discussions between representatives of our two Governments have confirmed that there is a continuing need for integrated operational control over forces made available for the air defence of Canada and the United States as provided by the aforesaid Agreements. The discussions also indicated, however, that additional time is required to examine the component elements of the concept for a modernized air defence system now under development. Further joint consultations will undoubtedly be needed in order that our two Governments will be able to consider and decide upon the extent of modernization that will satisfy future requirements for the joint defence of North America, taking into account the evolving strategic situation, including developments in the Strategic Arms Limitation Talks. Representatives of our two Governments consequently believe that the interests of both Canada and the United States would be best served in these circumstances by extending the NORAD Agreement on its present terms and conditions, for an additional period of time.

My Government, therefore, proposes that the Agreement on the North American Air Defence Command effected by the exchange of notes, signed at Washington, D. C. on May 12, 1958, and as renewed by the exchange of notes signed at Washington, D. C. on March 30, 1968, be extended without alteration in its present terms and conditions for a further period of two years, from May 12, 1973.

If the Government of the United States concurs in the considerations set out above, I have the honour to propose that this note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

entre nos deux Gouvernements. Cet accord a été renouvelé pour une période de cinq ans par un accord renfermant des dispositions supplémentaires et conclu entre nos deux Gouvernements le 30 mars 1968¹.

Les entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements ont confirmé la nécessité de maintenir une direction unifiée des opérations des forces affectées à la défense aérienne du Canada et des Etats-Unis conformément aux accords précités. Par ailleurs, il est également ressorti de ces entretiens que l'examen des divers éléments que comporte la notion d'un système de défense aérienne modernisé, dont l'élaboration se poursuit, demanderait encore un certain temps. D'autres consultations seront certainement nécessaires pour permettre à nos deux Gouvernements de déterminer la portée de la modernisation qui répondra aux besoins futurs de la défense commune de l'Amérique du Nord, en tenant compte de l'évolution de la situation stratégique et notamment des progrès des Entretiens sur la Limitation des Armements stratégiques (SALT) et de prendre une décision à cet égard. Les représentants de nos deux Gouvernements estiment en conséquence que la prorogation de l'accord du NORAD, selon ses modalités actuelles, pour une période supplémentaire, servirait le mieux, dans les circonstances, les intérêts du Canada et des Etats-Unis.

Mon Gouvernement propose donc que l'Accord relatif au Commandement de la Défense aérienne de l'Amérique du Nord, effectué par un échange de notes signées à Washington, D.C. le 12 mai 1958 et renouvelé par un échange de notes signées à Washington, D.C. le 30 mars 1968, soit prorogé pour une nouvelle période de deux ans à compter du 12 mai 1973, sans modification de ses dispositions actuelles.

Si les considérations qui précèdent agréent au Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 263.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
M. CADIEUX

The Hon. William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D. C.

Veillez agréer, monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]
M. CADIEUX

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

II

[TRANSLATION — TRANSLATION]

*The Secretary of State
to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

*Le Secrétaire d'Etat
à l'Ambassadeur du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

May 10, 1973

Le 10 mai 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your note of May 10, 1973 proposing that the Agreement on the North American Air Defense Command effected by the exchange of notes of May 12, 1958, and continued by the exchange of notes of March 30, 1968, be extended without alteration in its present terms and conditions for a period of two years, from May 12, 1973.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the proposal set forth in your note. My Government further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
RUFUS Z. SMITH
Deputy Assistant Secretary
for Canadian Affairs

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 mai 1973, proposant que l'Accord relatif au commandement de la Défense aérienne de l'Amérique du Nord, effectué par un échange de notes signées le 12 mai 1958 et renouvelé par un échange de notes signées le 30 mars 1968, soit prorogé pour une nouvelle période de deux ans à compter du 12 mai 1973, sans modification de ses dispositions actuelles.

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition exposée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte également votre proposition tendant à ce que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Le Sous-Secrétaire adjoint
chargé des affaires canadiennes,
RUFUS Z. SMITH

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM COMMISSIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 24² and 27³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

5 February 1974

ITALY

(With effect from 6 April 1974.)

APPLICATION des Règlements nos 24² et 27³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

5 février 1974

ITALIE

(Avec effet au 6 avril 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897 and 899.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

³ *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897 et 899.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

³ *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED NA-
TIONS¹

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

RATIFICATION of the Amendment to Ar-
ticle 61 of the Charter of the United Na-
tions, adopted by the General Assembly
of the United Nations in resolution 2847
(XXVI) of 20 December 1971²

Instrument deposited on:

4 February 1974

CZECHOSLOVAKIA

(The Amendment came into force for all
Members of the United Nations, including
Czechoslovakia, on 24 September 1973, the
date when the conditions required for this
purpose by Article 108 of the Charter were
met.)

RATIFICATION de l'Amendement à l'Ar-
ticle 61 de la Charte des Nations Unies,
adopté par l'Assemblée générale des Na-
tions Unies dans sa résolution 2847
(XXVI) du 20 décembre 1971²

Instrument déposé le :

4 février 1974

TCHÉCOSLOVAQUIE

(L'Amendement est entré en vigueur
pour tous les Etats Membres de l'Organisa-
tion des Nations Unies, y compris la
Tchécoslovaquie, le 24 septembre 1973,
date à laquelle les conditions requises par
l'Article 108 de la Charte étaient remplies.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905 and 908.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/18429)*, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905 et 908.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/18429)*, p. 71.

No.12652 INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 February 1974²

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following declaration:

“... the said Agreement shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 février 1974²

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

... ledit Accord s'appliquera également à Berlin-Ouest à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, No. 1-12652; for subsequent actions, see annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904 and 908.

² The International Cocoa Council decided, on 2 August 1973, in accordance with article 64(3) of the Agreement, to extend to 31 March 1974 the time-limit for the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, n° 1-12652; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904 et 908.

² Le Conseil international du cacao a décidé, le 2 août 1973, conformément à l'article 64, paragraphe 3 de l'Accord, de reporter au 31 mars 1974 la date limite du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

No. 12822. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EFFECTED BY MINUTE NO. 241 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO—*RECOMMENDATIONS TO IMPROVE IMMEDIATELY THE QUALITY OF COLORADO RIVER WATERS GOING TO MEXICO*. ADOPTED AT EL PASO ON 14 JULY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 30 APRIL 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

April 30, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to minute Number 241 of the IBWC approved by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on July 14, 1972,³ entitled "*Recommendations to Improve Immediately the Quality of Colorado River Waters Going to Mexico*", and to an exchange of notes between our Governments dated December 28, 1972,⁴ extending the provisions of that minute through April 30, 1973.

In order to give sufficient time for President Echeverria to consider the proposal for a permanent, definitive and just solution of the salinity problem that the United States Government soon will present to the Government of Mexico in accordance with the Joint Communique issued by Presidents Nixon and Echeverria on June 17, 1972, I have the further honor to propose that the provisions of minute Number 241 be extended through June 30, 1973, with the understanding that during the period May 1 through June 30, 1973, the United States would discharge a volume of approximately 11,000 acre-feet (13,568,300 cubic meters) of drainage waters from the Wellton-Mohawk District to the Colorado River downstream from Morelos Dam and substitute therefor an equal volume of other waters to be discharged to the Colorado River above Morelos Dam.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose that this note and the note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 151, and annex A in volume 912.

² Came into force on 30 April 1973 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 151.

⁴ *Ibid.*, vol. 912, No. A-12822.

extending the provisions of minute Number 241 through June 30, 1973, provided, however, that this minute may be superseded at an earlier date by a new agreement should the two Governments so desire.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT W. DEAN
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Núm. 11072

Tlatelolco, D.F., a 30 de abril de 1973

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de esta fecha que a la letra dice:

«Tengo el honor de referirme al Acta Núm. 241 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el 14 julio de 1972, titulada «*Recomendaciones para mejorar inmediatamente la calidad de las aguas del Río Colorado que llegan a México*», y al canje de notas entre nuestros Gobiernos fechadas el 28 de diciembre de 1972, para extender las disposiciones de esa Acta hasta el 30 de abril de 1973.

«Con el propósito de dar al Presidente Echeverría el tiempo suficiente para considerar la proposición que el Gobierno de los Estados Unidos presentará en breve al Gobierno de México, para una solución permanente, definitiva y justa del problema de la salinidad de acuerdo con el Comunicado Conjunto expedido por los Presidentes Nixon y Echeverría el 17 de junio de 1972, tengo asimismo el honor de proponer que las disposiciones del Acta Núm. 241 se extiendan hasta el 30 de junio de 1973, en el entendido de que durante el período del 1o. de mayo al 30 de junio de 1973 los Estados Unidos descargarán al Río Colorado aguas abajo de la Presa Morelos, un volumen de aproximadamente 11,000 acres pies (13,568,300 m³) de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk y los sustituirán con un volumen igual de otras aguas, que serán descargadas al Río Colorado aguas arriba de la Presa Morelos.

«Consiguientemente, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con dicha extensión, propongo que esta nota y la nota de respuesta de Su Excelencia en la que me comunique la aceptación de su Gobierno, constituya un convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para extender las disposiciones del Acta Núm. 241 hasta el 30 de junio de 1973; en la inteligencia, sin embargo, de que esta Acta puede darse por terminada en una fecha anterior mediante un nuevo acuerdo, si así lo acordaran los dos Gobiernos.»

Me complace en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con la proposición contenida en la nota transcrita y en que dicha nota y esta contestación a la misma, constituyan un convenio que extienda la vigencia del Acta Núm. 241

hasta el 30 de junio de 1973 inclusive; a no ser que en una fecha anterior los dos Gobiernos la den por terminada mediante un nuevo acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta consideración.

E. O. RABASA

A Su Excelencia el señor Robert W. Dean
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Chargé d'affaires ad interim

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

No. 11072

Tlatelolco, D.F., April 30, 1973

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which states as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of Mexico concurs in the proposal contained in the note transcribed above, and therefore, that note and this reply thereto shall constitute an agreement extending the provisions of minute Number 241 through June 30, 1973, provided it is not superseded at an earlier date by a new agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my very high consideration.

E. O. RABASA

The Honorable Robert W. Dean
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 14 JULY 1972 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EFFECTED BY MINUTE NO. 241 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO—"RECOMMENDATIONS TO IMPROVE IMMEDIATELY THE QUALITY OF COLORADO RIVER WATERS GOING TO MEXICO", AS EXTENDED.² MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 28 JUNE 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

No. 865

June 28, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to minute Number 241 of the IBWC approved by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on July 14, 1972,³ entitled "*Recommendations to Improve Immediately the Quality of Colorado River Waters Going to Mexico*", and to the exchanges of notes between our Governments dated December 28, 1972,⁴ and April 30, 1973,² extending the provisions of that minute through June 30, 1973.

In view of the fact that both Governments will continue, beginning in the coming month of July, the talks which began in Mexico City during the current month, to consider the proposal which Secretary of State Rogers delivered to President Echeverria for a permanent, definitive, and just solution of the problem of salinity in accordance with the Joint Communique issued by Presidents Nixon and Echeverria on June 17, 1972, I have the further honor to propose that the provisions of Minute Number 241 be extended through August 31, 1973, with the understanding that during the period July 1 through August 31, 1973, the United States would discharge a volume of approximately 7,300 acre-feet (9,000,000 cubic meters) of drainage waters from the Wellton-Mohawk District to the Colorado River downstream from Morelos Dam and substitute therefor an equal volume of other waters to be discharged to the Colorado River above Morelos Dam.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose that this note and the note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States extending the provisions of minute Number 241 through August 31, 1973, provided, however, that this minute may be superseded at an earlier date by a new agreement should the two Governments so desire.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT H. McBRIDE
Ambassador

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 28 June 1973 by the exchange of the said notes.

² See p. 322 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 151.

⁴ *Ibid.*, vol. 912, No. A-12822.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Núm. 11104

Tlatelolco, D.F., a 28 de junio de 1973

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de esta fecha que a la letra dice:

«Tengo el honor de referirme al Acta Núm. 241 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el 14 de julio de 1972, titulada «*Recomendaciones para mejorar inmediatamente la calidad de las aguas del Río Colorado que llegan a México*», y a los canjes de notas entre nuestros Gobiernos fechados el 28 de diciembre de 1972 y el 30 de abril de 1973, para extender las disposiciones de esa Acta hasta el 30 de junio de 1973.

«En vista de que ambos Gobiernos continuarán, a partir del próximo mes de julio, las pláticas que iniciaron en la Ciudad de México a mediados del presente mes, para considerar la proposición que el Secretario de Estado Rogers entregó al Presidente Echeverría, para una solución permanente, definitiva y justa del problema de la salinidad, de acuerdo con el Comunicado Conjunto expedido por los Presidentes Nixon y Echeverría el 17 de junio de 1972, tengo asimismo el honor de proponer que las disposiciones del Acta Núm. 241 se extiendan hasta el 31 de agosto de 1973 en el entendido de que, durante el período del 1.º de julio al 31 de agosto de 1973 los Estados Unidos descargarán al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, un volumen de aproximadamente 7,300 acres pies (9,000,000 m³) de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk y lo sustituirán con un volumen igual de otras aguas, que serán descargadas al Río Colorado aguas arriba de la Presa Morelos.

«Consiguientemente, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con dicha extensión, propongo que esta nota y la nota de respuesta de Su Excelencia en la que me comunique la aceptación de su Gobierno, constituya un convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para extender las disposiciones del Acta Núm. 241 hasta el 31 de agosto de 1973; en la inteligencia, sin embargo, de que esta Acta puede darse por terminada en una fecha anterior mediante un nuevo acuerdo, si así lo acordaran los dos Gobiernos.»

Me complace en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con la proposición contenida en la nota transcrita y en que dicha nota y esta contestación a la misma, constituyan un convenio que extienda la vigencia del Acta Núm. 241 hasta el 31 de agosto de 1973 inclusive; a no ser que en una fecha anterior los dos Gobiernos la den por terminada mediante un nuevo acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta y distinguida consideración.

E. O. RABASA

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

No. 11104

Tlatelolco, D.F., June 28, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which reads as follows:

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Mexico concurs in the proposal contained in the note transcribed above, and agrees that the aforesaid note and this reply thereto shall constitute an agreement extending the provisions of minute No. 241 through August 31, 1973, unless at an earlier date the two Governments decide that it shall be superseded by a new agreement.

I renew to Your Excellency the assurances of my very high and distinguished consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

TERMINATION

The Agreement of 14 July 1972 between the United States of America and Mexico effected by minute No. 241 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico *Recommendations to improve immediately the quality of Colorado River waters going to Mexico*, as extended,³ ceased to have effect on 30 August 1973, the date of the entry into force of the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico, confirming minute No. 242 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, relating to Colorado River salinity dated at Mexico City and Tlatelolco on 30 August 1973,⁴ in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 12 February 1974.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ See pp. 322 and 325 of this volume.

⁴ See p. 203 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12822. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE EFFECTUÉ PAR PROCÈS-VERBAL N° 241 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX ÉTATS-UNIS/MEXIQUE — RECOMMANDATIONS VISANT À AMÉLIORER SANS DÉLAI LA QUALITÉ DES EAUX DU COLORADO QUI ATTEIGNENT LE MEXIQUE. ADOPTÉ À EL PASO LE 14 JUILLET 1972.¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. MEXICO ET TLATELOLCO, 30 AVRIL 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 30 avril 1973

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal n° 241 de la Commission internationale des frontières et des eaux, approuvé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le 14 juillet 1972³, et intitulé « *Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique* » et à un échange de notes entre nos deux Gouvernements en date du 28 décembre 1972⁴, prorogeant la validité des dispositions dudit procès-verbal jusqu'au 30 avril 1973.

Afin de donner au Président Echeverria suffisamment de temps pour examiner la proposition concernant un règlement permanent, définitif et équitable du problème de la salinité que le Gouvernement des Etats-Unis présentera sous peu au Gouvernement mexicain, conformément au Communiqué conjoint publié par les Présidents Nixon et Echeverria le 17 juin 1972, je voudrais également proposer que la validité des dispositions du procès-verbal N° 241 soit prorogée jusqu'au 30 juin 1973, étant entendu que pendant la période allant du 1^{er} mai au 30 juin 1973, les Etats-Unis déverseront, dans le Colorado, en aval du barrage Morelos, un volume d'environ 13 568 300 mètres cubes (11 000 acre-pieds) d'eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk et fourniront en remplacement un volume égal d'eaux d'une autre provenance qui seront déversées dans le Colorado en amont du barrage Morelos.

En conséquence, si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte cette prorogation, je propose que la présente note et votre réponse communiquant l'acceptation de votre Gouvernement constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 151, et l'annexe A du volume 912.

² Entré en vigueur le 30 avril 1973 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 51.

⁴ *Ibid.*, vol. 912, n° A-12822.

Gouvernement des Etats-Unis du Mexique un accord prorogeant la validité des dispositions du procès-verbal n° 241 jusqu'au 30 juin 1973, étant entendu toutefois que le présent procès-verbal pourra être remplacé à une date antérieure par un nouvel accord au gré des deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
ROBERT W. DEAN

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 30 avril 1973

N° 11072

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note précitée ren-contre l'agrément du Gouvernement mexicain et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un accord prorogeant la validité des dispositions du procès-verbal n° 241 jusqu'au 30 juin 1973, sous réserve qu'il ne soit pas remplacé à une date antérieure par un nouvel accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. O. RABASA

Monsieur Robert W. Dean
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT L'ACCORD DU 14 JUILLET 1972 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE EFFECTUÉ PAR PROCÈS-VERBAL N° 241 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX ÉTATS-UNIS/MEXIQUE — « RECOMMANDATIONS VISANT À AMÉLIORER SANS DÉLAI LA QUALITÉ DES EAUX DU COLORADO QUI ATTEIGNENT LE MEXIQUE » TEL QUE PROROGÉ². MEXICO ET TLATELOLCO, 28 JUIN 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

N° 865

Le 28 juin 1973

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal n° 241 de la Commission internationale des frontières et des eaux, approuvé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le 14 juillet 1972³ et intitulé « *Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique* » ainsi qu'à l'échange de notes entre nos Gouvernements, en date du 28 décembre 1972⁴ et du 30 avril 1973², prorogéant la validité des dispositions dudit procès-verbal jusqu'au 30 juin 1973.

Compte tenu du fait que les deux Gouvernements poursuivront, au mois de juillet prochain, les négociations qu'ils ont entamées à Mexico le mois en cours, afin d'examiner la proposition que le Secrétaire d'Etat, M. Rogers, a présentée au Président Echeverria en vue d'un règlement permanent, définitif et équitable du problème de la salinité, conformément au Communiqué conjoint publié par les Présidents Nixon et Echeverria le 17 juin 1972, je propose également que la validité des dispositions du procès-verbal n° 241 soit prorogée jusqu'au 31 août 1973, étant entendu que, pendant la période allant du 1^{er} juillet au 31 août 1973, les Etats-Unis déverseront dans le Colorado, en aval du barrage Morelos, un volume d'environ 9 millions de mètres cubes (7 300 acre-pieds) d'eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk et fourniront en remplacement un volume égal d'eaux d'une autre provenance qui seront déversées dans le Colorado, en amont du barrage Morelos.

En conséquence, si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte cette prorogation, je propose que la présente note et votre réponse communiquant l'acceptation de votre Gouvernement constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique un accord prorogéant la validité des dispositions du procès-verbal n° 241 jusqu'au 31 août 1973, étant entendu toutefois que ce procès-verbal pourra être remplacé à une date ultérieure par un nouvel accord, au gré des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]

ROBERT H. McBRIDE

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1973 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 328 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 151.

⁴ *Ibid.*, vol. 912, No. A-12811.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

N° 11104

Tlatelolco (D.F.), le 28 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un accord prorogeant la validité des dispositions du procès-verbal n° 241 jusqu'au 31 août 1973, à moins que les deux Gouvernements ne décident à une date antérieure de le remplacer par un nouvel accord.

Veuillez agréer, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence Monsieur Robert Henry McBride
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

ABROGATION

L'Accord du 14 juillet 1972 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique effectué par procès-verbal n° 241 de la Commission internationale des frontières et des eaux Etats-Unis/Mexique—*Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique*, tel que prorogé¹, a cessé d'avoir effet le 30 août 1973, date de l'entrée en vigueur de l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique, confirmant le procès-verbal n° 242 de la Commission internationale des frontières et des eaux Etats-Unis/Mexique, relatif à la salinité des eaux du Colorado en date à Mexico et Tlatelolco le 30 août 1973², conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

¹ Voir p. 328 et 330 du présent volume.

² Voir p. 203 du présent volume.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1973. CONCLUDED
AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973.¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 February 1974
SINGAPORE

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 février 1974
SINGAPOUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, No. I-12951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, n° I-12951.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 2123. PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT. GENEVA, SEPTEMBER 26, 1928¹

N° 2123. RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ACTE GÉNÉRAL. GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928¹

DENUNCIATION

Notification received on:

8 February 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(With effect from 16 August 1874.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

8 février 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(Avec effet au 16 août 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII, p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 907.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 907.